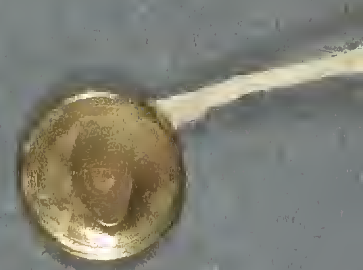
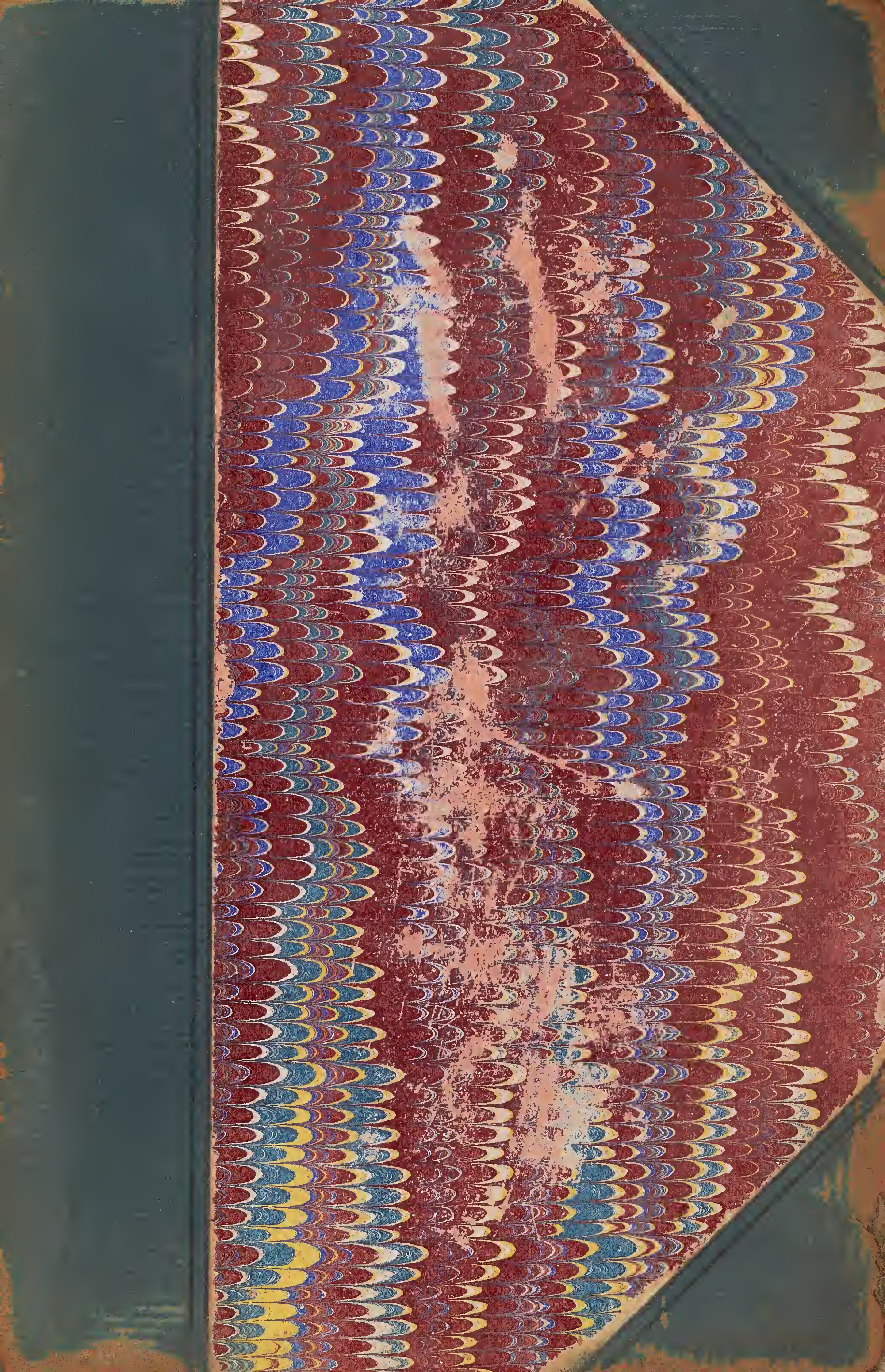






Lang.

KATOLIK

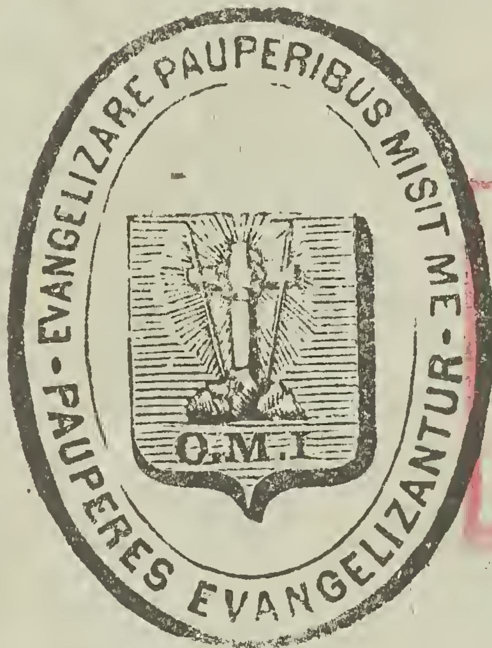
DENEYA'TIYE DITTLISSE

LIVRE DE PRIÈRES

EN LANGUE MONTAGNAISE

Par le Rév. Père LEGOFF, O.M.I.

Justificationes tuas custodiam:
non me derelinquas.
Tta oρa nou'in'l"ai ekkewasni:
senadewoundi sanan.



MONTREAL
C. O. BEAUCHEMIN & FILS, LIBRAIRES–IMPRIMEURS,
256 et 258 rue Saint-Paul.

1890

EKWANELTTE 'AYE 'OρINZHET JESUS BEODOUH-
TTIN OTSSIN.

KATOLIK

DENEYA'TIYE DITTLISSE

LIVRE DE PRIÈRES

EN LANGUE MONTAGNAISE

Par le Rév. Père LEGOFF, O.M.I.

Justificationes tuas custodiam:
non me derelinquas.

Tta oρa nou'in'l"ai ekkewasni:
senadewoundi sanan.



MONTREAL
C. O. BEAUCHEMIN & FILS, Libraires-Imprimeurs,
256 et 258 rue Saint-Paul.

1890

Ekwaneltte 'aye 'oρinzhet Jesus beodouh-
ttin otssin.

APPROBATION

DU

LIVRE DE PRIÈRES, CATÉCHISME ET CANTIQUES.

Ya'l'tiy nezhe ya'ti dittlisse ρa dene'l''ai, beya'tiye:

Kou sha ya'ti dittlisse edinouhdlin noun; ekou kkazhe nouhtsşin nadlin lakou! Beρatssoudewouhdiye sanan. Bekkodenewou'lyao; beρade iρan hounzon 'adounewou'l'taon; beρade tthi nous'kinen hounzon 'aounewou'l'tain. Diri edittlis tta addi okkayeniρou'lshet de, Niho'ltsini bettchyazin 'ayeniwouh''a ille kwalantte si.

Si Ya'l'tiy nezhe seya'tiye si diri

† VITAL J. GRANDIN, O. M. I.

Evêque de St-Albert.

A	B	C	D	E	
a	b	c	d	e	
F	G	H	I	J	
f	g	h	i	j	
K	L	M	N	O	
k	l	m	n	o	
P	Q	R	S	T	
p	q	r	s	t	
U	V	W	X	Y	Z
u	v	w	x	y	z

SYSTÈME ALPHABÉTIQUE

MONTAGNAIS.

ᐊ a	ᐁ e	ᐃ i	ᐅ o, u, ou
ᐊ· oua	ᐁ· oue	ᐃ· oui	ᐅ· wou, wo
ᐊ` an	ᐁ` en	ᐃ` in	ᐅ` oun, on
ᐊ' ha	ᐁ' he	ᐃ' hi	'ᐅ hou, ho
ᐊı ab, ap	ᐁı eb, ep	ᐃı ib, ip	ᐅı oub, oup
ᐊ\ ak	ᐁ\ ek	ᐃ\ ik	ᐅ\ ouk, ok
ᐊ/ ad, at	ᐁ/ ed, et	ᐃ/ id, it	ᐅ/ oud, out
ᐊ⌢ as	ᐁ⌢ es	ᐃ⌢ is	ᐅ⌢ ous, os
ᐊ\⌢ aks	ᐁ\⌢ eks	ᐃ\⌢ iks	ᐅ\⌢ ouks
ᐊF af, av	ᐁF ef, ev	ᐃF if, iv	ᐅF of, ov
ᐊ‘ ah, a‘	ᐁ‘ eh, e‘	ᐃ‘ ih, i‘	ᐅ‘ oh, o‘
ᐊ(am	ᐁ(em	ᐃ(im	ᐅ(oum
ᐊ) ann	ᐁ) enn	ᐃ) inn	ᐅ) ounn
ᐊs al	ᐁs el	ᐃs il	ᐅs oul, ol
ᐊ‘s a‘l	ᐁ‘s e‘l	ᐃ‘s i‘l	ᐅ‘s ou‘l, o‘l
ᐊz ar	ᐁz er	ᐃz ir	ᐅz our, or
ᐊzh arzh	ᐁzh erzh	ᐃzh irzh	ᐅzh ourzh
‘ᐊ ‘a	‘ᐁ ‘e	‘ᐃ ‘i	‘ᐅ ‘ou, ‘o
ᐸ ba, pa	ᐯ be, pe	ᐱ bi, pi	ᐳ bou, pou
ᑕ da, ta	ᑌ de, te	ᑎ di, ti	ᑐ dou, tou

‘ta	‘te	‘ti	‘tou, ‘to
tta	tte	tti	ttou
ttha	tthe	tthi	tthou
ka, ga	ke, ge	ki, gi	kou, gou
kka	kke	kki	kkou
‘ka, ‘ga	‘ke, ‘ge	‘ki, ‘gi	‘kou, ‘gou
cha, ja	che, je	chi, ji	chou, jou
la	le	li	lou, lo
‘la	‘le	‘li	‘lou, ‘lo
ma	me	mi	mou, mo
na	ne	ni	nou, no
ρa	ρe	ρi	ρou, ρo
ra	re	ri	rou, ro
sa	se	si	sou, so
tsa, tssa	tse, tsse	tsi, tssi	tssou
za	ze	zi	zou, zo
ya	ye	yi	you, yo
fa, va	fe, ve	fi, vi	fou, vou
sha, zha	she, zhe	shi, zhi	shou, zhou
dsha, dzha	dshe, dzhe	dshi, dzhi	dshou, dzhou, dsho, dzho
xe	xe	xi	xou, xo

ANCIENNES

PRIÈRES DU MATIN ET DU SOIR

NITSHIZELYEOU TSSERZH'TEZI OUTCHO YA'TIYE.

EDEZIKKAZELNI YA'TIYE:

E'tao binyezetcho yedariye nezontcho binzitta; o'tiyou ekontte nin de.

JESUS CHRIST BEYA'TIYE.

Nou'ta yakke shindai, ekoulain deninniye ninzitta. Ekoulain nouρankkaounlzhet. Yakke nouzherzhtthan: ekoulain diri nehnenkke tthi nin de.

Douhon dzinekke, nouρanin'ltcho, tthi dzin edaounelttou. Beρannahonilye, nounen nou'a oslini ho'ltsin; okkessin nouρan nahoninle tta oslini hozhiltsin. Nou'eowin'lni oslinou ayenoudzhin ttchya. Nou'an you"anen anelle ttabeslini. O'tiyou ekontte nin de.

Yakkeottinen Maritta yenizhezhet.

Netta yenizhizhet, Mari; o'tiyou Niho'ltsini neρanyeniρerzh'tan, tthi nedziye ρan beho'l-"an. Odelyon tssekwi nazhetssenn lanette Netchantta sheddai Jesus.; eyi yin lantte.

Onttlazhe lanette, Mari: yedariye ban nenlin. Noudyere kolou; nou'a yane'l'ti kkani, tthi 'lepanidde ottazin. O'tiyou ekontte nin de.

Ttadshe daya'l'tiyi ttatto oddi ounizheni.

Ttatto ahoddi yenesshenn yedariye E'tao ttassi orelyon eodin'lchan, ya nihtcho o'ltsini. Ttatto ahoddi yenesshenn Jesus Christ, i'lan'l-ttei E'tao binyeze, nouρankkaolzhedi; yedariye nezon yezi she'ltsini: de'gaye Mari yene'l-chan. Pons Pilat daρade es'tounettinoun anaouρehdik; dedchenn e'l'anttaikke dahou-diltsaho: 'leρanizhet; benaoudeneρelni; nihoye beoρin'lshet. 'Ta dzine oρinzhedou na-ρidda; yatssenn 'terzhyao; be'ta ρan nan'lni sokkezhetssin nerzhda; eyet otssin you'kozin nindya walli dene hesseniyawa'l'ti 'ka, tta daρennaitcho, tta 'leρaniddeitcho.

Ttatto ahoddi yenesshenn yedariye nezon; Katolik ya'tiye; e'ltssenn yeniededdi tta daya'l'tiyi; oslinou naozhedi "ano'telde'l walli; danatsseρidda walli; i'lasin eρenna oyin walli. O'tiyou ekontte nin de.

'Ansolni ya'tiye.

Be'l'anowesni yedariye tta ba douye ille ttassi orelyon, onttlazhe lantte Mari i'lasin de'gaye, onttlazhe lantte Michel, onttlazhe lantte Jan Batist, onttlazhe lantte Pier, onttlazhe lantte Pol, tthi odelyon yakke daρennai, nenntcho, se'tain, ne'l'anowesni oslini nahosshet itta, sinnitta, seya'tiyetta, nahossheditta: saon'lttou, saon'lttou, onttlazhe saon'ltte.

Eyitta oubeρan niya'tidenesttan onttlazhe lantte Mari i'lasin de'gaye, onttlazhe lantte Michel yakkeottinen nezhe, onttlazhe lantte Jan Batist, onttlazhe lantte Pier, ontlazhe lantte Pol, tthi orelyon yakke daρennai, nenntcho, setain, neρan niya'tidenesttan, sa yawoun'l'ti 'kaitta noukkelni nou'eyedariyehe.

Ekoulain es'tenou'oune"inen de ttassi orelyon ehodin'lchan yedariye. Nouρan nahoninle oslini nahozhilzhedi. Yakke yedawoudde'li. O'tiyou ekontte nin de.

NIHO‘LTSINI TTA OρA DENE‘L”AI.

o I‘laρe yin yedariye neȳedariye walli; nedziyetta beρanyeniwoun‘tan ‘ka.

2o Esdinniye yedariye ‘ouwounzi‘l sanan. Ttaneltte o‘ltsin nin yedariye, benadaoudewountta‘l sanan.

3o Ttassi woun‘ltsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn yane‘l‘ti.

4o Ne‘tikwiy bekkesdewoundli, sha eρounnai ‘eni ‘a.

o Dene ‘leρawoun‘lshi sanan, dene ‘leρawasshi, yeniwounzhin sanan.

6o Ededewoundle sanan, oslinou ayeniwounzhin sanan.

7o Ttassi enewoun”in sanan: nin”in walessi ekkewounlni sanan.

8o Wountssi walle sanan; oslinou a‘lewounni sanan dene.

9o Tta beρashindai yin yeniwounzhin; e‘ladouni ρan nayeniwounzhet sanan.

10o Denetssin daniounlni ‘e‘l dene newoun”a sanan.

1o Ekkesdindli, dzinnezhekke de.

2o Yedariye dzinekke de, tthi dzinnezhekke de, lamess nenna'le walli 'ka.

3o Odelyon oslini tta naozhin'lshedi, be'l'an owoun'lni ya'l'tiy, i'la'tain, 'aye edaounelttou.

4o Naρiddai dzinekke edaounelttou, nedziye ye beoρin'lshet walli tta ne'ltsin yedariye.

5o 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nihonizhet de, dadewounl'gain ; tthi nahe dzinnezhe ttazin, tthi din onerzhnan dzinekke naρiddai dzinetssenn dadewounl'gain.

6o Dedchenn e'l'anttai dzinekke de, berr ρanchewoun'ti sanan.

o Ya'l'tiy ρawoun'ltcho, ttassi netssin de.

BEKKESDEWOUDLI YEDARIYE.

Nenn yin yedariye neyenesshenn ; nenn yin nekkesdesdli. Ekkeodesyan, seshin'ltsin. Onttlazhe sekkenelni ; ttassi orelyon ekkenelni.

Bedakkeoʿewoulde yedariye.

Seʿtain, tta eʿlthi dayaʿlʿtiyi hekkeyeniodi''ai, tthi nedaρade deneʿadaounelʿténi sedziyetta hen yenesshenn ; eʿleʿta adinni hounlin ille, kkezhe anouʿeʿlinni illettatcho.

Nihoʿltsini betta yeniwoutta.

Onttlazhe nettayeniwas''a ; nenn sanyeninzheni, seyedariyehe; sedziye natset anella de, nedakkeyenidous''ao diri nehnenkke ; yakke yedawassai.

Yedariye ρanyeniwouʿtan.

Seyedariyehe,nenn yin lanette,tthi onttlazhe neρanyenioρerzhʿtan. Neρanyeniousʿtan ʿka. Tta Nihoʿltsini tssenn edeρanyeniρesʿtan, okkessin orelyon dene ρanyeniρiʿtan.

Okkewoudlei.

Onttlazhe okkeslin, yedariye seʿtain, ninniye astya ille itta. Nenn sanyeninzheni tthi neρanyenioρerzhʿtan ; onttlazhe oslinou ottchya-

neddi ille ekkeodesyan. Ekou benanelni ninyeze Jesus, es'tounettinoun ayeniρinzhin, si sa soune'l"a'li 'a. Okkel'a es'tesounen"inen. Setssenn yenidinni de,onttlazhe ninniye awasne, tthi es'tounesttinen adousne 'ka.

NIHO'LTSINI HOUDEWOU'KE.

Yedariye se'tain, netta deneslin; sena'kayeninezhet, otta ρousnai; Eya wasle illehe. Neya'tiye yin nazhetssenn kkahosshet asewounle 'ka. Eyi sedetshiye Jesus Christ nouρankkaolzhedi betta noudous'ke.

NIHO'LTSINI HONAZHETSSENN ATSSEDDIHI.

V. Onazhetssenn atsseddi nin de E'tao, Binyezetcho, yedariye nezontcho. — R. Ttadshe ttantte noun, kkani ttanttou, okkettla oulle otssenn tta awatte 'kai. O'tiyou ekontte nin de.

YAKKEOTTINEN HOUDEWOU'KE.

Seyedariye, sinniye asinla, i'laρe yakkeottinen ne'l'a itta sekkelni 'a. Ekou nenn se-

kkenelni, yakkeottinen, ‘asounin‘l‘tenn, seowin‘lni, seρankkaounlzhet diri dzinekke, tthi i‘lasin tta otssenn ρousnai. O‘tiyou ekontte nin de.

De‘gaye Mari houdewou‘ke.

De‘gaye Mari, yedariye ban nenlin, o‘tiyou nedayenesshenn; Nou‘eya‘tiye edewounl”in sanan. Onttlazhe lanette tthi o‘tiyou de‘gaye nenlin; i‘lasin nou‘an you”anen anelle tta betta es‘touneρittinen. O‘tiyou ekontte nin de.

De‘gaye Maritssenn ya‘tiy, Memorare oulye.

O‘tiyou yedariye kkanettei, Mari. Tta otssin nihokke nehounyain otssin, i‘laρin‘tai nedayenizheni koli, ouzhin‘ltthan ille noun; netssenn daρin ”ao, es‘tounin”inen ille noun; ekou tthi yedariye sebba ‘aoun‘kain, ne‘lniou, ba daottayeninzhenn ille nin, an‘laon ekwanedya oulle tte laounesni. Odelyon tta de‘gaye danlin odaρetssenn din‘gaye nenlin. Neρan ni‘kedenesshiou, ttaneltte oslini sekkeo-

derzhla nin okkenasdlin, ‘e‘l neρan esyiz la. Yedariye binyeze ban nenlin, esdinniye neρan nadaoudes‘ti walle sanan. Souzheoun‘ltthan yan, ekou tthi sekkawountte yan. O‘tiyou ekontte nin de.

Chetsselye ‘eni ya‘tiy.

Nou‘ta, otta o‘tiyou ρousnai kkani seρanin‘ltcho. O‘tiyou ekontte nin de.

Chetsselye okkezin ya‘tiy.

Nou‘ta, nenn yin onttlazhe mersi neyenesshenn, betta ρesnai kkani seρanin‘ltcho nintta. O‘tiyou ekontte nin de.

‘Ansolni ottazin ya‘tiy.

Ttaneltte oslini naozhi‘lshedi, neya‘l‘tiye be‘l‘anhousni, yenesshenn itta, neρan ninikodenesya, se‘tain. O‘tiyou henawasni ‘kaitta, sededshiye oρaousni ‘kaittatcho, sedziyetta okkewasle ‘kaittatcho, setssennyenidinni, se-Niho‘ltsiye. O‘tiyou ekontte de.

Ya‘l‘tiyi deneρan”anode‘te‘ldeli okkezin

Senakouri‘la ille laekou ! Se‘tain, neya‘l‘tiye seρan naonilla kkezin, sedanyinen kkenan eldai kkezin, seρannasanyeniwounzhi ‘ka. Se‘ta seρandariye walli yenessheni ‘e‘l, hounzon hodesttin ttinni, douhon sebba henanelni walli laekou ! Oslinou sekkehoderzh”an ‘e‘l ‘leρanizhet nin de, yedariye slini ‘konen yaρe okkettla oulle otssenn daszhi wallihnin. Ekou douhon seρan ”ano‘teldel ttlanρe itta, dadous”a otta naedenesni wallili diri nehnenkke yin. Oslinou nanaosshedi ttchya tthi o‘tiyou edekkewasni ‘ka. Douhon o‘a hounzon nayeniesshedi, tta otssenn ρesna walli otssenn, okkettchya oρayeniousshi ille ‘kaitta sedziye natset anelle, se‘tain. O‘tiyou ekontte nin de.



PRIÈRES CORRIGÉES.

ZE'TESOU YA'TIYOU, NINDSHIZILYEHOU TTHI YA'TI.

Dedchenn e'l'anttai 'e naouzelnihou ya'tiy: E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho binzitta. O'tiyou ekwahontte nin de.

PATER.

JESUS BÊYAOWA'TIY YA'TIYE.

Nou'ta yakke neho'l''ain, ekoulain ninzi de'gaye tssettioun; e'le nekkahonttou nou'enionizhet nin de! Yakke nehoun'lttou; dyan nehnenkke tthi nin de!

Betta dzin hedaounelttou eρennai douhon dzinekke nou'anin'ltcho. Ttanelttenen nouttssenn e'ltthi ille sin, oubeρannahonilyehou, okkessin tta netssenn eddisin ahittei nouρannaoninle. Oslinou ayeniwoudzhin ttchya nou'eowin'lnihou. Tta douyi nou'an you''anen hedinl''a. O'tiyou ekwahontte nin de.

2

AVE MARIA.

YAKKEOTTINEN DE'GAYE MARI TTA A'LNI TTINNI YA'TIYE.

Heyenin'lshi, Mari, Niho'ltsini behounzoen neneltteou; Niho'ltsini nedziye ρan beho'l"a-on; tssekwi "an nena'kayenishe'lshedou. Jesus netchanρe 'adeρinzhedi bena'kayeniho'l"a oyin.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlin. Nouh-dyedi ttchya nou'a yane'l'ti, douhon, leρanid-de ottazin de tcho. O'tiyou ekwahontte nin de.

CREDO.

TTADSHE YA'L'TIY NEZHE DANLIN NIN 'EYEρINρAIN YA'TIYE.

1. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Yedariye E'ta, ttassi orelyon 'eyenihoun'lchaon, ya nihtcho she'ltsini.
2. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Jesus Christ, i'lan'lttei E'tao Binyeze, nou'ankkaolzheri.
3. Yedariye nezon yezi she'ltsioun, de'gaye Mari tchanρe 'adeρinzhedi.

4. Pons Pilat daρade daρelzhedou; dedchenn e'l'anttaikke da'oudiltsa'ou; eyikke 'leρanizhedou; seelyao.
5. Nihoye he'oρin'lshedou; 'ta dzinoun bezhiyetssin ninaidyao.
6. Yakkezin 'terzhyao; Be'ta ρan nan'lni sokkezhetssin nerzhdao.
7. Eyet otssin ekôsin nindya walli dene hesseniyain'l'ti 'ka, tta daρennaitcho, tta 'leρaniddeitcho.
8. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn yedariye nezon.
9. Ttatto ahoddi yenesshenn Katolik e'leodelzhenoun; tta daya'l'tiy hounzoun e'l-'ahohdzhenoun.
10. Oslinou nahodde "anho'teldi'lou.
11. Denezhiyetssin danatsseρidda wallihou.
12. Eyet otssin i'lasin eρounnai. O'tiyou ekwahontte nin de.

CONFITEOR.

'Ansolni ya'tiye.

Be'l'anhosni tta ba douye houllehe yedariyou, deneyou yekkodehlyai houllehe de'gaye

Mariou, yakkeotinen nezhe Michelou, de‘gaye Jan Batistou, de‘gaye Pierou, de‘gaye Polou, tthi ttaneltte yakke daρennao, nenntcho, se‘tain, nou‘e‘l‘anhosni, oslini hosttintta, sinnitta, seya‘tiyetta, nahossheritta, sahon‘lttou, sahon‘lttou, onttlazhe sahon‘ltte.

Eyitta oubeρanniya‘tidenesttai, deneyou yekkodehlyai houllehe de‘gaye Mariou, yakkeottinen nezhe Michelou, de‘gaye Jan Batistou, de‘gaye Pierou, de‘gaye Polou, tthi ttaneltte yakke daρennao, nenntcho se‘tain, nou‘anniya‘tidenesttai, tta nou‘ankkaolzheri, nou‘eyedariyehetsenn sebba yawou‘l‘ti ‘kaitta.

Tta ttassi ‘eyenihoun‘lchain yedariye es‘tenou‘ounerzh”inen noun, tthi ttaneltte noukkehoderzhla nou‘an”anodete‘ldelou, tta i‘lasin eρennai eyet ninou‘eninla nin de.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

NIHO‘LTSINI TTA OρA DENE‘L”AI.

1. I‘laρe yin yedariye neyedariyehe walle; nedziyetta beρanyeniwoun‘tain.
2. Esdinniye yedariye ‘ouwounzi‘l sanan. Ttaneltte ho‘ltsin yedariye he‘tayawoun‘l‘ti sanan.

3. Ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn.yane'l'ti.
4. Ne'tikwiy hekkesdindli, sha heρounnai.
5. Dene 'leρawoun'lshi sanan, dene leρawasshi, yeniwounzhin sanan.
6. Ededewoundle sanan ; edeyenidewoundle koli walle sanan.
7. Ttassi newoun"in sanan ; nin"in walessi, ekkewounlni sanan.
8. Wountssi walle sanan ; esdinniye deneρan he'ayawoun'l'ti sanan.
9. Tta beρashindai yin yeniwounzhin ; e'ladouni he'ayeniwoun'lshi sanan.
10. Denetssin danounlni 'e'l, dene oyawoun'l'te'l sanan.

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

E'LEODELZHENEN 'E NOU'OUL"AI :

1. Dzin nezhe nihodzhiy edaounelttou, de'gaye a'ouwoun'lshin.
2. Yedariye dzinekke outcho, dzinnezhekke outcho, lamess nenna'le walle yan.

3. Odelyon tta eddisin nahoun'lshedi, be'l-'anhowounlni ya'l'tiy, kkazhe i'la nehnen edaounelttou.
4. Naρiddai dzine hekke outchosi edaounelttou, tta otta nezhattan walli oun'kahowoun'lshet.
5. 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nionizhet ou'tao de, dadewounl'gan; nahekke dzinnezhe ttazintcho. Tthi naρiddai dzinetssenn din onerzhnan dzinekke dadewounl'gan.
6. Dedchenn e'l'anttai dzinekke nihodzhi edaounelttou, berr ρanchewoun'ti sanan.
7. Ya'l'tiy yetta ρounnai beρaounewounni'l.

ACTE D'ADORATION.

Niho'ttsini ρasanoudewoulni.

Seyedariyehe, seshin'ltsintta seρankkahounlzherou; 'e'l nettahorzh''aon. Eyitta na ededes''ioun, neρasanoudesni.

ACTE DE FOI.

Bedakkehodewoulde yedariye.

Se'tain, katolik e'lehodelzhenen 'ehodesshenou; eyet tta ekkeyenihodou"ao dene 'aounel'teni hokkeyenideρi"a. Nedaρade ahoddi ttonttou, nenn kkezhe adinni houllehou; otssenn i'la yenidousttei.

ACTE D'ESPÉRANCE.

Niho'ltsinitssenn dayeniwoutta.

Seyedariyehe, tta nou'a oudeninziou; tthi Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou dananou'eρin'lna itta, nedadousdshash ille: dyan nehnenkke nekkahwastti 'ka senin'lnihou, yakkezin seniwoun'lnik.

ACTE DE CHARITÉ.

Yedariye ρanyeniwou'tan.

Seyedariye, 'eρρansin houllehou ninzon itta, ttassi orelyon nazhetssenn neρanyenioρerzh'tan walli 'e nehou'l"aon, sedziye kkettla ne-

ρanyenious'tain. 'E'l nes'kinen hidlin itta, 'an-yeniρes'tain kkessin orelyon dene ρanye-nious'tan.

ACTE DE CONTRITION.

OKKEWOUDLE.

Seyedariyehe, ninniyou nattchyasni illehin onttlazhe hokkeslin. Onttlazhe ninzoun. tthi nehonenlioun ; tta oslini ottchyaneddi ille ekkoresyan 'e'l kolou, douyou adeρesdzhin. Kou Jesus nou'a onttlazhe nattchyazhenni, eyet henanelnihou, seρan "anhode'tewoun'l-de'l. Ninniyou nahousshedou, tthi daedous "ai 'ka senin'lnik.

ACTE DE REMERCIEMENT.

NIHO'LTSINI BETTAYENIWOUTTA.

Seyedariyehe, ttaneltte otta yenihorzh"ai seρaouninninniou ; seshin'ltsioun ; 'ade Nin-yeze naseρin'lnao ; neiaze 'e seyenin'lsheni 'e'l, nee'leodelzhenen 'e sinni houdeρinttlissi, hotta nettayenishi "a.

ACTE D'OFFRANDE.

NIHO'LTSINI BEρAOUNEWOUDDI'L.

Seyedariyehe, tta ahouslioun nenn netssin la. Eyitta odelyon netssenn denehwadzhin : sinniou, seya'tiyou, nahossherou, seyihou, orelyon neρahonesleou, ninniyou anousshin.

ACTE D'HUMILITÉ.

EDEHODEL"IN YA'TIYE.

Seyedariyehe, shaiyou, hottles heslioun, etta'an 'ayeni'tesdzhiy seρan hwalni ahowoun'lshin sanan. Otta ededous"in seρaounewounni'l. Tta 'ayeni'tettai 'eyeniouninlyan illou ; tta ededel"in yin na'kahenin'lni intcho.

ACTE DE DEMANDE.

NIHO'LTSINI HOUDEWOU'KE.

Seyedariyehe, ttaneltte otta yenihorzh"ai nenn netssin la. Eyitta ttaneltte otta ρousnai seρaonin"ayou ; tthi otta souρousnai seρaonin"ai. 'E'l nekkahousshedi 'ka senin'lnihi oun'ka nadadous'ti sanan.

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho.

Ahourzh''aon ahoun'ltte noun, douhon tthi antteou, okkettla houllehe ahouwaltteou. O'tiyou ekwahontte nin de.

PRIÈRE A L'ANGE GARDIEN.

YAKKEOTTINEN HOUDEWOU'KE.

Seyedariyehe, sinniye asinla, i'laρe yakkeottinen nedaρade sekkelnihi. Ekou nenn sekkenelni, yakkeottinen, hounzon 'ayenisdzhiy asewoun'lshin. E'lthi sedenin'lsheni ρankkahowounlzhet, tta otssenn ρousnai.

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

DE'GAYE MARI HOUDEWOU'KE.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlion, o'tiyou nedayenesshenn, nou'eya'tiye dadewoun''in sanan. Onttlazhe anetteou, de'gaye nenlin la. Douyou nou'e 'aode'lshiyi nou'an you''anen ane'lshenn, O'tiyou ekwahontte nin de.

MEMORARE.

DE'GAYE MARITSSENN YA'TI MEMORARE OULYÉ.

'An'enedlioun, ho''anze es'tounin''inen, Mari; tta otssin nihokke nehorzhyai otssin,

ttanelttenen noudelρezhi, i'laρin koli, douye sekkiltthi ttchya setssennwounni, ne'lnou, bedadouzhin''oun ; netssenn daρin''ao, yedariye sebba houdin'kann, ne'lnou, oρayeniρinnalou ; ekwanehoun'l''an, zni oulle tte ; eyet sa henanelni. Eyitta si tthi ne'ayeniρi'l''ao, neρan nidenesρezh, 'an'enedlin, ttaneltte 'an'edidlin danlin o'an ninzoin. Sekkehoderzh'aon, kkesdlioun, 'te schayou, nenaddaρe sehodettin. Sedadewoun''in sanan ; tta adessin houn'ltcho, odakkawoun'lshi yan. O'tiyou ekwahontte nin de.

PRINCIPALES VÉRITÉS.

Tta honazhetssenn bekkodenoudyai ya'tiye.

I'laρe yin Niho'ltsini kolou, 'tan'ltte la. E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho. Lakou ! Niho'ltsini E'ta henlioun, tthi Eiaze henlioun, tthi yedariye nezon henlin ittala.

Kou Niho'ltsini tta otta Eiaze henlin nou'a dene adilyao, nou'a 'leρanizhet dedchenn e'l'anttaikke. Kou Niho'ltsinoun dene henlin itta, Jesus Christ oulyou ; ban de'gaye Mari oulyé.

Kou Jesus dyan nehnenkke ttou, 'tayeoerzh-'tan Niho'ltsini nadiddé nou'a she'ltsin nin: denekke'taidzi'lou, 'an"anodeselde'lou, Niho'l-tsini 'lesttezhou, otta denedziye natsedou, 'ànnitssinde'lou, nandezin denekkehilyehou, Niho'ltsini ya'l'tiy yedariye adanlaitcho.

PRIÈRE AVANT LE REPAS.

Chetsselye 'eni ya'tiye.

Seyedariyehe, nouna'kayeninezhedou, diri tthi kkani nou'ànnin'ltchoi bena'kayenine-zhet. Otiyou ekwahontte nin de.

PRIÈRE APRÈS LE REPAS.

Chetsselye ttlanρe ya'tiye.

Nou'eyedariyehe, ttassi orelyon ninnikka-din'ltte nenlioun; tthi ahourzh"aon ρinle itta nenlioun, nena'kae yintta horzh"an la. Tthi kkani nou'anin'ltcho la, onttlazhe netta yeni-zhitta.

ANJELUS.

Betta kkambioun, dzendizou, 'i'l-tssenou ya'ti.

v. Niho'ltsini beyakkeottinen Mari ρan nihon-ninin'lshedou.

R. Tteddanen yedariye nezon sekwi yetchan ρin'lshet.

Heyenin'lshi Mari...

V. Niho'ltsini "in"ae dyan.
R. Nedakkessin asoulne.

Heyenin'lshi Mari...

V. Eiaze denedshenn kke'lzhedou.
R. Nou'e'l heshellin.

Heyenin'lshi Mari...

V. Yedariye 'an din'gaye, nou'a yane'l'ti.
R. Jesus Christ ttaneltte nou'aoudeninzi 'eounewouddi.

Yawoul'ti.

Nou'eyedariyehe, nena'kae noudziye yene'lbin'lou ; yakkeottinen Mariρan nihonninin'lsheri ρade, Ninyeze denedshenn kke'lzhedi, ekkeodezhilyao ; daρelzhedou, dahoudiltsahe ttahodewoulzhiou, bê naouwouddai.

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho.

Ahourzh"aon ahoun'ltte noun, douhon tthi antteou, okkettla houllehe ahouwaltteou. O'tiyou ekwahontte nin de ('Ta).

———

CANTIQUE (l'Angelus).

1

V. Yakke otssin yakkottinen
Nou'ta ρade dyain nininyai.
R. Mari, Jesus ban wounle yan,
'E'lni 'ka attintta intcho.

2

V. Kou tteddanen Mari addiou :
Nou'ta be"in"ae heslin la.
R. Abekkettchyao doussin houlle ;
Bedakkessin asoulne yan.

3

V. Tteddanen 'aindarindyelou,
Bedziyetssin dell dedshedou.
R. Eyi yedariye nezon
Nou'e'l ho'a yezi she'ltsin.

4

V. Yedariye ban nenlihoun,
Ennin, nou'a houdin'kann yan.
R. Jesus hounzon nouhba ho'lai
'Ounewouddi anou'oulle.

5

V. E'tain, nena'kae nezoin
Yakke otssin nouhyene'lbin'l.

R. Ninyeze dene adilyai
Hottahodouwouldzhin, E'tain.

6

V. Dene adilyai yin illou,
'Leρanizhedou, naρiddai.
R. Eyitssin noukkehounlehou
Nounni tthi hounzon naρouddai.

CANTIQUE (prières du matin et du soir).

NIHO'LTSINI ρASANOUDEWOULNI.

1

Nou'ta neρasanoudilniou
Noudziye netssenn ahilneou ;
Neρasanoudeddi ttontte,
Neρan shani horzh''ain houllei.

—

Niho'ltsini tta ahoun'lioun, }
Tta adyai 'eyeniwoulzhin. }

2

'Taninlttou nekkodedyan la,
E'leyedariye houn'loun ;
Otta yakkottinen danlin
Neρanyenihodi'lchaho.

3

Ninyeze hedeρinnihou,
E'tai, na'kanou'eρinnik.
Ninyeze dene 'edilyao,
Bezhiyin 'konn ttchya nou'erzhla.

4

'E'l tthi tta adenehentte
Okkadenene'lshenn oyon.
Dene nezon edehinltchiou ;
Tta bedyere "an'tinnaihou.

—

Niho'tsini 'lesttezhetssenn noudziye dene-woulzhin.

5

'Lesttezh ahouneddiy yaρe
Jesus neρasanoudilni.
'Lesttezh benna henin'lihou,
Noudziye 'kayeni'tinzhi.

—

Niho'ltsini bettayeniwoutta.

6

Tta otta yenihorzh"ayou
Nou'edahonen'ltteou, Nou'tai.
Honna, noudziye 'inniyou,
Nettayenizhitta oyin.

Tta noukke'taidzi'lou tta adiddi nin, tthi ekwanadewouddi.

7

Ya'l'tiy sekke'taizi'lou,
Hounzon hoρadenes'ti nin.
Okkahousshet tte walle 'ka,
Oslini ttchyahwasdi ille.

—

Ttaneltte nouttchyannie Niho'ltsinitssenn denewoulzhin.

8

Dyain dzinekke settchyannie
Netssenn nidousle'li, Se'tain.
Ttaneltte houdous'ti honna
Oslini seρan naninle.

9

Yannisin nou'e houdinl'tiou,
Jesus, hounzon nehoρin'l''ain;
Hotta nê nattchyaouwouddi
Oun'ka nou'enin'lnik nin de!

—

Diri dzinekke orelyon nehnenkke ttahoneltte hounzon nattchyaenni si, Niho'ltsinitssenn nihodewoulye'lou, hotssin hounzoin ňoukkehouttliri houdewou'kann.

10

Ttaneltte lamess ho'le sin,
Ttaneltte hounzon nahoddei
Netssenn hodenoudzhin, Nou'tai;
Eyet otssin noukkehounle.

—

Diri dzinekke ttaneltte douyou senahou'l-shiyou asinla walessi Niho'ltsini, Eddini la Eddini, beyeniwoulzhin.

11

Es'teyeynisshi de kolou,
Nenn ninlaρe itta intcho.
'E'l sinniyou nekkahwas''in,
Hoρan setssenn wounni, se'tain.

—

De'gaye Maritcho, Joseftcho houdewou'ke.

12

Ennen Mari, noudehwas''in,
Nettahorzh''aon, setssennenni.
Nenn tthi ekwasekkewounlni,
Josef, netssenn edouhwas'tounn.

—

Yakkeottinen danlin, tta noukkelni yakkeottinentcho houdewou'ke.

13

Yakkottinen daou'lin, nenn tthi,
'Ade seyakkehottinen,
Oslini sekkehouzhihin
Hottchya tchyasin nisenou'l'ti.

—

Tta dene de'gaye bedahoulzi daoudewoul''in.

14

Kou nenn tta nehouszi ttinni,
Ninniyin otssin senin'l''ioun ;
Se'tain, e'ltthi nêhoρousnai,
Nastset illou, setssennenni.

—

Dyan i'lah denen, tta dene de'gaye dene ekkelnihi tthi houdewoul''in.

15

Kou nenn, noutssenn ne'l''a nin sin,
An'lasin nou'oudounin'lshin.
E'labin 'tahowoulde ttchya
Yeniwouttlezh anou'inle.

—

Kou tta dene de'gaye ''anho'terzhnihi houllehetssenn dadayeniwoutta.

16

Denou, tssekwiyou douh'gayi,
Jesus sa houdounouh'kain yan.
Okkettla sekkewalnihi,
Sedziye hounzon 'ehou''ai.

—

Ya'l'tiy nezhetcho' tcho, nou'eya'l'tiy nezhe tcho, nou'eya'l'tiy tcho, orelyon denetcho, dene'llottinentcho 'a yawoul'ti.

17

Tta 'adanou'enel'teni
Na'kaoubenin'lnik, nou'tai.
Denoun, tthi nou'e'llottinoun
Hounzon e'lehoubewounle.

18

Se'tain sekwi ρa nouhwas'kann,
Bekke'taoudzi'li ho'a.
Tta ninniyou daρennayou,
Eyi tthi yeniwoun'lttlezhin.

19

Tta oslinoun daρennai tthi
Oslini hoye 'awounle'l.
Tta 'konn yaρe dadazhe''ai,
Eyet otssin tssenn 'ouwoun'ltcho.

MANIÈRE D'ADMINISTRER LE BAPTÊME.

Denekke'taidzi'li 'enj ɾta adenel''ioun.

Ya'l'tiy nou'e'l oullehou, etta'an nouhna'le sekwi bekke'taidzel illehe 'tai 'leρanzhi edya de, dene koli yekke'taouzi'l.

Kou 'tan'ltsiye ille de, bettchyannie oulle tteou, iaze hounyan de, Niho'ltsini ba 'ouwoussi'lou ; Niho'ltsini 'lan ille, zni, ya'tiyetta tthi ba yawou'l'ti oiaze walli.

Ekou denettchyannie hounlin ttlanρe de. ekou Niho'ltsini nezon intcho, be'ayeniρin'l'' Tta otta sedyere ttchyazin sedziye edouhou niwaltthi seρaonin''ayou ; sedyere ye 'asewoun'l'te'l. Kkaldone sekke'taidzel walli kolou,otssenn sinni houlle noun onttlazhe hokkeslin, se'tain. Seyedariyehe, sedyere ''an-'touschou'lou, netssin wasle. Tta illehetssenn sedziye denna nin ttchya senin'lnihou, neρanyenious'tain. Netta horzh''aon ; 'eρρansin oullehe nenlioun ; 'eρρansin oullehe din'gayou ; 'eρρansin oullehe ninzoun ; kou si i'laρe ρinnae slini heslioun, nekkettchya heρinnao, nenn yin neρanyeniρi'tan walli koli, eyet okkeslin, se'tain. Ekwanaoshi'lsheritcho, sezhiyintcho,

sezhiyin, eyi dshe nioulyan ! Seρan"anode'tin-'lde'lou, neρanyenious'taon, ne'l wasle yan, se'tain. Niho'ltsini he'lewounni, dewouhni. 'E'l tthi Niho'ltsini beya'tiye iaze 'aounewou'l-'tan, ttassi ekkorelyan tcho' ille de ; nan-wouhdi'l de. I'laρe yin Niho'ltsini kolou 'tan'ltte, zni ttinni ; eyi kkettlatssenn zan ekwa'lewouhni.

Ekou denekke'taoussi'l hedya de, 'tou gaye dewouhni'lou, betssin'tatthennenkke 'tou de-wou'lissi 'e'l :

Si nekke'tassi'l E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho binzitta ; o'tiye ekwahontte nin de, dewouhni.

Sekwi de kolou, ekwawou'le. Na dene e'l-tssendi kolou, e'ltssenndareddi ille la.

Tta yekke'taizi'li yin 'tou iddi'li 'e'l etssin naya'l'ti oyin la.

ACTES AVANT LA CONFESSION.

'Ansolni ottazin.

'Anhousni, yenoushenn de, nou'inni zanetta nayeniwoushet sanan. O'tiye nayeniwou'l-'tiou, Niho'ltsinitssenn oyin nou'inni dene-hwadzhin. 'E'ltta otta Niho'ltsini nou'innitcho,

nouhdziyetcho ρalaρounnao, nouttchyannie orelyon nou'a tssenidoulle'li, Nou'ta yakke neho'l''ain, tthi heyenin'lshi Mari ya'tiyetta yawou'l'ti. Eyi yawou'l'ti oun'lton, o'tiye edeρan nayeniwouhdzhet. Ekwa Niho'ltsinitssenn noudziye houdenedzheni 'e'l, edeρan nayenioudzhet de, Niho'ltsini noutssenni 'a kwalantte.

Ekou ttaneltte oslinou ayeniρoushioun ; tta oslinou nou'eya'tiye hentte nioun ; ttaneltte e'ltthi nattchyazhouhni illou ; ttahekke hounzon ρa tssoudouhdiye nin 'e'li, orelyon henaρou'lnik ahouneddi de, don ayeniwoushin :

Jesus hounindyain, sekkehoderzhla itta, seρa es'tenin''a la. 'E'l kolou an'laon koutta ille lessan ; sedyere ρan an'laon sedziye o'tiye edouhon ninltthet ille lessan, yenesshenn itta. Kou nenn, se Jesusse, ho''anze yeniodiyaho nou'enaho'lshede kkezhinlioun, nedziye 'leρanzhi laadya ttinni, sa Ne'ta yedariye beρayouninni yan.

Kou tta ya'l'tiy ρan niyindihi de, don ayeniwoushin :

Seyedariyehe, kou si lakou ! ho''anze es'tounesttinoun, sekkehoderzh''aon, hounzoin sekke houllehou, sedyerou, neounesdi illou,

neρan niniya la, Nesanyeninzhenen ‘an ρan edenen”an illehe henlioun, eyitta neρan niniya la. Sedziye neρanes”ai, beρankkahowounlzher yan. Nenn ‘ade tta oslinou orelyon ye ‘asewoun‘l‘te‘lou, edetssenn sedziye nadewoun‘l-‘gai.

ACTES APRÈS LA CONFESSION.

‘AN”ANODESELDI‘L TTLANρE.

Ekou ‘ansolni otssin ninayiddik de, tta otssin niyiddihi, tta tsseρindai ninikodewou‘l-ye‘lou, onttlazhe noudziye ettayenihwa”ai ‘e‘l don adewouhni :

Seyedariyehe, ttassi na douye illou, nees‘te-oune”inen ‘anρan edenen”an illehin setssenn hozhin‘ltsin lakou! Nesanyeninzhenen kke-ttla hounlin illou ; nanen nettchya oudene-ρelni kolou, nesanyeninzhenen houboudel-”ioun. Ttanelttenen kkazhe netssenn ‘ayeni-ρin”ai, nesanyeninzhenen houbekkenazher ttchya illin.

Kou, seyedariyehe, nesanyeninzhenen s i tthi seρaodenltthedi onttlazhe ottayenizhi”a. Lakou! onttlazhe sedyeri ‘e‘l kolou, iρan seρannasanyenindzhioun ; sedziye seeninin”-

aon; seρan "anode'tin'ldelou; sedziye kkena-ehodlin illehou. Nennassin edlaρin ekwaseρan sanyenouzhin nin sounnou?

Ho"anze nou'a houndennou anou'inla ikke-la, tta nouttchyannie dyere "an'tildi'li 'a! Kou eyitta tta otssenn otssenn i'lasin nettaye-nihorzh"ao; netssenn an'laρe denedziyou, tthi an'laρe deninniou, ninniyou neρahonizhet nin de! douhni walli la, 'anhou'lni ttlanρe.

Tthi e'laotsele Niho'ltsinitta yenishouh"ao, nadshe: hounzon edenanhodousdzhet; tta se-dyere houn'lin ottchya hosshet lan walli. Senna'le e'ltthi ahoddi ille de kolou, tthi e'ltthi nahozhet ille de kolou, hoda'tezh ho-'ti'lshet lan walli, yeniwoushioun, Niho'ltsini-tssenn, de'gaye Maritchotssenn noudziyetcho, nou'innitcho nidouou'le'l, heyekkewalnihi.

Kou oun'lton, tta oρa nou'el"ai odakkao-zhou'lshet walli. Ekou oslinou kkenanldai 'konen ottchyazin edekkeousttar, yenoushenn de, nouzha otta oyin walle sanan.

AVANT LA COMMUNION.

NIHO'LTSINI 'LESTTEZHE DENEZHATTAI OTTAZIN.

Dyan ttanelttenen e'ltthi 'andaholni illehetcho, lessanhan dayenizhenitcho 'e'l bezhattai walessi, eyi houba ille la dyan. Oubezhattai de kolou, hottahode'ldehe 'a ille sin. Oubezhattai koli 'e'l, kkenazhe houbedziye oslini henidde hettin oyin. Tta ekwadantte hounlin walessi o'tiye edekkodenoulya yan. O'tiye edekkodehlya de, ttaastte tto ahontte ikke! Kkenazhe douyou ρesshe'l oyon ; etta'an ttassi slini sedziye ekkelni lanasttin la, dayenizhenn kwalantte laosan.

Ekou hounzon edanou'lni 'e'l, ttattitta nouhdziye daotta ayenizhenou, e'ltthi 'anhou'lni walessi ; tthi nouzhattai 'eni de, dyan nehnenkke ttaneltte oρannayeniozhedou ; ttaneltte denedziye okkenazhediou ; eyi orelyon nou'inni hottchyayehwannaho, ttahoneltte Niho'ltsini na'kanou'eρehwannihi, eyi yin kkeyeniewouhdehou, nou'innitcho, noudziyetcho nade hode'gai ahowou'le. Ekou denezhattai kkattchyne nionizhet de, don adewouhni, o'tiye nayeniwou'l'ti 'e'l :

Tta ttassi ρankkaolzhet seρan nidendzhi la-

kou! sedziye ye benaholzhi lakou! Sennaρetta neρes"in ille kolou, nenn don ase'linnou, hen yenesshenn. Niho'ltsini Binyezettou sedziye douzhi 'ka. Tta edyede konρe hounlin ttinni, sa 'leρanlzhedou; Eyi douhon yakke ttassi hedinal'ti ille kolou, senalnihou, sin'kaya'l'ti. Seyedariyehe, nenes"in ille kolou, Eukaristi heslin ede'lindi, ttatto adinni neyenesshenn.

Esdinniye lastte edeyenesshenn. Kou edlahonttou seρankkaolzhedi seρan nidedzhiyou? Settaode'l"ai ka sounni oula? Ille la. Hounzon ahwasle seyenin'lsheni yin 'ka la. Kou si edla'adoussioun? Si ttassi edinas'tiou: Tta ttassi ekkelni seρan nidedzhiyou, Eddini la Eddini. Eddini yin onttlazhe henlin la. Kou si hottless heslioun, tthi hottles henanesdlei 'e'l sedel"in ille la. You'kozin, seyedariyehe, sedziye natset anella de, ttasson astte lawalessan; setssennenni de, nekkahousshedi.

Seρanyeniρin'tain honna sedziye neρanes"ai: hodelyon tta naoudes"ai netssin walli.

Nenn'ade 'asoun'kann itta, tta sedyere nin "anho'touschou'lou; nenn neρanyeniwasttlezhi.

You'kozin, seyedariye, dyan nebba naou-

dous"in. Sedziye na'kahenin'lnihi 'ka seyedewounzhi. O'tiyou ekontte nin de!

APRÈS.

Tta Denezhattayou; tthi hottlanρe tta ahounizhenn walli.

Kou tta denezhalye inttin de; nihiddik hounlin de, o'tiye walle yan eyet. Tsseshinye e'lda'ka ninatssehwaddi'lou; tthi e'lda'ka nitssouddi'l. E'lna natssedde'l de kolou, e'l-'an nou'inni nahwazher sanan. Nouhnaρe tthi esdinniye dzedeyewouh"in sanan. Ttah oρan nayeniouhde nin, o'tiye hoρan nayeniewouhde inttou, e'lkkeda'ka ninindanakozoulye.

Kou eyet tta nouhdziye yedezhihitssenn nouhdziye daρin"a tte 'e'l, tta sha'adshoutssedshihi dene da onttlazhe 'odouttin sanan. Kou ya'l'tiy tthi an'laon denedshoukke niye"ai ille ttou, e'leshasonou'tan sanan.

Ekou nouzhattan de, tta otssin nizindeli ninindanakozehlya de,tta nouzi yaρe behode'l-"ain, bennassin houninyoun illehe ρannayeniwouhde sanan. Sha eyet behode'l"an 'a ille intcho. Tta 'lesttezh lahottin ye beho'l-

"ain,eyi deneyaρe edouhon ahouneddi ttedda-nen, Jesus bezi henayoude'lni intcho. Eyitta iρan inttou o'tiye a'lewouhnou, tthi o'tiye houdewouh'kan'l yan. O'tiye Betssenn nayenihol'ti ho'ao, koutta sha nou'e'l behode'l"ai kwalantte.

Kou tta yettchyazln esdinniye binni 'lan walessi; eyi benan'tanρe inttou, deneρan benayoude'lni oyin. Kou ottaodezhitcho' il!e lakou, eyet!

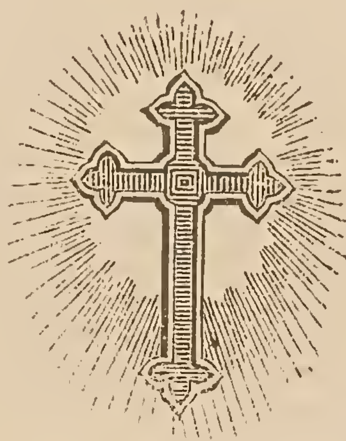
Kou eyitta esdinniye nou'inni 'lain hottchya don adewouhni outchosi:

Ekou sinniye, Mersi, seJesusse, mersi yenesshenn oyin. Ttattitta sedziye deρinzhedou neρasanoudesni. Tta 'asoudelyain edlini nazhedou? Ne'loussin ille. O'tiye e'lahoustteou, sedziye yaρe neho'l"an la. Sedziye netssenn doukkan. Edla ne'loussoun? Ededahosyan illou, neρanyenihodescha oyin. Oslini sekkehode'l"ain 'e'l seodouhttioun, 'e'l eρinnao; ekou es'tesounin"inen itta sa 'leρaninzhet noun; ekoutta yenesshenn wallihnioun. Ekou nenn ho"anze 'anyedarindyehe hotta, Koutta yeninzhenn il!e ikkela!

Hen,seyedariye, o'tiyou sedziyetta neρandadewasché. Tta 'leρawasshi otssenn diri dzi-

nekke he‘ayenihwas”ai. Si tthi neρaedous‘te‘l, nesson ille kolou ; nenn ‘ade nesson asewounle yan. Ttaneltte hounzoin seyedariye ye‘ltsin, neyenesshenn ttchya illin. Kou sedziye yin nezon illehin, eyi yenanezhedi, nezon anelle yan. Kkani seρan edeninl‘tin, edlaρe settchya ρanyeniwoun‘tan dinliou ? Ttassi noudous‘ke, sekkanette yan. Otta hounzon ρousnai seρaonin”ai. Hodelyon dene tthi ekwahoubewoun‘lshin. Se‘llottinen hodelyon neya‘tiye ekkodelyan ille ttou, yekkodoulya ahoubewounle. Tta yekkodelyain ‘el kolou, iaze hekkelni illehe, houbedziyetta oun‘ka da yenouzhin ahoubewounle.

Mersi nadlin, seJesusse, neρanyenious‘tain ‘e‘l ρousna asewounle. ‘Leρanizhet de, Nenn ‘ade yakke tssenn sewoun‘ltcho. O‘tiyou ekwahontte nin de !



LA SAINTE MESSE.

INSTRUCTION PRÉPARATOIRE.

Lamess zniou, edla ahodditta la eyet? Tta ya'ti hedaoneltttou, Lamess hetsseddi ille la. Dyan tta bekkeya'tiyi ρan, bêya'tiyi yaρe nazherou, ya'l'tiy dzedettizhou ya'l'tiyou. 'Lesttezhtcho, djie'toutcho, bôneltttou Jesus yenade'lshiyou, shayettayou, denezhaye''ai'tahounloun; ekwahottin yin lamess hetsseddi la.

Kou yeniodiya la eyet! Lakou! Jesus tta ban tchanρinyai otssin ttaneltte dene'a yaρin'l'tiyou: tta daouρinzhedou; tta daoudeρel''ayou; tthi tta naouρehdiyou; dedchenn e'l'anttaikke 'leρanlzhihou; Be'tatssenn nou'a ninededil'tioun. Eyi orelyontta dananou'eρin'lna ttinni, okkessin dyan ya'l'tiy lamess he'ltsi hettioun, eyet Jesus bettchyannie orelyon 'e'l ya'l'tiy binlatta Be'tatssenn ninaededil'ti intcho.

Kou ttadshe dedchenn e'l'anttaikke otssin Be'tatssenn ninededil'tioun, bedelle niρinttliou, 'leρaninzhet ttinni; kou dyan Lamesstta Be'tatssenn ninaededil'ti kolou, bedelle 'attlit illou, ρenna itta; eyet oyin edouon oiaze. Honnassin an'laonl''in oyin.

Kou edlaρe ρan la eyet, dzin edaounelttou Jesus nou'a ninaededil'ti tte oyin sin? Ttadshe dedchenn e'l'anttaikke 'leρanzhihou, dyan otssin ninahoudle otssenn, dyan dene 'e'l otssin i'lasin se'kaρe 'e'l se'ta nasouttioun, honna dene es'tounehwa''inen, yeninzhin itta ahontte intcho.

Kou ttatto ayeninzhin lakou! Lakou! orelyon nehnenkke e'lna i'lasin 'aye'l'kai oyintta, i'lasin nihokke Lamess ho'le henaholzhin hounlin ille itta; eyitta i'lasin dyan dene 'e'l otssin Be'ta ye'kaρe hone'l''in oyin lakou! Eyitta Bezha oyin otta ille, tthi Be'kaρe otta nou'a ya'l'ti itta Jesus, Be'ta es'tenou'oune''inen oyin ttontte la.

Eyi 'e'l tthi, tta otta Niho'ltsini henlin, Lamestta nou'an benaholzhi edaounelttou, ttaneltte bettchyannie 'e'l Be'tatssenn ninaededil'ti ttei, eyi orelyontssin noρin setssenn dadazhe''ai houbedanyinen kkehousle'l, dene'eyenin'lshenn oyon tthi.

Ekou edlaontte itta Jesus nou'a ya'l'tiyou? Niho'ltsini henlin ille ousan? Niho'ltsini henlin tto ayenoushenn; eyet otta nou'a ya'l'titta ille la. Kolou tthi dene henlin itta; eyitta soρao nou'a ya'l'ti la.

Kou lamess beρanyeniodiya lakou! Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou; tta nou'a daouρinzhedou; tta nou'a 'leρanizhedou; eyi orelyon 'e'l tthi Be'tatssenn yeniodiyaho nou'a ninededil'tin ttinni; eyi orelyon nouhna'le henattinttala, lamess ho'le edaoneltou. Eyittala onttlazhe ottaodou'l"a walli, nouhna'le Lamess o'le edaonelttou, o'tiye aouhtte de. Eyitta tta otta hinnidouhni wallihin, lamesstta ttaneltte ahoddi nou'a hokkaya'ti walli la douhon.

On arrive à l'Église.

LAMESS 'KA TTA YA'TI KONρE YEDAYINDIOU.

Lamess 'ka ya'ti konρe yedanouhdel de, o'tiye dedchenn e'l'anttai 'e kkaoudewou'lnihou, don ayeniwoushin:

Seyedariyehe, neρasanoudesni 'ka asttin la; o'tiye sedziyetta walle yan. Tta Jesus dedchenn e'l'anttaikke nou'a 'leρanlzhedi hones-"in nin de, onttlazhe kkesdlioun, hounzon otssenn oyin daρi"a wallihnin la. Kou douhon Lamesstta Jesus nou'an beniholzhiyou; ttaneltte nou'a nattchyazhenni 'e'l nou'an beniholzhiyou: tta daouρizheditcho, tta daoude-

ρes''aitcho, tta nasouρehdihitcho, dene'a 'leρanizheditcho, dene'a 'leρanesshi ottazioun, se'tatssenn ninededes'tintcho, eyet dene'a ekwanahwasdeou, settchyannie orelyon denekkehousle'lou, dene na'kaouhwasnik, yenizhenn itta, dyan nou'an beniholzhi intcho. Kou eyet, si tthi seρan shani dene na'kaouhwannik sanan. Onttlazhe ottaodous''ain. O'tiye sedziye anelle, seyedariye.

Kou si Jesus bezi ρankkaosshertta ille kolou, nou'an beniholzhi otta iaze hoρankkahoρilzhet oiazou anou'e'l''intta, ya'l'tiy kkessin nalaρilye ille kolou; kou douhon lamestta, tta otta Jesus bezi ρankkaossher oiaze, bezi netssenn ninadous'te'l, seyedariyehe; si oun'ka heslin houllehe honna es'tesounewoun''inen yan, yeniwoushin.

Arrivée du Prêtre à l'Autel.

YA'L'TIY TTA LAMESS HE'LTSI NINρAIHIN.

Kou ya'l'tiy you yeρρayou; tta lamess he'ltsi ninρayou; ttadshe Jesus tta dene'a bezhiye ho'a deninttlaρedel'ti nininyai, eyet he'ayeniwou'lshi. Eyet nininyao, ttaneltte ttassi dene, nih orzhlin otssin ninahoudle otssenn, bedao-

nelttou oslinoun benaho'lshede Jesus bedanyinen 'a tssenihodeninttli itta, bedanyinen es'teyeρinzhedou, besdi ho'lin laadya ttinni ;



eyet tthi he'ayeniwou'lshiyou. Si tthi oslinou senaho'lshede ekwa okkehwasleou, sedziye he'l'tall laastya nin de ! yeniwoushin.

Psaume Judica me.

YA'L'TIY TTADSHE 'AYAN'L'TIHOU.

Kou Jesus bedanyinen ekwaes'teyeouρinzhedou, ninindshinindshiyou, onttlazhe ya'l'ti hedya itta, yeniodiyaho beya'tiye yenin'lshi'l nin. Kou Eddini nouhounni oslinou nou'enaho'lshede koli ρan onttlazhe es'teyeρinzhet lakou! Kou nouhounni 'ade nou'enaho'lshede ttattou okkidlin walli la. Eyittala ya'l'tiy dedchenn e'l'anttai 'e kkaoudilnihou, ttadshe 'ayan'l'tihi, tssenidadezhiyou 'aya'l'ti ttinni. Eyet oslini benaho'lshede henalnihou, oslini ye 'alρizhi addi intcho. Nouhounni tthi ekwa'ayeniwouh"a.

Confiteor.

YA'L'TIY 'ANSOLNI YA'TIYETTA YA'L'TIHI.

Kou eyet ya'l'tiy an'lani sheyin otssin hilyisou, be'l'anhosni yedariye znitta okkenlioun, ya'l'ti la. Ekou eyet Jesus ttaneltte dene orelyon, oslini benao'lshede bedanyinen 'a tssenihodeninttlitta, bedanyinen onttlazhe es'teyeρinzhedi 'e'l ya'l'tiou; etssinnazhe oslinou orelyon bedanyinen'a yedariyel itta, bedanyi-

nen ‘leρanzhi laadya itta, bedelle ”ansintssenn ‘aρinttliou ; bedzede ne‘lin hedyao. Ekou yeniodiyaho oslinou nettlezh lakou ! Jesus yettchyaiddi‘lin otta ekwaadya sin. Ekou se



Jesusse, si tthi tta otta oslinou ottchyahwasdi illehe, sedziyetcho, sinnitcho edouhon anelle ; Hounzon edenanhodousdzhet, yeniwoushin.

Ekou eyet Jesus dene ‘ehosline koudi‘lalou,

ho"anze da*ρ*in"ao be'aode*ρ*in'lshedou ya'l-'tiou; ekwabe'aode*ρ*in'l"a inttou, i'la*ρ*e ya-kkeottinen ye'ga benihoni'lsherou, souye*ρ*in'l-"al intcho. Si tthi, se Jesusse, o'tiye yahwas'ti ho'a seyakkehottinen setssehwanni yan. I'lasin benna'lin ekkoresyan kolou, tta otta bettchya-yousna illehe, sinni o'tiye senidenin"a.

Dyan tthi Jesus 'le*ρ*anzhihi 'e'l kolou, kke-nazhe enadaretti illou, ya'l'ti sin, bekkessin tta otta, sa douye 'e'l de kolou, kkenazhe sedziyetta yahwas'ti nin walle, sedziye natset anelleou, sinni tthi senidenin"a, dewouhni.

Ekwanttou ya'l'tiy lamesstta tta nattchya-ounni, ttadshe Jesus ttaneltte tta naou*ρ*ehdihi okkal"in oyin. Kou e'lebekkayaous'ti on-ttlazhe ya'ti nennezh walli itta; eyitta lamess-tta oyin ttaneltte tta ahoddi okkaya'ti walli.

Le prêtre monte à l'autel et le baise.

YA'L'TIY TTA BEKKEYA'TIYI HELTSSOUNN.

Kou ya'l'tiy eyet ya'l'tihou; tta bekkeya-'tiyi *ρ*an nin*ρ*ayou; kkenazh sedziye de'gaye nin de, yenizhinhin 'e'l, tta bekkeya'ti kkena-nittayou, orelyon se*ρ*an"anode'tewoun'lde'l yan, seÿedariyehe, hennou, yeltssounn la.

Se Jesusse, nezi yeddaρe nehnenkke yeniodiyaho ‘ein‘ldioun, onttlazhe netta dayenioderzh”ain. Eyet la ya‘l‘tiy dyan tta bekkeya‘tiy heltssouni. Dyan tta bekkeya‘tiy otssin ttaneltte hounzoin denekkehouttlirou; yeddaρe nehnenkke tthi nezitssin yeniodiyaho honiounni denekkehouttlit itta; eyet lahehouni‘lshenntta; eyitta onttlazhe hessehouddihou, yeltssouni ttantte tta bekkeya‘tiyi. Kou se Jesusse, si tthi neya‘tiye hessehouhwasdihou; kkenazh sedziye de‘gaye anelle inttou, yeddaρe nehnenkke si tthi nettayenidiρizhet nin de!

Introit.

Kou eyet otssin ya‘l‘tiy nan‘lni sokkezhetssenn ninρayou; eyet sheyioun, dedchenn e‘l‘antai ‘e kkaoudilnihou. Tta otta kkenazhe hounzon ho‘a bedziye da‘aade‘tinhi, ya‘ti iaze ettadehni illehetta ya‘l‘ti. Kou se Jesusse, si tthi sedziye ekwanionin”ai yan. Hounizhenn illehe ”anho‘tousde‘lou, hounzon ho‘a sedziye da‘aadin‘ti si tthi. Yennazhe hoba ‘e‘li dyan lamestta ottaodousshihi.



Kyrie eleison.

Kou eyet otssin ya'l'tiy an'lanin nindayou, 'ta Kirie eleison henni. Kou eyet Yedariye E'ta a'lnou : es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la.—Kou tthi 'ta Kriste eleison hennou. Kou eyet Jesus a'lnou : es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la.— Kou tthi 'ta Kirie eleison hennou. Kou eyet yedariye nezon a'lnou ; es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la eyet tthi.

Es'touneρittinen ttontte la. Eyittala ya'l'tiy eddinitcho, nouhounnitcho nou'a onttlazhe houde'kanntta addi la.

SeJesusse, onttlazhe sanyeninzhenn intcho. Eyitta es'tesounen"inen yan. Oslinou sena-ho'lshede sedshiρρa koli "anneltte la: neddin edla adousnehou? Nenn yin na'kasenin'lnik walli la ;- es'tesounen"inen yan.

Gloria in excelsis Deo.

Nedyan tta Jesus beodouhttin 'tezhekke, yakkeottinen 'lain 'tinttchyanaddé ekkedal-niy na'le daezhennai 'e'l,don aheheddi ttinni : ya honnezhe kkézin Niho'ltsinitssenn tssede-nehwa"ao; tthi dyan nehnenkke hounzon kkal"in de, honna denedziye hounzon senih-wazhi, heheddi ttinni. Eyi 'ê ya'l'tiy onttlazhe beya'tiye Niho'ltsini tssenn nidi'lshiyou. Nouhounni tthy ya'l'tiy bê ekwayeniwoud-zhin.

Dominus vobiscum.

Kou ya'l'tiy eyet tthi ya'l'tiyou enadare-ttiou, denetssin nadeρρayou, Niho'ltsini nou-tssenn walle, denen'lnitta addi la, Dominus

vobiscom hennou. Kou ya'l'tiy ekwaddi, esdinniye beya'tiye bezha 'adeltthi ille la eyet, dene tssetaρe bedziye sedintte oiaze hounlin



de. Kou eyitta, seJesusse, Lamestta ttaneltte tta ahoddi, i'la koli seρan shani nihodoultthi sanan. Esdinniye dzedeyeniousshi ottchya sinni ekkenelni.

Oraisons.

Kou ya'l'tiy tthi denettchyazin nadeρρayou, nan'lni sokkezhetssenn nindai nadlioun ; eyet ollane Niho'ltsini houde'kanou,ollane 'aya'l'ti intcho. Nouhounni tthi eyedou : ttaneltte hedinas'ti sekkorinlyan, seyedariyehe. Kou eyi orelyon ya'l'tiy douhon sa youde'kain, hodakkanette yan. Tta hedinas'ti orelyon sedziye yenaouninni. Hounzon houdousni, seyedariyehe. Se'llottinen tthi orelyon hounzon ho'a bena'kanin'lnik, dewouhni.

Epitre.

Kou eyet sheyin ttou, yannisin nadshenaoudel"eni danlintcho ; Jesus ttadshe beya'l'tiye daρinletcho ; eyi houbedittlisse danlintssin kkeya'l'ti la. Eyi dittlissetcho ρade, seyedariyehe, neya'tiye nou'a deninttli ttonttou ; tta otta o'tiye okkahitte walli,kkani ya'l'tiy nou'a oudeρe'kani, nou'aouninni yan.

Ekou soρa la, neya'tiye nou'adenin"ain. Dene 'lain an'laon orelyon nehnenkke nesanyeninzhenen ekkodaodelyan ille inttou, douyaρe nionizhet la. Ekou si ekwaseyenin'lshenn ille lakou ! Ekou soρa lakou ! eyet otta neρanyeniρi'tan nin de !



Munda Cor meum et Evangile.

Ekou ya'l'tiy eyet yaρin'l'ti otssin an'lani nindyao, nailyisou: se Jesusse, sedziyetcho sezhatcho kkenazhe kkenainle; douhon 'ade neya'tiye kkeyas'ti 'eni itta, o'tiye 'eounewasdi oiaze walli, henni la ya'l'tiy. Kou eyet ekwadeρinni otssin intssin sokkezhetssenn ninρayou. Tteddanen nitssiddi'lou; denetssin'taρe dedchenn e'l'anttai 'ê naouzelnihou; dene-

danen tthi ekwal"ioun ; denedziye kkezin tthi ekwal"ioun. Kou eyet senna'le Jesus tta 'ade beya'tiye senna'le kkeya'ti 'eni la. Se Jesusse, neya'tiye kkettchyahin ottchya sinni dou'gayou : seya'tiye tthi hode'gaye yawas'tiou ; sedziye tthi dou'gayou wa"ai. Se Jesusse, ttassi orelyon houndinni intcho. Kou dyan ya'l'tiy tta hokkaya'l'tiy ekwanayaou'l'ti yenesshenn ille kolou, hounzon addi intcho, Nenn neya'tiye itta. Eyet otssin hounzon sedziye yehouzhi asewounle. Neya'tiye houdehwasdya sanan tthi. Kkani neya'tiye kkeya'tiyitssenn dene'e'l nihiyae, douon ρanse neya'tiye 'ka 'leρanousshi setseddi de kolou, okkettchya yenousshin ille, hounizheni ho'a ahottin intcho.

Credo.

Kou ya'l'tiy an'lani nindayou, ttatto a'ltsseddi yenesshenn, zni, ya'tiyetta ya'l'ti henattin intcho. Lakou ! Onttlazhe hounzon ahoddou, tthi hounzon ahounizhenn henattin de kolou, dyan ya'l'tiy nezhe tchoρou, ya'l'tiy nezhe danlioun, tthi ya'l'tiy danlioun, Niho'ltsini beya'tiyetta e'ledsdli hoρade Niho'ltsini beya'tiyetssenn deninni i'la dette ille de,

oun'ka oulle ittala. Kou eyitta, se Jesusse, dyan ya'l'tiy ttaneltte addi, ttatto oddi yenousshin. Neya'tiye ρan sinni nadouttei tcho, sezhiyin eyi dshe walle. Katolik ya'tiye, eyi bekkettla neya'tiye intcho ; eyitta bennahe iaze koli ρan sinni na doutte sanan. Sezhiyin otssenn nedakkeyenidous''ai.

Offertoire.

Kou denetssin nadeρρai nadlioun, Niho'ltsini noutssenn walle, denen'lniou ; tthi an'lasin nadeρρayou, iaze ya'l'ti oun'lton, tta deda'kadinbale edinltchizhou ; tta 'lesttezh Jesus yenaden'lshihi 'a hi'ltchiyou ; yekke ya'l'ti 'e'l, ye'l Niho'ltsinitssenn ninladin'kayou. Tthi tta beye djie 'tou Jesus naden'lshihi 'a deyenni'lou ; 'tou iaze ye'tahenni'li 'e'l Niho'ltsinitssenn ninyedil'tinhoun.

Kou eyet ya'l'tiy Niho'ltsinitssenn dene 'a ya'l'tiyou ; nouhounni tthi don adewouhni : seyedariyehe, sekkehoderzh''ain 'e'l, oun'ka heslin ille kolou, noρwe ya'l'tiy 'lesttezhtcho djie 'toutcho, 'ade Ninyeze Jesus yennaden'shihi 'eni netssenn ninyedinlai ; si tthi be'l netssenn nidousle'lou ; seyedariyehe, hounzon neρan nihouddeshin.

Ekou si tthi tta naoudes''ai netssenn denoud-zhin. Seyedariyehe, douhon dyan 'lesttezh-



tcho, djie'toutcho Jesus yenna behoun'lshi 'eni lakou ! Ekou si tthi tta sedyere na houn-zon yin asinle ; edouhon ρousnai.

Lavabo.

Kou tthi ya'l'tiy 'tou iaze binla kkiddi'lou, ya'l'ti 'ê don adewouhni : seyedariyehe, douon Jesus nou'an benihoun'lshi 'a, bedelletta sekkenanin'lde yan. Iaze koli sekkehodou''a asewounle sanan. Netssenn sinla 'e'li doukka'l.

Orate fratres.

Kou ya'l'tiy an'lani nindayou, tthi nailyisou, Niho'ltsini tssenn daρin ''ao ; tta de'gaye danlin yeddaρe nehnenkke nadde, eyenen tthi dazin daρin''ao : seyedariye, diri hokkenassheri netssenn hodenehwadzhin. Dyan nehnenkke nahidde hottaodewoulzhihi, henniou, tthi denetssin nadeρρayou ; setssouhnou, kkenazhe yawou'l'ti'l, denen'lniou, tthi nadeρρayou. E'laatssenn nidilnihou ; kou eyet onttlazhe Niho'ltsini houde'kanou.

Kou nouhounni tthi don adewouhni eyet : seyedariyehe, ya'l'tiy tta addi be sinni netssenn houdenehwadzhin. Jesus douhon nou'an benihounlzhihi'a ; tta otta ya'l'tiy nou'an benihounlzhi anahollehe'a, ninniyou anoulle-

hou. Kou tthi eyet honna nouhounni Jesus beρasan-oudilni ‘a dyan dezhiltthi, es‘tenou‘ounewoun”inen. Ttaneltte hedinail‘ti nou‘anhounewounni‘l. Orelyon nehnenkke ttaneltte daya‘l‘tiy tthi ekwanahoubewounle.

Préface et Sanctus.

Ekou ‘aya‘l‘tihou, ‘adazhezhiyou, denedziye hoddaρe wallou, hennou, onttlazhe beya‘tiye Niho‘ltsinitssenn nidi‘lshiyou. Ekou nouhounni tthi ya‘l‘tiy be don adewouhni:

Seyedariyehe, dyan nehnen ttchyazin noukke”in”arou, yeddaρe nehnenn otssenn noudziye nidinleou; nenn yin edetssenn da‘oρinttloun yan. Seyedariyehe, dyan nehnenkke oun‘ka hidlin houllou; nettayenizhitta ane‘lewouddi houlleou. Ekou yakkeottinen tta oubeρanyeniρin‘tain, eyi hoube nettayeniwouttao, don ane‘lewouddi:

De‘gayou, de‘gayou, de‘gaye henlin Niho‘ltsini. Yeddaρe nehnenkke yeniodiyaho antteou beho‘l”ain ‘e‘li, dyan otssin oρadewoudzhi. Nouhounni tthi di‘gai henidle nin de!

Canon.

Kou kkani tsantsanen deρeltsadi otssin kkenazhe nayeniwou'l'ti; Jesus benihounlzhihi nihounzhi sin.

Kou ya'l'tiy nidilnihou, tta addi, bê don adewouhni: seyedariyehe, ttaneltte tta daya'l'tiy de'gayou ahoubinleou, e'ltthi houbedinl''a. Orelyon nehnenkke neya'tiye hodeyedou e'l'kehwazhihi 'a o'tiye behoρin'lni. Tta yetta daya'l'tiou houbinni an'lasin denin'lshenou; houbedziye tthi ekwaoudenin'lshenn. Ya'l'tiy nezhe tchoρou, nou'eya'l'tiye nezhou, nou'eya'l'tiye danlioun, tthi ttanelttenen neya'tiye kkeyenideρin''a walessi, houbena'kayeniewoun'lshet.

Memento des vivants.

Ekou ya'l'tiy e'l'annidelnihou, nahdioun, ttanelttenen ba yawas'ti yeninzheni ρannayeniezherou. Tthi ninadilnihou, tta addi bê don adewouhni: seyedariyehe, se'llottinen ttanelttenen seρanyeniρerzhlao; tthi ttanelttenen, dyan nehnenkke ho'ao, tthi yeddaρe nehnen-

kke ho'ao na'kasenin'lnihi, hounzon ho'a benanelni.

Seyedariyehe, tthi ttanelttenen sekoudi-'layou ; ttanelttenen tthi setssenn e'ltthi nattchyanni illehou ; eyi orelyon houba noudenes'kann. Eddini ttaneltte benaho'lshedetcho ; si tthi ttaneltte senaho'lshedetcho, eyi orelyon "anho'tin'ldė'l.

Ttanelttenen alessin, dyan nehnenkke ho'ao, tthi yedda*ρ*e nehnenkke ho'ao houbenak'anin'lnik.

Elévation.

Kou ya'l'tiy tta e'lna yeden'lshi 'eniou, tta 'lesttezh shellai kkeya'l'tiyou, e'lna yede'lshi tteddanen, Jesus *ρ*asan-oudelniou, nininkodelyeou, Niho'ltsini 'lesttėzhe dene'a 'enidi'lnihou, tsantsandeltsat hettin intcho.

Kou nouhounni tthi Jesus eyet nou'an beniholzhiyou, betssenn youya*ρ*e ninou'lyihou, be*ρ*asan-oudewou'lnou, don adewouhni : se Jesusse, Niho'ltsini nenlin 'e'l tthi dene nenlioun ; dyan 'lesttezh na nehode'l"aon nekkoresyan la. Nenes"in ille kolou, 'lesttezh

lahottin yaρe neho'l''antta, sedziyetta neρa-san-oudesniou, seyedariyehe neyenesshenn oyin.

Ekou tthi dyan tta otta neyenihouschao, neρanyenious'tain sedziye anelle. Dene ore-lyon tthi ekwahoubewounle.



Élévation du Calice.

Kou djie 'tou tthi tta she'l'tain kkeya'l-'tiyou, e'lna yede'lshi tteddanen, Jesus ρasan-

oudilniou ; tthi nininkodelyeou, ninaiddayou ; Jesus djie 'tou nadezhiyi dene'a 'eninadilnihou. Eyet tthi tsantsandeltsat hettin intcho.

Kou eyet nouhounni tthi Jesus nou'an beniholzhiyou, betssenn youyaρe ninou'lyihou, beρasan-oudewou'lni nin walle.

Kou edlaρe ρan itta Jesus 'lesttezh nadezhiyou, tthi djie 'tou nadezhi itta, yenoushenn lessan. Hoρan hounlin sin. Ttadshe Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou ; tta naouρehdiyitcho, douon lamess ho'lei tcho e'leouρitta, nou'elessin ille ousan ? Kou Jesus dedchenn e'l'anttaikke 'leρanzhihou, bezitcho, bedelletcho e'l'anshani ekkodou'lyan intcho, bedelle bettchya ninttli hotta. Eyittala, douhon lamess ho'le, Jesus tta addi nin hotta 'lesttezhtcho djie 'toutcho e'l'anshani yekke ya'l'tiyi. Kou 'lesttezh a'lnou : sezi la diri, hennou ; tteddanen e'lna yede'lshiyou ; Jesus bezi eyet 'oodi'l-"ai la. Kou ya'l'tiy tta addi oyin nin de, Jesus bezi oyinin, bedelle ρanshani, beodi'l"ai wallihnin la. Kou douhon Jesus bezi ρennai hotta bedelletcho bedanyinentcho betssenn ρenlintta ; eyitta Jesus ttanttou beodi'l"ai oyin la.

Kou tthi djie 'tou a'lnou : sedelle la diri, hennou. Kou tthi ya'l'tiy tta addi oyin nin de, Jesus bedelle oyinin, bezi ρanshani, eyet beodi'l''ai wallihninla. Kou douhon Jesus ρen'na hotta, bedelle oyinin, bezi ρan shani, hehodou'l''a ille itta, eyitta ttanttou eyet beodi'l''ai oyin la.

Kou ya'l'tiy tta otta e'l'anshani yekke ya-'l'tiy ekkodou'lyan lakou ! Yannisin dedchenn e'l'anttaikke Jesus 'leρanzhihou, bedelletcho bezitcho e'l'an shani nin sin, eyitcho e'ltssenn ittala.

Kou eyitta don adewouhni : seJesusse, dananou'eρin'lna intcho. Kou eyi 'e'l kolou sekkehoderzh''an tte oyin la. Kou nedelletssin i'la-'tain sekkedidshiy anelle. Sedanyinen dou-'gayou neρanyenious'tain. SeJesusse, dyan 'lesttezhtcho djie'toutcho na deninzhedou, nou'a nehode'l''an intcho, edlaρe settchya ρanyeniwoun'tan nin dinliou ? Ttaneltte hounzoin hottayenihorzh''ai sedanyinen 'tahouneninni yan. Ninniyou ahouhwasni'le sanan.

Memento des Morts.

Kou ya'l'tiy tthi e'l'annidelnihou, nahdin oyon; tta denezhiye ttanelttenen 'a yawas'ti yenizheni henaounelnihou. Ekwaneltte yeninzhin tteddanen,ninadilnihou, houba ya'l'ti henattin intcho. Kou eyet tthi nouhounni bê don adewouhni:

SeJesusse,ttanelttenen dene oslini kkenanldai 'konen dadazhe"ai, henaninlni yan. Onttlazhe Netssenn dadazhe "a intcho, houbena'kayeninezhedou, yeddaρe nehnenkke tssenn hin'ltcho. Houbedziyetssin iρan netssenn chenn denehwadzhin. Kolou tta 'ade se'llottinen danlintcho; tta seρandayeniρerzhla nintcho; tta hounzon adasin'lshenn nintcho; tta be'llottinen ya daya'l'ti illehetcho; eyi houba onttlazhe noudes'kann; es'tehoubounewoun"inen yan.

Pater.

Kou tthi ya'l'tiy 'andazhezhiyou, Nou'ta yakke neho'l"ain ya'tiyetta ya'l'ti la. Kou nouhounni tthi ya'l'tiy bè Nou'ta yakke ne-

ho'l"ain ya'tiyetta yawou'l'tiyou; o'tiye nayeniwou'l'ti 'e'l adewouhni. Ttaneltte hedinaou'l'ti walessi, eyet ya'ti hoρade eyi houdewouh'ke. I'laρe koli heddin walli ille, o'tiye nayeniou'l'tiou, nouhdziyetta adouhni de.

Division de l'Hostie.

Kou tthi ya'l'tiy Niho'ltsini 'lesttezhe nadeyisou; eyet Jesus dedchenn e'l'anttaikke bedanyinen bettchya he'oni'lshedou, 'leρanizhet ttinni; eyet aho'l"in intcho.

SeJesusse, 'leρaninzhihou, Ne'ta a'linniou: sedanyinen ninttlasintssenn, he'linni 'e'l 'leρaninzhet ttinni. Kou si tthi 'leρanesshi de, ekwayenousshin 'e'l walle yan. Sedanyinen hounzon ninttlasin nin walle yan, eyet; Ennen Maritcho binttlasin.

Kou eyi Niho'ltsini 'lesttezhe nadeyisou, yennahe deyeye"ai ttinni. Eyet Jesus bedanyinen nihoye behoρin'lshet ttinni aho'l'in intcho. Kou seJesusse, douon eyet otssin ekwananedde yan, dene oslini kkenanldai 'konen dadazhe "ai houbin'ka. Nedelletta iρan oubekkenain'ldeou, eyi tthi iρan nettayenihwadde.



Agnus Dei.

Kou tthi ya'l'tiy 'andazhezhiyou, Jesus a'l-nou, 'ta aknus Dei, henni intcho. Kou Aknus Dei zniou, edla ahodditta ahoddi la eyet? Yannisin Jesus bedshe inttou, Niho'ltsini tchilekwiye Ejipt nehnenkke he'lnari daρinle ttinni; tta nande nadde 'tezhekke, bekonρe edaonelttou, Niho'ltsini daρade edshenn tsele

iaze bênattin, eyi ρancheρelyeou; eyi bedelletta dshinda odaρetcho, dshinda hounkkezhe nadazhe''aitcho kkeda'tain'ldshe ρade Niho'ltsini houbekkesdedlihou, tta he'lnari dayeρettin yin onttlazhe yedaoriyehou naouρerzhnik ttinni. Kou eyet yennazhe Jesus dene adilya de, bedelletta dene danaρi'lnao, bedshenn tthi deneρanltcho 'eni itta; ekwannehe oun'ka 'ezhe'l itta. Kou douhon Jesus odelyon nou'a ekwanattchyaourzhni ttlanρe itta: eyitta Aknus Dei hetssedditta ahontte. Yannisin Niho'ltsini tchilekwiye Niho'ltsini daρade edshenn tsele delle koli ttaodeρin'ldeou; ekou douhon, eyet oun'ka 'ezhe'l nin, ekwaninda'oρin'lshet itta; eyitta Jesus Aknus Dei hetseddi ttontte. Ttadshe edshenn tsele tta naouρehdi nin, eyet houdzi la dyan.

Kou eyitta douon ya'l'tiy Jesus tssenn daρin''ao, nenn la oslini orelyon nahoninlehe, es'tenou'ounen''inen yan. 'Ta bedziye kkezin nadilnihou, ekwadenni intcho. Kou nouhounni tthi eyet onttlazhe okkou'lin 'e'l, es'tesounen''inoun, sedziye seenelle, tsseshinye ayeniwoushioun, Niho'ltsini yintssenn edenanhodousdzheri, dewouhni nouhounni tthi.

Domine non sum dignus.

Kou ya'l'tiy ekwaddi ttlanρe, Jesus zi shattai otssenn kkenazhe nahotsedou yaρel'til inttou, Niho'ltsini 'lesttezhe hi'ltchiou, 'ta bedziye kkezin nadilnihou : seyedariyehe, sezi yedaninρai ahounesdi illou, i'la etssenn nayane'l'tihou, sedanyinen naρin'lna yan, 'ta henni intcho. Kou eyet nouhounni tthi bê don adewouhni : seyedariyehe, edenoustcho ahounesdi ille ttontte, onttlazhe sekkehoderzh''an itta. Kou, se Jesusse, sedanyinen naρin'lnai 'a na douye ille la ; i'la etssenn nayazhin'l'ti, koutta la. Se Jesusse, es'tesounen''inen yan. Sedanyinen nettchyazin walle sanan.

Communion.

Kou ya'l'tiy shaettan de, kou nouzhalye ille de, don adewouhni : se Jesusse, diri dzinekke sezhattai ille kolou, netssenn daρi''a itta ; neddin de, adousne oulle itta, ekwayeninzhenn de, nenn edetta sedziye ρan yeda-

ninρai yan. Netssenn i'la sinni doutteou; netssenn dayenihwasttao; sedziyetta neρanyenious'tain. Netssenn anousdiye sanan.

Le prêtre ramasse les particules.

Kou ya'l'tiy shaettaon, bezaze 'kaho'l''ioun, ya'l'tiyi 'e'l. Kou eyet don adewouhni: Niho'ltsini 'esttezhe naρelzhai de kolou, bedaonelttou Jesus beode'l''an oyin tto antte intcho. Kou seJesusse, si tthi nesehousdihou, neρanyenihwasttlezh. Si tthi nettchya yousna sanan. Ttaneltte tta asin'lsheni odelyon okkaoussher asewounle.

Dernières oraisons..

Kou ya'l'tiy eyet odelyon senaho'l''inhoun; nan'lni sokkezhetssenn nindayou; eyet shaettain honna ettayenishe''ao ya'l'ti. Dyan otssin hounzon eρouddai ho'a noudziye o'tiye anelle, henni 'e'l.

Kou eyet nouhounni tthi don adewouhni: seyedariyehe, E'ta nenlioun, Eiazetcho nen-

lioun, yedariye nezontcho nenlin intcho. Ho”anze yeniodiyahe nenlin la, yeniodiyaho ninzon. Eyitta onttlazhe ne‘ayenii‘l”ao, es‘tesounen”inen yan. Kkani Jesus nou‘an bena-

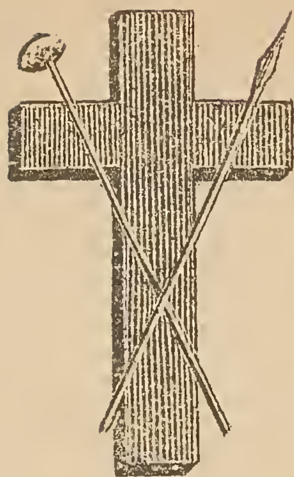


ho‘lshedi, beρasan-oudilni ‘ka ahittin intcho. Eyitta an‘laonhilttou dyan ‘tinwoudde‘l sanan. Onttlazhe kolou sedanyinen na‘kahenin‘lnik.

Évangile.— Fin de la messe.

Kou ya'l'tiy tta nande intssin sokkezhe-tssenn nindayou ya'l'tiou. Kou eyet don adewouhni : seyedariyehe, dyan senna'le ya'l-'tiy ttahoneltte hounzoin sedziye ye houne-ρinni honna nettayenizhi''ao ; ttaneltte ho-ttchyazin sinni dzedeρinzhiyou, aneρehdiye sin, onttlazhe okkeslin.

Onttlazhe okkeslin walli ttontte la. Jesus nou'e'l beodeρin'l''ain ttchyazin dzedeyenie-ρizhiyi. Kou seyedariyehe, oslinou senaho'l-shede ttchyayewounna. Yennazhe de tthi nettchya nahoussher sanan. Tta adinni oρade sa edeninl''in illou, netssenn e'ltthi dene-hwasdzhin oyin walle.



CHEMIN DE LA CROIX.

Dedchenn e'l'anttai 'tounloue zni, edla ahoudya atssedditta eyi ? Tta Jesus Pons Pilat bedaρade dedchenn e'l'anttai betta'tain 'e'l, tta 'leρanlzhi otssenn, ttahekke younnazhe belnihi 'e'l hourzhyai, eyi dedchenn e'l'anttai 'tounloue zni la. Kou dene eyikke e'ltthi ρe'ga'l de, i'la mille tthi 'ta onerzhnan onerzhnan tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'laρe 'tai ttchaρezhe'l nazettezh walli.

Kou tta Jesus dedchenn e'l'anttaikke naρel'tioun ; nihoyeρel'tioun. Nihoyaρe she'l'tinttou, de'gaye Mari ttahokke Binyeze dedchenn e'l'anttai 'e'l hourzhya hekke, Eddini tthi na'teρeddai, zni. Ekou eyet ekoukke, ttahekke Binyeze ttaneltte e'l'kenaρeltthedou ; ttaneltte

naouρehdihou ttaneltte beρankkasodeρelzhenn hekke edaonelttou, hoρan ninikodelyehou, onttlazhe bedziye hetsahe 'e'l oρasanoudelnihou, holtssounn oyin, zni tthi la. Kou eyet bedziye nalρin 'e'l, Binyezetssenn onttlazhe sanyenizhenou, ottchyazin binni dzedezhi ille nin lessan eyet.

Kou eyet dzin hedaonelttou ekwattioun; bekkessin etssinnazhe tssekwi danezoin 'lain tthi ekwadattin, zni. Kou eyet ekwadattin edaounelttou, Jesus ttaneltte dedchenn e'l'anttai 'e'l e'l'kenaρeltthedou ; ttaneltte tta naouρehdihi ρannayeniho'l'tiou ; denedziye onttlazhe nezon henattin hoρade, hoρan e'l'ahonnitssinlzher hoρade, etssinnazhe e'latssinsdezitssin ekwadahottin edya nin.

Kou an'laon eyi nehnenkke e'lkke''anze, tta otssenn dene nel''ain hotssihin 'e'li ekwanatssouddi'l tte oyin la. Lakou! Jesus tta naouρehdihou hourzhyai, si tthi be'keρe nadadousttezh, tta es'teehouρedyihi 'e'l nouhba ya'l'ti nin, si tthi okkeslin 'e'l seyihe kkettla betssenn daρwas''a ekoukke, hounizheni 'ka ahottin la eyet.

Kolou tta ttassi 'lain betssin danlin yin nizha otssin nandi'li ba houndenni danlin

kolou; tta ttassi ‘lain betssin danlin illehe, eyi ba houndenni ille itta; eyitta eyi boubeddin walli ttontte itta eyet. Kou eyi edla adahwannehou? Onttlazhe yeniodiya horzh-”ain koli oun‘ka dadazhe”a kolou, tsamba hedidadlin itta, hotta adahwanne houllehou, houba douyetta lakou! Kolou houba douye ille heshellin kwalantte. Ya‘l‘tiy nezhe tcho‘ Jesus ttaneltte nou‘a nattchyazhennitcho, ttaneltte dene de‘gaye yedda*ρ*e nehnenkke naddé houbettchyannietcho dene‘a *ρ*ankka-olzher ttinni. Kou eyi dene es‘toune”inen yintta, ekwaneltte ottchyannietssin denekke-houttlit ahousle, yenizhenou. Ttaneltte dene es‘tounettinen danlin ‘e‘li, eyi tthi bekkehou-ttlit, dene‘eyenin‘lshenn itta ya‘l‘tiy nezhe-tcho‘. Eyitta tta yo*ρ*we nandi‘li ‘a ba douye danlin ‘e‘li, eyet lahoubahou‘lehikke daya-hwa‘l‘ti; eyet tcho e‘lehouwatte. Yo*ρ*we tta Jesus be‘tennen nandi‘lou, onttlazhe naye-nil‘ti daya‘l‘tiyou, ttaneltte hounzoin bekke-houttliri, dyan tthi ekwaneltte hounzoin dene-kkehouttlit, ya‘ti kon*ρ*e edaouneltou, Jesus ttaneltte tta naou*ρ*ehdik ekke edaoneltou nininkozelyehou; tthi Jesus tta naou*ρ*ehdihi *ρ*annayenihozheri ‘e‘l denedziyetta ya‘ti de,

henri la ya'l'tiy nezhe tcho'. Eyitta o'tiye denedziyetta ekwahonttin okkenatssedde de, edaounelttou ekwaneltte hounizhenn illehe hounzon denekke houttlirou, tthi ekwaneltte hounizhenn illehin denekkeettarou. Tthi ollane ekwahottin de, ekwaneltte hounizhenn illehe otta iρan inttou denedziye nezon 'ehen'le la. Onttlazhe bettaoderzh"a la eyi ya'ti.

Kou tthi otta es'teounouwouh"inen, tta dene oslini kkenanldai 'konen naddé, eyi houbekkehouttar, yeniwoushin, ekwaouhttin edaonelttou. Lakou ! es'tounouh"inen itta de, nouhounni tthi ede'a yaou'l'ti oyin la.

AIR : *Vive Jésus, vive sa croix.*

Jesus nepandadewoudye,
Jesus noudziye he'anin'lni.
Oun'ka hidlin oulle kolou,
Nou'a edehesdin hoshin'ltsin.
Edlini nettchyazin houlleou,
Nou'anyenihounttlezin ?

Prière préparatoire.

TTADSHE 'AYAN'TIHI.

Nou'e Jesusse dananou'eρin'lnai, na ededil-"ioun, noudi'kanou : nouhounnitcho, tta ne-

'adayenishe'l''ai 'e'l 'leρanindetcho es'tenou-'ounen''inen yan. Ttaneltte tta nanouρehdik nin sin, oρan nayenil'tiou, okkeyail'ti wallihi, eyet hodelyon nouhna'kaheyenine'lshet.

Nou'e Jesusse, ttahokke dedchenn e'l'anttai 'e'l houzhinya hekke henailnihou ; ne'tennen hokkettla nazhiddel walli la yenidzhenou ; okkeidlin otta noudziye he'l'tall anou'inle. Yennazhe nou'inni kkettchyahe ollan de kolou ; tthi onttlazhe daρitta de kolou, tthi onttlazhe noukkezhiye ρettin de koli, nou-'inniye 'e'l da'tezh yeni'tewoudzhi.

Ekou nenn, Ennen Mari, nenn dshe inttou, ninyeze ttahekke hourzhyaikke na'teρindayi, nou'abin anettin intcho. Kou douon o'tiye Niho'ltsini nou'a houdin'kann yan, tta otta douon yedariye nezon noudziye o'tiye ahwal-lehe. Ttaneltte okkewoudleou, tthi ttaneltte Niho'ltsinitssenn 'ayeniwouttai, eyi orelyon nouttchyannie na walle.

Air : *Suivons sur la montagne sainte.*

Edlini oun'ka, se Jesusse,
Si tthi nezhiye 'kayashi'l'tiyou ?
Nedziye ρan yeniodiya,
Denetssenn naρehdan oullei !

1ère STATION.

v. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettayenizhitta.
r. Nenedchenn e'l'anttai de'gayetta dananou'eρin'lnai.

Jesus bezhiyetssenn beniyain'l'ti.

Hoρain houlle kolou, Jesus bezhiyetssenn beniyain'l'ti kolou, denetssenn bedziye ttasson adya houllehou; bezhiye ttchya yenishe'lsheri houllehou; tthi bezhiye ttchya yazhe'l'ti houllehou, yeniodiyaho sanyeninzhenn tte oyin.

Kou eyet Pons Pilat bezha otta yezhiyetssenn yeniyanin'l'ti nin kolou; eyi yin bezha otta aye'l''in nin lessan, yeniwoushin sanan. Nouhounni tthi nouzha otta ahil''in intcho. Ekouhou tteddanen, tta nouttchyannie nahourzh''a wallihi, Niho'ltsini 'a hone'l''in illou, al''in ttontte itta. Eyitta don a'lewouddi yan: Se Jesusse, oslinou senaho'lshede nezhiyetssenn nenini'lnik itta; eyitta, otta bekkeslin walli, hoρan sedziye o'tiye anelle. Tta sedyere okkenasdlin otta daadous''ao, honna seρan

nasanyeniwoundzhioun, seρan ”an-ode‘te-woun‘lde‘li.

Nou‘ta yakke neho‘l”ain......
Heyenin‘lshi Mari......
‘Ehouneddiou ‘eyaou‘ti nin de E‘tao......

V. Nou‘eyedariyehe es‘tenou‘ounewoun”inen yan.

R. Es‘tenou‘ounin”inen.

V. Tthi Ttanelttenen netssenn ‘adayenishe”ai ‘e‘l ‘leρaninde, es‘tounin”inoun, sehou-dene”a.

R. O‘tiye ekwahontte nin de!

AIR : *Suivons sur la montagne sainte.*

Dedchenn e‘l‘anttai, se Jesusse,
Kkeninin‘taon, nedziye ‘inniye;
Ttaneltte denekkehoderzhlai
Nanousle‘l, yeninzhenn itta.

2ème STATION.

V. Nou‘e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettaye-nizhitta.

R. Nededchenn e‘l‘anttai de‘gayetta dananou-‘eρin‘lnai.

Jesus dedchenn e'l'anttai betta'tain.

Kou Jesus, ekou sezhiye 'eni la, yenizhenn kolou, dedchenn e'l'anttai betta'tain ttchyaho'lshet illou; bettazin be'kaρe otchoρe ollainkke dedchenn e'l'anttai da'tan itta, onttlazhe eya kolou, eya henni illou; dene 'a intcho, yenizheni otta, bedziye 'inniye 'e'l, bedziye dene'a ya'l'tiyou, sanyeninzhenou; ttassi onttlazhe beρanyenioρerzh'tain laheyenin'lshenn oyin, dedchenu e'l'anttai bekke dazhe'tain.

Kou eyet okkessin ttassi onttlazhe hehounillahe nou'e 'aoudeρinzhedi hounlin de kolou, Niho'ltsini ttassin hotta nou'ehehounillahe hounlioun anou'inlae outchosi; dene tthi noutssenn beya'tiye slini denou"aitcho; ttasson anou'el"intcho hounlin outchosi. Kou eyedou, dedchenn e'l'anttai noutta'tan laanou'el"in la eyet. De, Jesus bekkessin walle yan eyet. Es'tounesttinen de kolou, sinniye ahouhwanni'le sanan; sanyenoussshioun; kkehwasdehou kkedousdi sanan; tta otta ekwahwastteou sedziye anelle. Nenn dedchenn e'l'anttai netta'tin ahounendi ille kolou; nouhounni yin onttlazhe nanou'eρehdiye 'e'l, noutta'tin walli ahouneρiddi kolou, nenn

nouhna netta'tin ikke lakou! Kou eyitta nekkessin es'tounepittinen de kolou, kolou yeniwoudzhin anou'inle.

Nou'ta yakke neho'l"ain......
Heyenin'lshi Mari......
'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de, E'tao .....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai 'e'l 'lepaninde es'tounin"inoun, sehoudene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

Yeniodiya Niho'ltsini
Dedchenn e'l'anttai e'l'keyerzhnahou!
Deneyihe houn'l"in 'e'l koli,
Kkenazhe dene daye'lshiou.

3ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettayenizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou'epin'lnai.

Jesus dedchenn e'l'anttai ye e'l'ke'lttheri.

Ekou honou'l''in : Jesus dedchenn e'l'anttai 'terzh'taon, bezhiyin otssenn ρe'ga'l lakou! Kou bein'te'ldshash ttlanρe; tthi daρρoze bedshi nade'tan ttlanρe itta, okke bedelle beρan 'tadehetsheou ; betti kkeeddouzh itta, dedchenn e'l'anttai ye e'l'ke'ltther lakou! Kou eyet dedchenn e'l'anttai 'e'l she'toun, onttlazhe naouρeddik oyin kolou, oρan denetssenn bedziye nanaρiddai illou ; dedchenn e'l'anttai ninai'tinhoun, 'e'l na'teddai oyin. Nouhounni yedariye slini noudaρe nadouttiou, e'l'kenanou'innahi ; eyet honna attin la eyet. Ekou Eddini tta attioun ninaiddahi, okkessin nouhounni tthi oslinou otssin iρan ninawoudi'l, nou'eyenin'lsheni attin la.

Nou'e Jesusse, nou'e houndenni illou ; oslini yewoultthihi ottchya noutssenn nidinlni yan. Houdezhil'ti illou, hounzon otssenn nahitset anou'inle. Deneya'tiyetcho hotta, ttassi orelyontcho otta nou'a houdehniye de kolou, denetssenn noudziye naρedda illou, nekkawoul''in. Nettchyannietssin noukkehounlehou, yeddaρe nehnenkke 'e'li ne'l woudle oyin walle.

Nou'ta yakke neho'l''ain......
Heyenin'lshi Mari......
'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

r. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe''ai 'e'l 'leρaninde es'tounin''inoun, sehoudene''a.

r. O'tiye ekwahontte nin de.

Mari, sinyeze souwas''a'li,
Yeninzhenntta Jesus ρan nininya.
Mari, ne'l kolou douye lakou !
Ninyeze tthi an'laonlzhenou.

4ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettayenizhitta.

r. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou'eρin'lnai.

Jesus ban yeρan nininyai.

Eyedou, e'lna e'lkkahehenel'tao ; kkenazh e'lkkezin ''anyenihe'tehdzhet oyin ; e'lna ba

douye e‘leheyenilzhin itta. Kou Mari, Binyeze hedzedelnihou; eyet tta dene ‘eho‘lai orelyon Jesus tssenn e‘leyenilzhioun; betssenn deneya‘tiye slini denourzh”ao; ‘e‘l ‘taouρeddihou. Ekou Mari bedziye edla alya la eyet? Ekwanaouρeddiy okkane‘l‘tao, bezztta bedziye yadaρeh‘ge laadyao; tthi bedziye he‘lenelnik laadyao. Kou eyet onttlazhe yeniodiyaho dayeniρedzhet la. Sinyeze deninttlaρe ‘anhwas‘te‘l de, yeninzhin kolou; otta dene danaρin‘lnai la, yeninzhin itta; eyitta Binyeze kkayenin‘lshioun, dene‘a ‘leρawazhi; si tthi be‘l daρwas”a, yeninzhin oyin.

Ennen Mari, nedziye ‘leρanlzhi lantte ‘e‘l kolou, Ninyeze tta ‘leρanlzhi otssenn bekkazhin‘lchao; nedziye bêhoun‘l‘tounn lanetteou, denetchya dshin e‘ayeniρin‘lshet i!le nin lakou! Tta otta si tthi ekwahwastti sedziye yehouninni yan.

Nou‘ta yakke neho‘l”ain......
Heyenin‘lshi Mari......
‘Ehouneddiou ‘eyaou‘ti nin de E‘tao......

V. Nou‘eyedariyehe, es‘tenou‘ounin”inen yan.
R. Es‘tenou‘ounin”inen.
V. Tthi ttanelttenen netssenn ‘adayenishe”ai ‘e‘l ‘leρaninde es‘tounin”inoun, sehoudene”a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

Simon, nenn yin dedchenn e'l'anttaî
Nekke daρou'kezh walli ille sin.
Si tthi oslini hosttin honna
Houdous'ti, Jesus tssenn hwasni.

5ème STATION.

V. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettaye-nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-'eρin'lnai.

Simon oulyé Jesus dedchenn e'l'anttai ρe'tin'li tssenn shenni.

Kou Jesus dyan dedchenn e'l'anttai ρan betssenhdi kolou, tta otta onttlazhe nou'an-yeniρerzh'tain la eyet. Lakou! dedchenn e'l-'anttai 'edi'lttelitta ille: Eddini ttassi orelyon ttlaρe ho'lya oyin la. Kou eyitta binni kke-ttchya betsseρeddi ille kolou, 'anou'oune'l'teni aho'l"in la eyet, tta otta i'lasin bekkawoul"in 'kai. Etta'an nou'a douyou 'an-odedzhi de

kolou, Jesus ekwaρintte, bê daoρwas"a, hounouzhin, nou'eyenin'lshenntta attin la.

Se Jesusse, nenn yin o"anze daρin"ao, nouhounni nekkeda"on ρantselou daρitta enattin; nouhounni ede'a kolou. Kou eyitta etta'an dawoutta, nou'eyenin'lshenn de kolou, nou'inni kkettchya walle sanan; nou'inni nezoin 'e'l dawoutta henawattin yan. Ekwahottin honna ne'l deninniye hettin intcho yeddaρe nehnenkke. Eyet nouhounni tthi ne'l walle.

Nou'ta yakke neho'l"ain......
Heyenin'lshi Mari......
'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

r. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai 'e'l 'leρaninde es'tounin"inoun, sehoudene"a.

r. O'tiye ekwahontte nin de.

Jesus, onttlazhe nenattin nioun,
Ekou douhon nehounl'te'lzhet lakou!
Ekou nouhounni dene hidlin,
De kolou zounni tte ousan?

6ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettaye-nizhitta.
r. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-'eρin'lnai.

I'laρe tssekwi nezoin, Veronik oulyé, Jesus kenàn-neρin'lde.

Ekou eyi tssekwi yeniodiyaho 'ayeniρin-zhiou ; denettchya e'l'ahoun'lshenn illou ; dene e'lattchyazin hedin'lniou ; dene dyede yin kolou 'ta 'aρinyao ; Jesus ρan nininyao ; yenadaρe yeρan nininkodenlyao, onttlazhe yesehouddi 'e'l, kkozhitchezhi nezontta dene-zeρe yekkenaρin'lde. Kou eyi tssekwi ekwa-yinlai 'e'l, es'teyounerzh"inoun, yeρanyeni-ρerzh'tan itta ; Jesus tssenn bedziye delyazh laadya itta, honna Jesus binnen dittlisse kkozhitchezhikke 'odouhttin. Yeniodiya !

Se Jesusse, nekkessin a'enettin oulle nin-tcho ; ekou nou'anyeniρin'tain hotta nehounl-'te'lzhet lakou ! Kou an'laon nehoun'terzh"a nin de kolou, o'tiye noudziyetta neρasan-ou-dilni tte oyin wallihnin la. Ekou naρinda

tteddanen, ho"an hezhinttioun, yakkeottinen koli neρan yeniodi'lchaho. Ekou nouhounni tthi netssenn ninikodilyihou, noudanyinen'a noudi'kann la. Tta otta noudanyinen a'enettin wallihi ananelle.

Nou'ta yakke neho'l"ain......
Heyenin'lshi Mari......
'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

V. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

V. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai 'e'l 'lepaninde es'tounin"inoun sehoudene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

Kkenazhe naou'tehdi itta,
Dedchenn e'l'anttai e'l'kenayerzhna'.
Tta dene dyere yekkenadde,
Daρwa"a, yeyenin'lshenou.

7ème STATION.

V. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettayenizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou'eρin'lnai.

Jesus tthi dedchenn e'l'anttai ye e'l'kenalttheri.

Kou Jesus dyan e'l'kenalttheri honou'l''in da: e'l'kenalttherou, dedchenn e'l'anttai bekkeshe'tain 'e'l kolou, onttlazhe bekketssiddel lakou ! Onttlazhe nou'anyeniρinttlezh itta, okkettla houba dawas''a, nou'eyenin'lshenn itta; eyitta e'l'kenalttherou, binni kkettchya al''in ille ttontte; 'E'l tthi nou'abin attioun tthi. Eddini e'l'kenailtthiyou, tthi ninaidda intcho. Okkessin oslini ye e'l'kenatssiltthi lanahottin de, tteddanen: ekou oun'ka oulle, yahwas'ti ille, yeniwoushin sanan. Eyet oye 'anwouhdi'lou, kkenazhe hounzon edenanhodouszhet tte walli, yeniwoushin, nou'eyenin'lsheni attin la eyet. 'E'l tthi yeddaρe nehnenkkezin tssoudoul'tiou ; etta'an dene douye de kolou, hoye 'antssouddi'lou, nou'eyenin'lshenn itta nou'abin ekwa e'l'kenaouρelttherou, tthi ekwananaouρeddi ollan kolou, hoye 'anρeddai oyin.

Se Jesusse, noudziye natsede anou'inlehou, oslini ye e'l'kenailtther ottchya nou'enin'lnik yan. Yedariye slini 'konen ttchya dene nahwasle'l yeninzhenn itta, onttlazhe nou'a ekwanattchyaouzhinni, ottaodousshihi. Onttlazhe

nou'a nattchyazhinni koli 'e'l, yedariye slini 'konen yedousshi sanan.

Nou'ta yakke neho'l''ain......

Heyenin'lshi Mari......

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

r. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe''ai 'e'l 'leρaninde es'tounin''inoun, sehoudene''a.

r. O'tiye ekwahontte nin de.

8ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettayenizhitta.

r. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-'eρin'lnai.

Ttssekwi danezoin Jesus kkezin datsahou nadadayeniρin''enn.

Ekou Jesus yeniodiyaho sanyenizhenn lakou ! Eddini tta daρin''ai tssennyenintta illou. Tta tssekwi yeρandatsahe yin souwas-

”a‘l ‘eyenin‘lshenou, onttlazhe hounzon adahe‘lni oyin. Ekou si sekkezin houtsa‘ ille de kolou, nouhounnitcho, nous‘kinentcho, onttlazhe hehounillahe noutssenn ni‘ltoue, eyet hoρan kkezin houtsa‘, hoube‘lnou. Nouhounni ‘anou‘oune‘l‘tenitcho aho‘lni la eyet. Lakou! sekkezin houhtsa‘ de kolou, tta otta nouhounni tthi oslini otta sekkenaouhde, eyet oρan kkezin houtsa‘ illou, okkou‘lin ille de, otta nou‘annasanyenousdzhin oulle la, nou‘e‘lnitta addi la.

Jesus hounindyain, es‘tenou‘ounin”inen yan. Eyi tssekwi danezoin nekkezin datsahe ‘e‘l nekkaρin‘lde‘lou, hounzon ada‘leρinni ttinni; okkessin tta daouρinzhedi henailnihou, nededchenn e‘l‘anttai ‘tounlouekke na‘tououd-di‘lin ρan yeniittlezh anou‘inlehou, hedaounelttou noudziye hounzon a‘lewounni yan.

Nou‘ta yakke neho‘l”ain......

Heyenin‘lshi, Mari......

‘Ehouneddiou ‘eyaou‘ti nin de E‘tao......

V. Nou‘eyedariyehe, es‘tenou‘ounin”inen yan.

R. Es‘tenou‘ounin”inen.

V. Tthi ttanelttenen netssenn ‘adayenishe”ai ‘e‘l ‘leρaninde es‘tounin”inoun, sehoudene”a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

Jesus yedariye nenlin la,
E'l'ane e'l'kenazhinltthet lakou !
Oslinou nekkehouρilya sin ;
Eyitta houdinl'ti illou.

9ème STATION.

V. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettaye-nizhitta.
R. Nededchenn e'l'anttai, de'gayetta dananou-'eρin'lnai.

Jesus tthi dedchenn e'l'anttai ye e'l'kenaltthérou.

Kou Jesus tta chezh, Calver oulyehe, laye nininyao ; eyet tta bezhiyin kolou ; eyet ho-ρannayeniezher tcho' ille. Yennazhe nina-houdle otssenn ttahoneltte oslini dene e'l'ke-na'lde'l wallihin yin ba tssehoderzhlao ; tthi tta dene 'lain 'a esdinniye edesdi ho'ltsin wallihi, tthi ekkorelyaon ; eyet oyin onttlazhe ba yedaoriyeli ; eyi yedziye helttchyelou ; yedziye 'leρan'lshi laadya itta, houdel'ti ille edyao, dedchenn e'l'anttai 'e'l nihninltthet oyin.

Jesus sanyeninzheni, ekou tta nezhiye ‘eni lakou ! Kou eyet nezhiyetssin noukkewounle otta, dyan nehnenkke nawoutsedou, hounzon edenanhodewouldeou, honna yeddaρe nehnenkke nettayenidewoudde.

Nou‘ta yakke neho‘l‘ain......

Heyenin‘lshi Mari......

‘Ehouneddiou ‘eyaou‘ti nin de E‘tao......

v. Nou‘eyedariyehe, es‘tenou‘ounin”inen yan.

r. Es‘tenou‘ounin”inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn ‘adayenishe”ai ‘e‘l ‘leρaninde es‘tounin”inoun, sehoudene”a.

r. O‘tiye ekwahontte nin de.

Jesus beyoue benahilyao,
Oρanyeniodiya ikkela !
An‘lkke bedshenn bekke dashellao,
‘E‘l kolou an‘laonhounlzhenou.

10ème STATION.

v. Nou‘e Jesusse, neρasan-oudilniou, nettayenizhitta.

r. Nededchenn e‘l‘anttai ‘de‘gayetta dananou‘eρin‘lnai.

Jesus beyoue benahilyae.

Kou honou'l''in da : Jesus beyoue benahilyehou onttlazhe ba yedaoriyele ! Bedshenn benahildshazhi otta beyoue bêzhe'l'gani benahil'kalitta ; be'ka*ρ*e orelyon danahoulttchyel itta ; tthi benain'te'ldshazh lanalyao, onttlazhe ba yedaodidyele !

Se Jesusse, kkede*ρ*indi oulle inttou, tta nezhiyin nininya lakou! O''anze yeniodiyaho 'anou'ounin'l'tan lakou eyet! hehounillahe nou'enahou'lshiyou, kkezhe adewouddou, kkezhe ayeniwoudzhin ttchya.

'E'l tthi neyoue nenahilyao. Ekou nouhounni oslini nahoultsihou ; tta noudanyinen nezoin nana*ρ*ilyehe lahittin honna anettin intcho.

Ekou Se Jesusse, es'tenou'ounen''inen yan. Tta noudanyinen dyere wallihi nanawoulyehe anou'inlehou ; tta noudanyinen nezoin yenanou'inle. O'tiye nekkawouttei.

Nou'ta yakke neho'l''ain......
Heyenin'lshi Mari......
'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.
r. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn ‘adayenishe”ai ‘e‘l ‘leρaninde es‘tounin”inoun, sehoudene”a.
r. O‘tiye ekwahontte nin de.

Eddin! ho”anze denedyère ;
Denedziye houbedziye oula ?
Jesus nezon oyin ‘e‘l kolou,
Dedchenn kke dahoudiltsahin.

11ème STATION.

v. Nou‘e Jesusse, naρasan-oudilniou, nettayenizhitta.
r. Nededchenn e‘l‘anttai de‘gayetta dananou‘eρin‘lnai.

Jesus dedchenn e‘l‘anttaikke dahoudiltsahe.

Kou onou‘l”in da: yeniodiya! Jesus tta yezhiye ‘kadayouρennihi ‘e‘l, eddini dedchenn e‘l‘anttaikke daρena‘l”ao, e‘lattchyazin ninganρenlyao ; seρankkasoulde, yeninzhenn oyin. Ekou binlatcho, be‘ketcho dedchennkke houdiltsehou, hotsa‘l layeelye‘lin, ekwadaouρin”a, zounni ille. Lakou! binlatcho, be‘ke-

tcho, bedshenn bekke shella ttei dahinttchyelou; tta betthennin hotsa'l beye da'kayou; kou tta bettchyede 'tahoρin'l'talou; bettchyouzhe tthi dahin'l'talou; beddelle e'l'kedazhellioun. Ekwaalyai otta onttlazhe 'tou ba'tezhedou. Ekou oslini yedaoriye lakou! Eyi orelyon honna attin la diri. Ekou eyet honna attintta, edlini tthi ho''anze nou'anyeniou'taon? Ekou eyet 'e'l kolou, noudziye ttasson anattin ille ousan? Oslinou okoudou'lale 'e'l, noudziye Niho'ltsinitssenn dezhou'lkkann de, soρa wallihnin lakou! Ho''anze nou'a nattchyaourzhni ittala Jesus. Kou eyitta dyan otssin dyan nehnen yin ρanyeniwou'tan sanan. Oslini noutssin ttlanρe, nouhnaρe 'tou nadellis oyin de zan walli la.

Nou'ta yakke neho'l''ain......

Heyenin'lshi Mari......

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

V. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

R. Es'tenou'ounin''inen.

V. Tthi ttaneltenen netssenn 'adayenishe''ai 'e'l 'leρaninde es'tounin''inoun, sehoudene''a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

Jesus dedchennkke ‘leρanzhi ttou,
Yatta ρin’’aon ; dshe tthi nada‘l‘talou ;
Nih oslinou okoudi‘lalou
Nih koli naoρehdan nin.

12ème STATION.

V. Nou‘e Jesusse, neρasan-oudilniou nettayenizhitta.
R. Nededchenn e‘l‘anttai de‘gayetta dananou‘eρin‘lnai.

Jesus dedchenn e‘l‘anttaikke ‘leρanzhihi.

Ekou honou‘l’’in yan : Jesus Niho‘ltsini henlioun, tthi ekwahoude‘gai zounni ille kolou, noρwe na dene, dene enou’’inhe henlin ‘ke ‘ê behounou‘lshin hetsseddi itta, eyi ‘ke ‘e ‘leρanzhi kolou, binni kkettchya illou ; ekou yeniodiyaho nou‘anyeniρerzh‘tan lakou eyet ! Eyi ‘e‘l tthi hedyi ttou, tta yezhiye ‘kadayouρennihi a‘lnou : Se‘tain, nounen oubeρan’’anodezhin‘lde‘l, hennou, yedariye E‘ta houde‘kanou. Tta na dene enou’’inhe ‘ke, tta be‘l ‘leρanzhihi ‘ke, i‘laρin a‘lnou : diri dzinekke se‘l honiounni yedewounzhi, hennou. Tthi

de'gaye Jan a'lnou : ennen bekkewounlni, 'e'lnou. Kou eyet Eddini tssennyenintta ille lakou ! Dene oyinin ρan naya'l'ti lakou ! Ekwantte 'e'l : sẹ'tain, sedanyinen netssenn ρoulle. Henni tteddanen, ttassi orelyon naoρehdaon ; denezhiye danlin nin koli nihoye 'anρeddelou, yeniodiyaho naoρinzhet oyin.

Kou nouhounni yin noudziye nahoultthi ille ousan? Jesus honou'l"in da: Eddini nanou'eρin'lnai ttattin ille ousan? Ekou nouhounni tthi aou'l"in intcho, ekwayedaoriyehou 'leρaonizhedi. Ekou eyet 'e'l kolou, hedaounelttou nou'an "an-ode'te'ldi'l la :

Be'ke dahoudiltsehi, nouhba naoude'l"in attin la. E'lattchyazin ganρerzhlao, nou'oudel"in attin la. Ekou tthi betchan ounkkezhe hehgwodi, be'kaρe hoye hoρin"ain ; bedziye tthi hehgwodi ; eyet okke otssin ttaneltte hounzoin denekkehouttlit ahousle, yeninzhenn itta attin. Ekou nadshi'te'lthedi, denedanyinen hestssounou, senahwasle, yenizhenntta attin la. Kou eyitta nouhounni tthi bettchya 'tewoudli sanan. Ttaneltte hotta nou'a 'leρanizhedi i'lasin henawoulnihou, nouzhiye otssenn oslini ttchya oudounewoulnik.

Nou'ta yakke neho'l"ain......

Heyenin'lshi Mari......
'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

r. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe''ai 'e'l 'leρaninde es'tounin''inoun, sehoudene''a.

r. O'tiye ekwahontte nin de.

Mari, ninyeze naρel'tihoun,
Edehinltcho, bettayenizhinzhet.
Kolou nedziye es'tehenlin,
Ninyeze be'kaρe nin'l''ioun.

13ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou nettayenizhitta.

r. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou'eρin'lnai.

Jesus dedchenn e'l'anttaikke naρel'tin.

Kou eyedou, de'gaye Mari ekwadayenihouρetta, hounouzhin ille eyet. Jesus bezi edehiltchou ; Jesus deni'gayou; deni'gai 'e'l edouhon

otchoρe ahouneddihou ; dell ρan ʻanel”a illou ; bennaρe tthi danindshezhou ; eʻleshaonelʻtaon ; tthi betchan ounkkezhe hehgwodi hoye hodeρelρezhou. Beʻketcho, binlatcho hotsaʻlkke hoye dahodelρezhou.

Ekoukke hokkaneʻlʻtao, ekwadayeniouρetta, hounouzhin ille. Nihoʻltsini yin yekkorelyan eyet.

Ennen Mari, nouhounni nouʻenahoʻlshede na Ninyeze dedchenn eʻlʻanttaikke dahoudiltsaʻ itta esʻteρanenilzhet kolou, anʻlaon nouʻeyeninʻlshenn yan. Tta otta nouʻan”an-odeʻtouldeʻli nouhba yawounʻlʻti. Ninyeze bezi nezouye sheʻlʻtin oρasan-oudilni, yenidzhenou, nenn dedchenn eʻlʻanttai ʻga tta okkenenlioun, dayeniρintta nin, eyi sedziye yehouninni. Eyi sedziye helttchyeli otta ninyezetcho nouʻenahwasni.

Nouʻta yakke nehoʻl”ain......
Heyeninʻlshi Mari......
ʻEhouneddiou ʻeyaouʻti nin de Eʻtao......

V. Nouʻeyedariyehe, esʻtenouʻounin”inen yan.

R. Esʻtenouʻounin”inen.

V. Tthi ttanelttenen netssenn ʻadayenishe”ai

'e'l 'leρaninde es'tounin"inoun, sehoudene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

Jesus tta nihoyaρe nil'tin,
Sedziye eyet ninin"a nin de!
Jesus hounzon naρindai kkessin
Oslinou ye 'anhwasdyehin.

14ème STATION.

V. Nou'e Jesusse, neρasan-oudilniou nettayenizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou'eρin'lnai.

Jesus nihoye ρel'tin.

Ekou dshe 'kale tcho' yedilya nin, eyet Jesus bezi hoyeρel'tioun; ekou Niho'ltsini henlin kolou, okkeda"on aadilya lakou! bezi denekkessin nihoyeρel'tin.

Ekou, se Jesusse, dyan nehnenkke ρesna ttou, ttaneltte tta nanouρehdihi 'e'l nou'a 'leρaninzhedi, i'lasin he'ayeniwas"ai ho'a sinni senelle.

Ekou dshe kkalle yenel'tin okkessin si tthi sedziye nadewoun'lkka'l, etta'an yedinzhi de hobba. Oslini 'e'l walle sanan eyet. Tta oslini orelyon seρan "an-ode'tewoun'lde'lou ; tta otssin oslinou ho'terzh"ai, tthi seρan heesdi howoun'ltsi. 'Ayenio'tettai tthi sehohounni sanan. Nenn nihoyaρe ρin'l'tioun ; kou si tthi nihoyisin lasttou, dene nasedel"enn ille de kolou, nenn neouρesna de, Niho'ltsini tthi sekkane'l'ta de, koutta. Dyan nehnenkke ekwasttin honna yeddaρe nennenkke ne'l de, yeneshenn oyin.

Nou'ta yakke neho'l"ain......

Heyenin'lshi Mari......

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao......

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

r. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai 'e'l 'leρaninde es'tounin"inoun, sehoudene"a.

r. O'tiye ekwahontte nin de.

Ttaneltte tta nanouρeddihi,
Jesus, sedziyekke dewounttlissou.
Nenn tthi, Ennen sanyeninzheni,
Iρan ttou setssennenni yan.

DÉVOTION AUX AMES DU PURGATOIRE.

OSLINI DENEKKENANLDAI ‘KONEN YAρE DADAZHE”AI HOUBA YA‘TIY.

Kou dyan nehnenkke, nih orzhlin otssin, e‘lkkeda‘ka dene ‘lain hedaodeρettin nin kolou, e‘lkkeda‘ka daoudi henattin oyin la.

Kou nih orzhlin otssin ekwaneltte hounizhenn ille heddin horzh”an la. Kou eyitssin ‘lain oslini kkenanldai ‘konen yaρe dadashe”a sounni. Ekou eyi okkettla dadawa”a, yenoushenn ousan? Onttlazhe es‘toudanettinen intcho. Niho‘ltsini onttlazhe houbeρanyeniρerzh‘tan kolou; Eddini tthi Niho‘ltsinitssenn nandaρeddi‘l kolou; tta otssenn bekke holzenn tti otssenn, dadazhe”a tte ‘a oyin. Ekou eyi tta otta beρan”an-ode‘telde‘lou, bekkenalde walliρan betssouhni ‘a nou‘a yedaoriye ousan? Ho”anze es‘touounouh”inen honnezhe wallihnin la, eyi betssouhni nin de. Esdinniye tthi betssouhni ‘a illou tthi. Lakou! nouhounni betssouhni otta i‘laρin ‘tai eyet hoye yakkeottinen ‘ayeρin‘l‘tin hounlin walessi, tteddanen: eyi betta dyan otssin ‘asel‘tin lakou! nou‘eye-

nin'lshenn tteddanen otssin, eddini tthi yed-daρe nehnenkke otssin noutssenni 'ao, tthi nouhba ya'l'ti la, tta otssenn houhdyiy otssenn. Onttlazhe soρa sin ekwanttte betssed-diou. Eyitta eyet nou'enan'l"oun hou"a sanan.

Ekou edlahontte otta betssouhni walle la? Ekwaneltte otta hounouzhin ille. Lamess houba ho'lehetcho; houba lamess ρan zeltthi-hitcho; kkambe tteddanen otssin dzinkkettla-tssenn ttaneltte houbetssenn nayenihozhedou; ttaneltte nattchyaenniou; ttaneltte hehouniila koli 'e'l edetssou'tounou; ttaneltte daetsse-del"a oiaze 'e'litcho; ttaneltte hounzon etssin naya'tihou; ttaneltte hounzon ahounizhenou; ya'tiy tcho; e'ltssouzekkeya'tiy tcho; ekwa-neltte oyin ousan? Ttaneltte Niho'ltsini bin-niye ahottihintcho, hedaounelttou otta hoube-tssendi walli, ekwa'ayenioρin"a de.

Eyitta kkambe tteddanen hedaounelttou otssin, tta oslini kkenanldai 'konen dadazhe"ai houbetssehwasni, yeniwoushoun; settchyan-nie edaounelttoutta houbekkehouttat. Ennen Mari, settchyannie ρade houbekke"in"at, yeni-woushin oyin walle. Lakou! ya'l'tiy nezhe tcho' ayeninzhenn itta, ttaneltte otta denekkee-

ttari, ekwaneltte hounouzhin ille intcho; Eddini kkeetssettaritcho ; oslini denekkenanldai ‘konen dadazhe’’ai houbekkeettaritcho ; Yaou‘l‘ti edaounelttou tcho; e‘ltssouze kkeyaou‘l‘tiyou tcho; dedchenn e‘l‘anttai ‘tounloue kkeya‘tiyin tthiou. Ekwahontte tcho ρade hedaounelttou onttlazhe denekkeouh’’ar walli la.

Eyitta kkambe edaounelttou don adewouhni: Ennen Mari, diri dzinekke ttaneltte yas‘tihitcho, ttaneltte hounzon nattchyahwasnihi tcho ρade, nenn, tta oslini kkenanldai ‘konen dadazhe’’ai, tta bekkeous’’ar yeninzhenn walessi, bekkewoun’’at, yeniwoushin.

‘E‘l tthi, dzin edaounelttou, onttlazhe oudouwouh‘tounn oyin walle la, nou‘eya‘tiyetcho, nouttchyannietcho nahwatsedi ho‘a.

Kou e‘ltssouze ya‘tiye, eyi onttlazhe natsedou, tthi nou‘a boudenni la. Eyitta eyi bettatcho denetssehwasni, yeniwoushin oyin walli la, tta ba houdenni walessi.

Onttlazhe Niho‘ltsini binniye aouhdya walli la, oslini dekkenanldai ‘konen dadazhe’’ai houbetssouhni oyin de. Nouhounni tthi edena‘kayenouhdzhet oyin walli la, ekwaouhttin ho‘a.

DÉVOTION EN FAVEUR DES AGONISANTS.

TTA DENE 'LEρAOUNDEHE ρAN 'A YA'TIY.

Kou tta dene 'leρaoundehe, orelyon nehnenkke, dzin edaounelttou, eyi nou'edenni'le ille la, betssenn yeniwoutta ille, yenoushenn ousan? Eyi orelyon e'lenouhdelle houn'lin ille ousan? Tthi yeddaρe nehnenkke otssin e'le nou'ouzel"in ille ousan? Nou'edenni'le kwalantte sin. Ekou eyi orelyon i'laρe dzinekke koli ekwanelttenen 'leρanizhet zounni ille. Dzin edaounelttou tthi ekwanelttenen 'leρande oyin.

Kou eyi orelyon e'le hounzon 'leρaounde ille la. Onttlazhe dene'lain Niho'ltisini ya'tiye iaze koli ekkodelyan illehou; tthi dene 'lain bekke'taidzel illehou; dene 'lain tthi e'leyaou'tiyi illehou; dene 'lain tthi Niho'ltsini ya'tiye 'e'l kolou, Niho'ltsini tssounkkezhe dayenizhe"ao. Daneldyet koli 'e'l ekwaoslini 'e'l 'leρanesshi la, okkehwasle yan, dayenizhenn illou; nanen yin kkazhe bekkeoderzh"an ille kolou, 'e'l yedariye slini henahoubelzhin illou. Kou eyet yedaoriye lakou!

Ekou eyet ekwadantte ‘e‘l kolou,betssenn yeniwouh”a ille ousan? Dzin edaounelttou eyenen benawou‘lni yan. Benaou‘lni edaounelttou don anadewouhdi:

Jesus, nedziye tta ‘leρaounzhi ttinni ‘ê hounzon ‘leρaouwadde yan, diri dzinekke ttanelttenen ‘leρandehe. Etta‘an ttchyaenni hekke koli ekwahoddi ‘a douye ille la eyi.

Kou tthi nou‘tezi‘ ‘enou, tthi nidshidouhlyehou, diri ya‘tiyetta yaou‘l‘ti de, onttlazhe denetssouhni walli la:

Jesus sanyeninzheni, denedanyinentssenn ‘aindarindyehin, nedziye tta ‘leρaounzhi ttinnitcho, nan i‘lasin deρe‘gayou tta daouρin”aitcho he‘ayeniρi‘l”ao, noudous‘kann: orelyon nehnenkke ttanelttenen denen ‘leρaoundehou, diri dzinekke outchosi, diri ‘tezhekke outchosi ‘leρande walessi, ttaneltte bekkehoderzhla sin, nedelletta bekkenain‘lde yan.

Jesus, nedziye tta leρaounzhi ttinni ‘ê hounzon ‘leρaouwadde yan, ttanelttenen ‘leρandehe, dewouhni.

PRÉPARATION À LA MORT.

Ekou dyan nehnenkke nouzhiyin hobba naouzel”in yin ‘a nihokke ninou‘inlya la. Kou

eyitta tta otta hounzon ‘e‘l ‘leρawouddehin oyin ho‘a edeba eρalaρidda de, eyet oyin ottaodeρilde walli la. Honnassin hottaodewoulde oulle sin.

Eyitta tthi tta nouzhiyin hottchya yewouhnai ‘e‘l ttassin okkenawouhde sanan. E‘ladouni settaodou‘l”a, yenousheni ‘e‘l, eyi dene oslini kkenanldai ‘konen naddé houba yawas‘ti ; ttassin denen tthi ‘a yawas‘ti, yenousheni hedaounelttou, nouhounni edettchya yenouhdahin ille la. Lakou ! es‘tee‘louzettinen hedaounelttou ede‘a ya‘ti oyin. Kou eyitta ekwahonttin koli otta si tthi hounzon ‘leρawasshihi, edeyeniwou‘lzhin.

Dzin edaounelttou tthi tta okkenaouhde walessi, orelyon sezhiyin hobba walle, yeniwoushin. Lakou ! Orelyon nehnekke otssin an‘lasin dedaρinlioun, ‘toutcho‘ ‘edazhellin oyin intcho. Okkessin tssedyi‘l ‘ehoun‘lttou, denezhiyin otssenn tssedda‘l oyintta, edlastte de zan, hounzon ‘e‘l ‘leρanizhet walle la? hounizhenn walli ttontte, sounyan tta nin de.

Eyitta oslini noukkehoderzhla hounlin de, sha ‘anhou‘lni ille walle sanan. Ttasttou ‘leρanizhet nin de, yenoushin sin, i‘lasin ekwa‘ouheρouhna oyin walle la. Lakou ! etta‘an

‘leρatssezhi ollan ittala. Nahekke eya ille inttou ze‘tisou, denetchanρe ‘tahounloun ‘leρatssezhi ollan intcho. Ekwahottioun, oslini walli ottchya o‘tiye ‘anwou‘lni henattioun, o‘tiye edekkewou‘lni. Tthi ollane okkehou‘le nin walle. Yannisin tta nouttchyannie daρinle ‘e‘li o‘tanayeni‘tewouddayou okkewou‘le tthi.

Kou tthi etta‘an shani nou‘ehodeninzhet de, ‘an-owou‘lni ille de kolou, ‘anhosni nin de, yeniwoushioun, onttlazhe kolou Niho‘ltsini he‘ayeniwou‘lshi otta noutssehwanni. De‘gaye Mari tcho, yakkeottinen tta noukkelnihitcho tta otta okkewou‘le ‘a noutssenn hehounni, booneltou be‘ayeniwou‘lshi yan tthi. ‘E‘l tthi Niho‘ltsini besanyeninzhenen he‘ayeniwou‘l-”ai otta oslini okoudewou‘lalou, onttlazhe kolou okkeoudle ya‘tiyetta yawou‘l‘ti henattin walle, nouhdziyetta don adewouhni de, soρa :

Seyedariyehe, netta horzh”aon, ‘eρρansin oullehe nenlioun, ‘eρρansin oullehe din‘gayou, ‘eρρansin oullehe ninzoun, nenn nao ttassi orelyon ‘let iaze naρin‘lchiali ladanttou. Ekwa yeniodiyaho anehoun‘l”an itta, yakkeottinen danlin netssenn e‘le dahoudyenou. Kou si i‘laρe ρinnae slini heslioun, na hosle lastte ‘tazan ille ‘e‘l, nekkettchya heρinnao, oslini

kkenaρizher lakou! Eyet okkeslin, Se‘tain. Nenn yin neρanyeniρi‘tan wallihnin koli, nekkettchya heρinnao, tssehosniye itta, tssehosniye lakou! Ekwanaoshi‘lsheritcho, sezhiyintcho, sezhiyin eyi dshe nioulyan! Tta otta sedziyetta okkewasle sedziye awounlehou. Seρan "an-ode‘tin‘lde‘lou, nenn yin neρanyenious‘taon, ne‘l wasle yan. Nennassin sa nahoutset oulle, Se‘tain.

Kou tthi:

I. Se Jesusse, es‘tesounen"inen yan.
Ennen Mari, nedziye hounedyaon, setssennenni yan.
Din‘gaye Josef, sebba yane‘l‘ti yan.

II. O Mari, oslini heddin nan betchanρe ρinyai, neρan nadadil‘ti, nouhba yane‘l‘ti yan.

III. Jesus, Mariou, Josef, sedziyetcho, sinnitcho, seyihetcho nou‘adenesle.
Jesus, Mariou, Josef, tta nande ‘leρanesshihi, setssenn houdenou‘l‘tiou, setssouhni.
Jesus, Mariou, Josef, nouhna‘le hounzon ‘leρawasshihin.

IV. Jesus, Mariou, Josef ρesnaitcho, ‘leρanesshihitcho oρankkahou‘lzher.

V. Seyakkeottinen, ekou o'tiye sehounin'lni. Eyi orelyon e'lna betta dewouhni. Eyi ya-'tiye Niho'ltsinitssenn 'konn ladantte oyin.

MANIÈRE DE S'ASSISTER MUTUELLEMENT A LA MORT.

Kou tthi etta'an e'lna'le hounlin de, o'tiye e'ltssenn wouhdi. Tta eyahe she'tin ba ya'l'tiy 'ka tssouhoudewouhdiye sanan. Kou tthi ya'l'tiy yeρan naρρayi ttlanρe de kolou; tthi ya'l'tiy dshe hinttou de kolou, nouhounni onttlazhe kolou betssenn wouhni oyin walle. Nouhounni shani nou'ehodenizhede hounlin de, tta ayenoushenn walli, don ayeniwounzhoun, don adewounni, he'lewouhni. Tta otta o'tiye okkehwalleou, eyi Niho'ltsinitssenn bedziye denehwadzhin ho'a ittala :

I. Ennen Maritcho, seyakkeottinentcho, tta otta okkewasle setssouhni yan.

II. Seyedariyehe, sedyere kolou, nenn es-'tounin''inen intcho. Eyitta nesanyeninzhenen he'ayeniρi'l''ao, onttlazhe edekoudesyan illou ; sedziye edouhon

nilttherou, oslini okoudeslalou ; seρan-”an-ode‘tin‘lde‘li ‘e‘l, edetssenn sedziye nadewoun‘l‘gai, dinni, he‘lewouhni.

III. SeJesusse, es‘tesounin”inen yan.

IV. Ennen Mari, nedziye hounedyaon, se-tssennenni yan.

V. Din‘gaye Josef, sebba yane‘l‘ti yan.

VI. O Mari, oslini heddin nan betchanρe ρinyai, neρan nadadil‘ti, nouhba ya-ne‘l‘ti yan.

VII. Jesus, Mariou, Josef sedziye, sinnitcho seyihetcho nouρadenesle.

VIII. Jesus, Mariou, Josef, tta nande ‘leρa-nesshihi, setssenn houdenou‘l‘tiou se-tssouhni.

IX. Jesus, Mariou, Josef, nouhna‘le hounzon ‘leρawasshihin.

X. Jesus, Mariou, Josef, ρesnaitcho, ‘leρa-nesshihitcho oρankkahou‘lzher.

XI. Seyakkeottinen, ekou o‘tiye sehou-nin‘lni.

Eyi orelyon an‘lkke e‘lna ekwana‘lewouhdi. Ekwana‘lewouhdi otta tsseshinye ‘leρawazhi nin walle.

DÉVOTION AU SACRÉ-CŒUR.

Kou Jesus bedziye ollane ‘ayeniou‘l”ao, be*ρ*asan-oudewou‘lni. Lakou! Jesus bedziye, eyi tthi bezi henlioun, tthi shani bezi ”anze abehouni‘lsheni ‘a oyinttala.

Kou edlahontte itta? Bezi onttlazhe *ρ*asan-oudeddi de kolou, okkettla o*ρ*asan-oudouddi ille, zni la. Kou edla ahounne itta bedziye tthi ho”anze be*ρ*asan-oudouddou? yenoushenn lessan. Nouhounni *ρ*antselou ‘adayenishouh”ai ho*ρ*ade edla ho”anze o*ρ*asan-oudehwaddou? yenoushenn lessan. Kolou Niho‘l‘tsini ‘ao ekontte ille. Jesus beziou tthi bedziye, Niho‘ltsini beziou tthi bedziye henlin kolou, e‘l”antte ttontte la. Lakou! deneziou, denedziyou, e‘l”antte ttontte, dene koli. Kou eyitta dene bedziye nezon, kou nezon hetsseddi intcho. Kou onttlazhe deninni netcha de kolou, denedziye saneddi illou tthi nezon illou, kou bedyere la hetsseddi intcho. Lakou! denedziye bekkahodin‘ltte ho*ρ*ade ttaou*ρ*enna e‘lkkodedyan itta. Denedziye yintta horzh”ain la ekkoredyan itta; eyitta dene koli denedziye yin beo*ρ*eddi intcho.

Lakou! denedanyinen tta natssoude‘l”ae

‘eneltteou ; denedshinρan tthi tssenn ρenlionn, eyet otssin ‘ayenihozhiyou ; denettchyede tta nahouttihi danlin tssenn ρenlin tchotta, orelyon edezeddiou ; denedanyinen denedziyetssenn ρenlin otta ‘anyenihoρe‘tain la. Kou Jesus tthi bedziye ekwantte ille ousan ? Kou eyitta ttahoneltte Jesus nou‘a nattchyazhenniy, eyi orelyon o‘tiye okkayeniou‘lde nin de, ekou bedziye onttlazhe sanyenizhenn ikkela ! Bedenni‘le hidlin ille koli ‘e‘l, onttlazhe nou‘anyeniρerzh‘tain ikkela ! yenoushenn walli la.

Dyan tssekwiy ‘anyedaridye ‘e‘l betssin beiaze ‘aneyehe, okkessin Jesus bedziyetssin ‘aniρidyan la orelyon. Ekou tthi ttaneltte Niho‘ltsini nadiddé danlin tcho ; ttaneltte nou‘a nattchyazhennitcho ; ttaneltte otta noudziye o‘tiye an‘lshenitcho ; ttaneltte otta na‘kanou‘eρerzhnihitcho ; eyi orelyon edlini otssin”anen sounnou ? Jesus bedziyetssin”anen oyin la. Lakou ! nou‘anyeniρerzh‘tain otssin”anen ittala eyi orelyon. Jesus dyan nehnenkke bodouhttin tteddanen otssin dedchenn e‘l‘añttai bedziye yaρe naρin”a labahoudyai ‘e‘l nou‘a nattchyazhennihou ; orelyon daedous”ao, edeρaho‘touszhi ille, yeninzhin oyin la bedziye

yaρe. Kou eyitta hounzon ho'a bedziyetssin 'aniρidyan tto ahoddi lakou !

Eyitta ollane bedziye 'e'l denenna'le borettin nin kolou, sedziye beρasan-oudouddi, yenizheni 'ka. Tthi i'la i'laρin dene'ade Margrit Mari oulye, eyi tthi benna'le Jesus bedziye 'e'l beodeρettin tta ; eyet oyin okkoyashi'lti walli. Hoρade Jesus bedziye ttantte ekkodewouhlyai,

Eyi dene'ade bezhattaon ; bezhattan tteddanen, Jesus bedziye benna'le 'eodou'l"ioun. Ttassi onttlazhe hounzon kke otssin sa "anze 'eourzhdi 'e'l, beyaρe 'one'l"in ille edyao. Tta dedchenn e'l'anttaikke 'leρanlzherou bedziye hehgwot ttinni, tthi ho"ounlouhou 'odouttioun ; daρρozetcho' benadettan ttinni, eyi tthi bedziye banen 'odouttioun, dedchenn e'l'anttai tthi bedziyekke naρin"a hedya.

Kou eyi orelyon 'odettin 'e'l, tthi Jesus dene'ade 'e'l yaρen'l'tiou, addi :

Dyan ttaneltte sedziyekke borettin, eyi ρade ttanttou sedziye sanyenizheni, ekwasanyenizhenn hounouzhin illehe, ekkodewounlyai 'ka na behodouttin la. Ttadshe etchanρe ρiya tteddanen otssin tta nasouohwaddik 'kain odelyon senna'le oyin la. Ekouhou tteddanen

otssin dedchenn e'l'anttai sedziyekke naρin"a lastte 'e'l, ttaneltte nasouohwaddihou, ttaneltte daedous"ayou tsseρe'taρe edehostcho nin. Tthi Niho'ltsini 'lesttez*h*e ρan onttlazhe oslinou wallihin ekkoresyan nin koli 'e'l, ninahoudle otssenn dene'a Niho'ltsini 'lesttezhe wasle, yenizhin la, ttadshe danen otssin, henniou.

Tthi addi: tta otta Niho'ltsini 'lesttezhe heslin, onttlazhe seρasan-oudeddiou, tthi onttlazhe seρanyenioρerzh'tan nin de, yenesshenn kolou; eyet oρan setssenn yeniounttlezhe oulle ttoune'gan, hennou, dene 'ade tta 'e'l addi, ttassi yedziye shegwot laadya. Eddini yedariye henlioun, onttlazhe nou'anyeninttlezh kolou, nouhounni dene hidlin onttlazhe nidzon ille ikkela! yeninzhin itta dene 'ade. Eyitta kkattchyne 'leρanizhet laadya oyin; eddini bedziye nezon otta beyi danizhet itta.

Kolou eyet ekwahöneltte oyin addi ille Jesus. Tthi addi:

Diri sedziye 'e'l sehodettin oρade dene orelyon onttlazhe seρanyeniρoullae, yenesshenn itta, sedziye 'odeshi'l"in lakou!

Tta otta onttlazhe deneρan sanyeniρizhin shoun okkenaodeρi'lshedou; kou douhon tta

ninahoudle otssenn ou'ltouou, kou tta izane itta, ttâ okkettla sanyenessheni ekkoroudya, yenesshenn itta ; eyitta hoρade ttattitta seρanyenihowoullai deneρaous"a'l, yenesshenn itta, sedziye 'ehodezhi'l"intta ahontte. Kou edlini oρade seρanyeniou'taon, sedziye koli dene 'a natset ille de ? henni. Kou tthi addi :

Kou sedziye deneρanes"ayou, ttaneltte otta dene na'kaouρesnihi, sedziye yaρe houniρerzhnihi, eyi dene 'a kkee'teslehe 'a as"in intcho. Kou eyitta tta bedziye kkettla otssenn sedziye ρasan-oudelni 'el, sedziye ρanyeniρerzh'tan walessi, ttaneltte otta dene na'kaouρesnihi, eyi i'lasi sedziyetssin bedziye naneρinlin lantte oyin walli. Houbinzi tthi sedziye yaρe dousttlissou, eyi nanettliri 'a ille.

Kou tthi dyan sedziye 'e'l nenna'le sehodettin ; eyet sedziye ttanttou bekkanin'l'tai, eyi laoudeρettlis de ; eyi edittlis ttahekke bodettin walessi, ttaneltte Niho'ltsini dene na'kaouρennihi, i'laρe koli heddin walli ille, 'e'l edekkessodedli de, henni. Kou tthi ho"anze edla dounnou ? Ekou nouhdziye saneddi illou, hounzon otssenn shoun edenanyenidouhde walessi, kou dyan tta otta nou'a houdounni nou'etsseddi lakou !

Kou eyitta Jesus bedziye onttlazhe kolou beρanyeniwouttlezhou ; kkambe edaounelttou, ‘e‘l‘i‘loutcho yaou‘l‘ti edaounelttou, tta otssenn ekkorou‘lyain okkettla yahou‘l‘ti oyin lessain ; kou eyi orelyon diri Jesus bedziyetssenn denehwadzhin, yeniwoushin.

Etta‘an tthi ttchyaouhni ekke de koli, diri ya‘tiyetta yaou‘l‘ti enattin de, soρa :

Jesus, nedziye nou‘anyeniρerzh‘taon, noutssenn derzhkkann lantte kkessin, si tthi ekwa netssenn sedziye derzhkkann anelle.

DÉVOTION A LA SAINTE VIERGE.

Kou de‘gaye Mari tthi la. Niho‘ltsini dittlisse addou, de‘gaye Mari bedshe inttou, eddini addi laaye‘lnou, de‘gaye Mari don addi la :

Ses‘kinen, souzhewou‘ltthan. Eyi binniye walle tta settchyannie kkenazher walessi. Tta seou‘l”ai walessi, otta eρennai ‘ehou‘l”ai wallihou ; tta otta yeddaρe nehnenkkezin beho‘te‘lshet wallihi, Niho‘ltsinitssin beρan nininρez walli. Tta sinni ttchyaho‘lsher walessi, bedanyinen ‘ehol‘tai walli. Tta settchyaddi ille walessi, zhiye ‘kayenedzhenn walli. Tta

settayeniderzh''ao nattchyazhenni walessi, ehounillaho benahou'lde ille. Tta setssin honni hettin walessi, se'l i'lasin ρenna walli. nou'e'lni la de'gaye Mari. Tthi ho''anze edla hodounnou? Nou'a soρao addi oyin la. Kou eyitta adaddi nin la ttaneltenen dene de'gaye daρinle: ttassi 'tai dene, de'gaye Mari houdel''in 'e'l, de'gaye Mari ya ya'l'ti walessi, yedariye slini 'konen bekkehounni ille.

Ekou tthi ttassi 'tai dene, eddini de'gaye Mari ρadadenna illou; ekou Mari eddini tthi ya ya'l'ti ille walessi, yeddaρe nehnenkke nidezhi 'a ille, heheddi.

Kou eyitta Mari betchilekwiye danlin yin ba soρa lakou! Yedariye slini 'konen nidenzhi 'a ille, 'e'lni ille itta?

Eyitta nouhounni, si tthi ekwahwastte, yeniwoushin oyin walle. Ekwahwastte, yenoushenn de, ollane e'ltssouze naou'tououhdi; eyet otssin 'adeρou'lna walli la. Lakou! eyi ya'ti binniyou ya'tiyou, tthi onttlazhe natset la, nou'etsseddi ollan ille itta? E'ltssouze ya'tiye tssin''anen dyan nehnenkke ekwaneltte hounzon nahoρinzhet, zounni 'a ille sin. Tta nou'edayaou'l'ti illehe yetta daya'l'ti ille kolou. Lakou! tta bedaρade ede'l 'taholdehou,

nou'edayaou'l'ti illehe, eyi hounzon otssenn houbinni da'ti'l"a laosan, yenoushenn ousan? Hounzon ottchyazin yinni da'l"a oyin intcho.

Kou nouhounni ekwahitte ille, soρa la. Eyitta kkenazhe e'ltssouze houwou'tounou, de'gaye Maritssenn noudziye denewou'lshioun, houdewouh'ke oyin walle. Eyi tssin"anen ekwaneltte hounzon nahoρinzhet, zounni ille intcho. Betta tthi tta dene oslini kkenanldai 'konen nadde ollane kkewouh"at nin walle.

'E'l tthi de'gaye Mari beyoue hedewou'l"in sanan. Eyi you saneddi lantte ille de kolou, hoρade setchilekwiye e'louhwal'taρou,setssenn e'lehoudenehwadzhin, nou'eyenin'lshenntta intcho eyet de'gaye Mari. Kou eyitta denekke 'odettin 'e'l hounzon edenansodelzhet de, yedariye slini 'konen ttchyazin denekkewasni, denen'lni intcho tthi.

Eyitta orelyon otta de'gaye Mari binniye ahwasttin, yeniwoushin oyin walle.

CATÉCHISME MONTAGNAIS.

Houdel'kedi hoρade Niho'ltsini beya'tiye ekkodenedyai.

1. 'Aounel'teni.

D. Yane'l'ti ousan?
R. En, es'tesoune''inen Niho'ltsini.
D. Edlaρe ρan Niho'ltsini es'tesoune''inen dinnitta?
R. 'Ade beya'tiye si tthi seρadenin ''an itta.
D. E'ltthi ya'ti 'lan ousan?
R. 'Lan ille. I'laρe yin Niho'ltsinoun, tthi i'laρe yin beya'tiye henlin itta.
D. E'ltthi ya'ti edla oulyé?
R. Katolik oulyé.
D. Edlaρin ye'ltsin katolik ya'tiye?
R. 'Ade Jesus Krist ye'ltsin. Eddini Niho'ltsini Binyeze henlin 'e'l dene adilyao; tta otta yeddaρe nehnenkkezin shoun denewouttai ttchya nadiddé 'e'li,aneltte bena'kae 'e'li nou'ahoninlao; 'ta ρayekke dene 'aoune'l'tan nintta beya'tiye nou'adenin-

"aon ; tta otta ninahoudle otssenn beya-'tiye nihokke dou"ai 'e'l, beρan e'lehou-noulzhioun, e'lehodoudli, yeninzhin itta, ekwayinlao ; nahededda illou ayinlao. Kou eyet ille ousan tta katolik ya'tiye ? Eyitta Jesus Krist ye'ltsin,znitta ahoddi.

D. Edla hottin de zan e'ltthi ya'tiou ?

R. Denekke'taidzeli 'e'l,Niho'ltsini kka se-ttchyannie hwasshin, hounizhenou, Jesus beya'tiyetta ya'ti de zan walli.

D. Edlini hoρade tta katolik danlin oube-kkodedyao ?

R. Dedchenn e'l'anttai ' ê naouzelnihi ρade.

D. Dedchenn e'l'anttai 'ê kkadinlni da.

R. E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho bin-zitta. O'tiye ekontte nin de.

D. Jesus Krist beya'tiye edlini hoρade be-kkoroudyao ?

R. Niho'ltsini dittlisse ρade, tthi tta ya'l'tiy ederedline danlin Niho'ltsini daρade de-ne'adaoune'l'teni, eyitcho houbeρade.

D. Kou edla behounou'lshioun tta noukke-ttchya dayaou'l'tiyi ?

R. E'ltthi ya'tiye ttchyazin edouhon nida-yazhe'l'tiy ; eddini shani ya'ti daeρρan itta, bettaoderzh"a ille bounou'lshin oyin.

D. Ttaneltte Niho'ltsini be'yatiye, edlaρe ho''anze bekkodenoudyao ?

R. Niho'ltsini tta otta i'laρin yin kolou 'tanltte henlin, eyiou ; Eiaze nou'a dene adilya, eyiou ; nou'a dene adilyai, bezhiyetta nanou'eρe'lnihi, eyi tthi la.

D. Kou eyi bekkodenedyao, ttanttou hinnideddi 'a ousan ?

R. Hounnideddi hounlin ille.

D. Kou de, edlini hoρade ttatto ahoddi hounouzhioun ?

R. Niho'ltsini beρade. Lakou ! Beρade hekkodedyaon, tthi Beρade ttatto ahoddi hounizhenn walli ttontte. Ttaneltte addi Niho'ltsini, hedaounelttou hinnidouddi addi illou ; tta addi, ahonttin addi oyintta, ttatto addi seounou'lshin oyin walle, yenizhenn ttontte itta.

D. Kou Niho'ltsini beya'tiye,tta ho''anze bekkodenoudyai, edlini shellao ?

R. Ttadshe ya'l'tiy nezhe danlin heyeρinρain ya'tiye, eyet niheyeninla la Niho'ltsini beya'tiye tta ho''anze bekkodenoudyai.

2. 'Aounel'teni.

Ttadshe ya'l'tiy nezhe danlin nin 'eyeρinρain ya'tiye :

Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Yedariye E'tao, ttassi orelyon heyenihoun'lchaon, ya nihtcho she'ltsini.

D. Edla houn'lioun yedariye ?

R. Binni yintta henlioun ; ttaneltte hounzoin hokkettlahe houllehe betssenn 'oρen-lioun ; ttassi orelyon she'ltsioun ; betta horzh''ain henlin oyin.

D. Edlini otssin ye'ltsioun, eyi orelyon ?

R. Otssin ho'ltsin houlle. Niho'ltsini ben-nassin ttassi houlle nintta.

D. Kou edlaρetta ye'ltsioun ?

R. Bettahi houlle. Tta ayeninzhenou, tthî tta addiou okkessin ttassi orelyon 'ode-ρettin'l oyin.

D. Edtaneltte 'aye kkeoρinzher itta eyet otssin ?

R. Kkattchine e'lkke'ta onerzhnan onerzh-nan nezhe 'aye kkeoρinzhet, eyet otssin.

D. Ekou Niho'ltsini ttassi orelyon she'ltsin ttinni, sha okkenaρinzher ousan ?

R. E'lkke'ta dzinekke okkenaρinzher.

D. I'lattin ye'ltsin wallihnin kolou ousan ?

R. I'lattin ye'ltsin wallihnin lakou ! ekwa-yeninzhenn nin de; ttassi ba douye ille, zni ille itta ?

D. Edlaρe ‘ka e‘lkke‘ta dzinekke ttassi kkenaρinzher itta ?

R. Nou‘abin attin intcho. Dzin da‘taρe edaounelttou, e‘lkke‘taρe dzinekke eρalaρouddao ; tta ‘tayeoρerzh‘tan dzine nihozhi edaounelttou, eddini ‘ade bedzine wouttin, hekkesdewoudli, nou‘eyenin‘lshenn nintta attin.

D. Niho‘ltsini i‘lasin henlin noun, tthi i‘lasin henlin walli ousan ?

R. En, Niho‘ltsini bedshe ‘oρin’’ain houllehe henlioun ; tthi yennazhe nahouwadlehe houllê illou ; henlintta henlin oyin.

D. Edlini beho‘l’’an Niho‘ltsini ?

R. Odelyon beho‘l’’an. Yakke beho‘l’’aon, ho’’anze ‘e‘li henlioun. Nihokke beho‘l’’aon, ho’’anze ‘e‘li henlioun. Odelyon beho‘l’’aon, ho’’anze ‘e‘li henlioun. Beρρansin houllehe henlin oyin.

D. Ttassi orelyon ekkorelyan ousan Niho‘ltsini ?

R. En, Niho‘ltsini orelyon ba tssehonerzh’’aon ; denedziye yaρe koli benan‘l’’oun ‘oρin’’ai hounlin ille.

D. Bekkaone‘ta ousan Niho‘ltsini ?

R. Denennaρetta bekkaone‘ta ille ; bezi oulle itta.

D. Edlini hoρade bekkoredyantta Niho'l-tsini ?

R. Ho'ltsin hoρade, tthi Binyeze nou'a dene adilya ttinni beρade.

D. Niho'ltsini 'lan ousan ?

R. 'Lan ille ; sou i'laρin yin kolou, 'tanltte oyin : E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezon-tcho. I'laρe tti Niho'ltsini 'tanltte henlin atsseddi eyet.

D. Ttaneltte Niho'ltsini ye'ltsin tssin edlaρe ho''anze nezon ?

R. Yakkehottinentcho, denetcho.

D. Edlaneyou yakkeottinen ?

R. Yakkeottinen binni oyinin danlioun ; Niho'ltsini dakkadal''in yin 'a ye'ltsin la Niho'ltsini.

D. Nanen oslinou naho'lde ille nin ousan ?

R. Nanen 'adahohdi itta, yakke otssin dshiye tssenn na'te'ldel oyin.

D. Kou eyi douyetssenn nanρinttli sin, edla dahoulyehou ?

R. Yedariye slini dahoulye.

D. Ttadshe deneyou edla oulye noun ?

R. Adam oulyé.

D. Ttadshe tssekwi edla oulyeou ?

R. Ev oulyé.

D. Eyi 'ke betssin''anen ousan orelyon dene?
R. En, eyi 'ke betssin''anen dene ho'te'lin la. Eyitta e'lnahekwi hidlin oyin.
D. Niho'ltsini Adamtcho Evtcho she'ltsioun, edlini niyeni'l''a?
R. Nihone'lchekke houdelyain nioubinl'tin noun; eyet edinahel'ti houlle.
D. Sha ekwahoubehouρin'l''an ousan?
R. Iρan inttou Niho'ltsini kkettchya 'ehedya itta, hottchyazin nanheρeltthet oyin.
D. Eyet otssin''anen edla 'aoudeρinzhedou?
R. Eyet otssin''anen Adamtcho Evtcho es'tehououneítinen ahehedilyao; houbetssin''anen tthi houbelyao. Ekwa 'aoudeρinzhet la.
D. Kou Jesus Krist beddin nin de, edla hidya wallihnioun?
R. Beddin de, tta 'konn nedshizhe hounlin ille yedidde oyin wallihnin.

---

3. 'Aounel'teni.

Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Jesus Krist, E'tao ttah i'lan'lttei Binyeze nou'ankkaolzhedi.

D. Edlaρin Jesus Krist?

R. Tta Niho'ltsini binyeze nou'a dene adilyai henlin.
D. Edla adilyain a'otsseddi, dene adilyai zni?
R. Denezitcho denedanyinentcho edehoultcho 'ehohttintta, dene adilyai hetsseddi la.
D. Jesus Krist Niho'ltsini henlioun, tthi dene henlin ousan?
R. En; Niho'ltsini henlioun, tthi dene henlin. Be'ta 'ê Niho'ltsini henlioun; oslini hẹddin, dene 'ê dene henlin oyin.
D. Kou edlaρe 'ka Niho'ltsini Binyeze dene hede'ltsioun?
R. Yedaoriyẹ ottchya nanou'eρe'lnik attin.
D. Edlahonttin ottchya nanou 'eρe'lnik itta?
R. Ttadshe Adam betssin osliniou; nouhounni tthi nahouldeou. Eyet noukkehoderzhla otta 'konn nedshizhe hounlin ille tssenn deniρittai ottchya nanou'eρe'lnik la.

---

4. 'Aounel'teni.

Yedariye nezon yezi she'ltsioun, de'gaye Mari tchanρe 'adeρinzhedi.

D. Eyet edla adyain a‘otsseddi?

R. Yeniodiyaho yedariye nezoin Jesus zi she‘ltsioun, de‘gaye Mari ‘an‘edidlin ‘e‘l, Jesus yetchanρe otssin tssenideninzhedi a‘otsseddi la.

D. Edlaho Jesus dyan nehnenkke behodouhttintta?

R. Nih orzhlin otssin din onerzhnan onerzhnan nezhe ‘aye ‘oρinzhedou, dyan nehnehkke behodouhttin.

D. Edlaρe dzinekkehou, tthi edlini behodouhttioun?

R. ‘Ai ‘tannize ‘tezhekke, hounlin ‘tezhe oulye; eyi ‘tezhekke, yoρwê Juda ottinen nehnenkke, i‘lape ‘ayehodiρinlai hederedline, Betleem oulyé, shaye edyede konρe behodouhttin.

D. Edlaρe ρan Jesus Krist, ttassin betssin illou, edyede konρe beodouhttintta?

R. Nou‘abin attin. Oρade Niho‘ltsini denedziye yin oudel’’ioun, tsambatcho youtcho tssenn yeninin’’a ille, ekkodewoulya ‘kaitta.

D. Edlaneltte ρayekke dyan nehnenkke dene ‘e‘l behodeρettin noun?

R. ‘Ta onerzhnan nazhetssenn ‘taρe ttchyaρezhe‘l.

D. Ekwani'lsha otssenn naρinzhet nin sin, edla dene'a nahou'lshet noun ?

R. 'Ta dene'a naho'lshet : hoρade hode'gayou eρounnai ho'a dene 'aoune'l'taon ; tthi 'enattchyaourzhniou ; tthi hotta hode'gayou eρenna wallihin, bezhiyettatcho dene'a hone'lnaon. Ekwa dene'a nahou'lshet.

'E'l tta dene 'aoune'l'tan edya tteddanen, onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyaρezhe'l dene de'ta'aρinlao, 'e'l ya'ltiy dayeρin'l'aon. Tta ttadshe ya'l'tiy edaelρan la eyi.

---

5. 'Aounel'teni.

Pons Pilat daρade daρelzhedou, dedchenn e'l'anttaikke da'oudiltsa'ou; eyikke 'leρanizhedou ; seelyao.

D. Ttanelttenen houbenna'le addi nin sin Jesus Krist, orelyon yedakkeyenideρinde nin ousan ?

R. Ille. Nanen yeρan ttcho' daoρelnihi yin kkenadde otta yekkeyenieρildelou, 'leρayenin'lsheri.

D. Edla alyao bezhiye 'kaouρehdiyou ?

R. Behodoul''ioun ; oslinou benadahode'l-shedou ; bein'te'lshazhou ; daρρozetcho' benadettain-oun ; orelyon bettchyahoud-di'lou. Ekwalya itta bezhiye 'kaouρehdik.

D. Pons Pilat edlaρin la eyi ?

R. Tta Juda Ottinen nehnen ρankkaolzheri. Eddini'ade Jesus zhiyetssenn deneρin'l''a itta, houdzi la dyan.

D. Edliniyou 'a 'leρanizhet itta Jesus ?

R. Dene orelyon, i'laρin koli heddin illehe 'a 'leρaninzhet.

D. Jesus Krist don adyao ; yedaoriyehe 'e'l 'leρanizhedou, oρan edla hounouzhioun ?

R. Ekou oslini douye lakou ! Ottchya ede-nanhodousdzhet lan walli. 'E'l tthi ttah ekke e'ltthi ille ρille honna daedous''ain, hounouzhin.

D. Edlaρe dzinekke Jesus Krist nou'a 'leρa-nizherou ?

R. Naρiddai dzinetssenn tta dedchenn e'l-'anttai dzine nezhe oulyekke 'leρanizhet.

D. Kou bezi edlini nil'tin ?

R. Tta yeρanyeniρerzhla danlin nin yenaou-deneρin'lnihou, seyinla.

———

6. ‘Aounel‘teni.

Bedanyinen nihoye he‘oρin‘lshedou, ‘ta dzinoun bezhiyetssin ninaidyao.

D. Edla ahodditta, nihoye he‘oρin‘lshet zni?

R. Nih orzhlin otssin ttanelttenen hounzon ‘leρaninde nihoyaρe houbedanyinen i‘latti e‘lenehdehi yebba naoude‘l”in nin ‘ka, Jesus bedanyinen bezi ttchya he‘onin‘l shet tteddanen, nihoye behoρin‘lshet, znitta ahoddi.

D. Edla denedanyinen hwasle yeninzheni ‘ka attin nintta eyet?

R. Naρesdai otssenn sedanyinentta yenidouddehou. Tta otta yeddaρe nehnen ‘a denedanyinen ‘anhwasle‘li, sezhiyetssin denekkehousle‘lou. Denedanyinen se‘lou, benna‘le naρousda, yeninzheni ‘ka attin.

D. ‘Ta dzinoun, bezhiyetssin ninaidya zni, edla ahodditta eyet?

R. ‘Leρanizhet otssin ‘ta dzine nioninzhedou, bedanyinen bezitssenn naρedleou, ninaidya a‘otsseddi.

D. Kou edlaρin Jesus naρin‘lna nintta?

R. Nayeρin‘lnai oulle. Eddini Edetta naρidda oyin, Niho‘ltsini henlin otta.

D. Edlaρe dzinekke naρiddao?
R. Tta naρiddai dzinekke oulyé, eyet naρidda.

---

7. 'Aounel'teni.

Yakkezin 'terzhyao, Be'ta ρan nan'lni sokkezhetssin nerzhdao.

D. Edla ahodditta ahoddi, yakkezin 'terzhyao zni?
R. Naρiddai otssin din onerzhan dzinekke betchilekwiye 'e'l nanaρedzhedou; tta din onerzhnan dzine nionizhedou, eyikke yakkezin 'terzhya, znitta ahoddi.
D. Edla ahodditao, Be'ta ρan nan'lni sokkezhetssin nerzhda hetsseddi?
R. Yeddaρe nehnenkke Jesus bedanyinentcho bezitcho 'e'l, Be'ta 'ê ttassi oρankkaolzheri a'otsseddi la. Eyitta beho'l"an hetsseddi oyin illou, nerzhda hetsseddi la. Bezi 'e'l itta atsseddi.
D. Douhon edlini henlin Jesus Krist?
R. Tta otta Niho'ltsini henlin, horelyon behode'l"ain "anzintssenn 'e'li henlioun. Kou tta otta dene henlin, bezi 'e'l yeddaρe

nehnenkke behode'l''aon, tthi Niho'ltsini 'lesttezhe henlin.

---

8. 'Aounel'teni.

Eyet otssin ekôsin nindya walli, tta da*ρ*en-naitcho, tta 'le*ρ*anindeitcho hesseniyain'l'ti 'ka.

D. Edla ahodditta ahoddi eyet ?

R. Jesus, ninahoudle de, dene horelyon e'l-na'le dene hesseniyain'l'ti 'ka yakke otssin dyain nindai a'otsseddi.

D. Ninahoudle oun'lton Jesus nou'esseni-yain'lti o'a ousan ?

R. Ille. 'Le*ρ*atssinde 'ehon'lttou e'leddin dene hesseniyain'lti la. Kou ninahoudle de, orelyon é'lna'le dene hesseniyain'l'ti nadlin kolou, kkaldonen 'le*ρ*atssinde 'e-hon'lttou, tta dene hesseniyaouni'l'ti nin, okkettchya dene hesseniyaou'l'ti ille. E'lna'lin itta e'lna'lin 'a oyin la.

D. Kou besseniyain'l'ti de, edla adya walliou noudanyinen ?

R. Tta he'ouneddihi otssenn beniyae'l'ti oyin : yedda*ρ*e nehnenkke outchosi ; ye-dariye slini 'konen outchosi ; oslini dene-

kkenanldai 'konen outchosi tssenn beniyae'l'ti oyin.

---

9. 'Aounel'teni.

Ttatto a'ltsseddi yenesshenn yedariye nezon.

D. Edlaρin yedariye nezon ?

R. Niho'ltsini i'laρin kolou 'tanlttei henlin : E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezontcho, zni. Eyitta yedariye nezon Niho'ltsini henlin oyin.

D. O'tiye E'tao, Eiazetcho 'ê Niho'ltsini houn'lin itta ousan Yedariye nezon ?

R. En, o'tiye 'ê lakou ! Niho'ltsini i'laρin kolou 'tanlttei henlin : E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezontcho, zniou. Niho'ltsini anttouou E'ta henlioun ; tthi anttouhou Eiaze henlioun ; tthi anttouhou Yedariye nezon henlioun. I'laρin tti Niho'ltsini ekwa'tahoun'ltte, znitta ahoddi sin. Tthi edlini ho''anze ahodounnou ?

---

10. 'Aounel'teni.

Ttatto oddi yenesshenn katolik e'leodelzhenou ; tta daya'l'tiy hounzon e'l' ahohdzhenou.

D. Katolik e'leodelzhenen, edlaρe eyet?

R. Tta Niho'ltsini ya'tiyetta daya'l'tiy e'leoden'lshenn ttonttou; Niho'ltsini beya'tiye ρan e'leyenelzhenou; Niho'ltsini nadiddé e'lehoubetssin houn'loun; tta Jesus naninyai, ya'l'tiy nezhetcho', e'leyekkadanttou. Ekwahoun'lin la tta katolik e'leodelzhenen zni.

D. Edla ahodditta ahoddi, tta daya'l'tiy hounzon e'l'ahohdzhenn, zni?

R. Tta katolik ya'tiyetta daya'l'tiy e'leoden'lsheni yin danlin itta, e'lna e'ldziyetssenn oyin hounzon nahoddeou; e'leddihoun hounlin illou. 'E'l e'le Niho'ltsini behounzoen ρankkasoulde a'otsseddou.

'E'l tthi yeddaρe nehnenkke naddetcho e'l'azhidzhenou; setssouhni yan, na'liddi tteddanen, nou'a daoude'kann hettioun Tthi tta hounzon ρidda enattin tteddanen, eddini tthi nouttayeniddayou.

'E'l tta oslini kkenanldai 'konen naddé, eyenen tthi beρazhidzhenn oyin a'otsseddi, tta daya'l'tiy hounzon e'l'ahohdzhenn zni.

---

11. ‘Aounel‘teni.

Oslinou nahoddei ”anho‘teldi‘lou.

D. Edla ahoddittao eyet?

R. Jesus Krist katolik e‘leodelzheni ho‘ltsin tssin nanen e‘lkkeda‘ka, ninahoudle otssenn, oslinou nahodde deneϼan”anhode‘te‘ldeli ‘a yedariye adahounlai a‘otsseddi.

D. Edlantte itta deneϼan”an-ode‘teldi‘lou?

R. Niho‘ltsini nadiddetta.

---

12. ‘Aounel‘teni.

Denezhiyetssin danatsseϼidda wallihou.

D. Edlahonttin a‘otsseddi eyet?

R. Ninahoudle de, e‘l‘ade danatsseϼouddao, an‘la dene hesseniyan‘l‘tihi ‘a e‘la dene ‘ehodounttihin a‘otsseddi.

D. Kou denezi he‘ldyiy ttlanϼe, edlaϼe denezi dene ‘e‘l wallihou?

R. Denezi he‘ldyiy ttlanϼe kolou, eyet ‘an‘ltte ille. Niho‘ltsini ttadshe hottles tssin denezi she‘ltsin ttinni; kou tthi denezi hottles nadlin ttlanϼe, an‘laϼe denezi na‘ltsi ba douye, yenoushenn ousan? Tta denezi an‘laϼe tti danaϼiddai ‘eni oyin la.

---

13. ‘Aounel‘teni.

Danatsseρiddai otssin i‘lasin eρounnai.

D. Edla ahoddittaho eyet ?

R. Eyet otssin ‘leρande hounlin illehou, eρennao horzh’’an oyin a‘otsseddi.

D. Kou eyet edlahonttou dene ‘e horzh’’an wallihou ?

R. Tta yeddaρe nehnenkke houbeode‘la walessi, eyet yeniodiyaho honiounni yin dene ‘a horzh’’aon. Ekou tta yedariye slini ‘konen sin, eyet yeniodiyaho yedaoriyehin oyin dene ‘a horzh’’an la.

D. Edlaρe yeddaρe nehnenkke ?

R. I‘la horzh’’ain : tta eyet naddé Niho‘ltsini kkadane‘l‘tao ; Niho‘ltsinitssenn bedziye dan‘l‘eni ‘e‘l, honiounni yaρe okkettla oullehe otssenn danlin oyin a‘otsseddi.

D. Edlaneyou eyet nindi‘lou ?

R. Tta bettchyannié slini beρan houlleitcho ; tthi tta bettchyannie slini oulle ille kolou, beρan’’an-ode‘teldi‘lou, eyi na yekkettlatssenn dadade‘l’’ai ; eyenen orelyon yakke nindi‘l.

D. Kou tthi edlaρe yedariye slini ‘konoun ?

R. Eyet tthi i‘la horzh’’ain : tta eyet naddé

yedariye slinitcho an'la oslini okkel'a okkettlahe houllehe yedaoriyehou dadatsserzh"ai a'otsseddi.

D. Edlaneyou eyet nindi'lou?

R. Tta i'la oslini otchoρe ttei koli 'e'l 'leρandehi, eyenen eyet nindi'l.

D. Kou douhon koli tta 'leρatssinde ttitta yakketcho, yedariye slini 'konentcho, eyet o'ke oyin nizinde'l ousan?

R. Eyet o'ke oyin ille. Nanen oslini kkenanldai 'konen nindi'l.

D. Edlaneyou eyet nindi'lou?

R. Tta houbekkehoderzh"an oiaze ttei, eyi tcho; tta beρan" an-ode'telde'lou, eyi na yekkettlatssenn dadade'l"ai illehe, eyi tcho ekozin nindi'l.

D. Eyet sha nadde 'a ousan?

R. Ttae bekkehoulzeni ρade, sha outchosi, sha ille outchosi eyet naddé. 'El tthi betssennhwasni, hounizhenn de, eyet otta tthi iρan houbekkeettat e'li koli intcho.

D. Kou eyet ekoutta oubekkenanldé ttlanρe de, edlasin 'terzhde'l?

R. Yakkezin.

D. Ekou ninahoudle ttlanρe de, oslini kke-

nanldai 'konen horzh''an walli tte ousan ?
R. Horzh''ain 'a ille.

---

14. 'Aounel'teni.

LES SACREMENTS.

Niho'ltsini nadiddé.

D. Edlaρe Niho'ltsini nadiddé ?
R. Jesus denedanyinen na'kaouhwasnihou, dene nadous'gai, yeninzhioun, ekkoredyain behounzoen''anen ho'ltsioun ; otta waddihi ye'ltsioun ; heddi de, ekwahounzon sekkeouniddi hounouzhioun ahounlai a'otsseddi.
D. Niho'ltsini nadidde edla nou'oudou'l'gayou ?
R. Niho'ltsini behounzoen nouhyeholyehe, eyi nanou'edi'l'gai a'l''in.
D. Niho'ltsini nadiddé henatsede edlini hotssin''anen itta ?
R. Jesus nou'a tta anattchyaourzhni ttinni otssin''anen ?
D. Niho'ltsini nadiddé edlaneltte ?
R. 'Tayeoρerzh'tan : denekke'taidzi'lou, 'an-

"an-odeseldi'lou, Niho'ltsini 'lesttezhou, otta denedziye natsedou, 'anitssinde'lou, tta nande denekkeilyeou, ya'l'tiy yedariye edalρain-oun ; ekwaneltte.

D. Niho'ltsini nadiddé hedaounelttou e'l'ane denekkouniddi ousan ?

R. En. 'Taρe yin i'lattin denekkouniddi.

D. Kou eyi 'taρe edlaρeρan itta i'lattin denekkouniddi ?

R. Eyi denekkouniddi tteddanen, denedanyinen kkedittlissi, nanettliri hounlin ille itta.

D. Kou eyi 'taρe nadiddé edlaρo ?

R. Denekke'taidzi'lou, otta denedziye natsedou, ya'l'tiy yedariye edalρain-oun.

---

15. 'Aounel'teni.

—

BAPTÊME.

Denekke'taidzi'li.

D. Edlaρe denekke'taidzi'lou ?

R. I'laρe Niho'ltsini nadiddetta Adam betssin oslini nou'an"an-ode'teldi'lou ; Ni-

ho'ltsini bes'kinoun, tta katolik e'leodelzhenen ttinnitcho bes'kinen hidlin anou'el"inhin; eyi la denekke'taidzi'li.

D. Beddin de Kolou, yakkezin nizende wallihnin ousan?

R. Beddin yakke nizende hounlin ille.

D. Dene hedaounelttou e'lkke'tatssidzi'l walli ousan?

R. En, ahwannei houllehou, e'lkke'tatssidzi'l. Kou ekwahontte illou, ya'l'tiy yin denekke'taizi'l.

D. Edla denekke'taoudzi'l?

R. 'Tou gaye denetssin'tatthennen kkiddi'li 'ê don yaou'ti: Si nekke'tassil E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho binzitta, O'tiye ekwaontte nin de, zni. Ekwadenekke'taoudzi'l.

D. Edla awoudde 'kain diddi itta Niho'ltsini 'e'l, tta noukke'taidzi'lou?

R. Niho'ltsini beya'tiye kkeyenidewouttao, okkadattchyaouwoulniou; ttaneltte yedariye slini hottchyannie, 'asoddi 'e'li "an'tewoulde'l, diddi.

---

16. ‘Aounel‘teni.

—

PÉNITENCE.

‘An”an-odeseldi‘li.

D. ‘An”an-odeseldi‘li edlaρe?

R. Denekke‘taidzel ttlanρe walessi, oslini denekkehoderzh”ain i‘laρe nadiddetta oyin deneρan”an-ode‘teldi‘li; eyi ‘an”an-odeseldi‘li oulye.

D. Edlaρin ye‘ltsin?

R. Jesus Krist Eddini ‘ade ye‘ltsin beya‘l‘tiye a‘lni ρade: deneρan”anhode‘tou‘lde‘l de, si tthi deneρan”an-ode‘tousde‘l.
Tthi deneρan”an-ode‘tou‘lde‘l ille de; si Tthi deneρan”an-ode‘tousde‘l ille, henni nin; ekou Niho‘ltsini henlin esdinniye ekwaetssinnaya‘l‘ti dinli ousan?

D. Tta ho”anze oslini otchoρe koli, eyi deneρan”an‘te‘lde‘li betssin hounlin ousan ya‘l‘tiy?

R. En o‘tiyou denedziyetta hokkehounlioun okkayai‘ti de.

D. Tta otta o‘tiye ‘an”an-odeselde‘l walli edla okkenatssouzhet walliou?

R. Din eyet o‘a okkenatssezhet walli.

I. Denedziyekke ttaneltte ehounilla houniρerzhnik sin, nayenihol‘ti ‘e‘l henaouninnihou; eyitcho.

II. Tta otta okkehounlin wallihin oun‘kayenihozheditcho.

III. Tta Niho‘ltsini hinni kkettchya naozhi‘lsher sin honna o‘tiye nanahoρi‘lnik nin de; dene tthi ttaneltte saalya sin, o‘tiye tta houdenesdzhenou seenahousle, hounizhenitcho.

IV. O‘tiye okkettla ya‘l‘tiy ‘e‘l ‘ansolnitcho.

D. Denedziyekke ttaneltte hounilla houniρerzhnik sin, henaouninni ille de, douye ousan ?

R. Douye lakou ! Eyet heddin itta hoρan ededaoudeddi wallihin heddin ‘ansolni de, oslinou ahol”in oyin.

D. Edla o‘tiye henaounounnihou ?

R. Tta otta Niho‘ltsini oslini orelyon dene‘a tssenidoulle‘lou, tthi okkehounlin ho‘a denedziye sedou‘lshin, betssenn ya‘tiyou; oun‘lton tta nande ‘ansolni sin otssin ttaneltte hehounilla sin o‘tiye henaouninni de zan walli.

D. Edlahonttin hekke henaouninnihou ?
R. Don ahonttinkke :
Niho'ltsini ttahekke ho*ρ*a dene'l"ayou.
'Tayeo*ρ*erzh'tan tssin oslini 'terzh"a ttinni, ttahe denettchyanniou.
Tta denen ttassi oslini onttlazhe tsse*ρ*en-ni'lou.
Tta dene 'e'l ttchyaenniou.
E'labin otta oslini edesoultchiou.
Ttahekke ttassi kkenatsse*ρ*inzherou.
Ekoukke orelyon ttaneltte deninniou, deneya'tiyou, nahozherou, nahouzhiy ille-hetcho ; ekwanelttin hekke henaouninni la.
D. Kou henaouni*ρ*inni de, edla hottioun ?
R. Tta otta onttlazhe hokkehoulli oun'ka-yenihozhet walli.
D. Ya'l'tiy 'e'l o'tiye okkayai'tihou koutta ille ousan ?
R. Koutta ille. Denedziye edouhon attin illehou, okkayazhe'ti de kolou, edla dene-*ρ*an"an ode'toulde'lou ? Okkehounlin hed-din ahounne oulle sin.
D. Edlahonttou okkehounlioun ?
R. Niho'ltsini kkettchya nahozheri hokke-hounloun, okoudehdayou ; yennazhe tthi

ekwanahwasde houwalle, hounizhin de; eyitcho an'la*ρ*e henlioun hokkehounlin houlye.

D. Kou eyet tta otta hokoudehwaddahin edla ho*ρ*an nayenihouzherou?

R. I. Niho'ltsini ho"anze nezon koli 'e'l bettchya houldeou.

II. Niho'ltsini hounzon anou'in'lšhenn koli, nouhounni betssenn noudziye houlle a'ouilzhenou.

III. Jesus ttaneltte tta naou*ρ*ehdik ttinni, nouhounni tthi nou'enaho'lshede aye'l-"ioun.

IV. Yedda*ρ*e nehnenkke tthi ekwaye-niodiyaho heenattioun, tthi ekwahounzon horzh"ań, hounouzhin ille kolou, ho-ttchyazin yedariye slini 'konetssem yeni-*ρ*iddi'ou. Ekwahonttin ho*ρ*annayeniidzhet de zan walli.

D. Sou deninni zanetta oyin ekwahouni-zhenn de kolou, koutta ousan?

R. Ille. Denedziyettaho ttassi orelyon "anze oslini okoudehdai de zan walli.

D. Nahe oslini otcho*ρ*e heddin okkehounlin de si yan?

R. Deninni zanetta okkehounlin de kolou

oun'kai oulle. Oslini otchoρetssenn denedziye hou'tounn tte walessi edla hounnehou ?

D. Denedziyetta okkehounlin ahottin de edla hottioun ?

R. Ya'l'tiy ρan niyindihou ; kkaze'lnihou ; ya'l'tiy a'ltsseddiou : sena'kayeninezhet, se'tain, oslini nahoshi'lsheri, zniou. Oun'lton tsseshinye nayenihol'tiou, be'l'anhosni zni ya'tiyetta ya'tiyou ; tta sahon'ltte zni otssenn niya'ti la.

Oun'lton tta nande 'ansolni otssin ekwani'lsha ya'l'tiy hetsseddou. 'Ansolni kkezin ya'l'tiy tta dene ρin'l" a nin hodakkahozher outchosi, odakkahozher ille outchosi hoρan ekwatsseddiou. Tthi tta nande 'ansolni nin deneρan"an-ode'te'ldel outchosi, illehin outchosi, hoρan tthi ekwatsseddi. Oun'lton kkayatssel'ti.

Kou kkayatssel'ti ttlanρe de, don ahoddi : tta benasni ille sintcho, yannisin settchyannie ttaneltte douye sintcho ; 'e'l tta ho"anze 'eyenihounilla sin, eyi tthi naoudzihou ; orelyon 'e'l seρan "an-ode'tin'lde'l, se'tain, zni oun'lton, tthi, nayenihol'ti 'e'l, sahon'ltte, zni, kkettla ya'ti.

Oun'lton tta ya'l'tiy nou'ou'l"a walessi, tthi tta deneρanniya'tihounin "an walessi ekkehounni; ottchya youdda sanan. 'E'l tthi kkenazhe denedziye houdenehwalzhin.

D. Kou ya'l'tiy, neρan"an-odetousde'l, dene'lni de soun yan?

R. O'tiye tta denedziyetta okkehounlin ya'tiyetta kkettla yawa'ti.

D. Ekou 'ansolni otssin ninayiddi de, edla hottioun?

R. Tta otssin niyiddihi, eyet nininkozoulye'lou, onttlazhe denedziyetta ettayenihou"ao yawa'ti: seyedariyehe, kkani seρan "an-ode'tin'lde'li, tthi okkenahwasde houwalle; hoρa setssennenni, se'tain, zni 'e'l.

D. Ekou hoρan ededahoudeddi hounlin 'tai hounehdzhin hounlin de, onttlazhe oslini ousan?

R. En, Niho'ltsini nadiddé 'e'l nahouzhiyou, hode'gaye 'e'l 'tahozhi itta.

D. Tta ekwattin walessi, yennazhe edla hounnehou?

R. Ttadshe ounedzhinhi betssounkkezhe 'ansolni de kolou, eyi be'anyaρel'ti ille

walessi, esdinniye itta, ttadshe hounedzhin ‘e‘li kkanaya‘ti ‘a oyin. Ekouhou diri hounizhin nin la, zni ‘e‘l.

Tthi ya‘l‘tiy ‘e‘l ekwadewouhni ttchya newou‘ldyet sanan. Ekoukke ya‘l‘tiy noutssenni binniye ‘a kwalantte sin.

D. Oslini nahossher de kolou, ya‘l‘tiy be‘l-‘anhosni ‘a ille ousan? De kolou edlaρon, hounizhenn de, oslini ousan?

R. Oslini lakou! Niho‘ltsini hehodel’’intta ahoddi ille ousan eyet?

D. Kou edlini hoρade denedziye edouhon adyae ‘e‘l, o‘tiye deneρan ’’an-ode‘telde‘l ekkodenoudyao?

R. ‘Ansolni otssin ninayiddik tteddanen otssin tta ahounizhenou: tthi yennazhe tta sedyere ekwanahwasde houwalle, hounizhin sounni ‘e‘l ‘ansolni ttinni; kou eyet otssin tta ahounizhioun oun‘kahozhet itta, sha kolou kkenazh hounzon edenansodelzhet oyin de zan, ttattitta denedziye edouhon attin, hounnizhenn walli.

D. Kou ya‘l‘tiy tta oρan dene he‘l’’ai walessi, hoρan edla hottioun?

R. Ottchyayoudda sanan. Iρan odakka-

houzhi; santta hoρan ille itta. Eyet ya'l-'tiy tta denou'l"ai nadiddé 'tahe ittala. Eyitta 'e'l nahouzhi sanan.

D. Kou eyet odakkahouzhet de, koutta ousan?

R. Koutta ille. Eyi natset kolou, nadiddé 'tahe henlin otta. Kolou betta okkettla kkeetssettari 'a ille sin. Eyitta 'e'l daetssedel"ao, hounzon oyin edenansodelzhet de zan walli.

D. Kkeetssettari edlaρe?

R. Tta deneρan"ande'telde'li bedaonelttou, ttahoneltteou, tta adahodelyain-oun hoρade ekwaneltteou tthi 'eni'lshahin datsseρin"ai deneba horzh"ain, hottchya kkeetssouttat, dene'eyenin'lshenn itta ya'l'tiy nezhe tcho'; eddini yeddaρe nehnen da'aedeldezhou ρankkaolzher itta, eyet Jesus bettchyannietcho, degaye Mariou, tthi ttaneltte yakke beho'lai bettchyannietcho, eyet she'lai otssin denekkehouttlit ahoun'lshenn la; tta addi ekwanahouzher de, kkeetssouttat yeninzkenn itta. Eyet otta ttahoneltte datsseρin"a wallihin deneba horzh"ain dyan nehnenkketcho, oslini kκenanldai 'konen

yaρe tcho ttchyazin kkeetssettari la eyet.

D. Edla hottioun kkeetssettayou ?

R. Denedziye kkeeho'liyou ; denettchyannie slini kkehounloun ; ttahin hoρade o'tiye okkaozherou ; ekwahottoun, o'tiye kkeetssettai.

D. Kou tta dene sin'l'ta naouρeddiyou, edla e'ltthi nanaouhohwaddihou ?

R. Tta dene ekwal"inhin, bezi ttasson al"in 'tahounlioun ; tta betssihin henlin 'e'li beρan hel'teou, benalyihou ; bettchyahoddi illehe tthi al"inhoun ; ekwaalya 'tahounlin de, senalne 'a oyin.

I. Beρan ttassi el'tai de, tthi beρan zerzh"in de, eyet honna betssenn naρenniou.

II. Tthi beρan naya'tiy, betssou'ltssi outchosi, ttatto a'ltsseddi outchosi, Kolou hotta bettchyahoddi ille alya walessi, honna o'tiye anatssededdiou, o'tiyou analzhennn oyin.

III. Kou tthi oslini otssenn bezou'l"a ttlanρe de, tthi hottchyazin naρel"a walli.

IV. Kou tthi beρannadasodettain ou'tai de, iρan inttou e'ltthi nayenidoulzhi.

Horelyon hoρan ekwanahol"in oyin la.

D. Edlaho ekwanahol"ioun eyet ?

R. Iρan inttou ekwanahol''in 'a oyin. 'Ansolni otssenn ttou de kolou, ho''anze soρa. Kou 'ansolni otssenn ttou,ekwanaholnehe 'a ahoulne oulle de, 'ansolni kkezin iρan ekwahoulne.

---

17. 'Aounel'teni.

—

EUCHARISTIE.

Niho'ltsini 'lesttezhe.

D. Edlaρe Niho'ltsini 'lesttezhe?
R. I'laρe nadiddé, 'lesttezhou djie 'toutcho bônelttou lahouneddiy yaρe Jesus beziou, beddellou, bedanyinoun, tta Niho'ltsini henlioun 'e'l ttattitta yaρe beho'l''ain; eyi atsseddi, Niho'ltsini 'lesttezhe zni.
D. Edlaρin ye'ltsin?
R. 'Ade Jesus Krist ye'ltsin.
D. Edla adya itta ye'ltsin?
R. Tta bezhiyin ottazin beya'l'tiye 'e'l che-'tioun, lesttezhou djie'toutcho e'lna yeden'lshiou, addi : hou'ltcho, beρanche-

wouh'ti, sezi sin diri. Diri tthi she'kain wouhdan, diri 'ade sedelle, henni 'e'l, beya'l'tiye a'lnou : kkani dyan e'lnadeni'l-shedi, settlanρe de, senawou'lniou ekwawou'le, hoube'lni, yedariye adayinlai 'e'l.

D. Kou douhon edlahonttin ho'leou ?

R. Lamestta ho'le.

D. Edla yaou'tiyou ho'leou ?

R. E'lna denlzhihi ya'tiye 'lesttezhtssenn ya'l'tiy zha 'ade'teltthi tteddanen, 'lesttezhtcho Jesus bezitcho e'lna dezhiyou ; 'lesttezh oullehou ; tta ahouneddihi yin hehodi'l''ayou. Ekou tthi e'lnadenlzhizhi ya'tiyetta djie 'tou tssenn ya'l'tiy zha 'ade'teltthi tteddanen, djie 'toutcho Jesus bedelletcho e'lna dezhiyou ; djie 'tou oullehou ; tta ahouneddihi yin hehodi'l-''ayou al''in la.

D. Kou Jesus beziou, bedellou e'l'anshani itta ousan, e'l'anshani laatsseddi sin ?

R. Jesus dedchenn e'l'anttaikke 'leρanzhihou, bezitcho, bedelletcho e'lttchya ninttli nin. Kou eyet henaounni ho'a itta, lames ho'leou, 'lesttezhtcho djie'toutcho e'l'anshani yekke ya'l'ti ttontte ya'l'tiy ; Jesus ekwaddi nintta Kou 'lesttezh

a'lnou : sezi la diri, hennou, tteddanen e'lna yeden'lshiyou ; Jesus bezi eyet 'oodi'l''ai la. Kou Jesus ρennai otta bedelletcho, bedanyinentcho e'ltssennn ρedlin itta, bezi oyinin 'oodou'l''ai ille ttontte itta, Jesus ttanttou beodi'l''ai oyin la. Kou eyet ya'l'tiy djie'tou a'lnou : sedelle diri, hennou, tteddanen e'lna yeden'lshiyou, Jesus bedelle eyet 'oodi'l''ayou ; Kolou bedelle oyinin ille la ; antterou beodi'l''ai oyin la, Jesus ρennai otta.

D. Kou eyi e'lna delzhi sin, 'lesttezhtcho djie'toutcho o'tiye beyoude'lni ousan ?

R. Beyoude'lni lakou ! iaze koli eyet 'lesttezh hounlin illou ; djie'tou tthi iaze koli hounlin hettin ille. Tta ttaahouneddihi yin 'oodi'l''ai la.

D. Edlaρe eyi tta ttaahouneddihi zni ?

R. Nettin 'ao, heltseni 'ao, hedlihi 'ao, belazeddihou, tta aρelyain-oun, 'lesttezhou djie 'touou lahouneddihi, eyi yaρe Jesus behodi'l''ai a'otsseddi.

D. Tta 'lesttezh ahouneddihi nadedyisou, bezhaye hedaounelttou ye Jesus hehodi'l''ai ousan ?

R. En. Eyitta eyi bezhaye oyinin denezhattan de Kolou, e‘leltte oyin.

D. Niho‘ltsini ‘lesttezhetssenn edla wou-tteou ?

R. Noudziyetta beρasan-oudilniou, bekkes-dewoudli oyin.

D. Jesus beziou, bedellou hehode‘l”an sin, edla beρasan-oudeddiou ?

R. Niho‘ltsini beziou, bedelle itta ; eyitta Niho‘ltsini ‘ê beρasan-oudeddi oyin.

---

18 ‘Aounel‘teni.

SAINT SACRIFICE DE LA MESSE.

D. Niho‘ltsini lesttezhe nadidde henlin oyin ousan ?

R, Nadidé henlin oyin ille : otta Niho‘ltsini ‘ehouneddihi Niho‘ltsinitssenn na‘oρennihi tthi henlin la.

D. Edlahonttin Niho‘ltsini ‘ehouneddihi Niho‘ltsini tssenn na‘oρennihou ?

R. Lames ho‘leou, ekwahoulzhenn.

D. Edlaρe eyi, Lames zniou ?

R. Ya'l'tiy Jesus beziou, bedellou Niho'ltsinitssenn ninaoudeninnihi, eyi Lames zni la.

D. Edlaħoneltte ho'a Lames ho'leou ?

R. Din ho'a : Niho'ltsini beρasan-oudeddiou ; Niho'ltsini binniye ille ottchya bahounnou ; behounzoen tssoude'keou ; ttaneltte hounzon dene an'lsheni hottayenihorzh"aitcho.

D. Edla nou'ehodou'l"ao eyet ?

R. ρasan-oudewoulneou ; noudziye otssenn onttlazhe denewoulzhin.

D. Kou ya'l'tiy Lames kkenazher hettioun, edlaneyou 'a ya'l'ti enattioun ?

R. Tta daρenna danlin ttei tcho ; tta oslini kkenanldai 'konen naddeitcho 'a ya'l'ti.

---

19. 'Aounel'teni.

—

COMMUNION.

Denezhalyehou.

D. Edlaρe denezhattai zni ?

R. Jesus bezi, denedziye edeyiltchi, denezhattaitta denezhattai zni la.

D. Kou eyi denezhattayou, edlaρé edesoultchi ?

R. Jesus edetssiltchi la.

D. Edlaho denezhattayou ?

R. O'tiye yenisodennihou ; okkayeniho'l-"ao ; o'tiye ekkoredyayou, oun'lton denezhattai.

Kou denezhattai ttlanρe, naρiddai dzine danlin hekke outchosi, kkazhe denezhanttai oun'kahozhet walli. Tthi onttlazhe eyahin outchosi de denezhanttai la.

D. Ekwahonttou oyin denezhattai ousan ?

R. Ekwahonttou oyin ille ; ollane de oyin soρa.

D. Edlahontte de zan, o'tiye denezhattai walli ?

R. Tsse'taρe o'tiye kkenatssedzhet itta de zan walli.

D. O'tiye kkenatssedzheri o'ao edlaρe dshe tssin"anen walliou ?

R. Oslini orelyon"an'teldi'lou, denedziye de-'gaye hettin, eyi dshe.

D. Kou oslini oiaze danlin, eyi edla behounou'lshioun ?

R. Oslini oiaze ttontte de, be'l kolou denedziye de'gai tte kolou, behodoul"in

ille sin. ‘E‘l tthi ollane oslini oiazetcho, oslini otchoρe tcho da‘taρe ekkoredyan illou tthi. Ekou oslini otchoρe denekke-hode‘l’’an de, ‘e‘l denedziye dou‘gai ille la.

D. Eyitta hoρan ededaoudeddi hounlin wallihi denetssin hounlin hounlin de, edla hounnehou eyet?

R. ‘E‘l denezhaoutta‘l sanan. Hoρan ‘ansoulni oun‘lton walle.

D. Onttlazhe oslini ousan, oslini otchoρe ‘e‘l denezhattan de?

R. Lakou! Jesus beziou, bedellou, bedanyinoun ‘e‘l ‘tahozhi ille ousan eyet?

D. Kou oslini denekke houllehe ‘e‘l denezhattai koutta ousan?

R. Ille. Jesus edetssiltcho ho‘a onttlazhe ahounizhenou; otssenn denedziye derzhkkann lahontte de zan, yeniodiyaho denedanyinen ‘ê hounzon ‘aoudeρinzhet walli.

D. Kou denezi edlantte de zan soρa walliou eyet?

R. ‘Tezh ‘tannize otssin ttassi denezhahonni illou, asounentte oyintta de zan walli.

D. Kou denezhattai ttlanρe edla hottioun?

R. Iρan inttou hottayenihorzh’’ai okkenatssezher walli.

D. Kou eyet nikozelyai, edla hoρan nayenihouzherou ?

R. Don a hoρan nayenihouzher la : tta Jesus denedziye yaρe beho'l''aintta yenihorzh''ao ; beρasan-oudeddiou ; betssenn 'anyedazedyehou ; tta bettayenihourzh''ao ekwahoddou ; o'tiye beρaetssedinl'ti laatssedilzhenou ; betssenn datsseρin''ai 'e'l tssoude'kainyou ; ekwahoneltte oρannayenihozher la.

---

20. 'Aounel'teni.

CONFIRMATION.

Otta denedziye natsedi.

D. Betta denedziye natsedi edlaρe ?

R. Eyi denekkouniddiyou, betssin yedariye nezon behounzoen 'e'l denekkehouzhihi al''in.

D. Edlaρe yedariye nezon ?

R. Niho'ltsini i'laρin kolou 'tanlttei henlin : e'tao, eiazou, yedariye nezon, zni ttinni.

Eyitta yedariye nezon Niho'ltsini henlin oyin.

D. Edlaρeρan diri nadiddetssin yedariye nezon behounzoen 'e'l denekkehouzhiyou?

R. Tta otta hodelyedou Jesus Krist 'e dene houidlin wallihi 'ka.

D. Edla ekwanou'ou'l"intta diri nadiddé?

R. Nou'e hehounillale 'e'l kolou, hodelyedou okkettla Jesus Krist beyatiye 'e 'ayenihoul"ai oun'ka noudziye ekwal"intta, tsse'taρe noudziye seedintte tta nin de.

D. Edlaρin yin betta denedziye natsedi denekkouninniyou?

R. Ya'l'tiy nezhe yin denekkeyouninni kolou, nahekke eddini bedaρade ya'l'tiy oyinin tthi denekkeyouninni.

D. Edla adenen'l"ioun?

R. I. Ttanelttenen yekkouninniyi 'a ya'l'tiyou.

II. Yekkezin dalasρe'kalou.

III. 'Leρρini kkalle 'e'l denetssin'taρe dedchenn e'l'anttai 'e naoudilnihou.

IV. Denekkezin dedchenn e'l'anttai 'e dzedelaouttayou.

V. Deninttlakkezhe ninkayi 'e'l, otta

nedziye senihwadzhihin netssenn ρewalle, henniou ; ekwaneltte ekwadenen‘l”in.

D. Edlaρe ‘ka deninttlakkezhe nin‘kayou ?

R. Etta‘an Niho‘ltsini beyatiye ‘ka dene ‘e‘l na‘an-oρezhedi hounloun ; denezhiyin ‘e‘li walli de kolou, de kolou okkettla edouwas‘tounn oyin, hounouzhin oun‘ka adenen‘l”in.

D. Tta bekkeyouniddi wallihi edla wattou ?

R. Tta Niho‘ltsini beya‘tiye tta ho”anze bettaoderzh”ai, eyi ekkoroudyao; denedziye tthi oslini bekkehou”a illou ; yedariye nezon tthi ρan ho”anze edanoulnou, ekwawattin.

D. Onttlazhe oslini walli ousan, diri nadiddé ρaedda ille de ?

R. En, onttlazhe oslini, behodel”in otta de ; yedariye nezon bena‘kae neshé hehodel”intta eyet. Tthi behodel”intta ille de kolou, tssesoudeddiye otta de, oslini oyin.

D. Kou edlaneltte eyi, tta yedariye nezon behounzoen neshé, zni, deneyehollihou ?

R. ‘Tayeoρerzh‘tan intcho : betta sounyaon ; betta innideddihou ; betta edeρasodyaon ; betta natssetsedou ; ttahonttou heyeni-

hounyaon ; betta hounzon otssenn tssen-ni'lou ; betta honedyedou ; ekwaneltte.

D. Noukkeilya ttlanρe de soun yan ?

R. Denetssin edya de, ttaneltte hounzoin neshé deneyehollehe yedariye nezon, o'tiye 'ouwa'tounn. Be'l tte oyin de, hounzon okkettla tsseshi oyin walle la. Tthi etta'an oslini ye natsseltthi de kolou, iρan hoye 'antssoudzhi. Sha yedariye nezon denedziye ttchya dou''a sanan. Iρan oslini ''an'touldi'l. Tthi ya'titcho i'lasin denedziyetta nin walle.

---

21. 'Aounelteni.

EXTRÊME ONCTION.

Tta Nande denekkeilye.

D. Edlaρe ?

R. Tta dene eyahe, i'laρe nadidetta houbezi-tcho, houbedanyinentcho na'kabehouni'l-sheni ; eyi nande denekkeilye oulye.

D. Eyi tta eyahe bekkeilyehe, edla attioun zan yettaode'lshi walli ?

R. Tta bettchyannie ρinle orelyon kkenlin wallihi ‘kayeniezherou ; tthi ekkorelyain oslini bekkeode‘l”an de,‘anholniou ; ekwattin de zan, yettaode‘lshi walli.

D. Edlao denekkilyihou zan soρao ?

R. Denezhiye walli ahouneddi de, denekkilye houzel”in walli la. Nandezin hobba hounouzhin ille la.

---

22. ‘Aounel‘teni.

—

ORDRE.

Betta ya‘l‘tiy he‘gain nadidde.

D. Niho‘ltsini ya‘l‘tiy yedariye adanlai zni, edlaρe ?

R. Otta ya‘l‘tiy hedalρain Jesus nadidde she‘ltsin. Kou eyi tta otssenn horzh”ain o‘a itta ; eyi nadiddetta ya‘l‘tiy e‘le‘gain e‘lihou,hotta deneρan”an-ode‘telde‘litcho. Lamestta Jesus bezi ‘lesttezh nade‘lshihitcho ; tthi ttaneltte Niho‘ltsini nadidde tcho ρankkaolzheri ya‘l‘tiy ρahonin”ain

‘E‘l tta otta hounzon ρanyeniwattlezhi beρahounttan itta, yedariye alya, tto ahoddi. Tthi Jesus benadiddehetta itta, yetta Niho‘ltsini ya‘l‘tiy yedariye adanlai, znitta ahoddi.

---

23. ‘Aounel‘teni.

MARIAGE.

‘Anitssinde‘li.

D. Edlaρe ‘anitssinde‘li ?

R. Otta hode‘gayou e‘l‘azettaisi nadidde, eyi ‘anitssinde‘li oulye.

D. Edla dene ‘ehou‘l”an de zan, diri nadiddetta hounzon e‘l‘azeṅttas walli ?

R. Denedziye kkeeho‘lihi ‘e‘l, tta beρanesdayi be‘l hounzon ρousna, hounizhenn de zan walle la.

D. Kou tta oslini ‘e‘l e‘l‘adettaisi, yennazhe hobba yedaoriyehou ahottin ousan ?

R. Niho‘ltsini nadidde ‘e‘l ‘ta‘eho‘lshiyou ; hode‘gaye ‘e‘l sannahehezher hettintta,

eddinitcho houbetssin "anentcho Niho'l-tsini yena'kayenizhedi ttchya 'ehou'lshiy oyin la, ekwahottin.

---

24. 'Aounel'teni.

PÉCHÉ.

Oslini tta ahoun'lin.

D. Edlaρe oslini ?
R. Niho'ltsini kkettchya souttioun, eyi la.
D. Dene, eddini oslini souttin oyin denetssin hounlin ousan ?
R. Ille. I'laρe oslini, dene eddini naho'lsheri ille kolou, denetssin hounlin.
D. Kou eyi edlaρo ?
R. Adam betssin oslini, dene heettin ttedda-nen denekkehoultthiyi, 'e'l dene 'eho-douttin, eyi.
D. Kou eyi edlaρetta denekkenalyihou ?
R. Denekke'taidzi'ltta.
D. Kou tta eddini souttin, edla hottioun eyet ?

R. Eddini ahounizhenou, Niho'ltsini kkettchya souttintta, eyi eddini 'ade souttin oulye.

D. Kou eyi tta eddini 'ade souttin e'lehodelyain yin ousan ?

R. Ille. Nahe betta denedanyinen zhiyi houlyou ; nahe, 'e'l denedanyinen ρenna ttei oulye.

D. Betta denedanyinen zhiye zni, edlahonttin otta itta eyet ?

R. Onttlazhin hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte 'e'l, ttaneltte Niho'ltsini behounzoen denedanyinen nattliyou, yedariye slini 'konen dene 'a niedelttlis itta.

D. Edlahoneltte ekwantte oslini otchoρe 'e'l 'leρazinzhet de, yedariye slini 'konen walliou ?

R. I'laρe ttin oyin koli walli.

D. Kou tta be'l denedanyinen ρenna ttei edlaρou ?

R. Iaze oyin Niho'ltsini kkettchya ahontte itta, Niho'ltsini behounzoen orelyon denedanyinen naddi'l ille kolou ; 'tou de'tellis ttinni 'el"intta ; 'e'l kolou denedanyinen Niho'ltsini yeρe'lna ttontte itta, eyitta a'otsseddi la. Kolou Niho'ltsini behoun-

zoen denedziye nadellizou, denedziye hounzon otssenn natset ille hettintta ; kkenazhe oslini otchoρe da'ka la dene 'e hottin oyin, oslini oiaze okkenatssezherou.

D. Tta oslini betssin ho'terzh''ai honnezhe edlaneltte ?

R. 'Tayeoρerzh'tan : 'asoddihou, eρanhountsenou, edezidlehou, in'katssoundyainoun, tssehdiyou, tssoulttchoρou, tssesoudeddiyou ; ekwaneltte.

D. Edlahontte otta betssin ho'terzh''ai neshe itta eyi ?

R. Ttaneltte oslini, eyi tssin 'aρinlin oyintta.

D. Oslini onttlazhe ottchya honedyet walli ousan ?

R. En, oslinitcho, 'leρatssezhiyi koli dshe nin de, hounizhenn wallihnin la.

D. Ekou oslini ottchya edla wouttou ?

R. O'tiye yawoul'tiyou ; o'tiye edekkehouddihou ; oslini walli ottchya etssoudenewoulnihou ; Niho'ltsini nadidde danlin tthi e'l'ane 'kahouzhedou ; ekwahitte de zan walli.

---

25 'Aounel'teni.

—

COMMANDEMENTS DE DIEU.

Niho'ltsini tta dene hou'l''ai.

D. Edla hottin de zan, yakkezin nin-edeninzhet walle la ?

R. Niho'ltsini tta dene hou'l''ai, tta katolik e'leodelzhenen tthi 'e nou'oul''ai 'enahouzhet de zan walli.

D. Edlaneltte hoρa Niho'ltsini dene he'l''ai nezhou ?

R. Honerzhnan hoρa dene'l''a.

D. Okkayane'l'ti.

R. I'laρe yin yedariye neyedariyehe walli....

D. Edla Niho'ltsini tta dene hou'l''ai ya'tiye houn'loun diri ya'ti ?

R. Eddini 'ade Niho'ltsini na'ke dshe 'kalekke niyedeninttlissou, hoρade dene e'ltthi anadattchyaouhwanni, yeninzheni, Mois inttlaρinla itta.

D. Edlini hokkahozhet de zan, hodelyon okkahozhet walle la ?

R. Denedziye kkettla Niho'ltsini ρanyenio-

ρerzh'taon ; tthi tta otta eddini 'anyenioρerzh'tain kkessin, Niho'ltsini henahonni 'e orelyon dene ρanyenioρerzh'tan de zan, okkettla hokkahozhet walli.

D. Edlaneyou dene beρanyenihoρou'tain a'otsseddi ?

R. Orelyon dene, tta nouttchyaddi ille danlin 'e'li.

D. Edla anahouwilzhet de zan, o'tiye ahilzhenn walle la ?

R. Nouhounni tta anou'ilzhenn de, yenidzheni 'e dene hilzhenou. Kou tthi tta anou'ilzhenn ille nin de yenidzheni, ekwadenehilzhenn ille oyin de zan, o'tiye ahitte walli.

D. Edlahoneltte otta dene ekwahilzhenn de zan walli la ?

R. Odelyon otta. Kou eyitta dyan nehnenkketcho, yeddaρe nehnenkketcho ho'ao dene beρanyenihoρou'tain a'otsseddi itta, etta'an dene ba douye hettinhoun ; outthi ba yedaodechie hounlin 'tai de, betssendiou, ttassi beρaouneddihou ; ttaneltte betta dene ρenna bekkessodedlihou, deneρan 'e'l sa'l'tahozhi illou ; esdinniye tthi dene nayae'l'ti illou ; ttahekke e'lttaso-

del''ai wallihi, bekkel'ai ρannayenihozher ille koli hounzon a'letssilzhenn oyon. Etta'an tthi e'lna'le e'ltthi nahouzhiy illehou, tthi e'lna'le oslinou ya'ti hettin de, nada'lezettenou. E'labintcho otta hounzon otssenn e'letssel''ao. Noρin oslinou naouρeddi nin de, e'leounelzhenn illou; e'ldedanyinen oslini ttchya kkessodedlihou. Ekwahottin de zan walli la.

D. Tta nouttchyaddi ille danlin 'e'li beρanyenihoρou'tain?

R. Lakou! Niho'ltsini eyi koli ρanyeniρerzh'taon: Binyeze 'ade tthi houba bedelle niρinnelou; ekou nouhounni edlaρe 'ka bettchyawouddi illou, eddini nouttchyadi ille de kolou? Beρan yeniwou'taon, hounzon ahowoulzhin 'a oyin la; eddini ekwanou'eyenin'lshenn ille de kolou. Ekwanou'etsseddi ttontte itta.

D. Niho'ltsini ttaneltte hoρa dene hou'l''ai odakkahouzhi oyin 'ka ousan?

R. Lakou! Binlaρe hidlioun, tta addi oρade betssenn nouttchyannie denilzhenn walli ttontte itta.

D. Kou nanen Niho'ltsini tta addi okkessin daρenna nininin''a danlin kolou, es'tou-

nettinen oubekkaone'ta, edlaontte itta eyet?

R. 'E'l kolou se'ayenioρin''a lan walli, hou dewasdzai, yeninzhenn itta adenen'l''in, edlaρon? eyet. Dyan nehnenkke tthi nouhnehnenkke ille ttonttou ; sou tta otta nou'oudewaldzai yin oun'ka e'laotsele dyan nou'ehodou'l''ioun, soρa anou'e'l''in ttontte; 'E'l kolou, soρa ahitte de kkel'a yakke nou'ahounttain'eni sin.

D. Kou nanen oslinoun daρenna 'e'l kolou houba soρa oyin. Kou eyet edlahontte?

R. Ouba soρa kolou, houba soρa ille honnezhe intcho. Ttahekke ezinye koli hounzon e'adayenishe''a ekke, okkel'a dyan nehnenkke ttou houbetssenn naρe'lni adenen'l''in ahouneddi intcho Niho'ltsini. (Commandements de l'Eglise):

D. Onerzhnan oρan Niho'ltsini nou'ou'l''ai sin, oρan shani tthi oρa nou'el''a hounlin ousan?

R. En, tta katolik e'leodelzhenen dahoudenen'lshenn danlin, ya'l'tiy nezhetcho'-tcho, ya'l'tiy nezhe oyinintcho danlin, 'tayeoρerzh'tan oρa nou'e'l''ao, i'laρe ya'ti tssettin, dzinnezhe nihodzhiy edaounel-

ttou de'gaye a'owoun'lshin, zni ttinni ya'tiye.

D. Kou eyet odakkahozhet ille de sia ?

R. Jesus Krist 'ade addou ; tta see'leodelzheni dahoudenen'lshenn danlin kkadantte ille walessi, bekke'taidzeli lahoubehounou'lshin 'tazan ille, henni Jesus.

---

26. 'Aounel'teni.

DE LA GRACE.

Niho'ltsini bena'kae.

D. Ttaneltte hoρa nou'el''ai, edetta oyin de kolou, okkettla hozhilzhet walli ousan !

R. Ille. Niho'ltsini behounzoen ρan shani i'la'tain de koli howoultsi ille.

D. Edlaρe Niho'ltsini behounzoen ?

R. Niho'ltsini besanyeninzhenentcho, Jesus bettchyannietchotssin houltchoui, otta shoun hounzon okkenawoudde illehou, tthi shoun yeddaρe nehnenkkezin edenanhodewoulde illehin oun'ka noutssenn

youn'tenni ahoun'lsheni, nouhounni eyi behouneρiddi ille kolou. Eyi la Niho'ltsini bena'kae zni. Eyitta ille ousan nahekke etta'an nou'inni 'ê hodelkkal lanahottin ttinni?

D. Edla ahittioun de zan Niho'ltsini behounzoen tssenn nahowiltchi wallihou?

R. Ya'titcho, Niho'ltsini nadiddétcho o'tiye kkenaidde de zan walli.

---

27. 'Aounel'teni.

—

PRIÈRE.

Ya'ti.

D. Edlaρe ya'ti?

R. Niho'ltsini tssenn o'tiye ahwasne, hounizheni 'e'l, betssenn deninnitcho, denedziyetcho nasρelye'lou, honna ttaneltte heddihin douyé tssoude'kanou; eyi la ya'ti zni.

D. Ya'ti heddin ahounne oulle ousan?

R. En, Niho'ltsini behounzoen heddin awoudde oullehou; ekou eyi ya'titta oyin tssenn nahouwiltchi ittala.

D. Ya'titta ttaneltte houdil'ker walessi, Niho'ltsini nou'ayounenni 'a ousan?

R. En, Jesus Krist addou: ttassi soudou'l-'ker lawalessi, nouρaounesni walli, henni.

D, Edlaρeρan itta nanen shoun dayoude'l-'keri?

R. O'tiye dayoudel'ker ille itta outchosi; oslini otssenn denedziye denna itta outchosi; shoun oudi'kann lan! hounizhenou, ayenizehdiye itta outchosi, eyitta.

D. Edla hottioun o'tiye ya'ti?

R. Niho'ltsini na'le la, hounizheni 'e'l, besehouddihou; bennassin nayenihozher illou. Denedziyettahin otssin denezha 'aode'te'ltthiyou. 'E'l si esdinniye la, Jesus bettchynnie diri seya'tiye kkehounni walli yan. Eyi betta oyin kkazhe seya-'tiye Niho'ltsini ρan nihoninnihou, es-'tesounerzh"inen walli la, hounizhenou, ya'tiyou; eyi o'tiye ya'ti.

D. Kou etssoudedlane 'e'l ya'ti de, douye ousan?

R. Douye lakou! ekwantte dene beya'tiye Niho'ltsini ρan nihounni ille ttontte.
D. Ttaneltte ya'tiy edlaρe honazhetssenn lantte?
R. Tta Jesus eddini 'ade bezhatta 'ade'te'l-tthedou, nou'ta yakke neho'l"ain zni ya'tiye, ya'ti orelyon "antte walli ttontte.

---

28. 'Aounel'teni.

AVE MARIA.

Heyenin'lshi Mari.

D. Heyenin'lshi Mari, zni, edlaρe ρan Mari ekwa'liddiou?
R. Beρanyeniρezhi'tan de, tta a'liddi walli ttontte itta; yakkeottinen 'edewoudli yenidzhenou tthi.
D. Kou edlaρe ρan e'l'ane de'gaye Mari bet-ssenn yail'ti ittaho?
R. Tttaneltttenen Niho'ltsini 'e'l yakke be-ho'lai noutssenndanni kolou, de'gaye Mari beyin'ltte oulle itta, nou'a houde'kainyi o'a.

D. De'gaye Mari eddini 'ade nou'eya'tiye e'ltthi Niho'ltsinitssenn nihodi"ai ousan?

R. Ille. Tta Binyeze Jesus Niho'ltsini henlioun tthi dene henlin ttinni, ban koli'a Niho'ltsini tssenn nan-ninin"ai 'el"ioun; yeρan shani de'gaye Mari koli beya'tiye Niho'ltsini ρan nihounni ille itta; eyitta nouhounni de'gaye Maritssenn yail'ti hettioun, eddini tthi nouhba ya'l'ti 'e'l nou'eya'tiye Binyezetssenn nidillehe otssin tthi Binyeze Niho'ltsinitssenn nihodille. Eddini tthi Jesus tta otta Niho'ltsini henlin edetssenn nihodittai attin lessan.

D. Nouhounni shani koli Niho'ltsini tssenn edeba yail'ti koutta ille itta?

R. Nouhonnni noudayin Niho'ltsini tssenn yail'ti ahouneρiddi tcho' illou, kkazhe de'gaye Maritcho, yakke beho'la danlintcho nou'a dahoude'kain otta nou'a soρa hettintta, nou'a Niho'ltsini ekwa'louhni, he'liddi walli ttontte itta intcho.

D. De'gaye Maritcho, yakke naddeitcho houbetssenn yail'ti enattioun, danou'edittha' sounni oula?

R. Danou'edittha' lakou! Niho'ltsini 'eye-

nide'lnezhou eyet nadde sin, Niho'ltsini houba bennouzin etssedenel''in 'el''ioun, hoρade dyan nehnenkke ttaneltte tta anahouzhiy houba hone'l''in oulle intcho.

---

29. 'Aounel'teni.

CHAPELET ET ROSAIRE.

E'ltssouze.

D. E'ltssouze edlaρo ?

R. Tta ho''anze ya'ti nezon eleρiye delyai, dinρi ya'ti : ttatto a'ltsseddi yenesshenn znitcho ; nou'ta yakke neho'l''ain znitcho ; heyenin'lshi Mari, znitcho ; 'ehouneddiou 'eyaou'ti nin de znitcho ; eyi betta e'lna nayaρe'ti'lou, e'ltssouze kkeya'ti zni la.

D. Kou e'ltssouze edla houderzhlao ?

R. Onerzhnan sesonla derzhlai ; honerzhnan bedaounelttou da'taρe i'laρe etssouze shani she''ain, eyi bekke : 'ehouneddiou 'eya-

ou'ti nin de zniou, tthi nou'ta yakke neho'l''ain zni la.

Kou tta honerzhnain bedaounelttou, heyenin'lshi Mari zni oyin.

D. ttadshe betta 'aya'tihi shani 'anρerzhlai, eyi betta edla ahoddou 'aya'tihou?

R. Niho'ltsini tssenn deninni i'la doutteou 'e'l walle, hounizhenou, 'aya'tihou; ttadshe 'aya'tihi, ttatto a'ltsseddi yenesshenn znitta 'aya'ti la. Kou tthi nou'ta yakke neho'l''ain tthi la.

Ekou oun'lton 'ta heyenin'lshi Mari zniou; eyet nedyan Niho'ltsini i'laρin kolou 'tanltte henlin, de'gaye Mari yetssenn ρenlin 'e'l yeyenide'lnezhou, yeρasan-oudelni: eyi 'ê 'ayeniouwil''a itta 'ta heyenin'lshi Mari diddi ttontte.

Ekou 'ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezontcho, zniou, Niho'ltsini i'laρin kolou 'tanltte, zni ttinni, tssounkkessin ahoddi la. Dyan tta e'ltssouzetta ya'ti betssenn 'odenehwa ''a hounizhenn ttontte itta.

D. E'ltssouzetssin edlahoneltte ottaodeρilzhet wallihou?

R. E'ltssouzekke ya'ti 'e'l, Jesus tcho Mari-

tcho houbettchyannie kkayeniho'lshet de, houbesanyeninzhenoun tthi houbettchyanniou ekkodenedyai 'e'l, kkenazhe denedziye hounzon e'ltthizhi oyin.

D. Le Rozer edlaρe ?

R. 'Ta e'ltssouze de oun'lton, Lerozer kkettla ya'ti. De'gaye Mari Eddini 'ade de'gaye Dominik hoρan 'ahoune'l'tan nin la ; Nenn nedaρade ekkoroudyao, betta edouhon nihoultthi, ye'lni 'e'l.

---

30. 'Aounel'teni.

ANJELUS.

D. Anjelus edlaρe ?

R. Anjelus zniou, yakkeottinen ya'tiye zni la ; kkambetcho, dzendizetcho, naρin''antcho betta ya'ti.

D. Edla ahounizhihin 'e'l yawa'tiyou eyet ?

R. Tta yakkeottinen tta de'gaye Mari 'e'l addi nin bettayenizhittao ; de'gaye Mari

tthi niho'ltsini ban heshellin beyeniρil''ai 'e'l, onttlazhe abeyenilzhenou ; Jesus tthi nou'a dene adilyao dananou'eρin'lnai, hottayenizhittao yail'ti walli.

---

31. 'Aounel'teni.

—

JOURNÉE DU CHRÉTIEN.

D. Edla dene'e dzin 'tanao'tedzhi de zan walli ?

R. Tssetssezhiy teddanen kkazilnihou : seyedariyehe, sedziye neρanes"ai, zniou. Tthi honnassin deninni dzedezhi illou natssettlounyou. Natssettloun de, nininkozelyeou ya'tiyou. Houndenni de, tthi Lames denenna'le 'tahounloun. Tta denettchyannie houn'lin okkenatssezherou. Chetsse'tin edaounelttou, chetsse'ti ya'tiyou. Tthi chetsse'tin kkezin tthi ya'tiyou. De"anze chetsse'ti illou, tsseshinye edeρade

oyon. Tta tssoudenedzhenou tta dene es'tounettinen shadeddiou ; bena'kayenihorzh"ao.

Ze'tezi henou, an'la outchosi ya'tiyou ; diri dzinekke edla houheρinna la, hounizhenou, hokkehounlioun : ekwahottin de zan walli.

D. Kou tta denettchyannie edlahontte de zan de'gaye alzhenn walli la ?

R. Niho'ltsinitssenn denelzhenn de zan walli.

D. Kou etta'an deninni kkettchya 'ahodezhiyou, dene'a hounehlayou, eyet edla hottinhoun ?

R. Si tta sedyere honna walle, hounizheni 'e'l, tsseshinye denedziye henahounedlayou. Jesus tta nou'a daouρinzhedi eyi 'ehouzhi, hounizhin de zan, ottaodeρinzhet walli.

D. Etta'an ehounilla otssenn tssedenoudzhin de, edla hottioun ?

R. Ottchya Niho'ltsini tssoudoulρezhou ; deneya'tiyetcho, ttahoneltteteho oslini otssenn dene dou'l"a walli, onttlazhe ottchya houzhi.

D. Ekou oslini otcho*ρ*e ‘tain noukkehoul-tthet de, edla hounnehou?

R. Tteddanen tssoudedyayi ‘e‘l, onttlazhe okkeo‘lihou, Niho‘ltsini, se*ρ*an ’’anode-‘tin‘lde‘l, zennihou; tthi i*ρ*an outchosi ‘ansolni hettin walli la.

D. Kou san edla alzhenou?

R. San nassin, ttassi henahonni ille ‘e‘l san-natssezheri, eyi hounzon ille sin. Ede-daoudeddi ‘e‘l tssesbinye sannatssezher henattin de zan walli.

D. Kou dzinkketcho, dzinnezhe danlintcho sia?

R. Eyet ttaneltte dene ‘a ya‘tiy, denenna‘le ‘a oyon. Dene ‘ê ttasson ahontte ille de, ttchyaenni ‘a illou, tthi e*ρ*a!a*ρ*edda ‘a ille. Tthi onttlazhe san walle sanan.

D. Kou i‘lah nehnen edaounelttou, edla ho-ttin de zan wallihou?

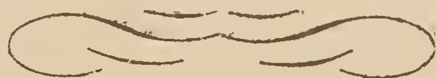
R. Eyi nehnen tta dene ‘ehou*ρ*in‘l’’ain okke-nayenihelzhe‘lou. Ttahekke dene ‘ê ho-‘‘anze e‘ltthi ille kkė o*ρ*an kkaldone ‘an-solni nin de kolou, otta okkehounlin o‘a okkenayaou‘ti de kolou so*ρ*a.

D. Ekou etta‘an eya de sia?

R. Eyet tssounehwadda ottchya, ttadshe tteddanen, Niho'ltsini Eddini la Eddini hounouzhioun. Kou tthi kkenazhe onttlazhe eya de, hounzon 'leρawashi, hounizhenou, oun'kahozher walli la.

D. Ekou tthi dene'llottinen 'tahounloun onttlazhe eya de, edla hottioun ?

R. Ekou o'tiye nayeninel'ti yan ; onttlazhe eya lanette sin ; tta anennehin ekkoredyan ille sin ; hounzon se'aodou'lshi yeniwounzhin. Kou na ya'l'tiy 'ka ttchyaounni, hetsseddi walii.



APPENDICE AU CATÉCHISME.

Explication des Commandements de Dieu et de l'Eglise ainsi que des sept péchés capitaux, sous forme d'Examen de Conscience.

'Ansolni tcho 'ao o'tiye edenanyenihodzherou soρa itta, hoρade edenanyenihodzheri nou'a tsse ahwasle.

Tta Niho'ltsini oρa dene he'l''ayou; katolik e'leodelzhenen tthi 'ê nou'oul''ayou; eyet hoρade de zan okkettlatssenn edenanyenihodzheri houndenniou, tthi ttahoneltte oρan edenahouneddihi ottchyayehwadda ille la. Lakou! ttahoneltte oρa dene he'l''ai hoρade deninni ba eyahounzhenn ittala eyet.

Kou eyitta edenanyenihodzhet hedya de, tta dene he'l''ai okkeyenio'te'lshet de, tta oρan dene e'l''ai edaouneltttou, eyi beρankkezhe tta deninni nahouzherou; tthi beρankkezhe tta deneya'tiye nahouzherou; tthi tta ho-

ρankkezhe nahouzhiyou ; eyet odelyon ekkodedyai oun'lton ; tthi i'la denehe'l',ai okkayeniho'lshet de ; tthi e'lkkenazhe ekwahottin 'a oyin la.

Kou eyi ttaneltte nou'el"ai bedaouneltou nou'a 'oussi'lou, don anou'etsseddi la dyan, don aneltte hoρan Niho'ltsini kkettchya ahontte la dyan, nou'eloussin tta ou'l"ai hoρan.

MÉTHODE D'EXAMEN.

HoρADE EDENANYENIHODZHERI.

1er Commandement de Dieu.

Kou ttadshe nou'e'l"ao, addi la Niho'ltsini :

I'laρe yin yedariye neyedariyehe walle ; nedziyetta beρanyeniwoun'tain, henni.

Kou eddini yin be'ayeniwoul"ao, tthi noudziyetta beρanyeniwou'tain hoρa nou'e'l"a lakou !

Kou eyitta Niho'lsini beρatssesoudeddi-

you ; tssoudedlanou ; behoundshazhi hotta betssounkkezhe deninni zhiyou ; betssenn dene ‘ezel”a illou ; beρanyenioρerzh‘tain lahottin ille oyin de, edaouneltt ou oslini oyin la. Eyitta ttaneltte hotta bekke-ttchya ahontte dyan ho‘tayahwas‘ti.

1. Niho‘ltsini beya‘tiye ekkodenedyai ille-hou ; denes‘kinen tthi ‘aounel‘tenn illou ; ba ya‘ti illou tthi.
2. Niho‘ltsini beya‘tiye houzedlanou.
3. Ya‘l‘tiy tta addi honanyenihorzh”ao.
4. Tta nou‘e dayaou‘l‘tiy ille koli, eyi tthi Niho‘ltsini daρade daya‘l‘ti lessan, tthi e‘le yeddaρe nehnenkkezin denedanyinen hou‘tedde lessan, hounizhenn hettinhoun.
5. Tthi eyi tta nou‘edayaou‘l‘ti illehe beya-‘tiye dittlisse ttayenihoderzh”ao ; be-kkaya‘tiyou.
6. Etta‘an tthi ttassi denenna‘lou Niho‘ltsini beya‘tiye ρan tssoudendyaon.
7. Tthi etta‘an Niho‘ltsini ‘ehoudshaizhou, betssounkkezhe yenihozhi hettinhoun. Koutta, Niho‘ltsini ”anse‘terzhna‘ lessan hounizhenn hettinhoun. Oun‘ka yas‘ti oulle ; Niho‘ltsini sedahowou‘lni ille les-san, hounizhinhoun. ‘E‘l tthi ρatssesou-dehdihou.

8. Outthi Jesus nou'a 'leρanizhet ille nin ousan? Eyi 'e'l "annou'e'tounnehe 'a ille la. Hounzon ρousna tcho' ille de kolou, hounzon 'leρanizhet kwalantte laosan, hounizhenou.

9. Etta'an tthi Niho'ltsini tssenn deninniye ahottinyou.

10. Oslini denekkehouttli koli iρan okkeho'li illehou; tthi iρan 'anhousni, hounizhin illou.

11. Etta'an dene nanettenn lahottin 'e'l koli, kkenazhe e'ltthi ille hettinhoun.

12. Tta dene nanetteni ho'tezh ho'tezhiyou.

13. Nahekke tthi Niho'ltsini he'teyaρi'tihou.

14. Niho'ltsinitssenn deninni honni illou; deneyin dene sittin nin de, hounizheni yin 'kayenihozher hettinhoun.

15. Etta'an tthi oslinou 'e'l hoddi kolou, tssoudendyain hottatcho, 'asoddihitchohotta oslinou denekkayadin'tiyou, tthi okkahouzhiyou.

16. Dyan nehnenkke otssenn tthi onttlazhe oudouze'l'tiou.

Eyi orelyon otta bekkettchya ahontte la, seρanyeniρou'tain, henni ttinni.

Kolou koutta ille tte la. Lakou! bes-‘kinen hidlin hotta, nanen bettchyaiddi ille walessi, Niho‘ltsini eddini tthi beρan-yeniρezhi‘tan ille la; neρanyeniρi‘tan, he‘liddi de kolou.

Kou eyitta Niho‘ltsini, seρanyeniρou‘tain, henni hotta e‘l‘anyeniwou‘lyai nou‘e‘lni itta; eyet tthi ttahoneltte hoρan bekke-ttchya ahonttin iaze ekwadoussin :

1. Etta‘an denettchyahoddihou.
2. Ttassin otta es‘tounettinen hedya nin de, dene hehouni‘lshinhoun.
3. Tta dene ba douye hettinhin ρan denin-niye ahottinhoun.
4. Hounzon a‘letssilzheni ottchyazin e‘le-tssel’’a hettinhoun.
5. Dene‘a yedaodeché hounlioun, ahonni‘le betsseddi illehou.
6. Etta‘an e‘ltthi nahouzhiy ille hounlioun, ekwanaozhi‘lsher la, seρan he‘ayeni-woun‘l’’a sanan, e‘letssededdi kolou, i‘laρin dene ttchyaehdihe oyon.
7. Sha e‘ltssenn denedziye nezon illou.
8. Oslini otssenn e‘letssel’’a e‘lihou, e‘lna‘le e‘ltthi ahoddi ille ottatcho, e‘ltthi naho-zher ille hottatcho.

9. E'lna'le e'ltthi nahouzhiy illehou, tthi e'lna'le oslinou ya'ti hettin kolou, nada-'lezettenn illou.
10. Etta'an e'l'tayatssoul'ti, hounizhenou; tta-neltte oslini betssenn 'oᵖerzhle nin de, e'leounelzhenou.
11. Etta'an tthi e'l'annadasodittayou.
12. Ttatssenn ille dene heya'l'tiyou.
13. Otta beρanyeniodiya wallihi beya'l'tiyou Eyet oyin ille kolou, eyet hedaounelttou hoρan Niho'ltsini dakkettchya oyin la, seᵖanyeniᵖou'tain, henni ttinni.

Kou tthi i'laᵖe yin yedariye neyedariyehe walle, nou'e'lni tthi. Sennassin ttassi ρa-sanhoudouddi houllê sanan. Si yin nou-'eyedariyehe wasle, nou'e'lni addi la eyet.

Kou eyitta eyet tthi don ahontte ρan la :

1. Etta'an inkkanze he'ayeniho'lshiyou.
2. Edechizeddi hounlin hettinhoun, ttah ille otssenn datsseρin"a hettinhoun.
3. Inkkanze ya'tiyetcho, ya'ti nezontchotta e'l'taya'ti hettinhoun.

4. Deneiaze ‘tahounloun, dene‘e‘llottinen ‘tai eya hettinhoun, hokkodedyaintta illehin bekkezin tssedyenn hettinhoun.

5. Kou tta eya hettin naρeddayou, si naρesna la, edetssededdiou.

6. Inkkanze henlin ikkela! seounou‘lshin, hounizhenou, ‘asoddiou okkayail‘tihou.

7. Nahekke tthi Niho‘ltsini beseouddi illehe ‘e‘l houdziou.

8. Ttassin dzinekke danlintcho, dzinnezhe danlintcho, ttassi ya‘titcho, ttassi Niho‘ltsini ‘e‘l etssin naya‘tihitcho; eyi orelyon ‘e‘l sannatssezher laatssedel”ioun.

9. Etta‘an tthi, Niho‘ltsini sekkelni ille ousan? yedaoriyou senaho‘lshet de kolou, hounizhenou, a‘ouenni‘le douye koli otssenn tssedehezhiyou.

10. Ttassi ttaneltte bekke‘taidzelitcho, e‘ltssouze danlintcho behoρeddi illehou.

11. Noρwin tta Niho‘ltsini de‘ta‘ayeρinlae danlin, ya‘l‘tiy ‘e‘li, dene‘ade ‘e‘li, eyi tthi hedzededayae‘l‘tiou.

12. Etta‘an tthi onttlazhe honanyenihozhoutta ille kolou, ttasi de‘gaye danlin benanyai‘tihou.

13. Ya'ti hettinhoun,tthi hottchyazin nayeni-hozherou ; denedziyetta ya'ti illehou.
14. Ya'ti konρe tthi ededaoudeddi illou. Ekwahonttin hodelyon hotta Niho'ltsini bekkettchya ahontte.

2ème Commandement.

Kou tthi addi la nou'e'l"ao :
Esdinniye yedariye 'ouwounzi'l sanan. Ttahoneltte ho'ltsin yedariye he'taya-woun'l'ti sanan.
Kou dyan tthi edlaneltte hoρan Niho'l-tsini kkettchya ahontte la ?
Don antte ρan la :

1. Esdidinniye sanhonehdiye koli hoρan Niho'ltsini houdzihou.
2. Nahekke tthi oslini hoρan koli don a-hwasne 'ka sin, Niho'ltsini zennihi 'e'l.
3. Etta'an tthi tssoutssi outchosi koli hoρan Niho'ltsini, nenna'le la, zennihou.
4. E'laontte ille koli hoρan Niho'ltsini zen-nihi 'e'l, ekwahontte la, zenniou.
5. Kou tthi sanhoρin'lshene koli hoρan, oslini outchosi koli hoρan, wastssi de hon-na Niho'ltsini ttasson asoulle, zennihou.

6. O'tiye hoρannayeniehouzhi illou, etta'an 'ayeniehozhi itta oyin dazenl'gain danlintcho, eyet ekwahwasne, zennihou; kou tthi zenni ttlanρe oρan natssesoudeddihou.

Ekwahontte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

3ème Commandement.

Kou tthi addi la nou'e'l"ao:
Ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn yane'lti.
Ekou diri tthi Niho'ltsini bekkettchya hoρan edlahoneltte la?
Don ahontte ρan la:

1. Ttassi beρanchetsse'ti denetssin kolou, ttassi setssin walle, hounizhenn itta, ttchyaenniou. Outthi eddini ttchyanni ille de kolou, tta dene 'e'l nadde eρalaρounnai oρal"ao.
2. Etta'an tthi oslini odintchae ho'liou.
3. Onttazhe tthi sannatssedde hotta dzinkke hode'gaye ahoulzhenn illou.

4. Ya'ti konρe hoρadenizha ille kolou, lames ρan hoddi illou.
5. Hokkezin oulle kolou, tta dene 'e'l naddé, nanen ya'ti ttchya heehouddenn itta outchosi; ya'ti ρal''a ille itta outchosi, nanen ya'ti ρan dahonni illou.
6. Tthi ya'ti ρan niyeddihou, ya'ti kolou, ya'ti ttchyazin nayenihozher hettinhoun.
7. Ya'ti kolou, tta oslini denekkehorzh''ain kkehounlin illou.

4ème Commandement.

Kou tthi i'la addi la nou'e'l''ao:
Ne'tikwiy hekkesdindli, sha heρounnai.
Ekou eyi tthi edlahontte hoρan Niho'l-tsini bekketchya adahontte la deneiaze?
Don ahontte ρan la:

FAUTES DES ENFANTS :

1. Deneiaze be'tikwiy hekkesdedli illou.
2. Be'tikwiytssenn ya'l'tiou.
3. Be'tikwiy ya'tiye tssenn hedin'lnihou.
4. Be'tikwiy ni'lttcho'you.
5. Be'tikwiy ekwaye'lni ille koli, oslini oun-'kaρρao.

6. Be'tikwiy ekwa'lni ille inttou, tta dzeyeniouzhi okkattchya'lniou.
7. Be'tikwiy hedel"ioun.
8. Be'tikwiy es'tounettinen kolou tssenni illou.
9. Be'tikwiy leρanzhi koli 'a ya'l'tiy ρatssoudeddiyou.
10. Be'tikwi 'leρazhi kolou 'a ya'l'ti illou, tthi be'tikwiy 'a i'laρe lames koli ρae'l"a illou.
11. Be'tikwiy 'leρanzhihou, hounzon aye'lni koli "an-o'te'lchi'l oyon.

Ekwaneltte yin ille kolou, ekwaneltte zan hoρan Niho'ltsini kkettchya antte la deneiaze.

Fautes des parents :

Kou tta dene'tikwiy sin ?

Eyi tthi edlahoneltte hotta Niho'ltsini kkettchya antte la ?

Don ahontte ρan la :

1. Deneiaze he'oρeddi illou, tssesoudeddiyou.
2. Tta otta ba soρa walli hoρan beρadaredda illou. Oslini ottchya nanettenn illou.

3. Deneiaze kkahodilzhenn itta etssin ''an-o-'te'l''ao.
4. Tta eρalaouρenna hoρan deneiaze 'aounel-'tenn illou.
5. Deneiaze dene 'e'l kolou tssoudeddiyou.
6. Deneiaze ya'tiρatssoudeddiye kolou, o-tssenn yenihonin''a illou.
7. Dene'tikwiy deneiaze 'a yakkeottinen la-hontte walli kolou, ekosin oρannayeni-hozhet illou.
8. Seiaze edla asla itta de, binni bedziyetcho nezon walle, hounizhenn illou.
9. Deneiaze dene nezon illehe 'e'l oslinou oun'kaρρa kolou, beρadaredda illou.
10. Deneiaze na'le ededasoρelni illou ; tthi benna'le ededahoudeddou nahozher illou.
11. Deneiaze tta addi okkahozher oyon.
12. Deneiaze dene hedel''in de kolou, beρa-daredda illou.
13. Deneiaze tthi e'ltta'tezou alzhenou.
14. Eddini tthi deneiaze tssoudda koli, dene-'geze she'tin alzheni otta etta'an 'leρanl-zhet wallihou.
15. Deneiaze tthi etta'an betssenn tssoul-ttchoρe 'e'l onttlazhe nahoρeddihou.

16. Tthi onttlazhe be*ρ*an nadasodittayou. Ekwaneltte otta dene'tikwiy tthi Niho'ltsini kkettchya adantte la.

5eme Commandement.

Kou tthi i'la don addi nou'e'l"ao:
Dene 'le*ρ*awoun'lshi sanan; dene 'le*ρ*awasshi, yeniwounzhin sanan.
Kou eyet tthi edlahoneltte Niho'ltsini bekkettchya ahonttou eyet ?—Don aneltte o*ρ*an addi la :

1. Kketsseddi hotta illehe, eddini dene dyere itta outchosi; kkaldone otssin e'l'an ttassi henahoddi itta outchosi; ttassi 'o*ρ*eddihitta ille outchosi dene 'le*ρ*alzhiyou.
2. Kou tthi dene 'le*ρ*alzhi ille kolou, oun'kai houlle koli dene nahe ttassi hesdi ho'lihou; dene hiltsayou; dene'ka*ρ*e ho'le 'tahounloun; kou tthi denetssenn tta'aadelnihi hounloun.
3. Dene che'tin heddin ba douye koli *ρ*aeltchi illou.

4. Dene eyahe ‘e‘l ttassin hedinal‘tihi na‘kahenilni illou.
5. Dene denenna‘le yedaoriyou be‘aode‘lshiyou ; betsseρeddi walli kolou, beρaρeddai illou.
6. Tssekwiy sekwi betssin kolou edehoρelni ille hotta sekwi hel‘tayou. Outthi eddini ille kolou, bekkessodedli ille otta ekwahottinhoun.
7. Kou tthi tta dene bettchyahoddihi, ‘leρanihet de kolou, behouni‘lshinhoun.

6ème et 9ème Commandements.

Kou tthi nou‘e‘l’’ao addi:
Ededewoundle sanan ; edeyenidewoundle koli walle sanan.
Tthi tta beρashindai yin yeniwounzhin ; e‘ladouni he‘ayeniwoun‘lshi sanan.
Ekou eyet tthi edlahoneltte oρan Niho‘ltsini bekkettchya ahontte la ?
Kou eyi orelyon houl‘taρe ho‘a houndenni ille. Nahozheri yin ille ittala.
Oslinou etssin nayenihozhedou heyenihonourzhle de, nahozhet lahottin oyin la.

Kou tthi nin de, hounizhin de; kou eyi 'ohonelttou tssin i'la 'tain ekwaouhdya de; 'anhou'lni de, ttassi henasni ille, dewouhni sanan. Onttlazhe hodintchai noutssin heho'li kwalantte.

Lakou! I'lattin ekwahonttin noutssin 'ehorzhlin 'ê 'leρazinzhet de, yedariye slini 'konen yin nou'a houn''an oyin walli la. Kou eyitta, naozhi'lsher ille la; sinni yin la, yeniwoushin sanan. Deninni tthi yedariye kwalantte, bekkehonni illou.

Lakou! nahinnihou, ollan ρezhe'l itta, oslini otchoρe sode'gan oyin la, bekkehonni illou.

Denedzaρe tthi yedariyehou; deneya'tiye tthi yedariyou; denennaρe tthi yedariyou, eyi bedaounelttou bekkehonni illou. Kou eyet oyin ousan? Eyet oyin ille.

Kou eyitta ttaneltte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahonttin houl'taρe 'a houndenni ille, nou'elessin ttonttin.

Kolou iaze hedayadi'l'ti oyin walli. Kou eyitta don ahonttin hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la dyan.

1. Oρayenitssouwadya ille koli, o'tiye honanyenihozher hettinhoun.
2. Oslinou e'louze'ltthaon.
3. Ttanelttenen na'le ahoddi, eyenen oslini otssel"a itta, eyi tthiou.
4. Denennaρe tthi oslinou koli ttchya houdendyan illou.
5. Etta'an tthi oslini naozhi'lsher nin de, hounizhinhoun.
6. Etta'an tthi ekouhou ekwanaozhi'lshet nioulyan, hounizhinhoun.
7. Tta hoslinou souρettin nin honan nayenihodzherou.
8. Tthi ekwananaohwaszhet 'ka, edenahonilzhihoun.
9. Etta'an tthi onttlazhe sha oslinou okkenayenitsseρelzherou.

Eyet oyin ousan ? o'tiye iaze oyin la eyi. Lakou ! tta e'le'lottinen houdlioun e'letssoulyaon ; eyi tthi shani oslini kolou, okkayazhi'l'ti ille la. Kou tthi dene 'oonelttou 'ansottioun e'letssoulyan de ; eyi tthi shani oslini la, eze "intcho edezidletchotta.

Kou i'laρin 'anhottioun, i'laρin 'anhottin ille de kolou, tthi ezerzh"intcho edezidle-

tcho denetssin hounlin walli kolou, tthi okkayashi'l'ti ille la. Tthi sekwi oslinou naouρehdik outchosi, oslinou atsseddi outchosi ; kou eyet onttlazhe oslini kolou, okkayashi'l'ti ille la.

Kou eyet oyin okkayas'ti ille ousan ?

Diri hoslini edezidlehe onttlazhe yedariye la. Betta onttlazhe dene 'lan daderzh-kkann la. Eyitta hoρan onttlazhe ede-'owou'lni.

7ème Commandement.

—

Kou tthi i'la don anou'ou'l"a la :

Ttassin newoun"in sanan ; nin"in walessi, ekkewounlni sanan.

Kou dyan tthi edlahoneltte hoρan Niho'l-tsini bekkettchya ahontte la ?

Ttaneltte betta ρennai deneρan 'e'l sal'ta-horzh"ai, eyi a'lni la. Kou eyitta etta'an ekwantte deneρan 'e'l sa't'ahozhedou, eyet hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

Kou eyitta don ahontte ρan la :

1. Deneρan ttassi ze"inhoun.

2. Ttassi houniddihi tthi ; tta betssin hekkodedyan kolou, beρanyouneddi illou.
3. Ttassi e'l'annatssouneddihi, iρan e'lttlaρe natssouneddi illou ; nahekke besdi ho'li 'tahounloun.
4. Denedittlisse tthi sha 'anze'lyao ; nahekke nanelye ille oyon.
5. Tsazhezh nidadaoweddihou. Berr tthi kkenazhe niouweddihou.
6. Ttassin denetssin hel'tayou.
7. Ttassin na eρalaρeddao, okkeda''on eρalaρiddayou.
8. Tthi nahekke e'ltthi illou eρalaρiddayou.
9. Tthi ttassin e'l'annatssouneddihi, okkeda''on antte deninttlaρe houneddihou.
10. Ttassi e'ladouni konρe natssezher he'liou ; ye tthi hodyere al''inhoun. Ttassi betta eρennai tthi deneρan naouneddihi ; eyi tthi ρan ededaoudeddi illehe, nezon ille, al''inhoun.
11. Kou tthi tta beρade denetssin hel'tayou.
12. Kou tthi beρade ille de kolou, denetssin ρin'l'te de kolou, sinni kkettchya ille, zniou.
13. Tta dene 'e'l nadadde tthi denetssin dane ''ioun ; denetssin hel'tai koli, nanettenn illou.

14. Ttassin ze"inhin hekkodelyan kolou, dene 'e'l ttahode'l"ao.
15. Ze"in tthi deninttlaρe nayounenni illou, nayene'l"inhoun.
16. Ttassi hel'tai koli hoρan deneρadaredda illou, honna ttassi deneρaouneddi illou. Ekwahoneltte oyin ille kolou ; eyi orelyon hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

8ème Commandement.

Tthi i'la don anou'ou'l"a addi :
Wountssi walle sanan ; esdinniye deneρan he'ayawoun'l'ti sanan.
Kou dyan tthi don ahontte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

1. Tssoutssiou.
2. Otta deneρanyeniodiya walli esdinniye koli deneρan nayaetiyou.—Kou eyet ttanelttenen dene benna'le ahoddiou.
3. Esdinniye deneρan nayae'ti nin ttlanρe koli, esdinniye kolou assin nin la, ttasson beyeniwou'lshin sanan, nazeddi illou.

4. Nahekke tthi esdinniye koli, ekwana-houn'lshedi, dene hetssedennihou.
5. Etta'an tthi tssoutssi kolou, dene nayae'l-ti nioun ; tta be'l ahoddi, ekwahontte ille ekkorelyan kolou, tssoutssi kolou ahoddi, henni illou, binniye ahoddi oyon. Eyet ekwahonttin hoρan Niho'ltsini be-kkettchya ahontte la.

10ème *Commandement.*

—

Kou tthi i'la don addou nou'e'l"a la : Denetssin danounlni 'e'l, dene oyawoun-'l'te'l sanan. Kou tthi don ahoneltte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la dyan :

1. Etta'an ttassi nitssoulnihou, ni"in nin de, hounizhinhoun.
2. Sedittlisse ttchya yinda nin de, hounizhin-houn—Tthi sin'l'ta hotta de"anze setssenn naρerzhnik nin de, hounizhinhoun.
3. Tsazhezh walli ille koli de'tahouninni nin de, hounizhinhoun.
4. Yannisin ttaneltte tsazhezh danlintcho, edittlis danlintcho ρan sin'l'ta nahozhet nin, deninniyou oρannanayenihodzherou ; oρannanatssedloρou. 14

5. Eddini ottaodouzhi ille koli, eddini dene-dyere otta tta bin'katssoundyain, ttassi beρan ρil'te nin de, hounizhenou.
6. Tta beρan ρel'te ρan deninniyou beρanna-yenihozherou.

Ekwahontte hoρan Niho'ltsini bekke-ttchya ahontte la.

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

Katolik e'leodelzhenen 'ê nou'oul''ai.

1er et 2ème Commandements.

Kou ttadshe nou'ou'l''ao ahoddi :
Dzinnezhe nihodzhiy edaouneltou de'ga-ye a'owoun'lshin. — Yedariye dzinekke outcho, dzinnezhekke outcho Lames nen-na'le walle yan.
Kou dyan kkaldone okkayashi'l'ti intcho, ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn yawoun'l'ti, zni, okkayashi'l'ti ttinni.

3ème Commandement.

—

Kou tthi i'la nou'e'l''ao addi :
Odelyon tta nahoun'lshedi ρañ be'l'anhowoun'lni ya'l'tiy, kkazhe i'la nehnen edaounelttou.
Kou eyet ekwaddi sin, hinnidouhni lessan.
Kou dyan okkettchya ahontte la, i'la nehnen edaounelttou 'ansolni illeitcho, kkezhe 'ansolnitcho.

4ème Commandement.

—

Kou tthi i'la nou'e'l''ao addi :
Naρiddai dzine hekke outchosi hedaounelttou, tta otta nezhattan wallihi oun'kahowoun'lshet.
Kou dyan tthi okkettchya ahontte la, eyet tta a'otsseddi eddini dene 'ahon'ltte otta ekouhou denezhattai illou, outthi ede'tasolzhi 'e'l denezhattayou.

5ème Commandement.

—

Kou tthi i'la nou'e'l''ao addi :
'Aittazon, 'ayou, 'loukkou, sinou nionizhet ou'tao de, dadewounl'gan ; nahekke dzinnezhe ttazoun outcho ; tthi naρiddai dzinetssenn din onerzhnan dzinekke dadewounl'gan.
Kou dyan tta a'otsseddi dene'a houndenni kolou, ya'l'tiy ρadaredda illou, eddini edetta okkattchyai'lni ille oyin de, hedaounelttou oslini oyin la.

6ème Commandement.

—

Kou tthi i'la nou'e'l''ao addi :
Dedchenn e'l'anttai dzinekke nihodzhi edaounelttou, berr ρanchewoun'ti sanan.
Kou dyan don a okkettchya ahontte la :
1. 'Loue houniρerzhnik kolou, tthi eya ille kolou, sha berr ρancheρes'ti ille la, hounizhin hotta berr ρanchetsse'tinhoun.
2. 'Loue houniρerzhnik kolou, berr e'l'atsseltchiou.

3. Nahekke tthi berr tssenn e'letssel''ao, 'loue houniρerzhnik kolou, tthi eya ille kolou.

7ème Commandement.

Tthi an'laon i'la oρan dene e'l''ao addi:

Ya'l'tiy yetta ρounnai beρaounewounni'l. Lakou ! Ya'l'tiy eddini na'kaode'l''intta illou; dene 'a ya'l'tiy yin kkenazherou. Ttahe denen 'a ya'l'tiy ede'l dayeρe'lna walli ttontte itta.

PÉCHÉS CAPITAUX.

Kou nahe hoρade edenanyenihodzheri kkayashi'l'ti ille tte la:

'Asoddihou ; eρanhountsenou ; edezidlehou ; denin'katssoundyaon, eddini yin laedehounelzhenou ; tssehdiyou ; tssoulttchoρou ; tssesoudeddiyou. Ekwaneltte kkayashi'l'ti ille tte la.

ORGUEIL.

'Asoddihi.

—

Kou 'asoddihi edlaρe la eyi?

R. 'Ayenio'tettao, dene setssehwattin, seρa-ouddihi, hounizheni; eyi 'asoddihi la eyi. Niho'ltsini eyet onttlazhe ottchyaddi ille la. Lakou! Niho'ltsini hounizhenn illou; si yin edetta astte la, hounizhene, edeyenihoul''aitta, Niho'ltsini eyet okoudi'la tto antte la.

Kou eyitta eyi don aneltte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la:

1. Tta natssoude'l''ai i'la 'tain hoρan si edeastte la, hounizhenn hounloun.
2. Esdinniye edeyenihoul''ai hotta, hoschian la, nesson la, hounzon ρesnai ho'a sa douye ille la, hounizhihoun.
3. Esdinniye kolou dene ''anzintssenn 'anatsseρin'l''a aatssedilzhenou.
4. Dyan tta otta es'te'louzehwattinen e'leounelzheni ''anzin 'ayenio'tettai hotta oun'kahounizhenn hettinhoun.
5. Etta'an tthi tta otta seρahouddi, houni-

zhenou etssinnaya'tihi houtcho,nahouzhi outcho.

6. Ttahontte ille koli otta seρahouddi, hounizhenou, etssinnaya'tihou, tthi oun'kahouzhiyou.

7. Tta otta seρaouddi, hounizhenou, denedyere 'e'l kolou tssinzoun atssedilzhenou, tta denedyere nahonel"ioun.

8. Etta'an tthi eddini tta hounizheni oyin ede'a natssetsedou ; e'ladouni tta adenen'lni hehodel"inhoun.

Ya'l'tiy koli beya'tiye hehodel"ioun.

9. Etta'an tthi dene hezoul"inhoun. Tta yeρankkaholzhet nin koli, tthi hehodel"ioun.

Ekwaneltte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

Ekwahoneltte oyin ille kolou.

AVARICE.

EρANHOUNTSENI.

D. Ekou eyi edlaρe?

R. De"anzin youtcho, tsambatcho, ttassi orelyontcho denedziye 'ebehouni'lsheni, eyi eρanhountseni la eyi.

Kou eyi don ahoneltte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la tthi :

1. Oslini otta kolon ttassi setssin nin de,hounizhenou ; dzinkke esdinniye lahouni'lshenou ; ze''in hounlin koli ρan ededahoudeddi illou.
2. Eρanhountseni hotta tta denetssin ho''anzin denettchya heehouddenou ; es'tee'louzettinen illou.
3. Deneiaze koli tthi ttassi heddin oyin beodettioun. Ekwahoneltte oyin ille kolou, ekwahonttin hotta tthi Niho'ltsini kkettchya ahontte la.

IMPURETÉ.

Edezidlehe.

Ekou tthi edezidlehe houzhizi kolou, kkaldone okkayashi'l'ti nintcho.

ENVIE, PRODUIT DE L'ÉGOISME.

Denin'katssoundyaon, eddini yin laedehounelzheni.

D. Ekou eyi edlaρe ?

R. Si yin dene nazhetssenn ahwastte; dene orelyon ”anzin asehounou‘lshin, hounizhenou. Ekwahontte illou, tthi ekwadene houhouni’lshenn ille lan‘liou; eddini dene nassin ttassin dene hounzon anttou, tthi hounzon abehouni‘lshenou; eyet oun‘katssoundyaon; denetssenn denedziye nezon illehou; eyet a‘otsseddi la, in‘katssoundyain zni.

Kou eyet tthi don ahoneltte hoρan Niho‘ltsini kkettchya ahontte la:

1. Ttassi dene kke”anze hounzon behe‘lshe‘li hounloun, oun‘ka kkezin ”anyeni‘tetta hettinhoun.
2. Oun‘katssoundyan hotta tthi tta dene bin‘katssoundyain, eyi behehounehlayou, onttlazhe deninniye ahottinhoun.
3. Etta‘an tthi oun‘katssoundyan hotta, douyou dene he‘ahodeρin‘lshet nin de, hounizhihoun.
4. Etta‘an tthi tta bin‘katssoundyain, tta otta benanyenihou”a oyin walle, hounizhenou, benanya‘ti hettioun.

Tta otta e‘ladouni yedoul”in oun‘kahozhet oyon.

5. Tta bin'katssoundyain dene ”antté houn-'ka bettchyahoddi illou ; benakoudedyan illou.
6. Tta bin'katssoundyain denenna'le houn-zon beetssinnaya'l'tihou oun'ka edakou-dehdayou.

Ekwahoneltte yin ille kolou ; ekwahontin otta Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

GOURMANDISE.

Tssehdiye.

D. Edlaρe la eyi, tssehdiye ?

R. Ttassi beρanchetsse'tintcho, tsseddain-tcho, de ”anzin ρanches'tin nin de, houni-zhenou ; tthi de ”anzin ttassi ρesdan nin de, hounizheni ; eyet ekwahottoun, eyi tssehdiye la eyi.

Kou dyan tthi don aneltte otta Niho'l-bekkettchya ahontte la :

1. Dyan dene o'tiye e'ltthi 'ayenioρin”a de, ttassi de”anze ρanchetssou'ti ille nin kolou, tthi hoρan shani kkenazhe ttassi hounyain kkettla chetsse'tihou.

2. Denezheρe yin ρannayenihozherou ; ttassi otssenn deninni 'aρin''a illou.
3. Denezheρe yin ρan 'anho'tiou chetsse-'tioun.
4. Eya ille kolou, 'loue tsseldeli dzinekke berr ρanchetsse'tihou. Dazel'gain ho'a dene'a houndenni henattin kolou, dazel-'gan dzine ρaρedda illou. Denebet kkettla chetsse'tinhoun.
5. Denebet kkettla chetsse'tihou, eya at-ssedel''inhoun.
6. 'Konn 'toue tthi ρan ededaoureddi illou tsseddinhoun ; etssinnazhe tthi edezedli-hou.

Ekwahonttin hotta Niho'ltsini bekke-ttchya ahontte la eyet tthi.

COLÈRE.

TSSOULTTCHOρE.

Kou dyan tthi don ahoneltte hoρan Ni-ho'ltsini bekkettchya ahontte tthi la :

1. Ttassi deneρan hel'taihitcho, ttassi osli-nou dene atsseddihitcho hottassin, hoρan deninni derzh''aon. Eyi ttasson ahwasle, hounizhihoun.

2. Ttasson denel"inhin honna denettchyahohdiyou.
3. Denettchyahohdiye kolou, adenehwalne houlle hettinhoun, zoulttcho' oyon ; ttasson benahou'lshet nin de, hounizhihoun. Tta bettchyahohdiye tthi hounzon benanahoulzhiyou,oun'ka kkenazhe zoulttchohi oyon.
4, Zoulttcho'you, oslinou beniyain'l'ti oyon; ede'l tthi ekwahounizhenn oyon ; etta'an benna'le tthi oslinou be'adaya'l'tihou.
5. Ttasson denel"inhin kketssettinhoun. Ekwahoneltte hotta Niho'ltsini kkettchya ahontte la.

PARESSE.

Tssesoudeddiye.

D. Edlaρe la eyi ?

R. 'Atssesoudeddiyou : orelyon hoρan tta ahoudya walli koli 'ehoundshash oyon. Hounzon eρounnai ho'a tthi edeoudshash oyon. Eyitta etssinnazhe hehounillahe 'e'l kolou, etssoudel'teou : ttassi otssenn ttas son anahouzher illou ; eyi tssesoudeddiye la eyi. Ekou eyet tthi don ahonttin hoρan Niho'ltsini kkettchya ahontte la :

1. Tta ahoudya walli koli etssinnazhe okoudehdayou, kkenazhe houdshaish otta.

2. Etssoudel'te otta, tta ahoudya walli koli, hoda'tezh ho'tezhi oyon; tthi shoun e'ltthi nahouzhi oyon.

3. Tthi etssoudel'te otta yedariye slini denekke nanazher he'liou, hotta yedariye slini daρedehwastte houlle, hounizhihoun. Niho'ltsini tssounkkezhe deninnizhiyou; hotta dous'gai houlle la; yeddaρe nehnenkke si sa walle ahouneddi ille la, hounizhihoun.

4. Outthi etssoudel'te otta esdinniye dene 'e'l dzin 'tanaotedzhiyou; ttassi kkenatssezher illou; hottahouzhi ille koli hoρan ya'ti ze'lda oyon.
Ekwahontte hoρan Niho'ltsini bekkettchya ahontte la dyan tthi.
Koutta lakou! Dyan hoρade edeρan nayenihozheri nou'a deρittlisse. Kou eyitta diri ρade edeρannayeniwouhde de, ttahokke edaouneltttou hoρade eyet hoρan don astya ikkela! yenoushenn walessi, o'tiye ttaneltte ekwaouhdya sin, ekkewou'lni, etta'an 'anhou'lni de hobba.

Eyi ‘e‘l tthi o‘tiye nouhdziyetta okkewou-‘lin.

Ekou kkayatssel‘ti otssenn inttou ttaho-neltte houρel‘ta‘ nin sin,eyi hoρade laosan dyan.



CANTIQUES MONTAGNAIS.

AIR : *A servir le Seigneur.*

Noutssenn yenidinniou
Neya'tiye noukkin'lshi.
Eyi nouhyeρindin 'e'l
Netssenn denewouttai,
Hoρa noutssennenni.

2

Tssehouddiye ttinni ;
Ekou neya'tiyetta
Edeyenihowoulya,
Hinnidewouddehin ;
Noutssennenni, Nou'tai.

3

Nou'ta, nou'inniye
Nou'an niya'tinin''ain.
Kolou bekkahitte 'a
Awoudde oulle la.
Nou'ta, noutssennenni.

Air : *Au Dieu de l'Univers.*

Nou'ankkaolzhedi
I'lasin ḃêyaowoul'ti.
Hounzon binlaρe hidlioun
Hounzon nou'ehodou'l''in la ;
Bettayenizhitta
Walli ttontte.
'E'l yeddaρetcho
Nouhba ho'l''aon ;
Honiounni tssin
'Aoudelyaon 'anou'ou'kann.

2

Eyitta nou'inni
Betssenn 'ouwalle sanan.
Dyan nihokke ttaneltte
Hounzon e'ledahonelyaon.
Yeddaho dshenn danlin
E'lban'tettliou,
Hounzon e'lkkal''ioun.
Odelyon tssin
Niho'ltsini tssenn
Nou'abin chenn denedzhenn la.

3

Ekou yakkottinen
Eyet okkadane'l'tao,
'E daouwoudyenn, heheddiou,
ho"an he'lda'l oyin intcho.
Nouhyedariyehe
Nouhounni dshe
Betssenn 'ohilda'l
Walli ttontte,
'Eyenizhenou,
Odelyon 'ê houdyenn oyin.

4

Kou nounni denen yin,
Ho"an nou'in'lshenn koli,
Kkezhe nahodde oyon,
'Ewoudyenn, hounizhenn illou.
Otssenn tssenouhde yan,
Niho'ltsini
Tta nou'in'lshene
Honna walle.
Hounzon awouddeou,
Betssenn e'leda 'ouwoudyenn.

AIR : *Assemblons nous.*

Yakkottinen e'lehoudyeni kkessin
Nou'ta betssenn e'le'ouwoudyenn.
Dyan otssin Nou'ta bettayenizhitta de,
Tthi yakke bettayenidewouttai.

2

Tthi bennassin edlaρin ben'lttei hounloun ?
Ttabeslini yettchya delρalou.
Ttanelttenen yeρan shani hedyiy houllou;
Betssenn e'letssoudyenn walli ttontte.

3

Hidlin houlle ttou, hidlin anou'inlao,
Nou'eyedariyehe henlioun.
Besanyeninzhenen nou'oun'tounn oyon tthi,
Beρanyeniρitan walli ttontte.

4

Bekkettlahe houllehe henlin oyon,
Odelyon 'eyenihodin'lchaon ;
Betta horzh"aon ; yeniodiyahe henlioun ;
Bennassin anou'oullehe houlle.

5

Addi hotta hodelyon ‘ohwe‘lna oyon
Nazettezh koli beddin ille.
Sounyan nin de, hoρan natssoudloρe houllou,
Honna‘le heslin, hounizhenn walli.

6

Addi hotta yatcho nihtcho tthi houn‘lao;
Tta nih hwa’’a, tthi hou’’a, hennou.
Bekke otssin Nou‘tatssenn chenn denezhenou,
Nouhounni tthi ‘ê e‘le‘ouwoudyenn.

7

Betssenn e‘le ‘ouwoudyenn walli ttontte.
Bedzenen ahitte illehou.
‘E‘l noudyere ‘ka nanou ‘elshai walli ttchya
Hokkewoudle, nou‘an sanyenouzhin.

AIR : *Silence Ciel.*

Tta yakketssenn oudel’’in de,
Ya‘ti antteri ‘ouwa‘tounn.
Katolik ya‘tiye nahe
Tta ’’anho‘te‘lnik lanwalessi,

‘e‘l yakke niwassa,
Hounouzhin nin walle sanan.
Nahe ”anho‘tenni danen
Koutta, ”anho‘telyi‘l oyin.

2

Lakou ! Nou‘ta esdi noutssenn
etssin nayashe‘l‘ti houllou
Ahoneltte ‘ehoneltte
Yin ρade deneba ho‘tou’’a,
Yeninzhennta intcho,
Aneltte nou‘ahoninlai.
Kou nahe heddin walessi
Ounka houlle ttontte lakou !

3

Katolik ya‘tiye dontte :
I‘laρe yin Niho‘ltsini ;
Kolou ‘tanltte henlin intcho,
Don ahoudziou : E‘tao, Eiazou
Yedariye nezon,
Bedaouneltto u Niho‘ltsinoun.
Kolou ‘taρe Niho‘ltsini
Illou, i‘laρe hedettei.

4

Ahourzb"aon E'ta ttaantteou.
Edetssenn edehodel"ioun:
Bedehodel"inhe henlin
Edelttou betssin 'ahoρinzhet,
Eyi la Binyeze.
E'lehildioun, e'lenedlioun,
Houbê e'l'andaridyehe
Yedariye nezon henlin.

5

Dyan deneiaze edetssin
'Te'lintta, deneiaze zniou;
Eyet ρantselou koli la.
Kou e'ta deye 'aρinzhedi,
Binyeze henlin sin,
E'ta beanttouhou 'e'l la.
Ekou yedariye nezon
hoube an'lanin henlin tthi.

6

Ekou e'tao, tthi eiazou,
Tthi yedariye nezon tthiou
Hoube an'lanin henlintta,
'Taρe Niho'ltsini ille la

Tta hoube an'lanin
Niho'ltsini antteri henlioun,
Hoube'tanlttee antteri
Niho'ltsini henlin ttontte.

7

E'tao ahourzh''aon henlin noun,
Eiaze ahourzh''aon henlioun,
Yedariye nezon tthi noun,
I'laρin dsheri ρinle oulle.
I'lasin ahourzh''aon
'Tanltte oyin Niho'ltsini.
E'ta tthi dsheri ille la,
Eiazetta e'ta znintcho

8

E'tao beρρansin houllehou,
Eiazou beρρansin houllou,
Tthi yedariye nezon tthiou,
Houbenan'l''oun 'oρin''ai houllou.
'Tanlttou i'la dette
Hotta houbeρansin houlle.
Niho'ltsini 'lantta nin de
Beρρansin hounlin wallihnin.

9

Eyet a'otsseddi yakke
Oun'lton hinnideddi walliou.
Dyan hotssin koli ttattitta
Hokkeyenidewoutta oyin.
Nou'ta 'tanlttei henlin
Ho"anze edeenedlioun.
Be'l nouttchya ho'tou"a illou,
Ne'l woudle nin wallei, nou'tai.

10

Niho'ltsini 'tanlttei henlin
Kkazhe laoudezhiddihou.
Eiaze dene adilyai
Nou'enan'l"oun noun walle sanan.
Nou'a dene henlioun
Tthi bekkayeniwoulde yan.
Beyeninil"a ille de,
Yeddaρe niwoudde'l ille

11

E'ta binyeze henlin 'e'l
Mari Binyeze adilyao.
Niho'ltsinoun be'ta hen'ltteou,
'E'l dene heshellintta lakou !

Dene edeρilzhet
Hotta dene ‘e nattchyaou‘lniou.
Niho‘ltsini ttchyannie ‘e‘l
Dene ‘e nattchyaounni oyin.

12

‘Aoudelyaon, houdeρel‘ti noun,
Dazhihi ye edel‘tin noun.
Nihoye behoρin‘lshedou
‘Ta dzine ttlanρe tthi naρiddao.
Tthi yakketssenn ‘terzhyao
Otssin nou‘an nindya walli.
Ninahoudle de naρouddao,
Nousseniyan‘l‘ti ‘ka nindai.

13

Kou tta bettchyannie ρinzon
Yakkezin ‘terzhdel wallihou.
Eyet i‘lasin esounnai.
Kou tta bedyere daρinle si,
‘Konn nedzhizh illehe
Yeda‘l”a oyin walli la.
Tta dene helyai nin kolou,
Tta ‘leρatssinde ‘ehon‘lttou.

14

Ekou katolik ya'tiye
Diri yintta ille kolou,
Tta honnezhe heddin douye,
Eyi yin al''in ttontte intcho.
Beρρansin 'odouschiai,
Hounouzhin oyin walle.
'ansedanen 'odewoulyai,
Nou'a ttatto ahodounni.

Air : *Bénissez le Seigneur Suprême.*

1

Adamtcho Evtcho she'ltsioun Nou'ta,
Houdelyan nioubinl'tin noun ;
Ekwahehintte yin 'a nin,
oslini heddin nin de.

2

'E'l houbekke ehounlin illou,
houbezi 'e'li de'gayou,
Tthi bezhiye 'a ille nin.
Oslini ye'ltsa' lakou !

3

Eyet djie e'lkkettchyahe 'laon
Hoρade houboudewasdzai,
Houbeyenin'lshintta Nou'ta
Nahoubeneρin"enn nin.

4

Kolou houbettchya honttin ille :
I'laρe djie dedchennen
Beρaouhna sanan, henni ;
edlini houba douyou ?

5

'E'l ahoube'lni Niho'ltsini :
Beρan sekkettchya aouhdya de,
Hodellain 'e'l 'leρanoushi ;
outssin"anen nou'elne.

6

Deddini derzhkkann itta noutssenn
oulttchyo' itta, se'l dadoukkann,
Ninzhioun, nadouzhe ede'ltsioun,
'E'l inttou Ev ρan nil'ge.

7

Addi : youddaho djie nezon
Edlaρe ‘ka sehoulnihou ?
Eyi nouzhahoρinnik de,
Betta ‘oshouchia walli.

8

Ekwaddou, kou tssekwi aye‘lni :
Eyi betta ‘ouchia illou ;
Betta zhiye ‘kahiddehin,
Henni la, tssekwi addou.

9

Ille intcho, ρouhna ‘a oyin,
Henni itta ttabeslini,
Tssekwi yedakkayenin‘lshioun,
I‘laρe djie she‘l‘ta‘l.

10

Ekou e‘la naheyedettaon,
Houbonelttou ‘eye‘te‘lna‘,
Tteddanen houbenahorzhttliou,
In‘ltteri ‘eyeninzhin

11

Hede'gai ttou, houbinni yakke
Lantte itta, tta hin'ltteri
Houn'lin 'eyeninzhenn illou,
Houbinni nezon oyin.

12

Hin'ltteri hidlioun, Niho'ltsini.
Nou'enadou''in ille kke!
Heheddiou, tla hehe'ltchezhou,
Nou'ta ttchya 'ehin'tel''in.

13

Inttin Niho'ltsin ahoube'lniou:
Sedakkettchya aouhdya itta,
Dyan es'tounouhttinen 'enou,
Tthi 'leρanouhde 'eni.

14

Ekou noukkehodou'tan lakou!
Kolou hoye 'awouhde'li
Ananou'esle walli la;
Sinyeze dene walli

15

Adamtcho, Evtcho ‘ehetsahou,
Houdelyan ttchya houbinl”ai kke!
Douye ahedilya lakou!
Tthi houbetssin”anen tcho.

16

Onttlazhe kounhouρinde oun‘lton,
Tta Niho‘ltsini Binyeze
Nou‘a dene ede‘ltsin noun,
Tthi nou‘a ‘leρanizhet.

17

Beddelle ρa e‘te‘ldshe illou,
Antteri nou‘a yeninnel;
Hotta nou‘a ho‘tezhedou,
Yakke nou‘a nahouttan.

18

Nou‘a ‘leρanizhet ille de,
Àedewoulne houlle ‘e‘l,
Yedariye slini ‘konen
‘Eni hidlin oyinin.

Air : *Conditor alme siderum*

1

Niho'ltsini Beinyeze
Nou'a dene ede'ltsin noun,
Es'tounettinen adilya
Nou'a yakke hone'lni 'ka.

2

Jesus Niho'ltsini henlioun,
'E'l nou'a dene heshellioun,
Henlintta henlin nin kolou,
Sha oun'lton dene ede'ltsin.

3

Ban 'anyedaridyel itta
Bedziyetssin dell dedshedi,
Eyi yedariye nezon
Eddini Jesus zi she'ltsin.

4

Jesus Niho'ltsini henlioun,
E'tao, yedariye nezon,
Eddinoun i'la hedette,
Bedaounelttou Niho'ltsinoun.

5

Jesus, Niho'ltsini henlioun,
Hodelyon 'eneltte oyon.
Denoun yakkezin hedenlioun,
Tthi denezhalyetssenn ρenlin.

6

Oun'ka dene heslin oulle,
Denin, yeniwoushin sanan.
Yedariye dene henlioun,
Nouhnahe Jesus oulye la.

7

Sennahe Jesus kri oulyou,
Yakke betta horzh"an oyon.
Beya'tiye kkahosshet de,
Eyet beρan soρa dousshi.

Air : *Il est né le divin Enfant.*

Refrain : Niho'ltsini henlin sekwi
Diri 'tezhekke bodouhttin nin la.
Niho'ltsini henlin sekwi,
Tta Bethléem, eyet hounlin.

1

Kkaledanen danen otssin
Nadshenahodel"eni danlin
Nadshe dayene'l"in ninttao,
Ekou nou'e'l edya lakou!

2

Ho"anze benattin nintta
Besouneddihi hounlin illou;
'E'l edeenedlin oyon,
Oun'ka beρan nawoudde'l yan.

3

Edyede konρe beho'l"aon,
Edyede yihe yene'lshelou.
Tlo' iaze kke she'tin ikkeou,
Nou'a kkeda" ounzin lakou!

4

Es'tounettinoun adilyao,
Eyet nou'abin attin otta
Nouhounni tthi dadewoul"ao,
'Asoddi tthi ttchyayewoudda.

5

Noutssenn ttassi ‘kaya‘l‘tiyou,
Bettchya ρanyeniwou‘tan sanan :
Noudziye yin danoulni la,
Ekou iρan beρawoulye‘l.

6

Sekwi lahoushin‘tin kolou ;
Ekwahoushin‘tioun, netta horzh’’aon.
Niho‘ltsini nenlin ttonttou,
Edetssenn nou‘edewounl’’a.

Air : *Nouvelle agréable.*

Refrain :

Soρao honni detthaon :
Na‘ka ‘eni behodettin ;
Edyede ye yinsin
Nou‘a tsse hedya

1

Nou‘a dene naoune‘lyaon,
Diri ‘tezhekke bodouhttin.

Ekou wouttin,
Betssenn ‘toudde‘l,
Sekwi benattin ρainniwou‘tain.

2

Behoubi‘le bandewoulyao,
Noudziye yeyeniou‘l”a.
Diri sekwi
Nouhnahe la
Betta es‘tenou‘ounettinen.

3

Ttadshe otssin ttabeslini
‘Ke yinsin nou‘edel”a ttou,
Diri sekwi
Tsse heshellioun
Yettchya nou‘erzhla itta lakou !

4

Shoun ‘anou ‘ouwa‘kann sanan,
Na‘ka noutssenn edilnihou.
Betssenn ‘toudde‘l,
Houdouwoul”ini
Kkazhe noutssenn adilya lakou !

5

Jesus douye ttchya nou'erzhlao,
Onttlazhe beyeniwoulzhin.
Okkettla tthi
Bedawouddiou,
Okkettla nou'eyeniwa'l''a

Air : *J'entends là-bas dans la plaine.*

1

Jesus bodouhttin 'tezhekke
Yeniodiya ahoudya.
Betleem horzh''ain kkabanρe
Yakkottinen don adaddou :

Refrain :

Ya nezhe kkezin Niho'ltsini tssenn
Tssedenehwa''a, ya honnezhe kkezioun ;
Tthi dyan nehnenkke hounzon kkal''in de
Honna bedziye hounzon senihwazhi.

2

Tlo‘ ‘tele kkezin adaddiou ;
Eyet ‘tetleρe dene ‘lain
‘Tinttchyanaddé ekkedalniy
Diri chenn derzhtthaon nada‘ltla

3

Kolou ederzhtthan ille ttou,
I‘laρe yakkeotinen
Oubeρan nideninzhedou,
Onttlazhe hounzon addi nin.

4

Yakkottinen ahoube‘lnou :
Dyan, denin, newou‘ldyet sanan.
Nou‘inniyou honni nezoin
Nou‘adenttan kwalantte sin.

5

Niho‘ltsini henlin sekwi
Douye ttchya nou‘e‘lehe ‘ka
Diri ‘tezhekke bodettin,
Betleem eyet beho‘l’’an

6

Diri ρade wouh''in walli :
'Tan'ltsiye kkessin nahouttloin,
Edyede konρe she'tin la.
Eyi wouh''in, betssenn wouhde'l.

7

Hennitta yakkehottinen,
Tteddanen 'adelyai dehtthaon :
Youddaho yakkottinen 'lain
Daezhenna ladedya, ttheou.

8

Yakkottinen dae'gesou,
Tta a'lni ae'le'leddiou :
Tta ahoddi otssenn 'toudde'l ;
Tta ahoudyai honewoul''in.

9

'Eheddiou, 'ehe'terzhdelou ;
Tta ahoudyai 'ehehoun'l''aon :
Sekwi nezoin 'eenattin
Tlo' kkiye she'tin ikkelan !

10

Bennade ‘oρeddi illou ;
Jesus dene hedenoudlei,
Yetssenn hedenourzh”a oyon,
Yetssenn houbedziye ρin‘l‘in.

11

Mariou tthi de‘gaye Josef
Yekkezin ‘eherzh‘ke itta,
Ttanttou yeniodiyahe
Dene ‘e‘l ekwaheheddiou.

12

Eyitta edahonourzleou,
Jesus ‘ehenel‘tenn illou ;
Shoun yettchya na‘ehehde‘lou,
Yakke lahoubahoudya nin.

13

Nounni tthi edyede konρe
Jesus ρan nayeniwouddai.
Nou‘a sekwi adilyai na
Noudziye beρawoulye‘l yan.

EPIPHANIE.

Air : *Mon bien aimé ne paraît pas encore.*

1

Ttadshe Niho'ltsini ho''oun ρinzhedou,
Tthi binzi koli ho''oun deltthedou,
ahounne oulle
Douyou houn''aon.
'I'l tcho' ye 'antssoudde'l ille hedyao,
Kkazhe nou'ta es'tenou'ounerzh''inen.

2

Ttaho Jesus dyan nou'a behodouhttin,
Tteddanen tssenn dene hedadedlouk.
Kou yoρwe dene
'I'l yeρinde
Kou eyenen edla houboulnehou ?
Dshenn ρade 'ehehounnihin, yeninzhin,

3

Odshe sha ttou, nadshe nahodel''eni
T'a 'i'l yeρinde 'e'l don addi nin :
Tta naeρi'lnai
Bodouhttin de

I'laρe dshenn ρade ρeddik walli,
Juda ottinen ρan behou'l''a, henni.

4

Juda ottinen 'e'l dene orelyon
Tssenn 'aoudehdla itta Niho'ltsini,
Eyitta intcho
Den'ekwa'lni ;
Tta 'i'l yeρinde tssenn 'anhwasye'li,
Sena'kae younni, yeninzhin itta.

5

Eyitta Jesus bedshe oiaze ttou,
Tta 'i'l yeρinde tthi seρaouwalli,
Yeninzhin itta
Dshenn 'eou'lde (fit briller une étoile)
Sa yinsin tssenn 'i'l yeρinde ttinni,
Ba dshenn 'ourzhdezh itta houbedzehozhet.

6

Kolou nanen hoddazin 'ainiρindeou,
Nanen tthi houbedzehozhet oyon.
Tta hounzoin dazin
Daρin''a nin
Dshenn ρade hinnihedeρinnihou :
Tta naρi'lnai itta ousan ? heheddi.

7

E‘l‘anshani nehnenkke otssin ‘tane
Kkaholde nezhe ‘e‘l danezon nin,
Dshenn ‘eyenou‘leou ;
‘Anyeni‘ti,
‘E‘l houbinni ‘eourzhde ‘e‘l itta,
Tta naρi‘lnai attin lakou ! heheddi.

8

E‘l‘anshani ttou aheheddi otssin
E‘lehedli ‘ka e‘l‘annindelou ;
Tta naeρi‘lnai
Attin kkela !
Beρannawoudde‘l bena‘kahe ‘ka,
Dezin heddin de kolou, heheddi nin.

9

Kou seedyao, tta be‘li de‘ta ‘alyao ;
Tta beddihin tthi edanioulniou :
Tta naeρi‘lnai
Behou‘l’’an de,
Tta beddihin ttchya yewouhna sanan,
Noudziye noukkeniye ‘toutlit, dazni.

10

Kou serzhdelou, tta dshenn ‘eou‘lde ttinni
Houbenadshe houbekke‘te‘ltthedou ;
Yeniodiya
‘o‘tezhedou !
Dshenn tthiou, Niho‘ltsini houbehou‘ldeou,
‘Eyenin‘ldeou, yakke lahoubahoudya.

11

Ekwahehinttou, ttahe nihenindel,
Eyet Niho‘ltsini youdeρin‘ldzai :
Tta heyenou‘le
Dshenn nahoudle !
Kolou an‘laon heyenin‘lshenn oyon,
Dene ρade bin‘kawoudde‘l, heheddi.

12

Ekou, dene, edlinitta ? he‘leddiou.
Eyet znintcho, houbetsseddi kolou,
Houbekkeniye
Heddik illou.
Ttaheneltteou ‘ehehourzhdel oyon,
Kolou ayeniheniddi‘le ille.

13

Heeddi'lttou,houba dshenn tsseninltthedou,
Ho"anze hottan yenihehehdeou ;
An'laon naou'tehttaon
Houbenadshe ;
Etta'an dshenn an'lani ninltthedou,
Jesus bekkezin antte ikkela, dshenn !

14

Eddin ! edyede konρe walli ille,
'Eyeninzhenn illou, yedanindel.
Yeniodiya !
Eyet Jesus
ekwi kkessin tlo' kkiye she'tin laon !
Eyet yinsin 'eyenin'lde ille la.

15

Jesus yin 'ka ahehettin ttonttetta,
Jesus yin heyenide'ltsi oyon.
Tlo' kkiye koli
Sheddai otssin
Bena'kae houbeρin'lshet itta,
Betssenn houbedziye daρin'l'in oyin.

16

Eyet ttou, Jesus tta annehe ho'a
Houba tssenihodeninttli oyon:
Niho'ltsini 'e'l
Dene henlioun
Tta annehou nou'a 'leρanlzhihou
Honna nezoin yeρaounininni nin.

17

Ekou eyet houbedziye henourzhleou;
Yakke la houbê 'aoudeρinzhedou.
Tta yoρwê naddé
Beddin ttinni,
Eyi tthi be'ayenioρin'ldeou,
Jesus bena'kahe houbetssenn hedya.

18

Kou Jesus ρantselou henadeddelou,
Jesus binnen houbeyedettlissou,
Beyi danindeou
"An'teddelou.
Hounzoin yin houba nadahourzhtsedou,
Dene 'abin ekwadahouρeρinna.

19

Juda ottinen yin yekkodelyan noun,
Tthi hodelyon sehouya, yeninzhioun,
Beρan natsserzhdel
Ninkke lakou !
Nouhounni tthi nou'a attin intcho,
Ekou Bena'kahe 'kahowoulzhet yan.

Air : *Au sang qu'un Dieu va répandre.*

1

Dyan tta 'ayaou'ti walessi
Hoρan nayeniwou'l'ti.
Sesus nou'a daρinzhedi,
Eyet hoρan ittala.
Ttaneltte anaouρehdihin
Nouhdyere ayinlatta ;
Hoρan nayeniwou'l'ti 'e'l
Kkezin nouhyi daou"a

2

Tta belaedeρizhihin
Deneba nininya nioun ;
Nouhdyede betssenn hou'ltouou
Ba hode'tourzhlan itta.

Kkezin hiltcho ‘eshetshazhou,
Hottchya ede‘lni kolou,
‘Anou ‘oudehdla oyintta
Nouhdyede kkezin hiltcho.

3

Eyet inttin Judas slini,
Hoyawas‘te‘l, yeninzhioun,
Yeρan nininyao, ye‘ltssounou,
Ye‘ltssounn hoρade hiltcho.
Ekouhou oyin ekwalya
La, yeniwoushin sanan ;
Oslinoun denezhattayou,
Tsinoun Jesus tsseltssounn tte

4

Tta Jesus hiltcho tteddanen
Be‘l e‘lese‘lya oyon ;
Binttlakkezhe bin‘te’kadou,
Bekke dshiρρa ‘tehdezou.
Sek bekke dadedzho‘ itta;
Binnen ‘aρel”a illou.
Tthi tta bedzedelni hekke,
Hou‘ge kolou hounedyan.

5

Ekwal''ioun, bedzedelni ttou,
Tthi bebba nizindel nin.
Eyet hoρan benilnihou,
Bezhiyou niyanin'ti.
Behoρel''ai houlle kolou,
Bezhiyou niyanin'ti.
Etta'an nou'etssou'ltssi de,
Dyan henawou'lni oyin.

6

Douye ye edel'tin kolou,
Jesus souye'l''a'l oullou.
Tta betchilekwiye nezhe
Koli yettchya naderzhyao:
Sedenni'le ille, ye'lnou;
Kolou Jesus youn'tounn tte.
Jesus yetssenn na'gese'lyao,
Pierr bennaρe 'tou delles.

7

Kou tta Pons Pilat bekonρe,
Eyet tthi benilnihou;
I'laρin Barabas oulyé,
Eyet bedaden'tan nin,

Denezhiye ‘kadya koli,
Eyi ‘etssedli Jesus.
Eyi beρạedda illou,
Jesus yin an‘laon tssedli.

8

Tteddanen henayouilyao,
Dshe naρin”ai ‘ehe‘lttloun.
E‘lkke‘tane houniddahe
Yeρan e‘lkkededdelou.
Sha douyou dayouρin‘lshazhou,
Tthenn oyin alya kolou,
Hounedyaon, ‘achide‘tezhiou,
Nou‘a ya‘l‘ti tte oyin.

9

Eyet ekoutta ille ttou,
Daρwose benadettaon.
Benadettain kkeelρalou,
Bedshiye da‘kai itta,
Bekke dell ‘adazhellin tssin
Binnen ‘anel”a illou.
‘Konn yaρe douye tto antte,
Hoye ‘aelle attin.

10

Dedchenn e'l'anttai betta'taon,
'E'l bezhiye 'kahel''ao.
Tta nininyain daρe na'l''ao,
Dedchenn 'e houdiltsahou.
Be'l nayedshiyou ; eyedou
Ho''anze she'ltssi kolou ;
nou'abin yenizhenn itta,
Tta aye'l''in 'a ya'l'ti.

11

'E'l kolou beban seddi'lou,
Beρan nadasodelye,
Nan neddai, ttatto adinni,
Yeniwoudzhin, heheddi.
Ekou beρadadouhdele,
nanρedya walli kolou ;
Sanyenizhenn dayoudi'ltsa',
eyitta nandai ille.

12

Jesus nou'a daρinzhedi,
Soρa nanρindya illou ;
Soρai edehoudinltsahe,
Okkettla hoρin'lshihin.

Kolou tssenn dene edousdlouk,
dinni nin, ekwawounttin.
Houninyoun illetssenn didda
Hott chyazin nou'edinlouk.

13

Jesus nou'a 'leρanzhihou,
Hoρanyeniodiya !
Yatta ρin"aon, nahoρehdaon,
Es'teyetsseρindehou.
Kou nouhounni, dene hidlin
Dshe koli "an'teρilyet,
Sesus tta adyai zni koli,
Nouhnaρe 'tou houllehin !

Air : *O filii et filiæ.*

1

Jesus nihoyeρel'tin la,
Kou edla ahoudewoutteou ?
Eddini ttou 'anou'oulle'l,
Naρiddao.

2

Oslini 'e'l noukkilbenn nioun.
Eddini tthi bekkilbenou,

Nou'e'l e'ltthi 'tan 'anρedya,
Naρiddao.

3

Niho'ltsini ttadshe ho'ltsioun
Yeniodiya nin kolou ;
Eyet ho"an adya Jesus,
Naρiddao

4

Jesus a'ehou naρiddao
Hottayenishouh"a oyin.
Ekwanaρouddai 'ka attin,
Naρiddao.

5

Nedziye 'leρanlzhi ttlanρe,
Mari, hettanyenishindzhet,
Ninyeze a'e nanouttioun,
Naρiddao.

6

Nouhounni tthi,dene hidlin
Hettanyenizhidde oyin,
Tta nanou'eρin'lnai 'eni
Naρiddao.

7

Jesus bê houdenewouttao,
de zan benahouheρoudda.
Ekwanou'e'lni ttontte la,
Naρiddao.

AIR : *Audivit ex alto Deus.*

1

Jesus Niho'ltsini henlioun
Es'tounettinoun adeρelzhin ;
Eyet otta ttabeslini
Yenahode'teρin'l''enen

REFRAIN :

Jesus, 'keyezelzhet oun'lton,
Ttabeslini daρedourzhtte,
Alleluia.

2

Tsse yeniodiya kolou,
Jesus ρan na binni dette ttou ;
Betta 'keyezelzhet oun'lton,
Niho'ltsini lan yeρinnik.

3

Jesus ‘keyezelzhet de zan,
Hounzon nahonouttlit, yeninzhioun.
Kou Jesus a‘eou naρiddao,
Ekou neρestta, yeninzhin.

4

Jesus ‘keyezelzhet honna
Ho’’an nazhezhedou naρiddao;
Ttabeslini dshe kkin’’ezhou,
Tta hede‘ltti yeρan ρin‘l‘te.

5

Kou eyitta hounzon oun‘ka
Nou‘a hehounehlaye kolou,
Ttabeslini ttchyahou‘lshet de,
Nou‘edouwa‘ltte ille sin.

6

Jesus a‘ehou naρiddai,
Eyet hedayeniou‘l’’a yan.
Ekwa nou‘e nahou‘lshi la,
Behoudeniρitta nin de.

7

Jesus hounzon abehoun‘l’’ain
Oun‘ka be‘l na‘an-oρerzhde nioun.

Kou ‘keyezeρel’’ai ‘e‘li
Hounzon ‘ka behou‘lnik lakou !

8

Nouhounni tthi ekwahidde
Oun‘ka nou‘e houneρella‘lou ;
‘E‘l tsseshinye ρidda‘l nin de,
Hounzon oun‘ka nou‘ehou‘lnik

CANTIQUE SUR LE SACRÉ-CŒUR DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Air : *Pitié, mon Dieu !*

1

Se Sesusse Niho‘ltsin nenlin hotta
Nedziye noudziye hen‘ltte ille.
Noudziye benan‘tanρe horzh’’an oyon,
Nenn nedziye benan‘l’’oun houllehou.

Refrain :

Nou‘esesusse
Nou‘enin‘l’’ioun ;
Nedziye ye houdil’’ioun,
Otssin noukkewounle.

2

Kou nedziye dyan nou‘edenouwatthenn ;
Tta dewouddi noudziye nahwal‘ioun.
Sesesusse, nedziye hekkesdidli,
Betssin hounzon noukkehouzhi oyon.

3

Tta nedelle nou‘a niρinnel ttinni,
Nedziye nou‘ou‘laitta anettioun.
Dene‘a sedelle ρa‘toudshe ille,
Yeninzheni, nedziye hehgwot nin.

4

An‘lahon nedziye nou‘a nal‘ti ttou,
Yeniodiya ‘anou‘oudelyan.
Tthi nettchyazin dshiye edezhi hounloun,
Nedziye ‘odezhi laanilzhenn.

5

Ekwanilzhenn kolou, tta nettchyahde‘li
Bekkehode‘taon ne‘l walle illou.
Dyan ttou kkenasoulye‘l, yeninzhenn itta,
Nehounzointta na‘kanou‘ouρinnik.

6

Kou nedziye yakke ho’’antte kolou,
Hounzon ρan e‘ltssouhdi, nou‘e‘linni.

Setssouhni dinni adinni ikkela!
E'labioun e'ltthi 'kahoun'lsher lakou!

7

Kou neyihe kkettla nou'ainniρin'taon,
Hokkessin hou''a yeninzhenn ttontte.
Kolou dene e'laahoun'ltte itta
E'l'ta sha nekkodedyan ille la.

8

Kou nouhounni nihotssade nahiddou
Nandezinttou nehozhilya lakou!
'E'l an'lani hokkenawoudde sanan,
Kkazhe nedziye noutthin deninzhet.

9

Yanni dene 'e'l niho'tezh 'te'lbenou,
Tta tssitcho' 'eρindel yin daρenna.
Eyi nedziye bazin ρezhe'l ninttao,
Oslini noukkilbin'l ttchya bewoudde'l.

10

Sesesusse, nedziye bênahwoudde,
Eyet oyin layenidzhenn oyin.
Sedziyetssin denekkehousle'l, dinni ;
Kou nehounzoin sedyere kkedinle.

11

Hounzon asttioun, tteddanen ‘ahousdihou ;
Eyitta hounzon kkenansyi oyin.
Hottchya nedziyetssin seyehowoun‘lni,
Nenn nedziye tssepe‘tape intcho.

12

Etta‘an tthi ederidle sekkiltthiou,
Shoun ottchyazin anadesne hettin.
Kou nedziye hounzontssenn oyin heltthiou,
Eyi, Jesus, sedziye ye houltthi.

13

Hounzoin ‘e‘l okkettlan yenipinzhe‘lou,
Kou si hounzon ho”oun nes”an oyon.
Eyet oun‘ka nedziye dayenesshenn,
Benatsede yeninsttlezh asoulle.

14

Hounzon hottchyazin neeskkazh laastyao
Sekwi wadloui ttchya kkeeltchanzi‘ti ;
Kkessin nedziyetta nasenin‘lshi‘lou,
Jesus edetssenn nasepewoun‘lnai.

15

Orelyon nehnenkke nekkettchya oyon,
Si tthi douyin honna ninindshisshiou,

Nedziye hegwot laanilzhenn honna,
Sedelle nihiddel oyin nin de !

16

Nandezin ttou neρasan-oudeshilniou
Kolou e‘le anou‘ewounle yan.
Nandezintta ho’’anze yeniwouttlezh,
Nenn tthi nedziye ekwanou‘oulle.

ÉLÉVATIONS A JÉSUS.

Air breton.

1

Nenn yin, Sesesusse, nenn yin neyeniρi’’ao ;
Nenn yin lasanetteou, nenn yin nedayenes-
[shenn.

REFRAIN.

Sesesusse, ttah yin noudes’’in,
I‘lasin ho‘a sedziye ‘eρinzhi.

2

Nan tta bedziyetssin beddelle dedshet ttinni,
Yedariye nezon eyitta nezi she‘ltsin.

3

Nounni noudanyinoun, nouzi ‘e‘li bedyérou ;
Kou nenn, nezi koli de‘gaye yin tssin henlin.

4

Kou eyi ‘e‘l kolou, nou‘edin‘l”in illehou ;
Sennahe ‘ehwasshin, nou‘eyenin‘lshenn oyin.

5

Yenihodiya la, nou‘eesline koli,
Nou‘anshintsin hotta eyi kkezin hiltcho sin !

6

Yenihodiya tthi, eyi nekkehounttli soun,
‘Leρanin‘lshi ladyao, beye ‘aρindya ille !

7

Edehoρin‘lni‘lou, hodelyoun nahonousle‘l,
Yeninzhintta, Jesus, beyedeρin‘l‘tin lakou !

8

‘Keyenezelzhedou, naneρinla tto antte :
Kou netta horzh”ain ‘e‘l, edla kkeou‘tindik,
[illou ?

9

Ttaneltte oslini hoρade nasouρouddik,
Nou‘eyenin‘lshintta, binniyou ‘keyezelzhet.

10

Eyet honna, Jesus, netssenn edla adousne ?
Si tthi sehesline nedziye shegwot tta la.

11

Ttaneltte oslini ‘le*ρ*anenin‘lshet intcho ;
Eyi ”an‘ti‘lchel de, yenesshenn, sesesusse.

12

Ho*ρ*an setssennenni, ttattitta ”an‘touschou‘li ;
Eyet kkewasdlé ‘e‘l, nenn yin, Jesus, nêwousshi.

13

Jesus, nehonenlioun, edeenindlin oyin,
Jesus ninzon oyoun, es‘tounin”inen oyin.

14

Sa‘l‘ta yeni*ρ*i”ao, tssehosniye se‘ltsaho ;
Nenasni illehou, dshi nadestchouzh la*ρ*itte.

15

Ekou douhoun, Jesus, hodelyon tta naoudes-
[”ai,
Sedanyinoun, seziou, nenn yin netssenn na-
[hou‘ldé.

16

Eyittala, Jesus, o‘tiyou setssennenni ;
Hounzoun ‘ka da*ρ*i”a esdi nidouzhi sanan.

17

Dyan nehnenkke ρesnao, nenn yin lasahountte
[sin ;
Seyihe she'l'tal de, neρan soρa dousshi yan.

18

Eyet, sesesusse, neyenidouznezh oyin,
Edlaρe ρan eyet senan'l"oun 'oρin"a nioun ?

IMMACULEE CONCEPTION.

AIR : *O mère chérie.*

1

Ttadshe Adam oslini ho'ltsin ttinni,
Tteddanen hounzon benahorzhttli noun ;
Oslini yin beyehodiρinttli tta,
Bezi "oun nihoninttli illehou

REFRAIN.

Adam naho'lsher itta
Oslinoun ;
Kolou Mari yin eyet
Eddihoun.

2

Betssin hounzoun hodene'tou'li houllou ;
Tta otssin dene ho'telin otssin,
Dene hettioun, oslini betssen ρe'liou ;
Mari yin be''oun nininttli ikke !

3

Kou nounni oslinou etchanρidde'lou ;
Mari bennadê hode'gaye 'e'l,
Hounzon etchanρe dene ρin'lin danen
Otssin de'gaye 'eρelyi oyin.

4

Betssin hounzon ho'touzhi yeyenin'lshioun,
Ekwabehou'l''an ayinla nou'ta ;
Ekwayeyenin'lshin walli ttontte la,
Binyeze ban yeninini'lsheri.

5

Eyitta onttlazhe tthisin yeρou'l''oun,
Hounzoun hodelyon yeρan ρellehou ;
Kkenazhê sinyeze houdehwalnihin,
Yeyeneρe'lshin'l itta aye'l''in.

6

Eyitta Mari hounzon 'e'l neye'lou,
Yakkeottinen yeρan ρerzhdelou ;

Yedariye slini tthi yendshash oyoun ;
Yetssenn oulttchoρou, ayoulle oulle.

Air : *Autour de nos sacrés autels.*

1

Ttadshê Adam naho'lsheri
Dess la nou'ê hedyatta.
Eyi nouhye dashellin 'e'l,
Hodelyon 'adenilρan.
Tthi nahouldé hoρadenttliou ;
'Konn yin 'heρilρan 'a noun ;
Nou'a kkazhe 'ahode'lshi,
Mari be''oun she'l'talou.

2

Ev djié kkane'l'tai nou'lniou,
Adamtcho 'eye'te'lna'.
Otta oslinou heshellioun ;
Nounni tthi nou'eρinzhet.
Ev douyi nou'eρin'lshedou,
Benna i'laρin tssekwi
Hoye dene 'anhwalle'li,
Yeninzhin itta nou'ta.

3

Nou'tai, soρao noukkenedyao,
Nouhba Mari hou'tin'lao :
De'gayou, nouhnahe henlioun,
'Anou'oudelyan ttontte.
Mari nettayenizhittao ;
Ev djié nou'eρin'louzh ;
Eyi nounahozhinléhou,
Ninyezé hokkedouyai.

4

Ttadshé Adam Evtcho houba
Niho'ltsini seehounlao ;
Hounzon ho'ltsenou, hênattioun
Yeniodiya ρinleou.
Kou nenn zan, Mari, ho''anze
Younoudenla ttontte la ;
Eddini 'ade Binyeze
Netchantta deρinzhet sin.

5

Nedziyetssin dell dedshedi,
Eyi bezi heshellioun.
Oρanyeniodiya la,
Eyet ekwanêhoudyai !
Nezi yaρe Niho'ltsini

Dene he'kede'ltsihou.
Niho'ltsin dene hederzhleou,
Neiaze hederzhleou tthi.

6

Ekwanettei heni nitta
Oslini nê"oun she'l'tal.
'E'l hounzoin neρanhoρerzhlao,
Yakké "an anttei nenlioun.
Otta Jesus nezi yaρe
Ba hehoudeρella noun ;
Nedziye yakke ho"anttei
Hotta yeniderzh"a tta.

7

Ttadshé nihone'lchehekke
Adam hounzoun hou'ltsenn nin :
Kolou Mari bedziye'ao,
Eyet oun'kai houlle la.
Tta otssin in'terzhyain otssin
Hounzoin be'l neye'l oyon ;
Ekwabedziye houltsenn la,
Zounni houllê ille si.

8

Ttabeslini dshi nawoun"ezh,
Ne'lni nin Niho'ltsini

Ekwane ‘ouwin‘l”an itta
‘Keyedeρinlzhet lakou !
Oslini nedehdi houllou,
Ekou nê soρa lakou !
Nounni nou‘ehoρizhiyou,
Na‘kananou‘inle yan.

IMITATION DE LA SAINTE VIERGE.

AIR : *Vive Jésus*

1

Jesus Mari nou‘an ‘eniyani‘l‘tiou,
Nou‘anyenihou‘tain a‘lni kolou ;
Honna bennouzin edezel”in kkessin
Bettchyannié kkawoul”in aho‘lni la.
Eyet, denin, henawou‘lni.

2

Dené douyé ρan tssin nihountta illou ;
Ekou Mari tta otssin in‘terzhyain
Ho‘‘anze hounzoun ba houndenni kolou,
Nayeni‘l‘tiou, e‘ltthi houzhet oyinin.
Eyet, denin, henawou‘lni.

3

Nou'an Mari esdi laρelyai oullou;
Esdi Kon'ta tthi naρρa houllehou.
Beyaρe hounzon sehodin'lshénn oyoun;
Ekwanalaouρelyéhou, ya'l'ti oyin.
Eyet, denin, henawou'lni,

4

Tthi ollan dadenne ille nin kolou,
Betta yenihodiρin"a oyin;
Hettinhoun, hounzon yin ρan ya'l'ti kolou,
Dennouri denedziye la 'ehoultsi.
Eyet, denin, henawou'lni.

5

Be'l tthi e'l'an nayaρe'ti houlle nin;
Ekwantté beρaoudelyan ille nin,
Tta douyé koli, hounzon ρan youden'lchaon;
Eyi douyé, denen 'leρinni houlle.
Eyet, denen, henawou'lni

6

Ttabeslini ρade daetssoudedlaon,
Sa ρe"a'l koli 'oρeddi illou;
Mari ba yedanhodedyihe kolou,
Da'tezh kkenazhé ba ttattou oyinin.
Eyet, denin, henawou'lni

7

Jesus'ê besehouρeddi wallihnin,
Betsseρe'taρetta beddin oyin
Tta Sesus onttlazhe nahouρeddihin,
Oun'ltoun ban sehounou'lshin, yeninzhin tta.
Eyet, denin henawou'lni.

8

Bê tssekwi hottin hounlin ille kolou,
Betssenn 'ainihoρinzhedi houlle.
Tssenn yenintta illou, hounzon beho'l"aon ;
Nettioun, hounzoun 'ayenihozhi oyin.
Eyet, denin, henawou'lni.

9

Ekwasehounou'lshin, yeninzhin oullou ;
Denetssenn 'e'li hounzon attihoun ;
Dene'a betssin hounzonn heddouzh oyoun ;
Hotta nettioun deninni 'ouzoin ttontte.
Eyet, denin, henawou'lni

AIR : *Stabat Mater.*

1

Dedchenn e'l' anttai houderzhyioun,
Eyet Mari es'teinilzhin,
Beiaze 'leρanzhihou

2

Bedziye 'achi'tel'kiyou,
'Teyahyou, 'leρanzhi lanttou
Beρan naegoui lalzhenou.

3

Ekwaes'teyouneρezhe'l,
Zounni ille eyet Mari,
Ttah yin beiaze kkezin.

4

Beiaze, beyedariyou
Ekwadahouzhi yene'l''ioun,
Tthi bedziye nail'tai'l.

5

Nouhyi danizhet wallihnin,
Jesus ban kkanou'l'ta nin de,
Ttah dayenihouettai.

6

Eyet e'le'leρahounzhi,
Ekwahounettioun, edlaρin
Bennaρe hodouyayou ?

7

Eyet nou'ahoun'ltte kolou,
Jesus tta 'leρanzhi otssin
Nou'an yeniyani'l'ti.

8

Beiaze nou'ê alyai 'e'l,
Eyet beiaze 'eshidlin,
Oρanyeniodiya !

9

Binyeze yihe she'l'ta'lou,
Tthi ekwabeyihe hou'l'ta'l,
Nou 'an edla ahilyao ?

10

Ennen, hounzon 'aindarindyei,
Netssin 'aindazewadyeli,
Nê sedziye walkkai yan.

11

Nê Jesus ρanyeniwous'taon,
Betssenn tthi sedziye douschazh,
Sedyere kkewasdlé yan.

12

Ennen, si sahoun'ltte itta,
Neiaze be'kaρe ρinlei
Sedziye yedewounttlis.

13

Ekwa nou'a daouρinzhedou,
Neiaze be'kaρe hollain,
Si tthi souwaszhin sanan.

14

Ennen, nê Jesus henasniou,
Tthi nê sedziye walkkayou,
Tta sahoun'ltte kkewasle.

15

Sahoun'ltte sa douye itta,
Dedchenn e'l' anttai houdouschioun,
Nê es'teyounehwaszhin.

16

Eyitta Jesus bezhiye
Si sedziye ‘ehoulttoussou,
Sahoun‘ltte nanoulle‘l yan.

17

Jesus bê se‘kaρe wallou,
Dedchenn e‘l‘ anttai sekkou‘taon,
Sa douye doussin sanan.

18

Sahoun‘ltté ttontte ittaho,
Sa hounehwalla illehin,
Douyé yin hounesdihou.

19

Ennen, nou‘a nesesusse
Ekwa da ‘ouρin’’a ttlanρe,
I‘lasin douskkann sanan.

20

Ennen, seyihe she‘l‘ta‘l de,
Douyé seniyain‘l‘ti ttchya
Sa Jesus a‘lounni yan.

21

Ennen, etta ‘an hi‘l‘tin de,
Sedanyinen tssenn ‘ouwounltcho ;
Nel yakkezin nidouzhi.

Air : *Je mets ma confiance.*

1

Neiaze hidlin otta,
Ennen, noudeρil”in ;
Douyé ttchya noukheninlniou
Tthin nou‘edeninlzhin.
Tta sebba nihodenttain,
Eyet ninizhet de,
Tta hounzon ‘leρawasshi
Sebba nihonin”ai.

2

Oslini hedeneslioun,
Hesdshash walli ttontte ;
Eyitta, Ennen Mari,
Sa ou‘tenindla yan ;
Tta ‘leρanesshi hobba
Ededesdshash, Ennin ;
Douyou asoulnehé ttchya
Sa adewounni yan.

3

Ennen, otiyou ρousnai,
Seyeniwoun'lshihin ;
Ennen, neiaze heslioun,
Neiaze edoustsi ;
Ninniyou oun'kahoussher,
Tthisin seρewounl'in.
Ayeninewasdiyin
Hottchya setssennenni.

4

Dyan ρiddai nou'a douyou ;
Yedariye slini
Neρan nou'oudel"intta,
'Anou 'ounenttatta,
Bettchya nou'oudenin'lshin,
Noutchya denin'lshi yan.
Hounzonn nekkahitte ttou,
Neρan nidewoudde.

AIR : *Cœlestis Urbs Jerusalem.*

1

Nedyan 'toukke 'odehttinyou,
Tthi dshê 'ta yinttin he'lihou ;

Eyet 'ehiltte dyan ρiddai ;
Eyet ttassoin hidde ittchya,
Ennen, hounzoun nou'ehin'ldin,
Ne'tounlouekke yewouttin'l.

2

Yakkottinen tta ane'lnou,
'Anyedarindyele ttinni,
'Ê ne'lewoudli yan, Ennin.
Ho''an nou'a anedyaitta,
Ev oslini nouhyeρinlao,
Nenn hounzon bekkedinlehou.

3

Oslini danou'eρinttloun ;
Eyi bekkeewoun''at yan.
Ennin, daye 'ouwiddihou,
Nou'inni na'kanelle yan.
Oslini nouttchyahozhinleou,
Ennin, hounzon hokkedinle.

4

Nou'an nenlin ttontte ittao,
Niho'ltsini tthi ban nenlioun :
Tta hounzoin 'anhozhinlya si,
Nes'kinen 'enenin'ltte yan.
Ennen Mari, ne Sesusse
Nouhnahe henlin ittala.

5

Tssekwi ê nehou‘l”an illou,
Yakke koli ”an nehou‘l”aon ;
Ennen, ne sanyenizhenen
Tthi yakke ‘ehoultsenn oyon.
Nounni tthi nounahozhinleou,
Ennen nê noudziye hwalne.

6

Tta oslini ye‘aρoudda‘l,
Ne‘tounlouekke ‘tewoudde.
‘E‘l, ennin, noukkewounlni yan ;
Eyet okkettlan ρidda‘l ttou,
Neρan soρa dewouddehou,
Jesus beyenidewoulnezh.

Air : *Ut quæant laxis...*

1

Tssenn nou‘tezhil”in la,
Nouhba yane‘l‘ti yan,
Nou‘an Mari.
Nes‘kinen tssennenni,
Edlini na douyou,

Niho'ltsini henlin
Ban nenlin la ?

2

Nou'ouzhin'ltthan, Mari,
Es'tounittinen sin ;
Dyan nehnenkke
Yedariye slini
Noukkenazhet oyon ;
'Tanou 'ouhwounni ttchya
Noutssennenni.

3

Kou e'ltthi 'eρoudda
Dayenidzhenn kolou,
Nou'an Mari,
Neddin edla wouddou ?
Eyitta Ninyeze
Nou'a houdin'kan'l yan,
Noutssehwanni.

4

Nou'an nenlinttaho,
Nou'an 'enewoulzhin,
Nou'an ninzoin,
Nou'edaininen'ltteou,

Noukkeehoulle ttou,
Netssenn ρewoudle yan,
Nou‘an ninzoin.

Air : *O ma Reine, ô Vierge Marie.*

Refrain.

Ennen Mari, noudenesρezhou
Sedziye newous”a‘l.
Sêdouyiou sêsoρao tthi netssenn
Ahwasle yan, Ennen.

1

Antteri netssenn ‘ohoullehou
‘E‘l ninttlaρe dousρezh :
Ennen, seya‘tiye kkasinle,
Sedewounni sanan. } *Na.*

2

Sezi danyinoun nehoρousle‘l,
I‘lasin ne‘l dou”a ;
Ennen, sedziye na‘kanelleou,
Hounzoun senihwashi. } *Na.*

3

Neddin na'kainiwas"a ille,
Sinni e'ltthi 'tin'l"a ;
Tthi sa yedanhodidyele de, } *Na.*
Nasousewoun'l"a'l yan.

4

Tthi tta nande 'tesdyi walessi
Tthi neρahones"ai :
Netssenn sedziye delyazh inttou
Eyet niwasdyiy yan.

5

O'tiyou Jesus, nenn tthi Ennen,
Nou'anyeniwous'tan.
Dyan tthiou, yakketcho nou'inniyou } *Na.*
Sekkanewou'l'ta yan.

AIR : *Salut, ô Vierge Immaculée.*

1

Ennen, ne Jesusse 'leρanzhiou,
Ho"anze es'teρindle nin ;
Eyet nounni nou'aoun'ltte kolou,

Houban wounle, ne'lni Jesus:
Inttou noudyere 'eyenin'lshet illou,
Ttattou nedziye yenou'eρinla.

REFRAIN.

Tta nou'an houn'lin "anze e'an ninzoin,
Douyin walli ottchya noukkewounlni. } *Na.*

2

Ollan nettchyahozhilde ittaȯ,
Hottchya netssenn yawoul'tiyin.
Deρidlan ttlanye itta, Ennen,
Nê oyin naṣhidzhet walli.
Eyitta noutssenn hou'tindla yan, Ennen;
An'laon shoun nouze'kani houllehin.

3

Tta otssin ho'tezhedi, Ennen,
Noudinnile, zni houlle ttê.
Denedziyetta illehou zan,
Denedahoρin'lni ille.
Kou nouhounni, Ennen, netssenn daρittai,
'E'l shoun ane'lewouddi 'ka ousan?

4

Tta otssin horzh"ain, dene nezoin
Ṇedziye bạ ḥoudẹnnihoụ.

Denedyere koli ‘aoudinlyaon,
Nedziye ye bahoρin’’ao.
Ennen ninzoin, ho’’anze sekkehode‘tain ;
Sehoρinttiou hottchya noudenesρezh.

5

Esdizhenenttou, Ennen, nettchya
Wassa sanan, noudes’’in ttê.
Ennen, sedziye neρanes’’ai,
Hounzointta na‘kanelle yan.
nnen, nettchya nayenesda walli de,
ρanse ne‘kedi‘ltsiou, sezhiye yan.

MYSTÈRE DU ROSAIRE.

Air : *Adorons tous.*

Ekou, denin, e‘ltssouze kkeyawoul‘tiou ;
Nou‘an Mari binniyou adewouddi ;
Dzedeyeniwoudzhi ttchya yaouil‘ti‘lou,
Tta abehouρin‘l’’ain ρa nayeniwoul‘tiou.

MYSTÈRES JOYEUX.

1

Yakkottinen Mari tta a'lni ttinni,
Niho'ltsini ƅan wounle, ye'lni ttinni:
E'laho'ltte oun'ltoun, hen henni tteddanen,
Yeniodiyai 'e'l Jesus yetchanρinya.

2

Jesus yetchan ρinya tteddanen, Mari
Nizha barê Elizabet 'ka'terzhyao,
Betssin hounzoun Elizabet yeρelben nin.
Tthi dyan yail'tiyou ekwanouhyehoulbin'l.

3

Tthi tta Betleem shaye edyede konρe,
Eyet la Jesus ban tchan 'adeρinzhet:
Ttchyeri kolou, denedziye ttchyeri ille,
Eyet inttin yakke la dene 'a houdya.

4

Eyet okkezin sha ille ttou, Mari
Binyeze ya'ti konρe yedanin'l'tioun,
Eyet inttou noutssenn yedeρinnik lakou!
Bezhiye 'a kolou yatssenn niyedin'l'tioun.

5

Jesus ‘ga‘l edou‘ltteou bettchya yinda nin,
Eyet Mari ttattou es‘teyenilzhin ;
‘Ta dzinekke she‘tin illou yin‘kane‘tao ;
Nounni tthi ekwabin‘kaouneρi‘ta nin de !

MYSTÈRES DOULOUREUX.

1

Jesus noudyedé kkezin hiltcho hedyao,
Bekkehoultthedou ba yedariyelou :
Oslini ttchya bedanyinen ‘te‘lρezh itta,
Es‘tetta beddelle ‘lanhin ‘adanelρaz.

2

Jesus beρankkasolzhet aadilyao,
Ho”anze edinni kkatssouρeddihou ;
E‘lkke‘tane denen yeρan e‘lkkededdel,
Ho”anze douye ‘e‘l yedahin‘tin‘ldshazhou.

3

Bin‘te‘lshazh enalzhenn hinttin tteddanen,
Daρρoze tcho‘ bedshi yedakai alyao ;
Deyeda‘kayou dell ‘adazhellin oyon,
Tta bennaρe koli ‘ada‘l”a illehou,

4

Hotssin bedzedelnihou, bin'telttoussou,
Tta bezhiyin, eyet otssenn benilnik :
Ho"anze yedaoriye naouρehdik ;
Eyet henawou'lni, etta'an douye de.

5

Tta bezhiyin, eyet be'l nizindelou,
Dedchenn el'anttaikke daρenadel'tioun ;
Dahoudiltsa'ou, eyet be'l naρedshiyou,
Dene'a ya'l'ti ttou, eyet 'leρanizhet.

MYSTÈRES GLORIEUX.

1

Jesus sênil'tin otssin 'ta dzinekke
'Oρinzhedou, oρanyeniodiya !
Dshê 'kale, beda'ka din"ain she"an inttou,
ρan behoni'lsherou, ho"anttou naρiddai.

2

Yakke tsseherzhyao tthi yeniodiya !
Nou'a nattchyazhenni ottlanρe 'e'lou,
Tthi dyan oyin yeniwoudzhinttchya tcho 'ka,
Ho"an nazhezhedou, nou'a yatssenn 'terzhya.

3

Yakkehou, benna yedariye nezon
Hounzon 'e'l dene yedeρinzhet ttinni;
Douhoun an'laon ekwana'kanou'ouρennik ;
Ekou behounzoin 'ka betssenn dadawoutta.

4

Mari Jesus 'ê 'leρaouninzhedou,
Bezi 'e'l yakkezin behe'lshe'l ttinni ;
Eyet chenn 'eneltteou hounzoun be'l hou'l-
[benn nin.
Ennin, setssennenni, nê nioudousshi yan !

5

Mari, yakke ekwaniouninya sin,
Eyet netta yenioderzhde oyon.
Hounzoun nedshi nahoudeneρelnihi 'e'l,
Yakke kkahounlzheri netssedditta lakou !

ASSOMPTION

Air : *Enfants de la Reine des cieux.*

1

'Leρanidde 'a ille noun,
Adam tssin denezhiye ho'te'lin ;

Eyi oslini ho'ltsin nin
Denetssenn 'oρerzleitta.
Eyittala 'leρatssindeou,
Natseρiddai 'eni kolou ;
Jesus tthi Niho'ltsini kolou,
Tthi bekke ehoulle nin kolou,
Noudyede kkezin hiltcho itta,
Nou'ê 'leρaounizhet intcho :
Ekou Mari nou'a
'Leρanzhi 'a ille ttonttou,
Edlahonttin 'ka 'leρawazhihou ?

REFRAIN.

Neiaze 'eshinlnezhou,
Hounzoun ne'l ρelbin'lou;
Yakkezin nehe'lshe'lou,
Ennen, oudeshin'lao :
Nettayenidezhittao,
Nekkeni yeniwoudda'l.
Si tthi yakkezin 'toussa yan ;
Eyet nê houwasdyenou,
Nê houwasdyenn.

2

Ttassin oun'ka ille kolou,
Jesus behoul"in yin oun'ka itta,

'Anyedaridyeli yintta,
Tsseshinye 'in'tezhedou.
Eyet senil'tin nin kolou,
Sha bezi ρin'l'tin ille nin ;
Iρan Binyeze nayeρin'lnao,
Tteddanen ho''an nazhezhedou,
Tthi chenn 'eneltte 'e'l nidil'tioun,
Hounzon Jesus kkeda'ltchan ne'toun.
Yeniodiyaho,
Ekwayatssenn hou'terzhya la !
Eyet otssin, Ennen, sekkewounlni.

SAINT-CŒUR DE MARIE.

Air : *Partant pour la Syrie.*

1

Ennen nezoin bedziyin
'Ainyedarindyéhin,
Yakke nettainihorzh''ao,
Eyet 'einiwoulzhin :
Ennen ninzoin, nedziye

Etssin''andelyazhi,
'E sedziye houdoulyazh } *Na.*
Nou'ta ρan nidoulyazh

2

Nedziye hesehouddi
Walli ttontte dene;
Ttaneltte nou'oudelyan
Otssin nouhyehozhi;
Nedziyetta anettioun,
'Ainiρinda illou,
Nedziye kkettchya illou } *Na.*
Jesus 'leρanlzhedi.

3

'E'l sanyeninzhenn oyon,
Nadanou'oudinl''ioun;
Tta douyé danlin koli
Shoun noudou'kan'l illou;
Honna netssenn noudziye
Dilyazh walli kolou,
Nouhdyedetta nedziye } *Na.*
He'got aneρilzhenn.

4

Kou douhon Nou'an Mari,
Eyi ''an'tewoulyou'l;

Nedziye ‘aindarindye
‘Inniye ‘eρoudda:
Jesus tssenn niseninlou;
Sha kkahozhesdzherou,
An‘laon nahwasne sañan, } *Na.*
Ennen sekkewounlni.

SAINT JOSEPH.

Air: *Je vous salue, auguste et sainte Reine.*

1

Nou‘ta e‘lehounilla ho‘ltsin houlleou;
Kou Mari tcho Jeseftcho e‘lbazioun.
I‘laρin yin wazoun ahwalle illou,
Otta Josef tthi na‘kaouerzhnik nin.

2

Ttadshê de‘gaye Mari netcha hedyao,
Tta yekkelni walli ba ‘kane‘tao;
Kou edlaρin youneddi hounlin sounnou?
Josef Nou‘ta yebbazin ayinlai.

3

Horzhya danen, Josef Nou‘ta ρadil‘tioun,
De‘gaye Mari tthi ekwaddi noun;

‘E‘l e‘l‘aoubinl‘tin sin‘l‘tatta ousan ?
Ille intcho ; an‘laonhehin‘ltte tte.

4

E‘l ‘aoubinl‘tin danen houbonelttou
Nou‘ta ‘e‘l ekwadessin, heheddiou,
Otssin e‘lnahe kkessin he ‘eρinnao,
Hounzon an‘la naheρinzhet oyin.

5

Ekou Jesus Mari ‘‘anze bodouttioun,
Josef ttah ottai ekkodilyalou ;
Ho’’anze daotta ayeninzhin nin,
Tta ayenouzhoun ekkodilyalou.

6

Mari yakkottinen ‘ê nattchyanni noun,
Josef yeyeniodi‘lchial itta,
Benan‘tanρe bettchya wassa, yeninzhioun,
Yakkehottinen nayeneρin’’enn.

7

Yeniodiya la, de‘gaye Mari
Tssenn yenintta ille oyin ninkkeou !
Joseph ‘e‘l, ekwastte la, henni illou.
Otssin Josef ‘eyenin‘lshet oyin.

8

De'gaitta de'gai ttontte lakou Josef !
Dyan hoρade ekkodou'lyan lakou !
'E'l dyan Jesus yedakkaho'lsher 'eniou,
Edeba you'tehdla ttontte ittao.

9

Ekwantté ahoudyaon ou'l''ai dinlihin
De'gaye neshé yin walli ttontte.
Yeniodiya ! yeρasan-oudelniou
E''a yeρettioun, Jesus yekkantteou.

10

Noukkessin eρalaρinna nin Josef ;
Eρalaρennai 'e'l ya'l'ti oyon.
Niho'ltsini 'e'l nattchyanni lantte nin ;
Newoul''in 'a, Joseph, noutssewounni.

11

Josef hounzon hokkettla ρerzhna nintta,
Tthi ekwa'leρaouninzhet ttontte,
Jesus youn'touni 'e'l 'leρanizhedou.
Josef, nekkessin 'leρawoudde yan.

ACTIONS DE LA JOURNEE EN UNION AVEC MARIE ET JOSEPH.

AIR : *Ave Maris Stella.*

1

Nou'an Mari nabin
Yeniodiyatta,
Behouzhin'lshet, Josef ; } *Na.*
Kou na soρa lakou !

2

Josef nouhounni tthi
Nekkessin bêwoulne ;
Nê heρoudda inttou,
Dzin 'ta ho'touwoulzhi.

3

Tta nidshideρilyeou
Nê 'ayeniwouttao :
Nou'ta henawoulniou
Beρan nandewoulρizh.

4

Sehoudyao ya'ti de,
Nê noudziye hou"ao ;
Hounzon danioulniou,
Ttattitta yawoul'ti.

5

Eρalaρidda de,
Nê walle yan, Josef ;
Nenn eρalaρinnao,
Nou'tatssenn oyintcho.

6

Ekwayeniwoudzhin,
Nou'ta yeniwoudzhin ;
Houdil'ti de kolou,
Hounehwoudda sanan.

7

Tthi chilye de, hounzon
Ttchyayewoudda sanan.
Josef, nê chewoulyeou,
Hounzoin 'kainiwoutta.

8

Ekwa dzinn 'ouzhiyou,
Kou ttaho ya'ti de,
Tta dzinn 'ouρinzhedi
Nê kkayeniwoulzhet.

9

Kou ttah ekke douyé
Otta hokkewoudlei

Nou ‘ahonin”ai yan ;
Eyi nahouwadlé.

LES SAINTS ANGES.

AIR : *Tibi, Christe, splendor Patris.*

1

Douh‘gayou, nouhyeniρil”ao,
Yakkehottinen‘oussoin.
Kou nounni noukkehoderzhlai,
‘E‘l kolou noutssenn wouhni.
Noudyede ”an‘tewoulyou‘lou,
Nou‘e‘l woudle nin walle.

2

Kou nenn, yakkottinen Michel,
Hounzon ‘edin‘ltte ittao,
Ttabeslini daρedintteou,
Dshiye deρin‘ldel intcho ;
Hotssin betta douye nadlin,
Nihokka naholzherou.

3

Nouttchyazin an‘laon nanelleou,
Dshiye nanewounyou yan ;

Yakkottinen e'le'l houhdlin,
Michel bê dezin aouhne :
Tta douyé nihokkade'li
Dshiye nanewouchou yan.

4

Yakkehottinen Gabriel,
Nenn tthi netssenn dawouttao ;
Nenn Mari a'linni ttinni,
Tteddanen nou'a so*ρ*ao ;
Mari Jesus ban heshelllin ;
Douhon sebba a'lounni.

5

Tthi ho*ρ*an shani, Gabriel,
Na'kai *ρ*anou'kann ollaon ;
Na'kai yin 'ka nehodettioun,
Dyan na'kedinzhi ollan.
Si tthi nedayenesshenn la,
Na'kanasewounle yan.

6

Yakkehottinen Rafael,
Tobi be'l ttchya*ρ*inni nin ;
Ba so*ρ*a houdenin'l"a ttou,
Dene na'kanellahin :
Ttabeslini bettchya shin'l'tioun,
Tthi dene na nashin'ltioun.

7

Nounni tthi nou'e'l ttchyanenniou,
Soρao nou'edenin'l"ao ;
Deddini ρa houdyan illou,
Ekou nouttchya shin'l'ti yan ;
Hounzon ρa naittin illou,
Nou'a na nane'ltsi yan.

8

Kou nounni tta nou'enou'ltte,
Yakkehottinen daou'lin ;
Tta nih orzh"an otssin ollan
Nou'ê yakke nizindel :
Kou nounni nouttchyahoulzhedou,
E'kozin walle 'talla.

9

E'kozin walle yan, noutssenn
Noudziyetta daρittao :
Hounzon otssenn nou'eou'ldioun,
Douyéttchya nou'enouh"enn.
Noutta hounzon ρidda inttou,
Yakke nou'ê niwoudde'l.

1. INCREDULITE ET HYPOCRISIE.

AIR : *Seigneur, Dieu de clémenve.*

1

Dyan nahode'l''ai nou'l''in,
Yeniodiyai yin :
Sa an'laon naou'tettayou,
Dshenn e'lban'tettliyou ;
'E'l tta nadatssoudel''ai
Nanyenihodzhet de,
'E'l attin oulle lessan,
Yenouzhin houlle la.

2

'E'l kolou nanen dene
Hottchya hêyendihou ;
Otssenn houbinni houllou,
Houba ye'e sanoun ;
Ya'ti 'e'li ye'ede
Dattioun. Denenna'lou
Houbezha hounzon kolou,
You ya yintta attioun.

3

Edla houbinni houn'loun
Nayeninl'ti illou ?

Dyan houba hodelkkalou
Houba koutta ousan ?
Houba koutta de kolou,
I‘lasin ‘a ille;
Ttabeslini be‘konen
Bê hodoulkkal ille.

4

Hoρan edakoudida
De kolou, horzh”an la:
Tthi ye‘edou ρouhna de,
Hottchyazin ‘a ille.
kkadou‘lniyou, ‘anhou‘lni
Ye‘e oulle, douhni.
Hounzon hedouhdi illou,
Santta aouhttin tontte.

---

2. LES COUREURS DE FAUSSES RELIGIONS.

5

Tthi nanen ekwadantté,
‘E‘l dyan ekkadal”in
Ho ‘a hedandshash itta,
Hottchyazin ‘ainiddai.

Yoρê 'ehoundshazh ille ;
Eyet 'ouzhewastthan,
Hounizhen henattihoun,
Oslini 'ka seddi'l.

6

Niho'ltsini ya'tiye
Yintta soρa itta,
Ye'l naho'lshet ttontte tta
Yedariye slini,
Houndenni otssenn ρin'l''a
Intcho Dsheottinen,
Dessin kolou, settchyazin
Bin'ka naseddi'li

7

Oun'ka dadshi tssetssiyou
Tthi kkenazeldayou.
Noukkezhiye hwa''in ttchya,
Znitta ahottinttao.
Ekou oslini 'eni
Sê datssedel''inhoun ;
Eyet ottchyazin Nou'ta
Benahonni noulyan !

8

Ekou ekwahonttin 'e'l

Tthi nintssoudeddi'l'soun ;
Eyet a'etssouρel"ioun
E'linla tssou'tounou.
Tta binla 'ouwe'touni,
Eyi atsseddi soun :
Tta nouttchyahontte illin,
Soρao adewounni.

9

Tteddanen 'adetssayou :
Dadewou'l'gan sanan.
'Louou, berou e'leltte
Yeniwoushin oyin.
E'ltssouze tthi kkeya'ti
Esdinniye oyin.
'Ansolniou tthi kkazelniou
Edlaρe 'ka sounnou ?

10

Tthi ttaneltte de'gaye
Nandaya'l'ti oyon ;
De'gaye Mari koli
Tthi ρan bedshou slinoun :
Tta Jesus yetchan ρindai
Tthi Ennen ye'lni sin,
Ya'l'tiyi slini henlin
Yedel"in ikkela !

11

‘E‘l nedyan dene koli
A‘le‘leddi walli :
Enettin oslini sin,
Hennou, koutta, hounzon
Addi, behouni‘lshenou ;
Beρan ‘tinyindihou.
Eyet Mari ρettin de,
Hounlyel walli kkela !

12

Tta nou‘ta beya‘tiye
Antteri ‘ouwa‘tounn,
Eyi yin yeddaρetssenn
Ba ho‘tou”a, dessioun.
Eyet ottchyazin lakou !
Oun‘kanatsseddi‘li.
‘E‘l settchyannie an‘laon
Hwa‘ltte ttê, hounizhenn.

13

‘E‘l tthi hounzon asttin la,
Hounizhentta illou ;
Hounzon koudiddaletta
Oyin ahottin kkeou.
Tthi tta se‘li orelyon

Sê dayaouwa‘l‘ti,
Zni, onttlazhe oslini,
Deddini tssenn deddiou.

SUR LA FOI.

Air : *J'aime Marie, et je suis aimé d'elle.*

1

Nihokke ttanelttei hokkanil‘tayou
Nil''in ρadê nou‘a ttatto antte ;
Kou nou‘ta tta ahouddi nou‘ehin‘ldioun
ρade nou‘a ttatto addi oyin.

Refrain.

Nou‘tai, nahededda illou
Ahounlai ‘e‘l, ttattitta yioun,
Ahonttou anou‘etsseddi oyon, } *Na.*
Nouzhiyin koli yedounni ille. }

2

Hedewouddi ille ttontte, deyahe,
Jesus nou‘a nin‘kedeninzhedou ;
Ahonttou addi ‘ê nou‘a nahou‘l‘tiou ;
Ahonttou addi ‘ka ‘leρanlzhedou.

3

Ahonttou adoussin, yeninzhenn ttei ‘e‘l,
Dedchenn e‘l ‘anttai kke dahoudiltsa‘;
Yekke daρin”ai ‘e‘l ‘anyal‘ti hinttou,
Beyihe kkettla hozherou da‘gez.

4

Hedouddi ahouneddi ille ttontte,
Jesus bekkezin kolou ttahounlai;
Nahededda horzh”an ille tte oyon,
Katolik e‘lehodeρilzhenin.

5

Tta Jesus naninya ttinni, an‘lahon
E‘lkkededde‘l intti nou‘e‘l lakou!
Bedaρade ‘anou ‘ounel‘tenn oyon,
Ahonttou tthi anou‘etsseddi tteou.

6

Otta tthi otssenn yenittlezh wallihin,
Nou‘abin Jesus betchilekwiye
Jesus ‘ê ahonttou aheddi oun‘ka,
Jesus‘ê ‘leρaoubeρelde nin.

7

Tthi dene oyinin koli ya‘ti ‘ka,
Ekwaneltte hounouzhin illehé,

Sa'l'ta kkeyenihedeρin"a illei
'Ka 'leρaoubeρelde oyinin.

8

Eyet'ê ahonttou oyin awoutteou,
Nouzhiyin koli yedounni sanan.
Ttahin oyin otta sounyan tto anttou,
Tthi otta e'ltthi nin-edezhiyou.

9

Ahontte oyin ahitte walessi,
Ttanelttenen hounzon adaρintte,
Eyenen houbekkadahil"in otta
Yeddaρe hoube'l hidlin 'a lakou !

10

Ttanelttenen bettayenihoρin"ai,
Eyet tthi bettayenidewouttai ;
Ekou tta ahonttei 'ouwi'touni na
Honiounni noukkehouzhi lakou !

SCANDALE

Air : *Reviens pécheur etc......*

1

Tta bahoun'ltte itta oslini souttin,
Ho"anze ba soρa wallilihnin,
'Al'ge danen bekkozh hettlou'l etchezhou
'Touzin 'ttlou 'tedda' de, henni Jesus.

2

Eyet henawou'lni, nouhounni denin,
Houdouhdlane 'e'l okkayaou'l'ti.
Tta benna'le 'konn tssenn hedou'l"a oyin.
Oudouhdlan de, Nou'ta houdouwoulρezh.

3

Eyet henawou'lni tthi, nounni denin,
Dzinkketcho, tthi 'loue dzinekke tcho,
Nounnitcho noudaρade tcho sin'ltahe;
Eyet e'labintta douye hettin.

4

Kon eyet henawou'lni tthi nouhounni,
Ededazidle nouzha 'ol'osi :
Nouzha tssin "anen ttaneltte oslini
I'laρe koli nouhdin 'a ille.

5

Denin, nounni tthi eyet henawou'lni,
Nouhiaze na'le e'lin'tou'lρai'lou :
Edlini otta noukkesdoudli sounnou,
Houbenna'le ekwa'lou'lzhenn tta de?

6

Nouhiaze na'le ededahowou'lniou,
Ya'ti ρan tssoudewouhdiye sanan.
Nouhounni tta aouhttou ρouhna walessi,
Hokkessin nouhiaze ρounna ttontte.

7

Tthi nouttchyannie 'an'ltte ille kolou,
Nouhiaze bekkou'lni ille otta
Oslinoun etssin "an'teddé itta de,
Nou'ê an'ltte lantte oyin walli.

8

Ededaoudeddi ille walessi,
Sêhoulne hounizhenn lahottintta,
E'labin kkenazhe hedzhe'l oyon tthi,
O'tiye eyet aho'lni Jesus.

L'ORPHELIN.

—

Air : *Unis aux concerts des anges.*

1

Nou'ta, tssinai'ke hidlin la,
Beddazin nadiddihoun ;
You''anen nou'e'lni illou ;
Nounni bekkettchya lakou !

Refrain :

Nou'ta ninzoin, nêwoultte yan,
Tta tssinai'ke 'ta heslin,
Dinni otta, tssinai'ke ρan
Tsseshinye nou'e'linni.

2

Beρa eho'liyou, nanen
Yekkesdadedli illou ;
'Lin laalzhenn hettin oyon,
'E'l nou'ta tssoude'kanou !

3

Eddouhi 'kaho'lshet hettioun ;
You''an beedelρelou ;

Tthi edayenizhenn kolou,
‘A‘l oyinin beρaltchiou.

4

‘E‘l beyoue ttchyele kolou,
Beρaedda illehou ;
Betthi ‘odettin he‘lihou,
Beρan dloρe seddayou.

5

Eyet nouhounni aouhttintta
Edlini binni hwazoun ?
Es‘teyeρou‘l’’a oyintta
Bedyerou neyehe ‘a.

6

Nou‘e‘l ba dzin nezon oullou,
‘E‘l e’’a tssettin oyon ;
Sanyeninzhenn dittha‘oullou,
‘E‘l nou‘ta tssoude‘kanou !

7

Tssinai‘ke tssoudewaddiye
A‘otsseddi ille dyan.
O‘tiye aou‘lsheni ‘e‘l,
Nouhdanni adawou‘lshin.

8

Nouhiaze kkessin awou'lshioun,
Douye oun'ka 'ouwou'ldshazh.
Tthi beρayounehwouhniyou,
Noutssin hounzon dewattha'.

SUR LE SALUT.

Air : *Travaillez à votre salut.*

Hounzon edenanhodoudde,
Sou yenihounttlezh de, houndenni.
Yeddaρe tta nouhba horzh"ain,
Eyi yin he'ayeniwou'l"a.

Refrain.

Yeddaρe nouhdin walessi,
Ottahodewou'lshi oulle.

2

Dyain sha otssenn deninniyou,
Ttassi hedinaol'ti illou ;
Dcninni zane de kolou,
Edlini ottahodouzhihou ?

3

Dyan nehnen ρankkahou'lzhedou,
Nou'inniyou oyin de kolou,
'E'l 'konn slini yedoushet de,
Edlaρetta hodouzhi sounnou ?

4

Yeddaρe nehnenkke nassin
Hoρan yenihouttlezhi houlle ;
Ttassi edayeninou'ltteou,
Hottless kkenaouhde laatte oyin.

5

Yeddaρe "anho'telyi'lou,
Hounzon hodelyon hottchyayeddai ;
Deninniye walli hottchya
'Konn slini yin ye etssedel'ti.

6

Nou'a hehoudehlai de tcho,
'Konn slinitcho i'lasin 'eni ;
He 'ayeniwou'l"a nin de,
Dyan nehnen san-newouhni ille.

7

Nou'tain, tta otssenn heρouddai,
Dyan hoddi ttchya yewoudda sanan ;
Nou'a hounilla de kolou,
Yeddaρe nin'kedewoudde 'ka.

GRANDES VÉRITÉS (La mort).

AIR : *Je me voyais au milieu de ma course.*

1

'Odetthaρe 'odouttioun naneddouzhi
Laouρenna ikkela dyan ρiddai ;
Eyi 'e'l kolou hottchya 'enyendiyou,
Nantssaye yin yeyenihoρin"ai.

2

Ekou ottchya hoyewandiye hottchya,
Tta dene nil'ti niyenihoudde.
Eyi betthennen nou'a ne'l"in illou,
Eyet 'anou'ounoul'tan awou'le.

3

Kkani nil'ti koli, eyi nou'l"in yan :
Ekou nenakke eρinna oyon ;
Ninnen dshenn tthi ρinnae nenahildelou ;
Nedshiρρa tthi nenahildelou tthi.

4

Nedshenn orelyon nenaρinttli oyon ;
Nenettin koli hounelyan illou ;
Ho"anze netsenn tthi hounelyan illou ;
Kou edla nehou'l"antta anedyao ?

5

Si tthi nou'ê houρeρinna nin kolou,
Tta a'ouwil''inhin ttontte la dyan ;
Ekou diri sezi betsenn hounouhlai,
Hounzon otssenn hedeρin'ltte noulyan !

6

Ekou dyan senakke eρinnai nou'l''in ;
Ekwasne yenesshenn ille nin la.
Ekou dene, nouhnaρe ekkenou'lni,
Iρan ttou nouhnaρe don anne la.

7

Ekou dyan sinnen tthenn oyin heshellin,
Ho''anze senahounou'lyan ille ;
Sinnen a'enehwas''in yenesshenn nioun,
A 'edeneρes''in ille noulyan !

8

Ekou dyan sedshenn senaρinttli nou'l''in ;
Tta seddanen nin dyan otssenn ρerzhleou ;
Ekou naoudshahe tssin wou'l'kane sanan ;
Daρouh''ai 'kayenoushenn yin soρa.

9

Kou senou'l''ioun, setsenn hounou'lyan illou,
Seρan nayeniewouhde sanan.

Nounni yin edeρan nayeniwou'l'ti;
Sha ille ttou, ekwahou'ltsenn walli.

10

Odelyon tta a'ouwil''in ttontte la;
Kolou Nou'ta ba e'liltte ille:
Nanen houbetthennen nezon hen'ltsenon,
Nanen Beslini yeyenin'lshiyou.

11

Eyittala tta nande dzinekkehou,
Hoρanyeniodiyale walli:
Nanem bezi hetse'l youn'lche'l illehou;
Nanen tthi bezi dadelttes oyin.

12

E'l'ta ekwadanatssouρidda walli;
Eyet otta ede'owou'lni yan.
Douh'gayi noutthennén tsseρen'lei nin de,
Ho''anze a'eou naρouhda walli.

MORT DU PÉCHEUR.

Air : *Hymne des 40 heures des Mans.*

1

Ye'ede koli dene 'ê yaou'tiyou,
Ye'ede koli dene 'ê dahol''ioun ;
Ekwahontte ttou, eya hettioun ;
'Leρanzhihou, an'laoun'ltte tte sounni.

2

Tthi ya'l'tiy yeρan nandai e'li kolou,
Tthi hodelyontta na'kaye'l''in kolou,
Tta ye'ede nin an'laoun'ltte tta,
Deyedi kkeyouninni hettin la.

3

Hokkenlin illou tthi hounezhenn oyon ;
Ya'l'tiy hoya'l'ti yintta 'anho'lni nin.
Bedziye 'ourzhρot ttlanρe itta,
Tthi an'laon nadedli walli sounni.

4

Ekou tta otta ye'edou ρenna nin,
Eyi hodelyon dyan nini'ldo' lakou !
Hounzon 'e'l sa'l'taho'lshet inttou,
Kou tta nande 'e'l nininzhet lakou !

5

Ekou nahekke na'telρizh tta oun'lton,
E'ltthi 'anhousni, nayenidzhin kolou
Bezha dandeldizh lantte oyon ;
Hounezhenn ttou, 'leρazhi oyin la.

6

Denin, kkazhe ttou, e'ltthi'anwou'lni yan ;
Noudziye hiρρwi ttlanρe douye itta ;
Nouzhiyin kolou, an'laou'ltte ttou,
Nouzha dandeldezhi 'e'l walli la.

7

Ekou oslinoun 'leρanzhihi nou'l"in :
Hotta bedziye hwazon houlle itta ;
"Anyeni'terzh"ao, hounehdayou,
Benahode'te'l"enen hettin la.

8

Tta dene hounzon 'leρanzhi hettin sin,
Binni houzonyou, hounzon yeni'tezhi.
Bedziye hounzon 'e'l dennourou ;
Kkedlin 'e'l Nou'tatssenn houde'te'lai.

9

Ekou tta dene oslinou 'leρanzhi,
Hokkenlin kolou, Nou'tatssenn illehou ;

Bettchyannie ‘ka ede‘l ilttchyeou ;
Hotta yenidouzhi houlle oyin.

10

Kkazhê ρenna ttou, nadedel”enn illou ;
Oslini ‘e‘li ba sououddi oyon ;
Ye‘ede koli ya‘l‘ţitta noun,
Kou hodelyon bekkehoultthet lakou !

11

Ttah ekke iaze hounzon ρinle koli,
Eyi oslini yekkehilbenn itta,
Oslini oyioun, hounzon daoudiou,
Ekwantte ‘e‘l besseniyan‘l‘ti ‘a.

12

Ekwalne hobba beyihe kkedezhou ;
Kou ‘telρizh itta na‘kaho‘lshet kolou ;
Ahwanne houllou, ‘leρazhiyou ;
Delρall tti ‘e‘l ttah o‘a sin ninρai

13

Yannisin dene nezoin hedel”in nin,
Ekwantte ‘tai ‘e‘l besseniya‘l‘tihou :
Eddini, Jesus ttchayel”ayou ;
Dene nezoin yin ba soρa lakou !

14

Nouzhiye wazon, yenoushenn itta de,
Oslini ottchya edekkesdouhdli yan.
Tta houᵨennaï 'ê 'leᵨatssouzhi la ;
Oslini da'ka dewoushin sanan.

MORT DU JUSTE

Air : *Beau ciel, éternelle patrie.*

1

Denin, hounzon ᵨouhna de honna,
Hounzon 'leᵨanouhde walli ;
De zan yakke nindewouhdeou ;
Eyet edanoushou'le walli

Refrain.

Yedariye Setain,
Netssenn houzhinni si, } *Na.*
'E'l 'leᵨawasshihin.

2

Hounzon 'leᵨatssinzhi hettinhoun,
Hehonewalle ille la :

Ttah ekke dene ʻa douyé
Lantssezhiyou, honoulli oyin.

3

Kolou edehodel"in otta
Eʻl ʻahounzhenn oyin kolou ;
ʻEʻl Nouʻtatssenn tssedenoudzhioun,
Ho"anze betta yenihozhi.

4

Hounzon ʻleρatssinzhi hettin soun,
Beyenihouzehlai oyin.
Ekou dyan sa houdelyan lan !
Sennadê hounzon lan ! hounizhin.

5

Tta sheʻtin beyakkehottinen
Yennadê sehodinʻlshenou.
Beʻl tthi yakkéottinen ʻlain
ʻAdayounlyoun nadehlya oyin.

6

Eyittala binni houzonyou,
Hounzon yeniʻtezhi oyin.
Kkedlin ʻeʻl kolou, kkenazhê
Nouʻtatssenn houdeρeʻlaʻl oyin.

7

Ekou ya'l'tiy yeρan ninρayou,
Onttlazhê ettayenizhi.
Seiaze, 'anhounlni, ye'lnou ;
Binniye aye'lenni oyin.

8

ρennao tta e'ltthi 'ànhoulni nin,
Kkenazhe 'tezhiyou addiou.
Kkezin beyi dainttai 'ê
Bedziye yakke 'el"in oyin.

9

Tthi ya'l'tiy 'ka ahounne oullou,
Kolou tta houdezedzhenou,
Nou'tatssenn dayenihettao,
Tta kkehounlin "an'telde'l hettin.

10

Tta yedariye slini henlin,
Tta denettchyannié ρinlé
Dene nada dzedellihou,
'Konn yin nenlin si, dene 'e'lni.

11

Hèn, 'konn yin hounesdi ttontte la
Kolou Nou'ta nezon intcho,

Yenizhenn itta hokkenlioun,
Bennaρe 'toutta nayenelle.

12

Yakkehottinen tthi tta she'tin
Bettchyannie deρinttlis nin,
E'ltthi illehe nanoulle'l,
Yenizhenn oun'ka dene del"a.

13

Eyitta hokkehounlin tchotta,
Denekkehilyehe tchotta,
Ttah kke e'ltthi ille ρinle
Orelyon nahonelli oyin.

14

Yakkeou, Nou'tao, de'gaye Mariou
Ba houdzihou, otssenn attioun.
Si tthi tta 'leρanesshihi,
Ekwasedziye nihoultthi yan.

FIN DU MONDE.

AIR : *Par les chants les plus magnifiques.*

1

Douhon nanou ‘enettenn illou,
Edinniyou yail‘tiyou ;
Ekou ninahoudle hottazin
Ekwa ‘aodouzhi ille ;
Kkaholzheri slini daρade
Daya‘l‘tiy ‘e‘l nahouzhiyou ;
Tta yin dayeninttlezh walessi, } *Na.*
Bedaρehodoutte ille.

2

Eyet tta dayenihounttlezhi
Oρadatssoudya illehou :
Denenattazhou, ‘konn ‘e‘littao,
Tta douyin dene dalttchyelou ;
Kkenazhe dahouρeρeddilou,
Nadyin ‘toudyi zni oullehou.
Kolou tssenn yenihountta illou,
Jesus dahounizhenn oyin.

3

Ekwanahoubouρeddi inttou,
Yedaoriye ‘odezhi:
Sa didzihoun, e‘ldziyi ‘e‘li
Nih ‘eindin hettin illou.
Niho‘ldelou; sa‘l‘taholtthiyou;
‘Tinttchya beho‘lai dazi‘lou;
Dasilρezh itta dazitsezou,
Kou douyin hottazin lakou!

4

Kou etta ‘an youddaho otssenn
Dayoulýinzi, dahinze‘lou;
Nihoρa dazheρezhet illou
Denezhiye ‘ka youlyinzou:
Tteddanen ttahekke tssella sin,
Youyinz dazin nahohehdaon;
E‘l‘ade tssê houbehodouttioun,
Ekou yedaoriyele!

5

Kou nanen dadelttezi ‘e‘lou,
Tsa‘ ‘e‘l ede‘l danilttchyéou.
Nanen hounzontta dadelkkalou,
Houbinniyou dadyenn oyon:
Dene hehottin heddin illou,

Ekwa e'letssouehdel la.
Tteddanen Jesus bê''inlerou
Hounzonkke otssin bodouhttin.

6

Bedaρade yakkehottinen
Dene e'l'ta 'alle hedyao;
Tta dene dyere e'louρehlai
Otssin Jesus dahene'l''ioun,
Dazi'li 'e'l aheddi walli:
Ho''anze tsse'ouρiddi'le;
Nanen bekkezhiye ρittin noun,
Bekkessin ρidda nioulyan!

7

Ttitssenn dene'a tssenidettli
Denedanyinen dittlisse;
E'lettchyannie e'lenan'l''oun
Douttlir illou, daouzedyai!
Tta ho''anze hounedzhenn koli
Dene 'a hone'l''in illou.
Hottchya hinse'l''in walli kolou,
Eyet insou'l''in 'a ille.

8

Ekou douhon ttattitta ya'tiou
E'ltthi 'ansolni de kolou;

Ya'l'tiy oyinin 'e'l ahoddiou,
Ye 'e tssoudendyan oullehou.
Tthi ya'l'tiy tthi nayenellehou ;
Eyet ekwahounne illou.
Kolou hounedzheni yin ille,
Honnassin 'ahoun'ltte ollan.

9

E'labin e'ltthi illéhintcho,
Shani denettchyannietcho,
Eyet hodellan ille ousan ?
Bedaounelttou 'ahoun'ltte la.
Eyet dahourzhzi walli Jesus,
Tta nou'esseniyan'l'ti de.
Eyet ekwasdya ille noulyan !
Onttlazhe dazedya walli.

10

Jesus ho''anze bênattin 'e'l
Tta dene danezon a'lnou :
Es'te 'lounouhttinen, dessin noun ;
Ekwaouhdya ikke lakou !
Honna es'tenou 'ounes''inoun ;
Setchilekwiye, sêwouhde'l ;
Setssenn houdedeρou'l'ti honna
Se'l honiounni yewouhde'l.

11

Henni tteddanen, ‘ges ilttchyẹ́ ‘e‘l
Dene dyere tssenn naderżhyao ;
Es‘te ‘lounouhttinen, dessin noun
Ekwaouhdya ille ikke !
Tta adessin hodadezhouh”ioun ;
Settchyahozhou‘lde oyintta,
Tta ba ρouȟna nin betssenn wou‘lê ;
I‘lasin dewouhkkann oyin.

12

Eyet tta nande e‘letssettioun,
Hinttou dene‘ta hodelyizh ;
‘Konn ‘tasin denezele slini
E‘lda yaρe don ahoddou :
Chezh noukkenou‘ltthiou, nanou ‘ou‘lttles
Dshê tcho‘ tthi nanou ‘ou‘lttles yan.
Ho”anze tssehouddiye ninttao
Yedariyele lakou !

13

Dene danezoin eddini tthi
Eyet Jesus ‘e‘l ‘terzȟdelou,
Jesus ‘e‘l chennen ya‘te‘l‘tiyou,
Hoube‘l honiounni ‘te‘lbenn.
Ekwayakke niounindelou ;

Ekwahounzon zounni illou :
Kou iaze tssoudeρel'ti honna
Nou'a soρa walli lakou !

PURGATOIRE.

AIR : *Ecoutez les voix lamentables.*

'Konn yaρe tssin 'andazetsahe
Houzheou'lthan ille ousan ?
Nassin eddihi houllehou
Onttlazhê 'andadetsa' oyin

REFRAIN.

S'ellottinen, setssouhni yan ;
Dikkann ttê si, nanwouhdi'l yan.

2

E'le ahouddou : Nou'ta ninzoin,
Netssenn noudziye hourzhni sin.
Edlao lao nehounzon wouttoun ?
Netssenn ho''anze dadazhitta.

3

Sekwi 'tai houn'loun 'andetsahou,
'Konn yaρe tssin : Se'ta, Ennen,

Nouddelle heslin la, iρan
'Konn ye 'aseou'l'ti yan, henni.

4

Tthi denekki'keou bekki'ketssenn
Dazhihin otssin don addou :
Nounni asou'l"in outchosi ;
Kou eyitta setssenn wouhni yan.

5

'Konn se'ltsaho, yedaoriye !
Ekwahontte zounni ille ;
Se'llottinenyou hodelyon,
Noutssenn 'andestsahe, souzhou'ltthan.

6

Nenn e'l'anniρezhi'tain ttinni.
Sêdouye souzhewoun'ltthan yan.
ρesnao shoun se'linni oullou ;
Dyan shoun netssenn 'andoustsa' sanan.

7

Kou shoun ollan hessi'li lakou !
Seρaρedda ille oyon.
Se'llottinen edla adyao ?
Tthi edlaρin betssenn adoussioun ?

8

Seiaze oulle tta nin ousan,
Hottaodesshi oullehou ?
Seye'a tthi derousnedi,
Shoun anou'eloussintta ousan ?

9

Kou si Enneoun, Se'tao oullehou,
Se'llottinen tthi houllehou ;
Sekkodelyain oulle oyọn,
Edlarin betssenn nidousnihou ?

10

Dyan 'konn yare nou'tere horzhlao,
'Konn yin nouhnaodenirin''ao,
Nouzi yare hodelyazhou :
Deneyouhin. noutssenn wouhni yan !

11

Dyan dawouh''ai ttchya, se'llottinen,
Hoiazin hedou'l''in sanan.
Hounzon yin hokke 'tewouhde
Otta sekkewouh''at dinlihin.

Air : *Au fond des brûlants abîmes...*

1

Dyan ‘konn yin heneltté ya*ρ*e
‘Adachididda‘ oyon ;
Noudyere kkenanldehe na
Ho”anze danou‘el”a.
  Eddin ! Eddin !
Nounna*ρ*e ‘tou douye kolou,
Iaze enou‘ldshizh ille.

2

Noutssenn ‘andaditsa‘ lakou !
E‘stenou‘ounouh”inoun.
Dyan hedadiltsi lahittou,
Dyan hoye ‘anou ‘ou‘le :
  Ekou ! Ekou !
Nou‘awouhna ille nin de,
Okkettla douye walli.

3

Dyan hodelyazhi ya*ρ*etssin
‘Anou ‘ou‘le houdouhni.
Hounzon souttin walessi tssin
Noukkilyé ‘a houdenni
  Ekou ! Ekou !

Ho"anze 'konn nou'ouni'ltsa' ;
Edlao lao ottchya youddao ?

4

Danou'in'lshi e'ltthi kolou,
Nou'ta, enanou 'inlzhenn.
Ninyeze nanou 'eρin'lnai
Na 'konn ye 'anou 'inle.
Ekou ! Ekou !
Noutssenn nidinlni yan, Nou'ta ;
Netssenn nanhouzhiddi sin.

CANTIQUE (L'âme juste soupirant après sa délivrance).

AIR : *Voir à la fin du livre.*

Nou'ta ρanyenihoρerzh'taon :
Behounzoen yin heho'lihou ;
Ekwahoun'lin zounni ille ;
Ho"anze hehonoullihi.

REFRAIN.

Noudyere "an'tewoulyou'lou,
O'tiye noudziye hwa"ai.
Edekkewoulnihin honna
Nou'ta betthisin 'ewoudlei.

2

Tta bedziye ekwattihin
Bettchya ho'touzhi illehou ;
Odelyon ye 'anezhiyou :
Yakke hottayenihozhi.

3

Yeddaρe 'kayeni'ti"ao,
Tta sennehnin henasnihou,
Otssenn houzhinni oyin sin.
Eyet nidenizhet nin de !

4

Kolou adousne oullehou,
Dene daedin'tain kkessin,
Tta otssenn ρesna waléssi,
Sezi daseρinttloun oyin.

5

Ekou tta sezhiyin nin de,
Tta oslini soudenni nin
Hoye 'aρizhet wallihou,
Shoun Jesus benousshi ille.

6

Eyet hobba naoudes"intta,
Sedziye henourzhle oyin.

Tta yeddaρetssenn soudel"in
Betthisin 'ehwasle itta.

7

Tta seyihe kkettlahin de,
Ttattitta nou'ta houdous"in.
Jesus tta nouhba hol"ain-oun
Etssehou'tin senihwa'lni.

8

Dyan douyé daseρinttlounhoun,
Sekkeettat tteddanen de,
Tta e'ltthi nidittai kkessin
Sennehnen kkezin nidoustta.

9

Otssenn hounzon deρesshe'lou,
Eldziyi ρan houzhizhedou ;
Sao, dshenou settazin ρerzhleou,
Edlao lao ekwahwasnehou ?

10

Ekou de'tizhet hekke de,
Henehwasleou don adoussin :
Tta sehehouneρinlahin,
Ekou nou'edesni lakou !

11

Tthi ttabeslini nadiddé
Sedaρenadoutte ille.
Sezhiye tteddanen otssin
Eyi nasenou''a ille.

12

Seyihe she'l'tal ou'tao de,
Henehwasleou don 'aoudous''a'l :
Tta daρesttlouin sêshe'l'talou,
Shoun nidestta ille lakou !

13

Ttaneltte oslini danlin
Hottchyazin seho'te'lshedou ;
Eyi senaoudouddi illou,
Sekkehouttlir houllê ille.

14

Ho''anze hounzon sehoun'l''aon,
Ho''an nazhizhet wallihou.
Dyan hottchya shestta de kolou,
''Anyeni'tous''a ille sin.

(Paradis).

AIR : *Voir à la fin du livre.*

REFRAIN.

Sedziyin, yeniwounttlezhou,
Hounzon yin hokke ‘tousshihin.
Tta yakkezin nidesttahin
Yeniodiyahe ‘enin !

1

Ttah ekke houzhesshi ekke,
Senadshe ttaneltte nes’’in ;
Sedziye tsseyenehwalleou,
Hoρanyenihodehwa‘lchia.

2

Yeddaρe hoda‘adou‘taon ;
Eyet tthi sebba nazoulyao.
Ttaneltte ρes’’in wallihi
Oρadatssoudya ille sin.

3

Oun‘ka heslin ille kolou,
Tta nou‘ta bekonρe hounlin,
Chenn ‘eneltte ‘e‘l tssenn siltchou,
Setta yenihodde walli.

4

Eyedou Niho'ltsini tssin
Be"indiyen nou'ehindioun ;
Ttanttou 'tanlttou behodi'l"ai
Nou'a tsse edehodoul"in.

5

'Tanlttou an'laρe hedenlioun,
E'tao beyenidousnezhou,
Eiazou tthi benehwasleou,
Tthi Yedariye nezon tthiou.

6

Ekou 'taρe henlin illou,
'Tanlttou tssehehe'li oyon.
Oρanyeniodiya la
Ekwahounes "in 'eni sin !

7

Eyet nidenizhet ou'tao,
Jesus benattioun souninyao ;
Behounzoen sekkehounlai 'e'l,
Hounzoin sedshi naoudenounni'l.

8

'E'l chenn nezon adaρelyiou
Setssenn etsin nayashe'l'tiou :

Kou setchilekwiye ninzoin,
Dyan honiounni nehou'l''a.

9

Ekwa etssin nayaou'l'tiyou
Okkessin sehou'l''an oyon.
Eyet ekwahounouslin la,
Yenousshin ille dyain otssin.

10

Heenattioun kkaone'tao;
Honiounni holtsenn oyon;
Honiounni yin houzetthaon,
Honiounnou nouhyelbin'lou.

11

Eyet sin'l'ta zenlya illou,
Tta houze'gai 'enaouze'lyao;
Ye hounzon la nahouze'lyao,
Ho'' anze a'ehonettin!

12

Kou denekkeyape otssin
Dene'a edehodel'' oun;
Bettsin e'lnanderi koli
Ekwahoun'lin zounni ille.

13

Ttaneltte hokkahone'tai
Hottayenihorzh"a oyon.
Dene tthi e'ledanedlioun,
Houbedziye e'ledeltsi.

14

Eyet okkettchyahe oullou,
Ttaneltte etssin naya'ti
E'le'l chenn 'ehodli oyon,
Ho"anze e'lehonedlin !

15

Eyet tta houzenlyai hotssin
Tta adenen'lsheni honna
Dene daounelttou 'etssedliou,
I'lape chenn tssettin oyin.

16

Eyet ekwahourzh"an oyon,
Hounilla 'ode'l"ain houllou ;
Edouhon nihoundzhi illou ;
Horzh"an itta horzh"an oyin.

17

O Jesus, nekkaone'tao,
Ho"anze edeenindlin !

Douye otssin ‘anaρin‘ldeou,
Tthi edla ho”an howounleou ?

18

Kou nenn, noudelni oullehou,
Ennen, yakke ”annehou‘l”ain,
Ttanttou netta yenihorzh”ai
Oρadatssoudya ille la.

L’ENFER.

AIR : *Tremblez, habitants de la terre.*

1

‘Tewou‘lρezhou, denin, dewou‘lρal ;
Dou‘lρai‘l, ‘konn yewou‘ltthet walli.
Tta noudyere oun‘ka ‘adadzaenou‘lshi yan,
Tta noutssenn hezhe‘li ttchya edehonou‘lni.

REFRAIN :

‘Tewou‘lρezhou, denin, dewou‘lρal ;
Dou‘lρai‘l, ‘konn yewou‘ltthet walli.

2

Niho‘ltsini sha naoude‘l”intta
Bettchya e‘l‘ahounzhenn illou.

Se'lρezh walli kolou ; noukkelaρiltthi ttlanρe,
Ttaneltte douye 'e'l nou'ehou'l''ai walli.

3

Oslini 'e'l 'leρazinzhet de,
Betssenn tsseρe'li oyin la.
Otssin 'an-edoudzhi houllê ille 'a itta,
'Konn tthi benoudshizhe hounlin ille lakou !

4

Ekou yeddaρe heenattioun,
Nou'ta ttanttou 'anzhihi tthi.
Tta 'Konn tsseρe'lihi, eyet ottchya dezhiyou ;
Oun'ka dazhi kolou, behoρounni ille.

5

'Konn dshiretta sezi delyazhou ;
Sezi 'konn dshire heshellioun.
Oudesdlan ille noun, kkastte dyere oyinin:
Kou dyan 'konn 'ehesttloun. kkastte ille la-
[kou !

6

Delyazhi, 'leρasenou'lshi yan,
Dyan 'an nachides'ti oyin.
Aseou'le oulle ; ekou yedaoriye,
'An nachides'ti ttchya shoun zhiye 'kayas'ti !

7

ρesna ttou sehehounehlayou,
Douyou hounezhesdaye nin.
Eyet kkehounes''in, sekkezin 'konn kkedoul-
[tthi ;
Ekwahounne ille, ttastte oyin walli

8

Eρennao shao hehounehlayou
Yedaodechiye intcho.
Ekou si 'konn heslioun, senahonouddi illou :
Ho''an nashesshihou yedaoriyele !

9

Ekou sinni, soρao 'anezhi,
Iaze ottayenidousshi.
'Konn yeyeniρi''ao, edlini ninihwasshiou ?
Douhon tthi dikkanou, nadshe tthi sekki-
[zhiou

10

Oslini yin beniρille noun ;
Eyet oyin yeniρizhioun.
Oslini dshe hinttou, dshetta naselttles nou-
[lyan !
Tssehosniye inttou, iddi se'lkkezh noulyan !

11

Douhon yeddaρe chenn ya'ti sin ;
Si tthi eyet souzel''in noun.
Tssehosniye hotta eyet ''anho'ti'lchelou,
I'lasin henasni se''a'l lastte oyin.

12

Dene noussoin, nou'edes''in nioun,
Ho''anze 'ahozhesdi nin.
Ekou eyet honna nouhounni edanou'loun ;
Ekou si 'konn yaρe desyazh oyin lakou !

13

Kou tsinnirou heρinnai hotta
Ede'l 'tahoρeszhet lakou !
'Konn dshire se'teρe oun'lton hokkeslin la-
[kou !
An'laon ρesna hinttou ekwanizhin noulyan !

14

Silttchyeou ekwa 'andahouzetsa' ;
Eyet nindewouhde sanan.
Okkettlai houllehe ekwahouzerzhkkann oyon;
Okkettlai houllehe ede'l ziltchye oyin.

15

Ekou daedou‘l”a de koli,
‘Konn ‘ao esdinniye lantte.
‘An”anho‘tou‘lde‘lou,hounzon hokke ‘tewouh-
[de ;
Hoρan yenouhttlezh de, ‘konn ttchya edewou’l-
[de ;

BAPTÊME.

AIR : *Dans nos concerts.*

1

Adam betssin
Oslini sekkenihonizhet ;
‘E‘l ρas‘genou.
Edla adousne ittaho ?
Si kkenahwasye‘l itta illou.
Kolou nadiddé she‘ltsin intcho
SeJesusse.

REFRAIN :

Se‘ta ninzoin,
Yakkezin seniedenin‘lttlis,
Mersi, se‘ta ;

Hokkessin ρousna asinle.
Hoschian illou nettchyaoρi'lshet,
Tthi edetssenn nisenindlou yan.
Ekou houscha.

2

I'laρe dzin
Dyan nehnenkke sa ρinzon ninkke
Seya'l'tiye
Na'ka sekke'tainzelou.
Eyedou nou'ta yeddaρetssin,
Sinyeze la diri, se'lni nin,
Henni nou'ta.

3

Eyet inttin
Ttaneltte sekkehodeρinlai
Senaρinttliou;
Sedziyekke ehoullehou.
Eyet nasouρinnihin honna
Edla sedziye houdenesshioun
Nou'ta betssenn?

4

Sha ille ttou
Nou'ta benasni ille ninkke l
Sha ille ttou

Bettchya yenishi'l"a oyon.
Edla 'ayeniouρizhet nioun,
Nou'ta behounzoin ttchyazhizher sin ?
Tssehosniye.

5

Seya'l'tiye
Tta sekke'taizi'li 'eni
Don addi nin :
Hen yeninzhenn ousan ? se'lniou.
Kou sa hen hetseddi nin kolou,
Okkezin hoρankkezhe oyon.
Tssehosniye.

6

Seya'l'tiye,
Tta sekke'taizi'li 'eni,
Tthi don addi :
Ttabeslini "an'tewounne.
Kou sa hen hetsseddi nin kolou,
Okkezin edla "aoun'tinnaho ?
Tssehosniye.

7

Tthi addi nin :
Yedariye slini ttchyannié
"An'tewoun'lchou'l.

Kou sa hen natssededdi nioun.
Bettchyannie ttchyazhizher ousan,
Ededaoresni ille tte ?
Tssehosniye.

8

Anadeddi :
Ttabeslinitta ‘ahoundihi
”An‘tewoun‘lchou‘l.
Ekou sa hen natssededdiou ;
Eyi ”an‘ti‘lchel itta oula,
Sehodel”ioun iρan housttchohi ?
Tssehosniye.

CONFIRMATION.

Air : *Veni, Creator*

1

Ekou nenn, e‘tao, eiazou
Houbean‘lanin nenlintta
Niho‘ltsin nenlioun, newousshi
Koulaïn, yedariye nezoin !

2

Beyousshi şeyenin‘lshenn de,

Dyain ye'e sanoun, nena'kae,
Eyi yin la ayenousshin.
Betta sounyain seyehoun"ai.

3

Tthi tta otta neya'tiye
'Eyeninehwasle ρade;
Eyi yaρe sa tssehou"a.
Innidousni seyehoun'lni.

4

Tthi yakke oun'kahoussherou;
Tta sa e'ltthi 'oudenin"ao
Tthi shoun 'ous"ai sanan, se'tain.
'Ahousdyai seyehoun"ai yan.

5

Hotta e'ltthi 'oudenin"ai
Noudeρes'kettahin lakou!
Shoun hokke 'tousshi illehin
Nahwastsedi seyehoun"ai.

6

Oslini 'e'l hoddi illou,
Hounzon tthi 'e'l hoddi illou;
Ekwa sinni houρρot ittchya
Ahounttin heyenihwaschai.

7

Seyihe kkettla yawas'tiou,
Hotssenn sinniyou hwasni'l yan.
Ayeninehwasdi'li ttchya
Hounzon tssenn hwasni'l seρin''ai.

8

Etta'an nettchyaousshiy ttchya
Sekkehode'tain henasniou.
Neρan edekkesdousdlihou,
Newasdyedi seyehoun''ai,

9

Se'tain, yannisin dyan hotssenn
Nettchyahoρi'lshet oyin noun.
Dyan otssin ninniyou ρousnai ;
Hotta ahwasneou newousshi.

PÉNITENCE.

AIR : *Je te salue, ô pain de l'ange.*

REFRAIN.

Oslini yehozhi de kolou
Nou'ta be''oun wou'lshi sanan.

Es‘tenanou‘enehttinhye la,
Onttlazhe houdou‘l”in nin de.

1

I‘lasin nahonelyehe ‘a
Nadidde ahounla intcho.
‘An”an-odeselde‘li houlye,
Eyi la Jesus Krist ye‘ltsin.

2

Diri nadidde she‘ltsin ‘eni
Ya‘l‘tiy de‘ta ‘adazhellao.
Diri nadiddé tta youhwa‘ltsi
Ho‘a don ay‘elni nin sin.

3

Deneρan ”anhode‘tou‘lde‘l de,
Si tthi ”anho‘tesde‘l walli.
”Anhode‘tewou‘lde‘l ille de,
Si tthi ”ande‘tousde‘l ille.

4

Ye‘lni itta nin la Jesus Christ
I‘lasin ho‘a aho‘l”ioun.
Hotta hodouwou‘lshin dinlihin,
Ho‘a e‘ltthi ‘anhowou‘lni.

5

Otssenn ttou nou‘ta houdouwouh‘kan‘
Nou‘ta tssenihodoulle‘lin.
‘E‘l edeρan nayeniwou‘l‘ti.
Tta nattchyaouzhouhni hoρan.

6

Kou ttahoneltte ahottin de,
Hokkehoρe‘le‘l hintti ‘e‘l,
Ya‘l‘tiyi beρanniyeddiyou,
Ekou oun‘lton don ahoddi.

7

Se‘ta, sena‘kayeninezhet
Oslini hosttin hoρan, zniou.
‘Ansolni ya‘tiyetta ya‘ti ;
Ekou oun‘lton kkayatssel‘ti.

8

Kou ‘an”anhodeseldi‘l ttlanρe,
Ekou don ahounouzhin yan :
Kkani seρan nahonelyahe
Setssenn nahehwadle sanan.

CONTRITION.

Air : *Nous n'avons à faire.*

1

Oslini hoshi'ltsin ;
Nou'ta "an'tinna ; (*bis*)
Kkastte dyedetta
Sedanyinen sa'l'taouρinnik

Refrain.

Seyedariye,
Tssenn nisenindlou (*bis*)

2

Sennaρe 'albin'li
Oyin de kolou, (*bis*)
Douyeslin ttinni
Hehodoulyan houllê ille.

3

Sekke ehoulle ttou
Sa houdelyan nin. (bis)
Kkenihonesyao,
Douyé se"a'l oyin nadlin.

4

O'tiye ahwastte,
Nane'lesdi nin. (bis)
Seyedariye,
"Anho'ti'lchel nadlin lakou !

5

Hounzoin, "anne'ti'lchel,
Nekkeslin lakou ! (bis)
Setssin nawoundle,
Se'tain, es'tesounen "inen.

6

Se'tain, ninzon oyon,
'E'l nenasni'lou. (bis)
Hokkewasle yan.
Netssenn sedziye houlkkai yan.

7

Ttabeslini 'konen,
Eyet wallihnin. (bis)
Kou se'ta ninzoin.
Sebba naoude*ρ*inl"in lakou !

8

Esdinniye, Se'tain,
Ane'le*ρ*innou ; (bis)

Edla nadousdiou ?
Kolou netssenn nadoudesdzai.

9

Ttaneltte oslinoun
Hoρan ‘anhousniou. (bis)
Sedyere ttlanρe,
Edla ho”oun hodoūs” a‘lou ?

10

Se‘tain, noudousρezhou,
Tssenn nasedinl‘gai. (bis)
‘Eounesdi illou,
Nedziyetssin sekkehounle.

L’ENFANT PRODIGUE.

Air : *De tes enfants reçois l’hommage.*

1

Oslinoun eρinna de kolou,
Nou‘ta bettchya youdda sanan.
Oslinoun heρinna oyintta,
Oun‘kai houlle, zounni sanan.

Nouhdyede hottchya nahou'lshihou,
Nou'ta bin'kanahou'ldzhet yan.
Nouhdziyetta hokkenaouhdlin de,
Noutssenn bedziye nahwalρin.

Refrin.

Jesus, Se'tain, es'tesounen"inen yan ;
Sedyedetta onttlazhe hokkeslin.
Ekou ninniye anadousne 'ka sin,
Seiaze senayeniwounlzhin yan.

2

I'laρin enezhekwi nezon
Ttassi 'laintta yenizhe"ao.
Kolou tta nanderi binyeze
Yinniyou ρenna ille nin.
Eyi etta'an aye'ledya :
Tta setssihin seρaninle.
Dyan nassheri hehouneslale ;
Kkahouszhi oiaze walli.

3

Ttatshe tssinzoin dene ne'lshell ttou,
Ya'titta yenihoderzh"ao.
Iaze denedziye kkedidshiy
Tssin"anen zeρekkazh hettioun.

Kkenazhe ayenizehdihou,
Hounzon hoρan ttchyaso'telzhiou :
Edlaρeρan ededaoudousnou ?
Hounizhin a'otsseddi dyan.

4

Enezhekwi binyeze a'lnou :
Edlasin settchyazin 'tinρai ?
Se'l nanezhet tte yan, sinyeze ;
Ninniye anesshenn, koutta.
Nounni tthi Nou'ta ttchyahoulzhiyou,
Nou'an kwanayenioul'ti.
Eddini tthisin nou'eρel''ioun,
Bettchya yenishil''a oyin.

5

Ekou tchilekwi dyede addou:
Se'ta, nedades''in ille ;
Kolou 'toussa, yenesshenn ttlanρe,
Sounnaρe yin ne'l nahwazher.
Tta setssin iρan seρaninle ;
Se'ta, iρan kkahouszhihin.
Nou'ta ekwahil''in oyin la,
Eddisin 'ayenidzhiyou.

6

Kou be'ta yinttlaρe yeρinlao,

Ttassi betssin hourzhlan oyon.
You na oslini hokkinya noun,
Ede'l 'taho'lzhet oyin nin.
Niho'ltsini tta naoudezhil''ai
Hounzon 'a nou'ahoninlao ;
Betta oslini kkenatsseddou,
Eyet a'otsseddi la dyan.

7

Kou berr ba'tezhedou tchilekwi
Na'kaho'lshet hedya oyon.
Dene'a kokous ekkelnihou ;
Tta yeρanchelye danou'lni.
Tta ttabeslini kkadaho'lde
Oslini nous'tenn hounizhioun ;
Ekou zoul'tenen houllê illou,
Kkenazh ''anyeniho'tezhi.

8

Ekou es'tounettinen hedyao
Be'ta younen enaρelnik.
Se'ta betchilekwiye koli
Binniyou daρenna sounni.
Ekou nedyan es'tounesttinoun,
Dyan hounesdli lakou ! henni.
Nou'ta nou'e 'anyenilzhiyou,
Ekwayeniρidzhin nin de !

9

Ekou tchilekwi ayeninzhioun,
Se'ta bezhitshash de kolou;
Se'ta ho''anze nezon nintcho ;
Ttchya soul''a ille nin sounni.
Kou dyan douyou heρinnai hottchya.
Se'ta betssenn na'tousdya 'ka.
Betchilekwiye kkessin koli
Ba eρalaρesna walli.

10

Yeninzhioun tta tchilekwi dyede,
Tteddanen yin'ka naρetya.
Be'ta konρe nindya ille ttou,
Onttlazhe nininindsan nin.
'Ke daehdyao be'ke naρinttchyell;
Berr heddihoun natset illou.
Be'ta konρetssenn nizha nin de,
Ho''oun ninzhiyen'le nin la.

11

Enezhekwi bekonρe hotssin
Yezi nayeddi'li ρe''ioun ;
Edlaρin la, sinyeze ousan ?
Yeninzhioun tthi yede'terzhyao.

Se‘ta, ho”anze sedyere sin ;
Nou‘ta ‘e‘li ttchyaoshi‘lshet ;
Tthi seiaze nase ‘lewoundi
Ahounesdi ille, henni.

12

Kolou e‘ltthi edekkosh yiltcho,
Seiaze hennou, yeltssounou.
Seiaze seρan ‘leρanînzhet,
Layenizhioun, tthi naρesttioun,
Hennou, betchilekwiye ρin‘l”ao :
Seiaze you nezon you‘l‘ti,
Tthi edyede ‘leρanou‘lshi yan,
Seiaze naρedda, henni.

13

Oslini ρan edouzehdlayou,
Oslini ttchya natssedzhiyou ;
Kkezin daotta ahounizhioun,
Zennao hounzointssenn tssel”in‘l de :
Eyet tthi Nou‘ta nou‘ene‘l”ioun,
Binniyou nou‘edeρρayou ;
Tthi hounzon ye nou‘el‘ti oyon,
Yakke noutta yenihoddai.

EUCHARISTIE.

Air : *A l'auguste sacrement.*

1.

Yedariye 'lesttezhe
Jesus Krist 'ade ye'ltsin.
Noudanyinen daρousnai
Yeninzhin itta ye'ltsin.

2

Eddini 'ade Jesus
Diri 'lesttezhou henlioun.
Ekou yeniodiya
Nou'a ekwaadilyai !

3

Tta bezhiye hottazin
Beya'l'tiye 'e'l che'tioun ;
'Lesttezhou, djie 'touou
E'lna yeden'lshiou addi :

4

Hou'ltcho, beρanchewouh'ti ;
Diri sezi la diri.
Diri she'kain tthi wouhdan,
Diri 'ade sedelle.

5

Bezhiyin ‘eni addou,
Bezitcho bedelletcho
E‘leddin ‘ourzhzi kolou,
Douhon e‘leddin ille.

6

Niho‘ltsini henlintta,
Orelyon ba houndennou ;
‘E‘l ahonttou addiin,
Hen ye‘eyenin‘lshin nin.

7

Douhon an‘laon hol”in tte ;
Ekouhou ya‘l‘tiy danlin,
Dyan e‘lna deni‘lshedi,
Don awou‘le, ye‘lnitta.

8

Jesus benatsedetta,
Ttaneltte ya‘l‘tiy danlin
Lamess ρan sheyin hettioun,
Jesus sheyin lantte tte.

9

Eyitta dzin daounelttou
Ya‘l‘tiy lamess ρan sheyioun ;

'Lesttezh ρan yaou'l'ti ttitssenn,
Jesus 'lesttezh nadezhi.

10

Ekou yeniodiya !
Yakke henenlin oyin.
'E'l oun'ka hidlin houllou,
Nou'e'l beho'l''an oyin !

11

Yeniodiya la tthi
E'lattchyazin beho'l''ain !
Yakke besehouddi ttou,
Dyan tsinoun edetssiltchi.

12

Jesus 'lesttezh nadezhiou,
'Lesttezh eyoude'lnihou.
Tta ttahouneddihin yin
Yaρe hehe'li Jesus.

13

Yeniodiya la tthi,
Eyi tta ttahouneddiy
Sou naρelzhai de kolou,
Hedaounelttou beho'l''an !

14

Nouzhaettan walli de,
Hoρan nayeniwou'l'ti.
Oslini 'e'l walessi,
'Konn 'kahozheri lattin.

15

Ḳou Jesus bezi 'eni
Hounzon ρouhna oyin yan.
'E'l nouzhanttai walessi,
Kkenazh noudziye ρezoun'l.

Air : *Que cette voûte retentisse.*

1

Ekou dene, ededewou'l''ioun,
Nayeniwou'l'ti walle yan :
'E'l noudziye nindewou'le'lou,
Jesus nou'an nidendzhi sin.

2

Dyan Jesus edounedzhenn kolou,
Tta ttahouneddihin yaρe.

Kolou eyet nou‘a beho‘l’’ain
E‘lahoultte oyin intcho.

3

Se Jesusse, setssenn hounindyain,
Eyet tta neho‘l’’ain otssin
Edetssenn sedziye nin‘lshi‘lou,
Sedziye ye nadewoundzhi.

Air : *Honneur, hommage.*

1.

E‘lahoustte sin
Nedyan neho‘l’’an.
Senaka yeninezhet,
Jesus Krist Se‘ta.

2

Eukaristi nenlioun,
Sa ne‘ta
Heyeninewoun‘lei ;
Si shitshash.

3

Ne*ρ*asan-oudesni,
Ne*ρ*esnai.

‘E‘l tta sedyere ‘e‘l
Nahoun‘lshiy.

AIR : *O Roi des Cieux.*

REFRAIN.

Se Jesusse ;
Ekou dasondezhilni.
Ṭtah yin noudeρil’’ioun ;
Kou nou‘an nenihounlzhet lakou !

1

Yeniodiya !
Noudyere ‘e‘l
Ekwanou‘anyeniounttlezh ninkkeou !
Tthi noudyere ‘e‘l
Nouzi ye nenaholzhi nin kkela !

2

Eyet okkel‘a
Nes‘kinenyou
Onttlazhe nettadayenishe’’ao.
Eyitta Netssenn
I‘lasin houbedziye daρou‘lni‘l.

3

Dyan dezhiltthihi,
Tsseshinyei na
Nou'ta Jesus nou'eyeniou'l"a.
Yeniodiya
Niho'ltsin henlin nou'enaρidzhiy!

AIR : *Le voici l'agneau si doux.*

REFRAIN.

You'kozin, se Jesusse,
Iρan nasedin'lgoush.
Edehounesla'le sin,
Setssennenni yan.

1

Hounzoin ye housle'li,
Nou'e'linnitta ;
Ninikodenesyeou
Nedayenesshenn

2

Ede'l sha kkaρestteou
Nettchyaoρi'lshet.

Neρanyenidouszhi,
Douye de kolou.

3

Yedariye slini
'Tasouheρinnik.
Seρan ninindayou,
Na'kanasinle.

4

Etssin"an'tizhet tta
Hodedesttelou.
Edenasouden'ldzai
Naseρehwoun'lnai.

5

Sedziye nêwou"ao,
Nekkahwalnehin.
Nenn 'ade ho'tin'l"ai
Hokkedousshi yan.

6

Tthisin nou'eρin'l"ioun
Yeniodiya !
Honna, se Jessusse,
Neyenehwasshin.

7

Seρan nininzhet de,
O Jesus se'tain,
Sennaρe wounle 'ka,
Hounzon 'kayous"in·

8

Jesus, you'kozin yan ;
Neddin sa douye.
Edeseniwoundleou,
Nêhoρousna yan.

9

Sa 'leρaninzhedi
Na koutta illou :
Douye ρan nadindzhi
Yeniodiya !

AIR : *Courbons nos fronts respectueux.*

1

E'lahou'ltteou noρon Jesus
Yakkottinen yebande'lyai ;
Ho"anze yesedahouddiou.

Sedanyinen, dyan ba neho'l''ain,
Eyet honanyeninzhet oula?

REFRAIN.

Jesus, nenn adinni itta
Ededaoudilni kolou,
Netssenn ninρidel walli la.
O'tiyou, o'tiyou
Hounzon edenou'inltsi yan.

2

Jesus sekkehodeρinlao,
Neρa edoudesyan illou,
Tssenn noustcho lastte ille sin.
'E'l hounzon 'asoudindla lakou!
Edla nekkettchya ayenousshioun?

3

Ho''anze oslinou ρesnao,
Edechoun-neslale kolou,
Okkeslintta sounni oula?
Okkeslin 'a sedziye houlkkai.
Jesus edeba ekwasinle.

4

Sejesusse 'asoudindlao,
Neyedousshi, se'linnitta,

Hounzointssin ase'linni la ;
Eyi 'e'l seyedewoundzhi yan.
Jesus hoρan nedayenesshcnn.

5

Kou 'asoudindla ttlanρe la ;
Jesus sedziye kke'tinleou,
Iρan beyedewoundzhihin.
Hounzon otssenn hedestte ille ;
Netta sedziye hedehwa'ltte.

Air : *Qu'ils sont aimés, grand Dieu !...*

1

Tssenn nou'tes''ioun, ekou sêρinzhet lakou !
Edla, Jesus, nêniounesnihou ?
Yakkottinen, hounzon oun'ka se'l nenlioun,
Sa a'linni, edehosyan illou,

Refrain :

Jesus, Jesus.
Noudziye nenahoudzhiy ;
Yakke otssin nou'annidenindzhiy.
Nou'oudinl''ioun, hounzoin beyehwasbin'li,
Yeninzhenntta noudziye yenezhi.

Douye hidlioun, edlaρe neρawoutta'l ?
Noudziye yin netssenn ρewalle yan.

2

Netssin hounzoin sekkizhi 'ka anettioun,
Hoρan edehohwasyale sanan.
Se Jesusse, tta hounzon ayenousshin
Nenn, nenn 'ade oun'ka seniwoun'lnik.

3

Seyaρetssenn yakkehottinen koli
Danene'l"ioun, ededahonedlai.
Ekou si zan edla aneyenousshioun ?
Ededes"ioun neρasan-oudesni.

4

Yakke netssenn dazelyazh ladahontte ;
Si tthi houbê 'aouρizhet nin de !
Edeasyao sedziye shi'lttlezh itta,
Tta ahwastti ho"oun nes"an lakou !

5

SeJesusse, seyedeρinzhet ttlanρe,
Sedziye ne'l houhwaddi'le sanan.
Ttahoneltte hounzon 'ka nasenin'lni,
Sezhiyintssenn hotta yenihwasdzhiy.

6

Ttaneltteneṇ hounzon houbezhalyehin,
Hounzon hokke bedaouzhin'lnik sin.
Ekou si tthi eyet oun'ka noudes''ioun,
Si tthi, Jesus, ekwanisounin'lni.

7

Jesus, hounzon 'e'l seyedeρinzhedou,
Honna setssenn houdinl''in ikkela !
Douyeslioun, edlaρe neρaounousni'l ?
Sedziye yin, netssenn ρewalle yan.

8

SeJesusse, ekou sa dyan hounzon la !
Eyet ottchya nahouszhi ille yan.
Jesus, hottchya nahoneszhet ille ttou,
Sinρan ttaρe sedshou henawounltsi.

AIR : *Les faits de ma journée.*

1

Ekou seJesusse,
Seρan nininzhet lakou !
Sedziye kke'tinlehou,

Sedziye ‘ouwoun‘lai,
O‘tiye ne‘l waltthiyou ;
Nenn yin nêwouzhi yan.

2

Kou dyan sehode‘l”aon,
Nenn yin yenesshenn lakou !
Tta otssenn ρesna otssenn
Ekwa hollan housshi.
Kolou kkenazh sewoun‘tounn ;
Ededesdshash oyin.

3

Dyan edesenindlioun,
Sedyere ttlanρe astioun ;
Eyi henahwasnihou,
Se‘kaρe ‘ehwal”ioun.
Okkeslin ederousdiou ;
Eyi enasou‘lni.

4

Dyan ‘tin-nesdya danen,
Sinni ‘a esdshash walli.
Youhou hounilla danlin,
Otssenn ‘aρinzhet de,

Shoun benahounenesla
Walli sounni, se‘tain.

5

Senna‘le oslinou
Hoρannayae‘ti de,
Sedshou helρwos laastyao
Shoun ‘oneneslai de,
Okkeslin edousdihou
Sehgwot laahwasne.

6

Sinni zane ‘e‘li
Oudenitthenni ‘e‘li
Ttchya neρayenidous’’ao ;
Dyan senouzhin‘lé nin
‘Eyenious’’a oyon,
Neρanyeniwasttlezh.

7

Yedariye slini
Sebba naoude‘l’’in sounni.
Eyi bettchyaouhwasdi‘lou,
Naoubenousdshish ille.
Kolou, Jesus, si douyou ;
Bettchya sounewoun‘lnik.

8

Se'l heshinlin ttlanρe,
Senadewoundi sanan.
Sedyere natset kolou,
Hottchya netssenn dousniou.
Nedelle henatsede
Nastset asoulle yan.

AIR : *Vole au plus tôt.*

1

Se Jesusse, seρannininzhet lakou !
Nedelle sedelle 'tahendouzhou.
'E'l sedziye nedziye 'ehoultthi la.
Ekou e'lyaρou sa hehoudehla !

REFRAIN :

Ekou nou'ejesusse,
Na ede'touzhidlao,
E'ltthi tta ahwoudde ttin
Hoρa nou'ounin'kan'l.
Tta nou'eyenin'lsheni
Hokkehodewouldeou.
Nenn tta ninni hentte sin
Kkeyeniewoudde.

2

Dyan tsantsanen dshiye dedshi ‘tahounloun,
Tta bedyere bekkede‘telkkainhou ;
Shoun benanhodedli ille he‘lihin.
Kou, Jesus, okkessin ekwasinle.

3

‘Ahosdi itta nettchya nahoszhiyi ;
Eyi, Jesus, sekkede‘tin‘lkkan yan.
Jesus, nedziye tsseρe‘taρe ttinni
Kkessin sedziye hourzh”an asinle.

4

‘Anyedarindye nedziye delchazhou,
Netssenn sedziye ekwadouwalyazh.
Denetssenn ‘e‘li ekwaastte nin de !
Ekoudiddahe sehouddesh sanan.

5

SeJesusse, seyaρe neho‘l”ain ‘e‘l,
Tthi sedyere ‘anhodouttin sanan.
Tta naoudes”ai netssenn ρewalle oyon,
Nenn nettchyannie hedou‘le oyin.

———

Air : *Quelle nouvelle et sainte ardeur.*

1

SeJesusse, netssin heslioun
Nettchya senahwalni ‘a illou.
O‘tiyou ninni kkahousshet
Oun‘ka senin‘lnik oyin, se‘tain.

Refrain.

Tta otssenn ρesnai diri nehnenkke
I‘lasin sekkewounlni.
Tthi nettchyazin naρehwasdle sanan,
Nenn yin ede‘ta nousttin.

2

Ttabeslini ‘asoudehdlao,
Sekkeyeniρilya de kolou,
Nenn, Jesus, setssennenni de,
Nettchyazin ‘asenoutta ille.

3

Sedyere yenaρesdzhedou ;
Sedyere senaoudouddi ttchya
Dyan tta nasouρinik ttinni
I‘lasin sa honou‘l”in ille.

4

Noρon dene souni'lalou
Douyeitssenn sezou'l"a de kolou,
Jesus ninzoin, nenasni de,
Oslini sekkehouzhi ille.

AIR : *Bénissons à jamais.*

REFRAIN.

Sanyenizhenn Jesus,
Beρanyeniwou'tan yan.

1

Yakke tta naouhdeyouhin,
Beyenidou'lnezh sin,
Oun'kai hidlin oullou,
Hounzon nouhna bêwou'lyenn.

2

Ho"anze E'ta henlioun,
Senou'edin'lshenou ;
Noudyere 'e'l kolou,
Nouttchya yinna ille la.

3

Bettchyazin nihozhiyou,
Kkahodzhet hettinhoun ;
Nou‘anyenoul‘tihou,
Tssenn nou‘oudoul”ai oyin.

4

Sedanyinen nade‘lgosh
Honna edlaloussoun ?
Sinni tthi ‘ehindioun,
Edetssenn nasinlρinhoun.

5

Nezontta sekkesdedliou,
Behindiyen sin‘ldioun ;
Bênattintta houschaon,
Bedziyetssenn se‘lni‘lou.

6

Beddin aoudestte houllou,
Ttchyanasounlyan illou.
O‘tiye asin‘lshenn
Honna beyenidoustsi.

CANTIQUE DE PROCESSION.

AIR : *Marchons au combat, à la gloire.*

REFRAIN.

Dyain ttou tta nena'keoude'lshet nin
'Ê hounzon hedatssepelyiou.
Jesus zennihou, nezeddi'lou,
Nezel'tenen hounlin illou.

1

Kou nouhounni nekkahilde'li,
Tta hounindi pittin illou ;
Kolou nou'e'l nehode'l''an la,
Dyan tta nil''in yape nenlioun.

2

Ekouhou tta dyedepinpaihi,
Na'kaepin'l''ioun sopa nin.
Kou dyan nounni netssenn dapittai,
Ekouhou 'ê nou'inle yan.

3

Ekouhou dada nezhe 'e'li
Denepan nadapin'ltsi noun ;
Kolou tta denedanyinen yin
Ho''anze pan nashin'l'ti nin.

4

Nouhounni tthi es‘tounittinoun,
Neddin awoudde houllehou.
Kolou noudanyinen oyinin
Ho’’anze ‘a nayenil‘ti.

5

Noudanyinen na‘kawoun‘lshihoun.
Hounzoin yin ya nahwatset yan.
Douyin koli ‘e‘l hoddi ille
Hokkessin awoudde sanan.

6

Jesus ttahekke yedaρinyai,
Danainsittin aρin‘lshin.
Nounni natsseodiρiddi‘lou,
Nena‘kahe nouhyene‘lshi.

7

Tta e‘l‘kenatssettlet e‘li nin
Ninaidde‘l aρin‘lshin noun;
Douhon na’’azh sel‘ti lahittioun,
Ttchyazin e‘ltthi yin kke walle.

8

Deddini dziyeddiniinldéou,
Edittha‘ anahoρin‘l”in.
Dziye hodadilnihou ρiddai,
Dziye houltsi anou‘inle.

9

Hodelyon hotta douye hidlioun,
Shani adewoulne houllou.
Jesus, nenn yin neyeniwoul”ao,
Awouddé nou‘ahonin”ai.

(Sanctification des dimanches et fêtes.)

Air : *Sanctorum meritis.*

1

Na‘kasodoul”in ‘a dzin ‘lain nou‘an ninlao ;
Sou i‘laρe oyin ede‘a youhdzihou :
Sena‘kahe honna eyi hekkesdouhdli,
Nou‘e‘lni la Niho‘ltsini.

2

I‘lasin eyese nou‘tatssenn dadyenou,
Okkessin nouhounni ekwawouttin‘kolou ;

Nakaitta hottchyazin ‘ayenihodzhitta
Dzinkke nou‘a ‘ourzhzi ttontte.

3

Nou‘ta tta nih o‘ltsioun henahoulzhenn ttinni,
Eyi dzine la dyan tta ede‘a youhdzi.
Yourzhzi walli ttontte, oρan nainidzheri
Nou‘a ‘odou‘l’’in ittala.

4

Jesus senil‘tin noun, ‘ta dzinekke ttlanρe,
Yeniodiyaho tthi naρidda ttinni.
Eyi dzine la dyan nou‘a yourzhzi ttinni,
Hottayeniwoutta ttontte.

5

Yedariye nezon deneρan nindzhedou.
Ttadshe daya‘l‘tiyi ‘ena‘kaho‘lshedi.
Dzinkke attin intcho, dzinkke sena‘kae
Yin ‘kahouzhet, yeninzhintta.

6

Nanyenihodzhet de, dzinttahodezhiykke !
Sa diyou douyettioun, eyet lahitte la.
Na‘kai yaρe itta noudziye he‘gainhou,
Dzintta kkazhe nahodilgouzh.

7

Dyan dene ttassi ʻlan betssin kolou ttchyan-
[niou ;
Sedziye heʻgann la, yenizhenn houllehou.
Bedziye hettlizhou anaoudoudour houllou ;
Deddini binniye hettin.

8

Kou nouhounni, denin, ekwawouhttin sanan.
Dzinkke berr noutssin de, Nouʻta benaʻkae
Yin ʻkayeniwoudzhin, betta noudanyinen
Nadawoulgouzh, nahwatsedi.

9

Dzinnezhekke danlin tthi hekkessodoudli ;
Tta Jesus naninyai nouʻa dayourzhzitta.
Tta ʻowettin nezhé ottchyayoudda sanan,
Yeninzhintta nouʻa yourzhzi.

10

Yaʻlʻtiy ʻeʻl itta de, lamess ρan nawouhdeʻl ;
Naρin"aon tthi yaʻti nouhdin walle sanan.
Tthi shani de kolou, anʻlaon wouʻl"in oyin ;
Dzintta hounzoin noukkouttliri.

11

Ekwanoukkehouttlit, yenoushenn itta de,
Nou'inni zane yin wouhttin walle sanan.
Nayeniwou'l'ti 'e'l yaou'l'ti henattin de,
De zan hounzoin noukkehouttlit.

(Bienfaits de la foi, malheur de l'incrédulité).

Air : *L'encens divin embaume cet asile.*

1

Dyan tta dene bedziye zane hounlin,
Tou ya*ρ*e 'loue henenlin he'li,
Hokkessin hounzoin ya*ρ*e denedziye
San ye*ρ*in''ao dene 'ehorzh''an la.

Refrain.

Nou'ta hounindyain,
Nou'enin'l''ioun ;
Na'kasenin'lnik,
Nenn yin yenousshin yan.

2

Nanen dene ekwabedahou'la sin,
Niho'ltsini ttanelttetta addi

Hokkettla ba ttatto ahoddi yintta,
Heyene'linkke daρenna oyin.

3

Tthi nanen hounzoin yededdi ille soun,
Eyet edlini hottantte sounnou?
Ye'ede yin denekkehoderzh"an tta
'Ehonenlin heddin walli ttontte

4

Hotta deninni etssin"an'teρρouyou
Kkettchyahe yin dene 'a nahoutsiou;
Ahontte koli ρan na binni detteou
'E'l edlini hehonenlin walliou?

5

'E'l ttahekke ekkettchya sounni koli,
Hoschan ttastte ikkela! hounizhioun.
Edlini sounyan ittao? Ttabeslini
Deninni hedel"ae kke ahontte.

6

Houboudousdzai, yenizhenn itta Nou'ta,
Tta addi tsse ahounlai yin ille.
Hinnideddi ρade ille de kolou,
Tta addi bedakkahoutte ttontte.

7

Yakkottinen Nou'ta youdeρin'ldzaitta,
Edetssounkkezhe honeddouzh alyao.
Hotta nanen, tsse ille yenizhenntta,
Ttabeslini edaρelρan lakou !

8

Eyi 'ehoun'ltte, hoschan hounizhihoun,
Tsse ille tta hetssoudedlann hettioun.
Douye oun'lton, ttattou lan'lihou hobba
Nahouzewal"in 'ka itta ousan ?

9

Tsse yin yenoushenen, tsse ille ousan,
Sa noukkezin na'tettai ttinniin ?
Jesus bettchyannie tsse ille ousan ?
'E'l tta addi nihokke derzh"an tte.

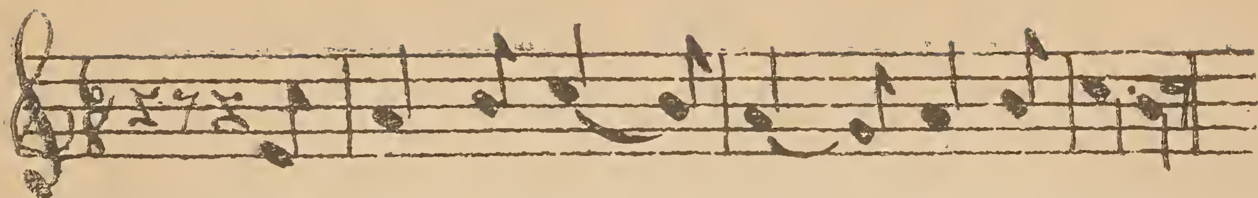
10

Tta nouhna'le hounzon yin hokkenaddéou,
Houbedziye 'ê derzhρel ladantté ;
Bê douyé hounlin illou, hedanenlioun,
Eyi tthi houhni ille nin ousan ?

11

Tthi ‘ansolniou otssin ninaiddihou,
Hehonenlioun, tssindzhaρe hettihoun ;
Eyet tsse lakou ! Ekou nouhounni tthi
Hodelyedou hounzonkke ‘tewouhde.





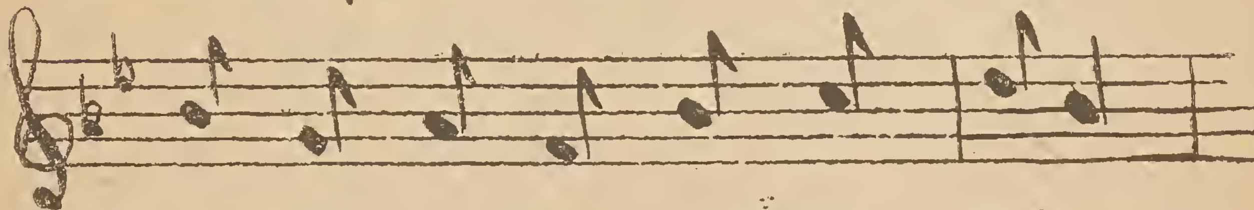
I P.30. Ya - kke o-tssin ya- kko-tti nen



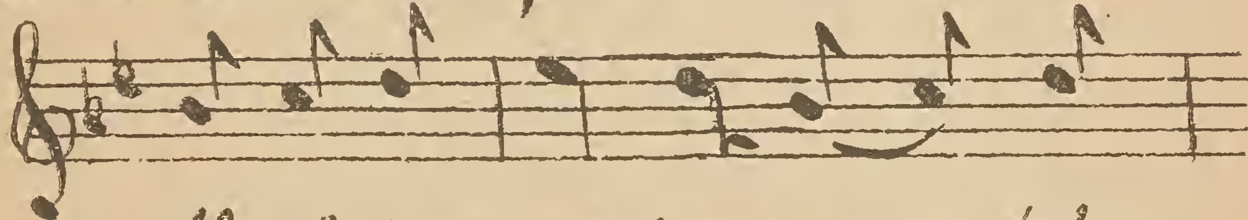
Nou-'ta pa-de dyain ni- nin- yai



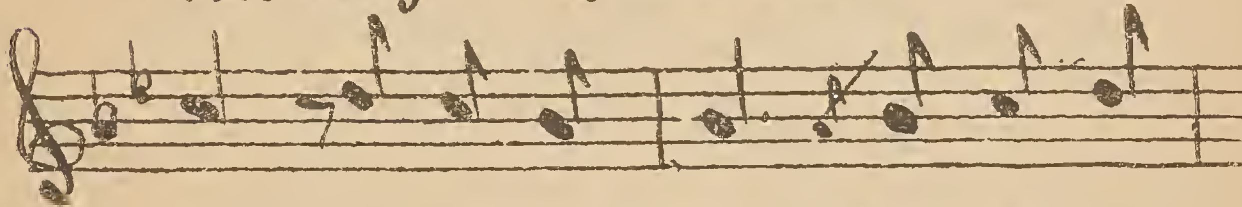
Nou'ta pa-de dyain ni- nin- yai



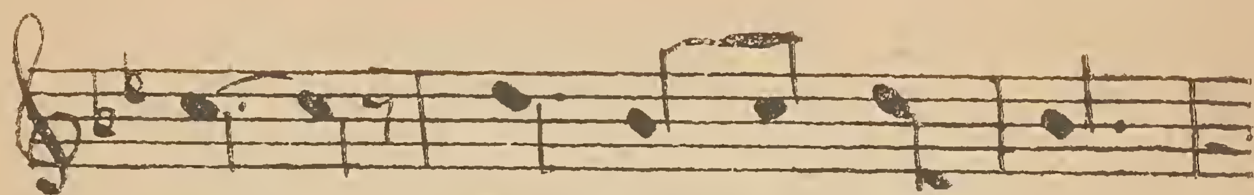
II P.31. Nou'ta ne-pa- san-ou- dil-niou



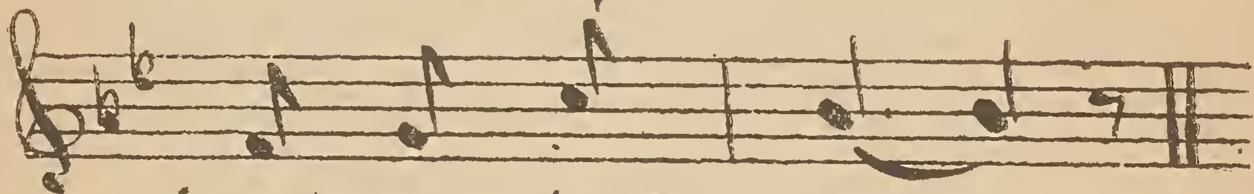
Nou-dzi-ye ne- tssenn a- hil



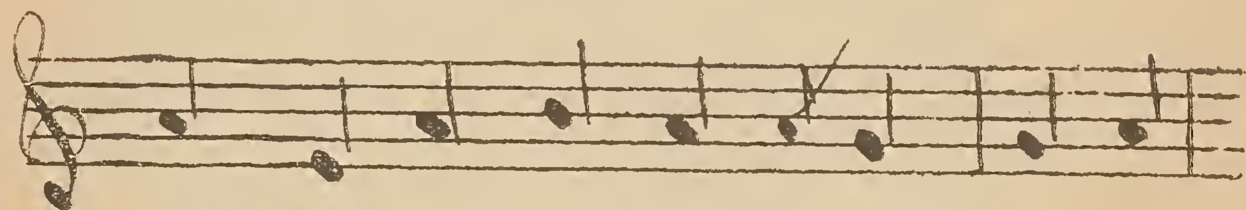
neou Ne pa san- ou- ded-di tton



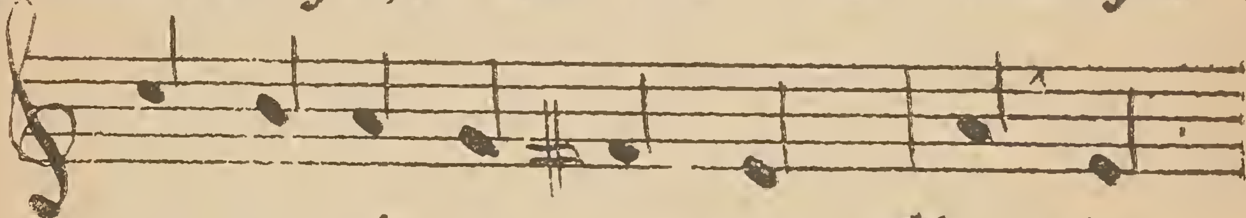
tte Ne-pan sha- ni



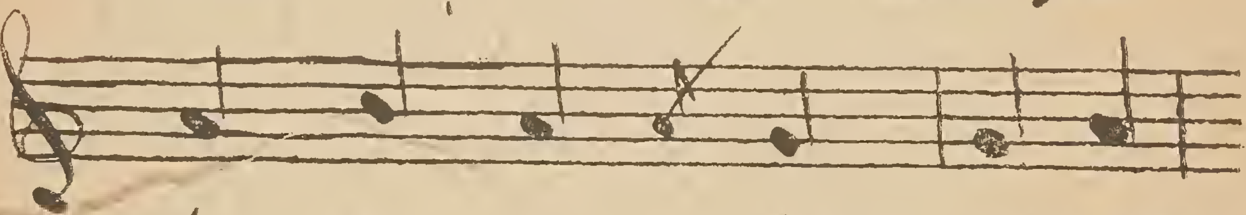
horzh"ain houl- lei



III P. 966 Nenn yin, Se Je-sus - se nenn yin



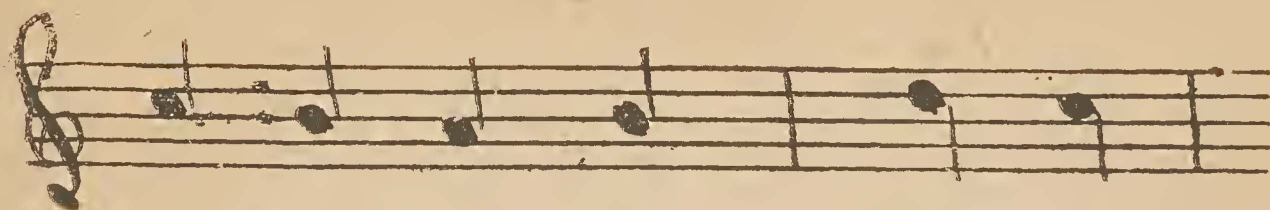
ne-ye-ni pi "ao Nenn yin



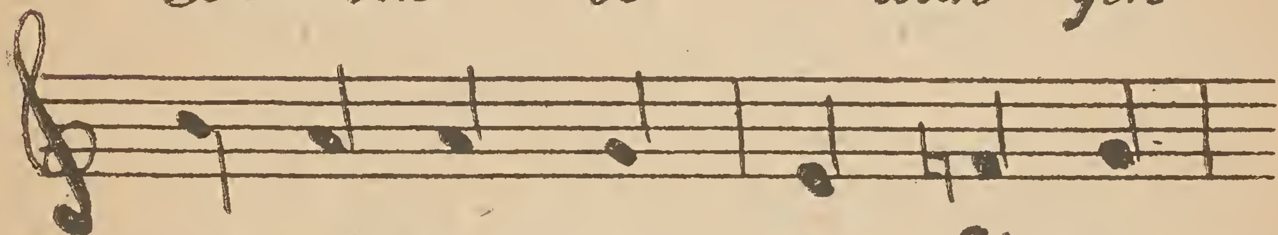
la- sa ne tteou, nenn yin



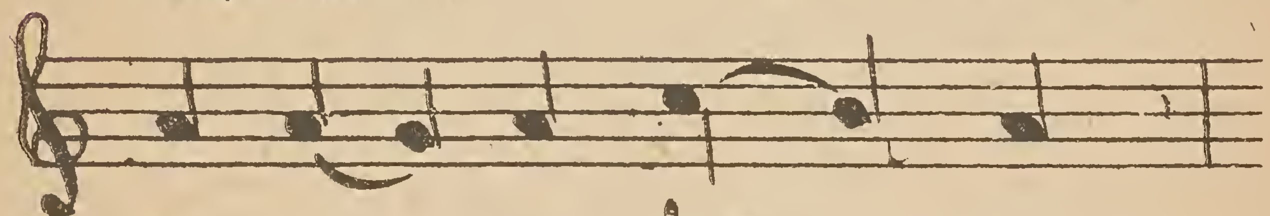
ne - da ye- nes- shenn.



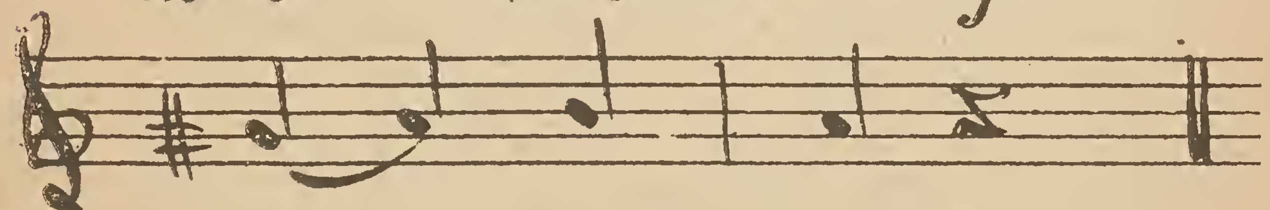
Se Je-sus - se ttah yin



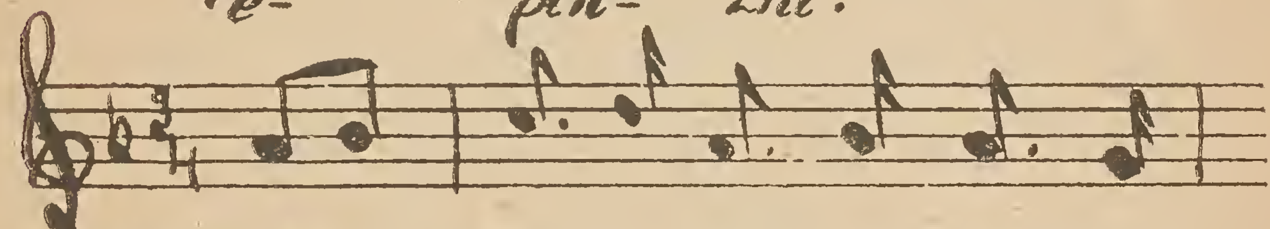
nou-des" in I ᶜla-sin



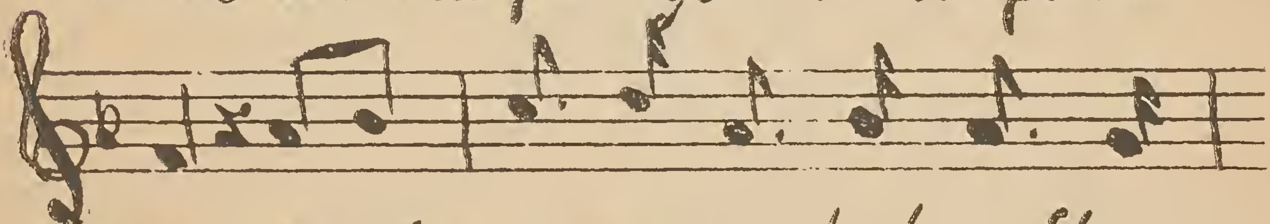
ho-ᶜa se-dzi- ye



ᶜe- pin- zhi.



IVe P.338. Non- ᶜta-pan- ye- ni- ho perzh-



ᶜtaon Be- houn-zoen-yin he-ho ᶜli-

hou; E- Kwa- houn-tin zoun-ni- il-

le Ho` can-ze he- ho noul-li-hi

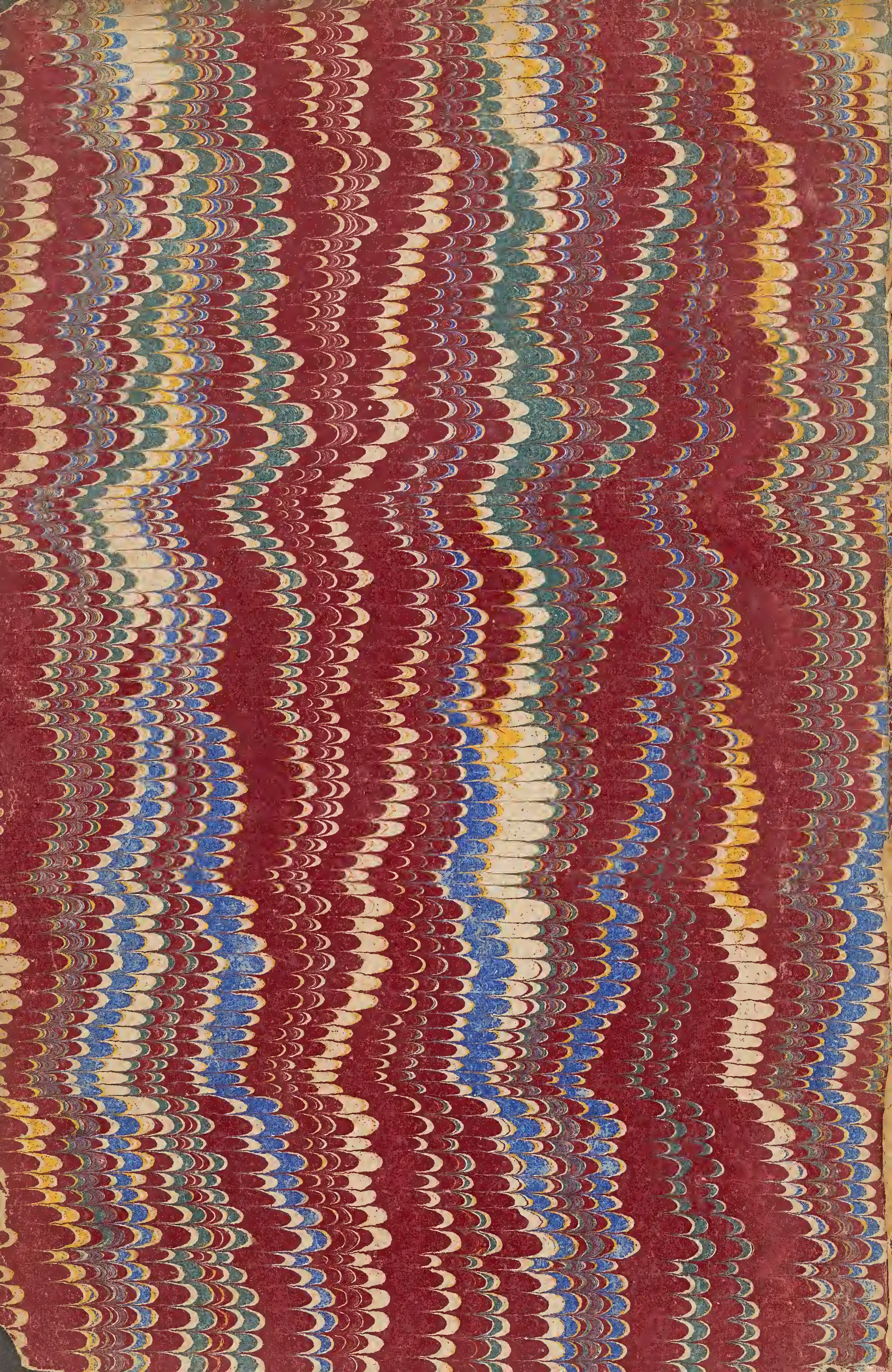


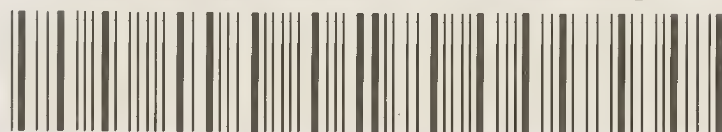
TABLE DES MATIÈRES.

CATÉCHISME.

CANTIQUES MONTAGNAIS.

FIN DE LA TABLE.




SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 00581 1476